

# IN LIBRUM JUDICUM

## MONITUM.

**M**AGNAM locutionem rivam nobis suppeditavit Codex Bezae Cantabrigiae, qui dicitur in Caput xiv [v. 26] Judicum, et plerumque concordat cum MS Alexandrino. Alii illi tam MSS. huc editi, quibus sum cura, hi sunt.

\* Variae lecturae Codicis Alexandrini in Polyglotte Anglicana editae.

\* Foliura vetustissimi codicis, unciali charactera, saeculorum plus quam XC, sine ullaque et spiritibus, cum obelis et aliis notis, quae sunt a Dom. Domercq[ue] [Hic folium Codicis Samaritani] [Mansuetorum Sac. Inst. Collectione Nova, Tom. III, pp. 199, 200 editum].

\* Codex Bezae 1575.

\* Cod. Reg. 1572.

\* Cod. Reg. 1888.

\* Eusebius et Hieronymus de Locis Hebraeis [Vid. Monitum ad Numeros, p. 223].

\* Theodoretus editus anno 1512 [Opp. Tom. I, pp. 321-345 juxta edit. J. L. Bezae].

\* Procopius in Heptateuchum [Vid. Monitum ad Exodum, p. 78].

\* Jo. Ruerti Graevis editio [Tom. I, continens Octateuchum, Ozoni, 1707].

\* Notae editionis Romanae et Drevii. — Moxit.

E Catalogo Helmsio-Patensiano non adhibentur subsidia quae sunt recitatae sunt.

IV. Samaritanos, a Theodoretis editos. Continet Cap. ix, 28—x, 4 (in folio Petropollitano), vii 3—viii 15, xii 25—xiii 12.

I. Vid. Monitum ad Genesim, p. 5, notam ad Joannem, p. 333.

24. Vid. Monitum ad Numeros, p. 213.

31. Vid. Monitum ad Exodum, p. 78.

35. Vid. Monitum ad Exodum, pp. 78, 79. Hic praestantissimi codicis lecturae marginales (exempla parva, quae nomina sunt interpretum S. V. I. (sic) sine ut fuerit) aut marginales sunt, aut praestantissimi habent signum S. V. I. quod ad alteram (s. e. Arripharum) via O. signum, ad Theodoretum praestantissimi editionem conferentem, pertinent. Primum generis est cum, quibus Montalantibus cum "AAA" praefixis, et hinc his illis "AAA" non marginalibus, sed textuales videlicet scripturam, a codicis El. Rom. Samaritanis, indicat. Item in locis ubi S. V. I. (sic)

# IN LIBRUM JUDICUM

## MONITUM.

“MAGNAM lectionem sylvam nobis suppeditavit Codex Basiliensis, qui desinit in Caput xix [v. 26] Judicum, ac plerumque concordat cum MS. Alexandrino. Alii libri tum MSS. tum editi, quibus sum usus, hi sunt.

“Variae lectiones Codicis Alexandrini in Polyglotto Anglicano editae.

“Folium vetustissimi codicis, unciali caractere, annorum plus quam MC, sine accentibus et spiritibus, cum obelis et asteriscis, qui dono olim mihi oblatum est a Dom. Desmarezio [Est folium Codicis Sarraviani Petropolitano, a Tischendorffio in *Monumentorum Sacra. Ined. Collectione Nova*, Tom. III, pp. 299, 300 editum].

“Codex Regius 1825.

“Cod. Reg. 1872.

“Cod. Reg. 1888.

“Eusebius et Hieronymus de Locis Hebraicis [Vid. Monitum ad Numeros, p. 223].

“Theodoretus editus anno 1642 [Opp. Tom. I, pp. 321–345 juxta edit. J. L. Schulzii].

“Procopius in Heptateuchum [Vid. Monitum ad Exodum, p. 78].

“Jo. Ernesti Grabe editio [Tom. I, continens Octateuchum, Oxonii, 1707].

“Notae editionis Romanae et Drusii.”—MONTEF.

E Catalogo Holmesio-Parsoniano nos adhibuimus subsidia quae nunc recensenda sunt.

IV. Sarravianus, a Tischendorffio editus. Continet Cap. ix. 48—x. 6 (in folio Petropolitano), xv. 3—xviii. 16, xix. 25—xxi. 12.

X. Vid. Monitum ad Genesim, p. 5, necnon ad Josuam, p. 333.

54. Vid. Monitum ad Numeros, p. 223.

58. Vid. Monitum ad Exodum, p. 78.

85. Vid. Monitum ad Exodum, pp. 78, 79. Hujus praestantissimi codicis lectiones marginales (exceptis paucis, quae nomina trium interpretum  $\acute{\alpha}$   $\hat{\epsilon}$   $\hat{\theta}$  (sic) prae se ferunt) aut anonymae sunt, aut praemisum habent siglum  $\delta$ , s.  $\delta$   $\hat{\theta}$ , quasi ad alteram (h. e. hexaplarem)  $\tau\hat{\omega}\nu$  O' recensionem, ad Theodotionis potissimum editionem conformatam, pertinentes. Prioris generis eae sunt, quibus Montefalconius suum “ΑΛΛ.” praefixit, ut tamen hic illic “ΑΛΛ.” non marginalem, sed textualem codicis scripturam, a contextu Ed. Rom. decedentem, indicet. Idem in locum sigli  $\delta$  “O. ἄλλως”

substituit; pro  $\delta \theta$  autem nunc "Θ. Ο. ἄλλως," nunc "Ο. Θ." tantum exhibet, ut tamen in posteriore eventu nota "Ο. ἄλλως" lectioni Ed. Rom. praefigatur. Nos quidem in hoc codice tractando eam nobis legem imposuimus, ut lectiones anonymas per "Alia exempl." indicemus, sigla autem  $\delta$  et  $\delta \theta$  cum "Aliter: Ο'." et "Aliter: Ο'. Θ." commutemus. Ubi autem lectiones trium interpretum manifestae in margine codicis sine nominibus allatae sunt (e. g. Cap. i. 22), eis quidem nos quoque cum antecessore nostro "ἄλλως" praemisimus. Quod reliquum est, praeter excerpta Montefalconiana et schedas Bodleianas (quas per favorem Curatorum domi habere nobis contigit) est ubi ad dissensum horum duorum testium componendum arbitrum appellavimus Virum humanissimum Josephum Cozzam, qui lectiones vexatas ad codicem exigere non dedignatus est.

108. Vid. Monitum ad Genesim, p. 5.

Esc. Codex Escorialensis γ. III. 5, cujus varias lectiones a Moldenhawero excerptas se adhibere non potuisse dolet Parsonsius; eas autem fere integras inter schedas Moldenhaweri in Bibliotheca Regia Havniensi asservatas deprehendit, et passim in notis ad librum mox memorandum laudavit Doctor T. Skat Rördam. Hujus libri fere peculiaris est usus praepositionis  $\sigma\upsilon\nu$  pro particula  $\text{ܐܢܢ}$  (e. g.  $\sigma\upsilon\nu$  τὸν Χανααῖον (i. 4, 17),  $\sigma\upsilon\nu$  τῇ Βάαλ (ii. 11),  $\sigma\upsilon\nu$  τὰ ἔθνη (ii. 23), etc.), quem usum in versionem suam editionis Syro-hex. Graecam pro Syriaco  $\text{ܐܢܢ}$  dubitanter invexit Vir doctissimus.

Vet. Lat. Fragmenta interpretationis veteris Latinae, vulgo *Italiae*, quae post Sabatieri curas paulo auctiora edidit O. F. Fritzsche ad calcem libelli, qui mox venit describendus.

Versionem librorum Judicum et Ruth Syro-hexaplarem e Codice Musei Britannici signato "Addit. MSS. 17,103," foll. 4-70, edidit, Graecam fecit, notisque criticis illustravit Doctor T. Skat Rördam, Havniae, 1861, praemissa (pp. 1-60) *Dissertatione de Regulis Grammaticis, quas secutus est Paulus Tellensis in Veteri Testamento ex Graeco Syriace vertendo*. Codex est saeculi VIII, caractere Estranghelo nitido exaratus, et continet libros Judicum et Ruth integros, excepto prioris Cap. i. 22-32. Cf. Wright *Catalogue of Syriac MSS. in the British Museum*, Part I, pp. 32, 33. In ipso contextu saepissime picta sunt signa, quae ad scholia aut alias versiones in margine adscribendas lectorem relegent; quae tamen lectiones marginales, magno operis nostri detrimento, omnino desunt. In obelis ( $\text{—}$  et  $\infty$ ), asteriscis et metobelis ponendis, scriba, ut in talibus accidere solet, negligentissime versatus est, quas notas in integrum restituendas suscepit Rördam, ita tamen ut dum novum signum ( $\text{—}$ ), quod lemniscum vulgo vocant, loco obeli aut asterisci in textum introducit, a via disquirendi rem criticam Origenis *historica*, quam contra Middeldorpfium recte asserit, ipse non leviter deflexisse videatur. Alias minoris momenti maculas ex ipso codice a se retractato cum nobis benevole communicavit Ceriani noster (quarum specimen jam dederat in opusculo suo, *Le Edizione e i Manoscritti delle Versione Siriache del V. T.*, Mediolani, 1869, p. 21), non ut de laudibus editoris Danici vel hilum detrahat, sed ut nostrum opus, quod semper summo favore et studio prosecutus est, quam perfectissimum et, quod ad suas partes attinet, maculis immune reddat.

Bar Hebraei Scholia integra in Carmen Deborahae e Codice Bodleiano edidit et notis illustravit Joannes Mauritius Winklerus, Vratislaviae, 1839; accuratius autem e Cod. Vaticano aliisque Doctor R. Schroeter in *Zeitschrift der Deutschen-morgenl. Gesellschaft*, Tom. XXIV,

pp. 509, 557. Quod vero ad lectiones trium interpretum attinet, plus nobis adjumenti attulerunt Ceriani nostri excerpta ex iisdem scholiis in totum Judicum librum, e Cod. Mus. Brit. "Addit. MSS. 7186" ab eo descripta, necdum publici juris facta.

Duas libri Judicum versiones, vel saltem editiones, plurimum inter se discrepantes, Vaticano et Alexandrino exemplari contineri, certis indiciis patefecit Grabius in *Epistola ad Millium*, Oxon. 1705; qua ostenditur, ut ipsius verbis utamur, *genuinam LXX interpretum versionem eam esse, quam Codex Alexandrinus exhibet; Romanam autem editionem, quod ad dictum librum, ab illa prorsus diversam, atque eandem cum Hesychiana esse*. Probationes ejus in medium proferre non hujus est loci: tantum monebimus, priorem propositionem, modo *genuinam* intelligas (quae ipsius Grabii sententia est) *eam quam Origenes in Hexaplis exhibuit*, negari non posse; alteram vero, scilicet Romanam editionem Alexandrina aetate inferiorem, et ab Hesychio vel quovis alio ex instituto mutatam esse, a rei veritate quam longissime aberrare. Aliam viam insistit Otto Fridolinus Fritzsche in Prolegomenis libelli, cui titulus: *Liber Judicum secundum LXX interpretes. Triplicem textus conformationem recensuit, lectionis varietates enotavit, interpretationis veteris Latinae fragmenta edidit O. F. F.*, Turici, 1867. Ad *triplicem* illam conformationem pertinent I. Textus receptus, qui et ceteris antiquior et sincerior, licet multis mendis turpatus, in quo recensendo imprimis horum codicum ratio habenda est: Codd. II, 16, 57, 77, 85 (in textu), 131, 144, 209, 236, 237. II. Editio, quam *κοινήν* fuisse existimat V. D., a priore, sed ea recognita et veritati Hebraicae magis adaptata, derivata, interdum e Theodotionis versione emendata; quae textus conformatio in his maxime libris legitur: Codd. III, IV, X, XI, 18, 19, 29, 30, 64, 71, 108, 121; necnon in Complutensi, Vetere Latino, et versione Syro-hexaplari; e quibus arctiore quodam vinculo inter se nexi sunt Codd. X, XI, 29, 71, 121, et Comp., Codd. 19, 108. III. Tertiam textus recensionem, quae secundae emendatio est, hi maxime libri nobis servarunt: Codd. 44, 54, 59, 75, 76, 84, 106, 128, 134, et Lipsiensis, cujus fragmenta (Cap. xi. 24-34, xviii. 2-20) edidit Tischendorfius in *Monumentorum Sacra. Ined. Collectione Nova*, Tom. I, Lipsiae, 1855. Hanc tertiam recensionem (si pro textus LXXviralis recensione, et non potius ignoti cujusdam interpretis versione habenda est) eam esse quae sub Luciani nomine celebratur, ut sine probationibus, sed satis confidenter asserit V. D., quasi rem prorsus obscuram et incertam in medium relinquimus. Quod vero de textu, qui in Codd. II, 16, aliis legitur, idem affirmat, *eum utpote antiquum et genuinum Origenem merito codici suo hexaplari inseruisse*, hoc quidem legentes non tam miramur quam obstupescimus. Ecquis scilicet, cui exemplar Graecum Sarravianum et Pauli Telensis versionem Syriacam manu versare et inter se conferre contigerit, se ipsissimum opus Origenianum ante oculos habere subdubitarit? Hos autem duos testes ad Alexandrinam quam vocant textus recensionem, non ad Vaticanam pertinere, tum per se evidentissimum est, tum ipsum Criticum nostrum jam confitentem, vel potius affirmantem, habuimus.

# JUDICES.

## CAPUT I.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. בִּיהָהָה. (Consuluerunt) <i>Jonam.</i> Ο'. διὰ τοῦ κυρίου. Alia exempl. ἐν κυρίῳ.<sup>1</sup></p> <p>בּוֹ... אֶל-הַכְּנַעֲנִי. Ο'. πρὸς τοὺς Χανααίους... πρὸς αὐτούς. Alia exempl. πρὸς τὸν Χανααῖον... ἐν αὐτῷ.<sup>2</sup></p> <p>2. יַעֲלֶה. Ο'. ἀναβήσεται. *Ἄλλος* ἠγθήσεται.<sup>3</sup></p> <p>3. בְּכַנְעַנִי וְנִלְחַמָּה. Ο'. καὶ παραταξώμεθα πρὸς τοὺς Χανααίους. Alia exempl. Ο'. καὶ πολεμήσωμεν (s. πολεμήσομεν) ἐν τῷ Χανααίῳ.<sup>4</sup></p> <p>4. בְּיָדָם. Ο'. εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν. Aliter: Ο'. Θ. ἐν χειρὶ αὐτοῦ.<sup>5</sup></p> <p>וַיִּכּוּ. Ο'. καὶ ἔκοψαν (Aliter: Ο'. Θ. ἐπάταξαν<sup>6</sup>) αὐτούς.</p> <p>5. וַיִּמְצְאוּ. Ο'. καὶ κατέλαβον (s. κατελάβοσαν). Aliter: Ο'. Θ. καὶ εὔρον.<sup>7</sup></p> | <p>5. וַיִּלְחֲמוּ בוֹ. Ο'. καὶ παρετάξαντο πρὸς αὐτόν. Aliter: Ο'. Θ. καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτῷ.<sup>8</sup></p> <p>וַיִּכּוּ. Ο'. καὶ ἔκοψαν (Aliter: Ο'. Θ. ἐπάταξαν<sup>9</sup>).</p> <p>6. וַיִּרְדּוּ. Ο'. καὶ κατέδραμον (alia exempl. κατέδωξαν<sup>10</sup>).</p> <p>וַיִּלְחֲזוּ. Ο'. καὶ ἐλάβοσαν (alia exempl. κατελάβοσαν<sup>11</sup>).</p> <p>7. וַיִּבְיָאוּ. Ο'. καὶ ἄγουσιν (alia exempl. ἤγαγον<sup>12</sup>) αὐτόν.</p> <p>8. בְּיַרְוֶשָׁלַם. Ο'. τὴν Ἱερουσαλήμ. Aliter: Ο'. Θ. ἐν Ἱερουσαλήμ.<sup>13</sup></p> <p>9. בְּכַנְעַנִי יוֹשֵׁב. Ο'. πρὸς τὸν Χανααῖον τὸν κατοικοῦντα. Alia exempl. ἐν τῷ Χανααίῳ τῷ κατοικοῦντι.<sup>14</sup></p> |
|--|---|

❖

CAP. I. <sup>1</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 18, 19, 29, alii, Syro-hex., Vet. Lat. Cod. 85 in marg.: ἐν κυρίῳ. παρὰ τοῦ κυρίου; unde Montef. edidit: \*Ἄλλος\* ἐν κ. \*Ἄλλος\* παρὰ τοῦ κ. Cf. Grabe in *Epist. ad Mill.* p. 5. <sup>2</sup> Sic Comp., Ald. (cum ἐν αὐτοῖς), Codd. III, XI, 15, 16, 18, alii, Syro-hex., Vet. Lat. <sup>3</sup> Sic in marg. Cod. 85; in textu autem Cod. 82. <sup>4</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum πολεμήσω), XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex., Vet. Lat. <sup>5</sup> Cod. 85 in marg., teste Parsonsio (non, ut Montef., Ο'. Θ. ἐν χ. αὐτῶν). Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>6</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Ald., Codd. II (in marg., teste Parsonsio), 55, 128;

❖

necnon (cum ἐπάταξεν) Comp., Codd. III, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>7</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>8</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19 (om. ἐν), alii, Syro-hex. <sup>9</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (cum ἐπάταξεν), X (idem), XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>10</sup> Sic Comp., Codd. 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>11</sup> Sic Ald., Codd. II (teste Maio), X, XI, 30 (cum κατέλαβον), 58, alii, Syro-hex. <sup>12</sup> Sic Comp., Codd. 15, 16, 18, alii (inter quos 85), Syro-hex. <sup>13</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Ald., Codd. XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>14</sup> Sic Comp. (sine ἐν), Ald., Codd. 15, 18, 54, alii, Syro-hex.

9. **הַרְוֵי וְהַשְׁפִּילָהּ**. *Regionem montanam, et australem, et humilem.* *Ο.* τὴν ὄρεινὴν, καὶ τὸν νότον, καὶ τὴν πεδινήν. Ἄλλος τὸ ὄρος, καὶ τὰ παρατείνοντα, καὶ τὰ πρὸς ἀπηλιώτην.<sup>15</sup>
10. **לְפָנַיִם**. *Olim.* *Ο.* τὸ πρότερον. *Alia exempl.* ἔμπροσθεν.<sup>16</sup>
- קָרְיַת אֲרָבַע**. *Ο.* Καριαθαρβοκ ÷ σεφέρ **4**.<sup>17</sup> *Alia exempl.* Καριαθαρβὸκ ἐξ Ἐφραΐμ.<sup>18</sup>
11. **וַיֵּלֶךְ**. *Ο.* καὶ ἀνέβησαν (*alia exempl.* ἐπορεύθησαν<sup>19</sup>).
- קָרְיַת סָפֵר**. *Ο.* Καριαθσεφέρ πόλις γραμμάτων. *Aliter: Ο.* πόλις γραμμάτων.<sup>20</sup>
13. **הַקָּטָן מִמֶּנּוּ**. *Ο.* ὁ νεώτερος ✕ ὑπὲρ αὐτόν **4**.<sup>21</sup>
14. **בְּבוֹאָהּ**. *Ο.* ἐν τῇ εἰσόδῳ αὐτῆς. *Alia exempl.* ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτήν.<sup>22</sup>
- וַתְּסִיֵּתָהּ לְשֵׂאֵל**. *Et incitavit eum, ut peteret.* *Ο.* καὶ ἐπέσεισεν (*alia exempl.* ἐπεισεν<sup>23</sup>) αὐτήν Γοθονιῆλ τοῦ αἰτῆσαι. Ἄλλος καὶ ὑπεστείλατο τοῦ αἰτῆσαι.<sup>24</sup>
- וַתַּצְנַח מֵעַל הַחֲמֹר**. *Et demisit se de asino.* *Ο.* καὶ ἐγόγγυζεν καὶ ἔκραζεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου. *Alia exempl.* καὶ ἐγόγγυζεν ἐπάνω τοῦ

- ὑποζυγίου, καὶ ἔκραζεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου.*<sup>25</sup>
15. **מִים לְגַלְגָּל**. *Scaturigines aquae.* *Ο.* λύτρωσιν ὕδατος. *Σ.* ἀρδείαν ὕδατος.<sup>26</sup> *Aliter: Σ.* κτήσιν (ὕδατος).<sup>27</sup>
- תַּתְּיָתִית לְגַלְגָּל וְתַתְּיָתִית לְגַלְגָּל תַּתְּיָתִית**. *Scaturigines superiores, et scaturigines inferiores.* *Ο.* λύτρωσιν μετεώρων καὶ λύτρωσιν ταπεινῶν (*Σ.* πεδινῶν<sup>28</sup>). Ἄ. τὴν Γολλάθ τὴν ἄνω, καὶ τὴν Γολλάθ τὴν κάτω.<sup>29</sup> *Σ.* κτήσιν ἐν ὑψηλοτέροις, καὶ κτήσιν ἐν κοιλοτέροις.<sup>30</sup>
16. *Ο.* Ἰοθόρ. *Alia exempl.* Ἰωβάβ.<sup>31</sup>
- יָתִית**. *Soceri.* *Ο.* τοῦ γαμβροῦ. *Alia exempl.* πενθεροῦ.<sup>32</sup>
- בְּנֵי-תַתְּיָתִית**. *Ο.* μετὰ τῶν υἱῶν. *Alia exempl.* πρὸς τοὺς υἱούς.<sup>33</sup>
- מִדְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר בְּנִגְבַּע עָרָה**. *Ο.* εἰς τὴν ἔρημον τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ Ἰούδα, ἣ ἐστὶν ἐπὶ καταβάσεως Ἀράδ. *Aliter: Ο.* εἰς τὴν ἔρημον ✕ Ἰούδα (**4**) τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ — ἐπὶ καταβάσεως (**4**) Ἀράδ.<sup>34</sup>
- וַיֵּלֶךְ**. *Ο.* Vacat. *Alia exempl.* καὶ ἐπορεύθησαν (*s.* ἐπορεύθη).<sup>35</sup>

<sup>15</sup> Sic in textu Cod. 29. Codd. 44, 52, alii, post τὴν πεδινήν inferunt καὶ πρὸς ἀπηλιώτην. In contrariam partem Cod. 85 in marg. notat: Οὐδεὶς τῶν τεσσάρων, τὰ παρατείνοντα καὶ τὰ πρὸς ἀπηλιώτην. Ad τὰ παρατείνοντα cf. Hex. ad Ezech. xxvii. 13. <sup>16</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>17</sup> Syro-hex. **בְּבֹאָהָּ ÷ סָפֵר לְשֵׂאֵל**. <sup>18</sup> Sic Codd. 16 (cum -βῶκ), 44 (-cum βῶβ), 52, alii (inter quos 85 cum Ἐφραΐμ). <sup>19</sup> Sic Comp., Codd. III, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg., non, ut Montef., ἐνεπορεύθησαν). Syro-hex. **וַיֵּלֶךְ**. <sup>20</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex., Vet. Lat. Cod. 85 in textu: Καριασσωφάρ; in marg. autem: Καριασεφέρ. *Ο.* πόλις γραμμάτων. <sup>21</sup> Sic Syro-hex., et sine aster. Comp., Codd. III, 19, 85 (in marg.), 108. Mox Χαλέβ deest in Comp., Codd. III, 18 (manu 1<sup>ma</sup>), 19, 64, 108, 128, Syro-hex. <sup>22</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>23</sup> Sic Comp., Codd. X, 15 (in marg.), 53, 128. Cf. Hex. ad Jos. xv. 18. Vet. Lat.: *monuit eam Gothoniēl*. <sup>24</sup> Sic in textu Cod. 59, necnon (sine καὶ) Codd. 54, 84, 106; sed hi tres ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτήν habent. <sup>25</sup> Sic Ald., Codd. III, 15, 64, 108, 128, Syro-

hex. Ad ἀπὸ τοῦ ὑπ. Cod. 85 in marg.: ἐπάνω τοῦ ὑποζυγίου, cum hac nota: διωρθ' ου παν χω διωρθ' ου, de qua vide in *Praeliminaribus*. Comp. tantum habet: καὶ ἐγόγ. ἐπάνω τοῦ ὑπ. <sup>26</sup> Theodoret. Quaest. III in Jud. p. 322: Οἱ περὶ τὸν Σύμμαχον ἀρδείαν ὕδατος, καὶ ἀντὶ τῶν ταπεινῶν, πεδινῶν ἠρμήνευσαν. Hieron.: *da et irriguam aquis*. <sup>27</sup> Cod. 54. Codd. X, 58 (sine nom.): *Σ.* κτήσιν τὸ δὲ Ἐβραϊκὸν Γολλάθ (sic) ἔχει, ὃ ἐρμηνεύεται λύτρωσις (**לְגַלְגָּל**). <sup>28</sup> Theodoret., ut supra. <sup>29</sup> Procop. in Cat. Niceph. T. II, p. 123. Cod. 85 in marg. sine nom.: τὴν Γολλάθ ἄνω, καὶ τὴν Γολλάθ κάτω. <sup>30</sup> Codd. X, 54, 58 (sine nom.), 85. Paulo aliter Procop. ibid.: ὁ δὲ Σύμ. ἐξέδωκε κτήσιν ἐν ὑψηλοτέροις, καὶ κτήσιν ἐν ταπεινοτέροις. <sup>31</sup> Sic Ald. (cum Ἰωβάβ), Codd. III (cum Ἰωβάβ), XI, 15, 29, alii (inter quos 85 in marg. cum Ἰωβάβ), Syro-hex. <sup>32</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15 (cum τοῦ π.), 19, 29, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. Cf. Hex. ad Exod. iii. 1. xviii. 1, 5. <sup>33</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>34</sup> Sic Syro-hex. (qui male pingit: — ἐν τῷ νότῳ ἐπὶ κ. Ἀράδ), et sine notis Comp., Codd. III, 19, 108. <sup>35</sup> Prior lectio est in Ald., Codd. X, XI, 15, 16, aliis (inter quos 85, cum nota: τὸ, καὶ ἐπορεύθησαν, οὕτως

17. וַיִּחְרְמוּ אֹתָהּ. O'. και ἐξωλόθρευσαν αὐτούς.  
Aliter: O'. και ἀνεθεμάτισαν αὐτήν, — και  
ἐξωλόθρευσαν αὐτήν (4).<sup>36</sup>

חֶרְמָה. Hormah. O'. ἀνάθεμα. Alia exempl.  
ἐξολόθρευσις.<sup>37</sup>

18. וְאֶת-גְּבוּלָהּ (ter). O'. οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς.  
Alia exempl. και τὸ ὄριον αὐτῆς.<sup>38</sup>

19. כִּי לֹא לָהֶרֶץ. O'. ὅτι οὐκ ἠδυνάσθησαν  
ἐξολοθρεῦσαι. Alia exempl. ὅτι οὐκ ἐδύνατο  
κληρονομήσαι.<sup>39</sup>

כִּי-רָכַב בְּרוֹל לָהֶם. Quia currus ferrei erant  
eis. O'. ὅτι Ῥηχάβ διεστείλατο (interdixerat)  
αὐτοῖς (alia exempl. αὐτήν<sup>40</sup>). Ἄλλος και  
ἄρματα σιδηρᾶ αὐτοῖς.<sup>41</sup>

20. וַיִּוָּדְעוּ מִשָּׁם שְׁלוֹשׁ בָּנֵי הָעֵקֶב. O'. και  
ἐκληρονόμησεν ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις τῶν  
υἴων Ἐνάκ — και ἐξῆρεν ἐκεῖθεν τοὺς τρεῖς  
υἴους Ἐνάκ (4).<sup>42</sup>

21. לֹא הִוָּדְעוּ. O'. οὐκ ἐκληρονόμησαν (alia ex-  
empl. ἐξῆραν<sup>43</sup>).

23. וַיִּתְּרוּ בֵּית-יוֹסֵף בְּבֵית-לָא. Et miserunt ex-  
ploratores domus Josephi in Bethel. O'. και  
παρενέβαλον, και κατεσκέψαντο Βαιθήλ. Alia  
exempl. και παρενέβαλον οἶκος Ἰσραὴλ κατὰ  
Βαιθήλ.<sup>44</sup> Ἄλλος και περιεσσεύθησαν οἶκος  
Ἰωσήφ Βαιθήλ. Ἄλλος και κατεσκέψαντο  
οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ τὴν Βαιθήλ. Ἄλλος και κατε-  
σκόπησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ τὴν Βαιθήλ.<sup>45</sup>

24. אִישׁ יוֹצֵא. O'. και ἰδὸν ἀνὴρ ἐξεπορεύετο.  
Alia exempl. ἀνδρα ἐκπορευόμενον.<sup>46</sup>

26. וַיִּלָּךְ. O'. και ἐπορεύθη (alia exempl. ἀπῆλθεν<sup>47</sup>).

27. הִוָּדְעוּ. O'. ἐξῆρε. Alia exempl. ἐκληρονό-  
μησε.<sup>48</sup>

וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ. Et filias (viculos circumjacentes)  
ejus. O'. οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, (—) οὐδὲ  
τὰ περίοικα (alia exempl. περισπόρια<sup>49</sup>) αὐ-  
τῆς (4).



συνῆψε προσθήκη); posterior in Comp., Codd. III, 19, 108, Syro-hex. <sup>36</sup> Sic Syro-hex., et sine obelo Comp., Ald.,

Codd. III, X (cum αὐτοῖς in posteriore loco), XI (idem), 15, 16 (ut X), 18, 19, alii, Syro-hex. Montef. post Dru-  
sium lectionem ἀνεθεμάτισαν αὐτήν Aquilae tribuit. <sup>37</sup> Sic

Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. Hic quoque ἀνάθεμα Aquilae, Senior-  
ibus autem ἐξολόθρευσις indubitanter vindicat Scharfenb. in *Animadv.* T. II, p. 40. <sup>38</sup> Sic Ald., Codd. III, 15,

18, 29, alii, Syro-hex., Vet. Lat., qui praeterea και τὴν Ἄσκαλῶνα habent, et in clausula postrema, quam LXX de suo invexerunt, και τὴν Ἄζωτον, και τὰ περισπόρια αὐτῆς. Ad  
τὰ ὄρια in primo loco Cod. 85 in marg.: τὸ ὄριον, cum nota: παν̄ χω̄ διωρθ̄ οῡ.

<sup>39</sup> Sic Comp., Codd. III, XI (cum ἠδυνάσθη), 15, 18, 19 (cum εδυτο), alii, Syro-hex., Vet. Lat. Cf. Grabe in *Epist. ad Mill.* p. 5. Cod. 85 in marg.: και  
οὐκ ἐκληρονόμησαν. <sup>40</sup> Sic Codd. III, 19, 108, Syro-hex.

<sup>41</sup> Duplicem versionem, και ἄρματα σ. αὐτοῖς, post διεστείλατο (Vet. Lat. obstitit) αὐτοῖς in textum inferunt Comp., Ald., Codd. XI, 16, 18 (cum και τὰ ἄρ.), 29 (cum ἦν αὐτοῖς), alii (inter quos 85), Vet. Lat. <sup>42</sup> Sic Syro-hex. (qui legit et pingit: οῡ Ἐνάκ και ἐξῆραν), et sine obelo Ald., Codd. III (om. τῶν υἴων Ἐνάκ), XI, 15, 16, 18, 19 (cum ἐκεῖ), alii, Vet. Lat. Praeterea ad ἐκληρονόμησεν Cod. 85 in marg. affert: φκοδόμησεν, cum nota: διωρθ̄ οῡ.

<sup>43</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, 15, 16, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg. cum

nota: παν̄), Syro-hex.

<sup>44</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18 (cum παρενέβαλον), 19, alii. Ad παρενέβαλον Cod. 85 in marg. affert: οἶκος Ἰσραὴλ κατὰ Βαιθήλ. (In Syro-hex. deest folium continens vv. 22-32.) <sup>45</sup> "Trium

lectiones, tacitis interpretum nominibus, affert Basil." Sic Montef., qui ad Hebraea, לָא-בֵּית-יוֹסֵף (v. 22), lectiones refert, necnon in priore περιεσώθησαν exscripsit, cujus loco Scharfenberg. tentabat περιεκάβισαν, obsidione cinxerunt, cum Hebraeo וַיִּתְּרוּ recte componens. Error pravae relationis ipsi codici imputandus est, teste etiam Parsonsio, qui pro περιεσώθησαν veram interpretis, proculdubio Aquilae, manum exhibet, περιεσεύθησαν (sic), quod Hebraeum וַיִּתְּרוּ repraesentat. Cf. Hex. ad Dan. x. 13. Praeterea ad κατεσκέψαντο Cod. 85 in marg. lectionem anonymam affert: κατέκοψαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ τὴν Βαιθήλ; quam ex vitiosa scriptura ortam fuisse recte perspexerunt VV. DD.

<sup>46</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 29, alii (inter quos 85 in marg. cum nota: διωρθ̄ οῡ παν̄ χω̄), Arm. 1. <sup>47</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 18, 29, alii (inter quos 85 in marg.). <sup>48</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Vet. Lat. <sup>49</sup> Sic Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii. In Comp. haec, οὐδὲ τὰ π. αὐτῆς, non habentur; eademque in sequentibus ter reprobant Comp., Codd. III, 54, 64, alii. E contrario post Δωρ, ubi in Ed. Rom. non leguntur, inferunt ea Codd. X, XI, 29, 30, alii.

28. וְשָׁרָה. Ο'. καὶ ἐποίησεν. Aliter: Ο'. Θ. καὶ ἔθετο.<sup>50</sup>
30. בְּהַלְלֵל. Ο'. Δωμανά. Alia exempl. Ἐναμμὰν (s. ἐν Ἀμμάν).<sup>51</sup> Οἱ Γ', καὶ τὸ Ἑβραϊκὸν Νααλά.<sup>52</sup>
31. עֲנֹו. Ο'. Ἀκχώ (s. Ἀκχώρ). Schol. Πτολεμαΐδα.<sup>53</sup>
- בְּהַלְלֵל. Ο'. Δαλάφ. Οἱ Γ', καὶ τὸ Ἑβραϊκὸν Ἀαλάβ.<sup>54</sup>
- וְהָתְרָהוּ. Ο'. καὶ τὸν Ἐρεώ (s. Ἐρεώρ). Alia exempl. καὶ τὴν Ροώβ.<sup>55</sup>
35. בְּהַרְהָרִים. In monte Heres (solis). Ο'. ἐν τῷ ὄρει τῷ ὄστρακώδει (alia exempl. τοῦ μυρσινῶνος (סְרַחֲרִים)<sup>56</sup>).
- בְּאֵילֹן וּבְשַׁעֲלָבִים. In Ajalon (loco cervorum) et in Saalbim (loco vulpium). Ο'. ἐν ᾧ αἱ ἄρκοι, καὶ ἐν ᾧ αἱ ἀλώπεκες, ἐν τῷ μυρσινῶνι καὶ ἐν Θαλαβίν (s. Σαλαβίν). Alia exempl. οὗ αἱ ἄρκοι καὶ αἱ ἀλώπεκες.<sup>57</sup> Οἱ Γ', καὶ τὸ Ἑβραϊκὸν ἐν Αἰλὼν καὶ ἐν Σαλαβεΐν.<sup>58</sup>
36. הַמְּאִירֵי. Ο'. τοῦ Ἀμορραίου — ὁ Ἰδουμαῖος.<sup>59</sup>
- מִמַּעֲלָה עַקְרָבִים. Ο'. ἀπὸ τῆς ἀναβάσεως Ἀκραβίν. Alia exempl. ἐπάνω Ἀκραβίν.<sup>60</sup>

Cap. I. 15. — Ἀσχα.<sup>61</sup> — κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς.<sup>62</sup> 27. (—) ἢ ἐστὶ Σκυθῶν πόλις (—).<sup>63</sup> 29. (—) καὶ ἐγένετο εἰς φόρον (—).<sup>64</sup> 31. (—) καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Δώρ (—).<sup>65</sup> 35. — ἐπὶ τὸν Ἀμορραῖον (—).<sup>66</sup>

CAP. II.

1. וְהָאֵלֹהִים... וְהָאֵלֹהִים... וְהָאֵלֹהִים. Ο'. τάδε λέγει κύριος ἀνεβίβασα... καὶ εἰσήγαγον... ὄμοσα... καὶ εἶπα. Alia exempl. κύριος ἀνεβίβασεν... καὶ εἰσήγαγεν... ὄμοσε... καὶ εἶπεν ὑμῖν.<sup>1</sup>
- וְהָאֵלֹהִים. Ο'. τοῖς πατράσιν ὑμῶν — τοῦ δοῦναι ὑμῖν.<sup>2</sup>
2. תְּהַצְּוֹן. Ο'. καθελεῖτε. Alia exempl. κατασκάψετε.<sup>3</sup>
3. לֹא־אֶגְרֹשׁ אֹתָם. Ο'. οὐ μὴ ἐξάρω αὐτούς. Aliter: Ο'. — οὐ προσθήσω τοῦ μετοικίσει τὸν λαὸν ὃν εἶπα (—), τοῦ ἐξῶσαι αὐτούς.<sup>4</sup>
5. וַיִּקְרְאוּ. Ο'. καὶ ἐπωνόμασαν. Aliter: Ο'. διὰ τοῦτο ἐκλήθη. Θ. διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν.<sup>5</sup> Σ.

<sup>50</sup> Cod. 85 in marg., cum nota: πάν χω διωρθ' ου. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, alii, Vet. Lat. <sup>51</sup> Sic Ald., Codd. III, X (cum Ἐναμμὰμ), XI, 15, 18 (cum ἐν Ἀμμάν), 19 (cum Ἀμμάν), alii, Arm. 1 (cum Ἀμανά). <sup>52</sup> Cod. X. Cod. 85 in marg.: Ο'. Ἐναμμάν. Θ. Νααλά. <sup>53</sup> Cod. 85 in marg. <sup>54</sup> Cod. X. <sup>55</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 29, alii. Cod. 85 in textu: τὸν Ἐρεώρ; in marg. autem: τὴν Ροούβ. <sup>56</sup> Sic Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19 (cum τῷ μυρσινῶνος), alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. Cf. Hex. ad Zach. i. 8. Comp. ex ingenio, ut videtur: ἐν τῷ ὄρει τῷ ἄρες. Praeterea Cod. 58 in textu affert: ἐν τῷ ὄρει τοῦ δρυμῶνος (marg. τῷ ὄστρακώδει), ἐν τῷ μυρσινῶνι καὶ ἐν Σαλαμεί (sic); et Cod. X ad μυρσινῶνος in marg. notat: δρυμῶνος. Οἱ Γ'. τῷ ὄστρακώδει (sic). Cf. ad Cap. viii. 13. <sup>57</sup> Sic Comp., Codd. III, 19, 54, 75 (cum καὶ ἀλώπεκες), 85 (in marg. cum οἱ ἄρκοι), 108 (ut 75), Syro-hex. <sup>58</sup> Cod. X. "Οἱ λοιποὶ ἐν Αἰλὼν καὶ ἐν Σ. Sic Basil., cum hac nota: πάν χω διωρθ' ου."—Montef. Parsons. vero ex eodem exscripsit: ἀντὶ τούτου. οἱ ἐν ἀλῶν καὶ ἐν σαλαβεΐν. <sup>59</sup> Sic Syro-hex., et sine obelo Codd. III, 19, 54, 59, 75, alii. <sup>60</sup> Sic Comp., Codd. III, 19,

54 (cum -βεΐν), 59 (idem), 75, alii, Syro-hex. <sup>61</sup> Syro-hex. <sup>62</sup> Idem. Deest in Comp., Codd. 16, 58. <sup>63</sup> Deest in Hebraeo et Comp. In Syro-hex. lacuna est. <sup>64</sup> Idem. <sup>65</sup> Idem. Praeterea haec, καὶ ἐγ. αὐτῷ εἰς φ., desunt in Codd. 16, 44, 52, aliis. <sup>66</sup> Syro-hex. CAP. II. <sup>1</sup> Sic Comp., Codd. III (praem. κύριος), X (praem. τάδε λ. κύριος), 15, 18, 19, alii, Syro-hex. In fine ὑμῖν deest in Comp., Codd. X, 29, aliis. <sup>2</sup> Sic Syro-hex., et sine obelo Comp., Ald., Codd. III, X (cum τοῦ δ. ὑμῖν κατασχεσιν), XI (idem), 16 (sine τοῦ), 19, alii, Arm. 1. "Haec in Hebraico non exstant, sed habentur in Cod. Alex. et in Basil. [in marg.] cum hac nota: πάν χω."—Montef. <sup>3</sup> Sic Comp. (cum -ψατε), Ald., Codd. III (cum κατακάψετε), X (ut Comp.), XI (cum κατεσκάψατε), 15, 18, 19 (ut Comp.), alii (inter quos 85 in marg., ut Comp.), Syro-hex. <sup>4</sup> Sic Syro-hex., et sine obelo Comp. (cum μετοικῆσαι), Codd. III (cum ἐξολεθρεῦσαι pro ἐξῶσαι), 15 (ut Comp.), 18 (idem), alii (inter quos 85 in marg., ut Comp.). Duplex versio, οὐ προσθήσω—τοῦ ἐξῶσαι, οὐ μὴ ἐξάρω αὐτούς, est in Ald., Codd. X, 29, 56, 121, Vet. Lat. <sup>5</sup> Cod. 85 in marg., cum nota: πάν χω.



- (καὶ ἔκλαυσαν), καὶ ἐπωνόμασαν (τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, Κλαυθμῶνες).<sup>6</sup>
6. וַיָּלֶכְנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-אֱלֹהֵי הַכְּנָעִנִים. Ο'. καὶ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. Alia exempl. καὶ ἀπῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος — εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.<sup>7</sup> Alia: καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.<sup>8</sup>
7. וַיִּשְׁעוּ יְהוָה. Ο'. μετὰ Ἰησοῦ. Alia exempl. μετὰ Ἰησοῦν.<sup>9</sup> Πάντες μετὰ Ἰησοῦ.<sup>10</sup>
9. בְּגִבּוֹל. Ο'. ἐν ὄρει. Alia exempl. ἐν ὄρει.<sup>11</sup>
- בְּתַמְנָת-הָרִים. Ο'. ἐν Θαμναθαρές. Πάντες οὕτως.<sup>12</sup>
10. וְגַם. Ο'. καὶ (s. καίγε<sup>13</sup>). Alia exempl. ✕ ἔτι καί.<sup>14</sup>
- וַיִּסְבְּחוּ. Congregati sunt. Ο'. προσετέθησαν. Alia exempl. συνήχθησαν.<sup>15</sup>
12. הָעַמִּים. Ο'. τῶν ἐθνῶν. Aliter: Ο'. Θ. τῶν λαῶν. Σ. οὕτως.<sup>16</sup>
13. הָיָה-תָּהָ. Ο'. αὐτόν. Alia exempl. τὸν κύριον.<sup>17</sup>
- לְבַעַל. Ο'. τῷ Βάαλ. Aliter: Ο'. τῇ Βάαλ. Θ. τῷ Βάαλ.<sup>18</sup>
14. בְּיַד. Ο'. εἰς χεῖρας. Σ. Θ. ἐν χειρὶ.<sup>19</sup>
- לְעֵמֶד. Ο'. ἀντιστήναι. Θ. στῆναι.<sup>20</sup>
15. וַיִּצְאוּ. Ο'. ἐπορεύοντο (s. ἐξεπορεύοντο<sup>21</sup>). Alia exempl. ἐπόρνευον, s. ἐξεπόρνευον, s. ἐξεπόρνευσαν.<sup>22</sup>
16. שָׁפְטִים. Ο'. ✕ αὐτοῖς κριτάς.<sup>23</sup>
- וַיִּשְׁיֶעוּ. Ο'. μόνοι καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς κύριος.<sup>24</sup>
17. לְשֹׁפְטֵי-הָאֱלֹהִים. Ο'. τῶν κριτῶν. Aliter: Ο'. Θ. (τῶν κριτῶν) αὐτῶν.<sup>25</sup>
- אֶת-הָאֱלֹהִים. Ο'. ἐτέρων. Alia exempl. ἄλλο-τρίων.<sup>26</sup>
- מִצִּוֹת. Ο'. τῶν λόγων. Οἱ λοιποὶ τὰς ἐντολάς.<sup>27</sup>
18. וְכִי. Ο'. καὶ ὅτι (alia exempl. ὅτε<sup>28</sup>). Σ. εἴ-ποτε.<sup>29</sup>

❖

Lectio, διὰ τοῦτο ἐκλήθη, est in Comp., Ald., Codd. III, 15, 18, 19, aliis, Syro-hex. <sup>6</sup> Idem. Haec est lectio LXXviralis juxta Ed. Rom., sed pro κλαυθμῶνες (בְּנֵי) κλαυθμῶν est in Comp., Codd. III, 18, 19, aliis, Syro-hex. (cum חַס חַס). <sup>7</sup> Sic Syro-hex. (qui pingit: — εἰς τὸν οἶκον — αὐτοῦ καί), et sine obelo Comp., Ald. (cum ἕκ. εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ ἕκ. εἰς τὴν κλ. αὐτοῦ), Codd. III (cum ἀπῆλθον, et om. αὐτοῦ in fine), 15, 18, 19, alii. <sup>8</sup> Sic Codd. X, XI, 16, 29, alii (inter quos 85, cum ἀνὴρ in marg. ad prius ἕκαστος), Arm. 1, Vet. Lat. <sup>9</sup> Sic Comp., Codd. 18, 64, Syro-hex. <sup>10</sup> Cod. 85, teste Montef. <sup>11</sup> Sic Ald., Codd. III, X, XI, 15 (cum ἐπ' ὄρει), 16, 18, alii, invito Syro-hex. <sup>12</sup> Cod. 85 in marg.: πάντων (sic). In paucis libris est Θαμνασαράχ. <sup>13</sup> Sic Codd. II, 16, 30, 53, alii. <sup>14</sup> Sic Syro-hex., et sine aster. Esc. <sup>15</sup> Sic Codd. 16, 30, 52, alii (inter quos 85, cum προσετέθησαν in marg.). <sup>16</sup> Cod. 85 in marg., teste Montef.: Σ. ου (sic). Ο'. Θ. λαῶν. Lectio posterior est in Comp., Ald., Codd. X, XI, 15, 19, aliis, et fortasse Syro-hex. <sup>17</sup> Sic Comp., Codd. III, 15, 64, 108, Syro-hex. Vet. Lat.: Deum. <sup>18</sup> "Basil. in textu: τῷ Βάαλ; ad marg. vero sic: Θ. τῷ. Ο'. τῇ. Ο'. χω. Θ. ου."—Montef. Parsonsii amanuensis ex eodem exscripsit: "τῇ Βαάλ (sic). In marg. Θ. τῷ Βαάλ. Ο'. τῇ Βαάλ." Lectio τῇ Β. est in Comp., Ald., Codd. III,

XI, 15, 16, 18, aliis. Syro-hex. <sup>19</sup> Cod. 85. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, alii, Syro-hex. <sup>20</sup> Cod. 85, teste Parsonsio. Montef. ex eodem exscripsit: "Ἄλλος ἔτι στῆναι. Particula ἔτι pro Hebr. וַיִּעַמְדֵם deest in Comp., Ald., Codd. X, XI, 15 (cum στῆναι), 54, 55, aliis, Arm. 1 (cum στῆναι), Syro-hex. (idem). <sup>21</sup> Sic Codd. II, 16, 53, alii (inter quos 85). <sup>22</sup> Prior lectio est in Comp., Codd. III, X, XI, 44, 54, aliis, Arm. 1, Syro-hex.; altera in Codd. 18, 128; posterior in Codd. 30, 56, 58, 63. Cod. 85 in marg.: ἐξεπόρνευσαν. Ο'. ἐπόρνευον. <sup>23</sup> Sic Syro-hex., et sine aster. Comp., Codd. 19, 108, 237. In Codd. 52, 53, 54, aliis, pronomem post ἠγειρεν legitur. <sup>24</sup> Ad αὐτοὺς Cod. 85 in marg.: Ο'. μόνοι. "Notam Cod. Basil., Ο'. μόνοι, sic intelligendam esse puto: LXX soli discesserunt ab Hebraeo... ita ut singularem pro plurali [vel potius, ἔσωσε κύριος pro ἔσωσαν] substituerent."—Scharfenb. <sup>25</sup> Sic in textu Comp., Codd. 15, 18, 19, alii, Syro-hex. Parsons. e marg. Cod. 85 affert: Ο'. Θ'. αὐτῷ, silente Montef. <sup>26</sup> Sic Codd. 16, 53, 57, alii (inter quos 85, cum ἐτέρων in marg.). <sup>27</sup> Cod. 85. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (sine artic.), X (idem), XI (idem), 15, 19 (ut III), alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>28</sup> Sic Comp., Codd. 44, 53, 54, alii (inter quos 85), Vet. Lat. In Syro-hex. vocula deest. <sup>29</sup> Cod. 85, teste Parsonsio.

18. **וְהִקְרַחְתֶּם**. *Et opprimentium eos.* Ο'. καὶ ἐκ-  
θλιβόντων (alia exempl. κακούντων<sup>30</sup>) αὐτούς.  
19. **וְהִקְרַחְתֶּם**. Ο'. καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὰς  
σκληράς. Alia exempl. καὶ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐ-  
τῶν τῆς σκληρᾶς.<sup>31</sup>  
21. **וְהִקְרַחְתֶּם**. Ο'. Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ ἐν τῇ γῆ. Alia  
exempl. ἐν τῇ γῆ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ.<sup>32</sup>  
22. **וְהִקְרַחְתֶּם**. Ο'. ἐν αὐτοῖς (alia exempl.  
αὐτῶ<sup>33</sup>). Ἄλλος δι' αὐτῶν.<sup>34</sup>  
**וְהִקְרַחְתֶּם**. Ο'. Vacat. Alia exempl. (✕) αὐτοί.<sup>35</sup>  
23. **וְהִקְרַחְתֶּם**. Ο'. καὶ ἀφήσει. Alia exempl. καὶ ἀφήκε.<sup>36</sup>  
Cap. II. 1. — καὶ ἐπὶ Βαιθήλ, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον  
Ἰσραήλ.<sup>37</sup> 2. — οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐ μὴ προσ-  
κυνήσητε (sic), ἀλλὰ τὰ γλυπτὰ αὐτῶν συντρίψατε  
(sic).<sup>38</sup> 17. — καὶ παρώργισαν τὸν κύριον.<sup>39</sup>  
19. καὶ — πάλιν.<sup>40</sup>

CAP. III.

1. **וְהִקְרַחְתֶּם**. Ο'. ἃ ἀφήκε κύριος αὐτά.  
Alia exempl. ἃ ἀφήκεν Ἰησοῦς.<sup>1</sup>

1. **וְהִקְרַחְתֶּם**. Ο'. πειρᾶσαι (potius πειράσαι). Σ.  
ἀσκήσαι.<sup>2</sup>  
2. **וְהִקְרַחְתֶּם**. *Tantummodo eos*  
*qui antea non noverant ea (bella).* Ο'. πλὴν  
οἱ ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν αὐτά. Ἄλ-  
λος παντελῶς γὰρ οἱ πρὸ αὐτῶν ἀνεπιστή-  
μονες ἦσαν τῶν τοιούτων.<sup>3</sup>  
3. **וְהִקְרַחְתֶּם**. Ο'. τῶν ἀλλοφύλων. Aliter: Ο'. Θ.  
τῶν Φυλιστιεῖμ.<sup>4</sup>  
**וְהִקְרַחְתֶּם**. Ο'. τοῦ Ἀερμών. Alia exempl.  
τοῦ Βααλερμών.<sup>5</sup>  
**וְהִקְרַחְתֶּם**. Ο'. ἕως Λαβωεμάθ. Ἀ. Σ.  
(ἕως) εἰσόδου Ἐμάθ.<sup>6</sup>  
7. **וְהִקְרַחְתֶּם**. Ο'. τοῖς Βααλίμ. Alia exempl.  
τῇ Βάαλ.<sup>7</sup>  
8. **וְהִקְרַחְתֶּם**. *Arameae duorum fluviorum.* Ο'.  
Συρίας ποταμῶν. Aliter: Ο'. Συρίας ✕ Με-  
σοποταμίας ✕ ποταμῶν.<sup>8</sup>  
**וְהִקְרַחְתֶּם**. Ο'. οἱ υἱοὶ Ἰσ-  
ραήλ τῷ Χουσαρσαθαῖμ. Aliter: ✕ οἱ υἱοὶ  
Ἰσραήλ ✕ αὐτῶ.<sup>9</sup>

Montef. ex eodem exscripsit: Ἄλλ. εἴπορε. <sup>30</sup> Sic Comp.,  
Ald., Codd. 15, 18, 29, alii, Syro-hex. (cum **וְהִקְרַחְתֶּם**).  
(Paulo ante Graeca τῶν πολιορκούντων αὐτούς Syrus liberius  
vertit: **וְהִקְרַחְתֶּם** **וְהִקְרַחְתֶּם** **וְהִקְרַחְתֶּם** **וְהִקְרַחְתֶּם**.) <sup>31</sup> Sic  
Comp., Ald. (om. καὶ), Codd. 15 (idem), 18 (idem), 19,  
108, 128 (ut Ald.). Eandem lectionem, addito in fine οὐκ  
ἀπέστρεφον, habent Codd. 44, 84, 106, 134, Syro-hex.  
Singulariter Cod. III: καὶ οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ—σκληρᾶς.  
<sup>32</sup> Sic Codd. 30, 53, 57, alii (inter quos 85). Verba, ἐν  
τῇ γῆ, absunt ab Ald., Codd. XI, 16, 29, aliis, Vet. Lat.;  
clausula autem, υἱὸς—γῆ, deest in Comp., Codd. III, 15,  
18, 19, aliis, Syro-hex. <sup>33</sup> Sic Comp., Codd. 15, 18, 19,  
alii, Syro-hex. <sup>34</sup> Sic in marg. Cod. 85; in textu autem  
Codd. 44, 55, alii. Est fortasse Symmachi. <sup>35</sup> Sic  
Syro-hex. (cum cuneolo tantum), et sine aster. Comp.,  
Codd. 19, 108. <sup>36</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 16,  
18, 29, alii, Syro-hex., Vet. Lat. <sup>37</sup> Syro-hex. (qui  
legit et pingit: — καὶ ἐπὶ B. ✕, καὶ τὸν οἶκον — Ἰσραήλ ✕).  
Deest in Comp. <sup>38</sup> Idem (qui pingit: **וְהִקְרַחְתֶּם** — **וְהִקְרַחְתֶּם**).  
<sup>39</sup> Idem (qui pingit: καὶ παρ. — τὸν κύριον, sine metobelo).  
Haec desunt in Ed. Rom., sed leguntur in Comp., Ald.,  
Codd. III, XI, 15, 16, 18, aliis, Arm. 1. <sup>40</sup> Idem (qui

pingit: — καὶ πάλιν ✕).  
CAP. III. <sup>1</sup> Sic Codd. III (om. ἃ), XI, 15, 18, 19, alii,  
Arm. 1, Syro-hex., Vet. Lat. Alia lectio, (om. ἃ) κατέλιπεν  
Ἰησοῦς, est in Comp., Codd. 19, 108. <sup>2</sup> Theodoret.  
Quaest. VIII in Jud. p. 327: τὸ μέντοι πειρᾶσαι ὁ Σύμ. ἀσκή-  
σαι φησιν αὐτοὺς ἠβουλήθη, καὶ διδάξαι τοῦ πολέμου τὴν τέχνην.  
<sup>3</sup> Cod. 85 in marg. sine nom. (non, ut Montef., οἱ ἔμπροσθεν  
αὐτῶν). Fortasse est Symmachi, coll. Hex. ad Job. xxi. 34.  
Psal. lxxii. 22. <sup>4</sup> Cod. 85 in marg. <sup>5</sup> Sic Comp.,  
Ald., Codd. III (cum Βααλερμών), 15, 44, 59, alii (inter  
quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex. <sup>6</sup> Cod. X.  
Euseb. in Onomastico, p. 262: Λαβωεμάθ. Ἀκύλας εἰσόδος  
Ἐμάθ. Syro-hex. in textu, praeunte Pesch.: **וְהִקְרַחְתֶּם**  
**וְהִקְרַחְתֶּם**. <sup>7</sup> Sic Ald., Codd. X, XI, 15, 18,  
alii, Arm. 1 (cum τῷ B.), Syro-hex. <sup>8</sup> Sic Syro-hex.  
(qui pingit: **וְהִקְרַחְתֶּם** ✕ **וְהִקְרַחְתֶּם** ✕ **וְהִקְרַחְתֶּם** ✕), lapsu  
scribae, ut videtur, pro **וְהִקְרַחְתֶּם** ✕ **וְהִקְרַחְתֶּם** ✕, vel etiam  
**וְהִקְרַחְתֶּם** ✕ **וְהִקְרַחְתֶּם** —), et sine aster. Codd. III, 15, 18, 19,  
alii (inter quos 85, cum Μεσοποταμίας in marg.). <sup>9</sup> Sic  
Syro-hex., et sine aster. Comp., Cod. 108. Haec, οἱ υἱοὶ  
Ἰσρ., desunt in Ald., Codd. X, XI, 18, 29, aliis, Arm. 1,  
qui (εἰδούλευσαν) αὐτῶ legunt.

9. **הַקְטִין מִמֶּנּוּ.** O'. τὸν νεώτερον ὑπὲρ αὐτόν.  
Alia exempl. τὸν νεώτερον αὐτοῦ.<sup>10</sup>  
O'. — καὶ εἰσήκουσεν αὐτῶν 4.<sup>11</sup>
10. **אַרְם.** O'. Συρίας ποταμῶν. Alia exempl. Συρίας.<sup>12</sup>  
**עַל כּוֹשֵׁן רִשְׁעֵתָיִם.** O'. ✕ ἐπὶ τὸν Χουσαρ-  
σαθαίμ (4).<sup>13</sup>
15. **יְהוָה לָהֶם מוֹשִׁיעַ.** O'. αὐτοῖς σωτήρα. Alia  
exempl. κύριος αὐτοῖς σωτήρα.<sup>14</sup>  
**וַיִּשְׁלְחוּ.** O'. καὶ ἐξαπέστειλαν (alia exempl.  
ἀπέστειλαν<sup>15</sup>).
16. **גִּמְד.** Ulna. O'. σπιθαμῆς. Alia exempl. δρα-  
κός.<sup>16</sup> 'A. γρόνθου. Σ. παλαιστιαῖον. Θ.  
σπιθαμῆς.<sup>17</sup>  
**מִתַּחַת לְמַדְיָו.** Sub vestibus ejus. O'. ὑπὸ  
τὸν μανδύαν ('Αλλος ἔνδυμα<sup>18</sup>).
17. **וַיִּקְרַב.** O'. καὶ ἐπορεύθη, καὶ προσήνεγκε.  
Alia exempl. καὶ προσήνεγκε.<sup>19</sup>  
**בְּרִיא.** Pinguis. O'. ἀστεῖος. 'A. πιμελής.  
Σ. παχύς.<sup>20</sup>
18. **כְּפֶאֶשׁ.** O'. ἡνίκα. Alia exempl. ὡς.<sup>21</sup>  
**אֶת-הָעַם נִשְׂאִי.** O'. τοὺς φέροντας. Alia ex-  
empl. τοὺς αἴροντας.<sup>22</sup> Alia: τοὺς ἄνδρας τοὺς

- προσφέροντας.<sup>23</sup>
19. **וַיְהִי.** Et ille. O'. καὶ αὐτός. Alia exempl.  
καὶ Ἐγλώμ.<sup>24</sup>  
**מִן-הַפְּסִילִים.** A simulacris (s. lapicidinis).  
O'. ἀπὸ τῶν γλυπτῶν (alia exempl. ἀνδρῶν<sup>25</sup>).  
Θ. καὶ οἱ λοιποὶ γλυπτῶν.<sup>26</sup>  
**וַיִּשְׁלַח-תָּהּ רִשְׁמֵי.** O'. τῶν (alia exempl. om.  
τῶν<sup>27</sup>) μετὰ τῆς Γαλαῖα. Aliter: O'. τῶν ἐν  
Γαλαῖα. Θ. τῶν μετὰ τῆς Γαλαῖα.<sup>28</sup>  
**וַיִּשְׁלַח-לְכָל-מַדְיָו מַעֲרָוִים וְהָיָה סָגִיר.**  
O'. καὶ εἶπεν Ἐγλώμ πρὸς αὐτόν σιῶπα· καὶ  
ἐξαπέστειλεν ἀφ' ἑαυτοῦ πάντας τοὺς ἐφεστῶ-  
τας ἐπ' αὐτόν. Aliter: O'. καὶ εἶπεν Ἐγλώμ  
πᾶσιν ἐκ μέσου καὶ ἐξῆλθον ἀπ' αὐτοῦ πάντες  
οἱ παρεστηκότες αὐτῷ.<sup>29</sup> Σ. ὁ δὲ εἶπεν· σίγα·  
ἀποπεμφαμένου δὲ αὐτοῦ πάντας τοὺς παρε-  
στηκότας αὐτῷ.<sup>30</sup>
20. **וַיִּהְיֶה וַיִּשְׁלַח-לְכָל-מַדְיָו מַעֲרָוִים וְהָיָה סָגִיר.**  
O'. καὶ Ἀδὸ εἰσήλθε πρὸς  
αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερφῶ τῷ  
θερινῷ τῷ ἑαυτοῦ μονώτατος. Σ. εἰσήλθεν πρὸς  
αὐτόν ὁ Ἀδὸ, καθημένου κατὰ μόνας...<sup>31</sup>
21. **וַיִּשְׁלַח-לְכָל-מַדְיָו מַעֲרָוִים.** O'. ἐπάνωθεν (alia exempl. ἀπὸ<sup>32</sup>)  
τοῦ μηροῦ.

<sup>10</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 29, alii, Syro-hex. (cum — αὐτοῦ 4), Vet. Lat. <sup>11</sup> Sic Syro-hex., et sine obelo Ald., Codd. III (cum καὶ εἰσήκουσαν αὐτοῦ), XI, 15, 18, 54 (cum αὐτοῦ), 55 (ut III), alii (inter quos 85 in marg. cum αὐτόν), Arm. 1, Vet. Lat. <sup>12</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 18, 44, 55, alii, Syro-hex. <sup>13</sup> Sic Syro-hex. (qui pingit: ἐπὶ ✕ τὸν X.). Haec desunt in Codd. 44, 71. <sup>14</sup> Sic Comp., Ald. (cum αὐτοῖς κύριος), Codd. III (idem), 15 (idem), 16 (idem), 18 (idem), alii (inter quos 85, ut Ald.), Arm. 1 (ut Ald.), Syro-hex. <sup>15</sup> Sic Comp., Codd. III, XI, 15, 16, 18, 19, alii. "Basil. sic habet: O'. Θ. καὶ οἱ λοιποὶ οὐ, id est, οὕτως [ἐξαπέστειλαν]." — Montef. <sup>16</sup> Sic Codd. 16, 30, 52, alii (inter quos 58 (cum σπιθαμῆς in marg.), 85). <sup>17</sup> Cod. 85: 'A. Σ. γρόνθου παλαιστιαίου. Θ. σπιθαμῆς. Aquilae vindicandum videtur γρόνθου, s. γρόνθος; Symmacho autem παλαιστιαίου (sc. μάχαιραν). <sup>18</sup> Cod. 85 in marg. sine nom. Cf. Hex. ad Psal. cxxxii. 2. <sup>19</sup> Sic Comp., Codd. III, 19, 54, 59, 75, 108, Syro-hex. <sup>20</sup> Cod. 85. <sup>21</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>22</sup> Sic Comp.,

Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 29, alii, Syro-hex. Cod. 85 in marg.: Θ. αἴροντας. <sup>23</sup> Sic Codd. 44, 54 (cum φέροντας), 75 (idem), 84, 106, 134. <sup>24</sup> Sic Ald. (cum Ἐγλώμ), Codd. III, XI (ut Ald.), 16 (idem), 18, 29, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>25</sup> Sic Codd. 16, 30, 52, alii (inter quos 85), invito Syro-hex. <sup>26</sup> Cod. 85: Θ. λοιποὶ γλυπτῶν. <sup>27</sup> Sic Comp., Codd. III, X, 55, 71, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>28</sup> Cod. 85 in marg. Prior lectio est in Ald., Codd. XI (cum Γαλαῖα), 15, 16, 18, aliis (inter quos 85). <sup>29</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Codd. III (cum παραστήκοντες), 19, 108, Syro-hex. Praeterea Cod. 85 in marg. mutilas lectiones affert: Θ. πᾶσιν ἐκ μέσου. O'. ἐξῆλθον. Θ. ἐξήγαγεν ἀπ' αὐτοῦ. Θ. οἱ παρεστηκότες αὐτῷ. Denique in Codd. 44, 54, 59, aliis, reperitur lectio ex ambabus modo positis conflata: καὶ εἶπεν Ἐγλώμ· σιῶπα (s. σίγα)· καὶ εἶπε πάντας ἐκ μέσου γενέσθαι· καὶ ἐξῆλθον κ. τ. ε. <sup>30</sup> Cod. 85, teste Parsonsii amanuensi. (Pro παρεστηκότας Montef. ex eodem exscripsit παρεστῶτας.) <sup>31</sup> Idem in continuatione. <sup>32</sup> Sic Comp., Codd. III, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex.

21. בְּבִשְׁוֹ. O'. ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτοῦ. Alia exempl. εἰς τὴν κοιλίαν Ἐγλώμ (s. Αἰγλώμ).<sup>33</sup>
22. בְּעַד הַלֵּהָב. Post laminam. O'. κατὰ τῆς φλογός (Σ. τῆς αἰχμῆς<sup>34</sup>).
23. וַיֵּצֵא הַפְּרָשִׁי. Et exiit (gladius) usque ad interstitium pedum (podicem). O'. καὶ ἐξῆλθεν Ἄωδ τὴν προστάδα (alia exempl. εἰς τὴν προστάδα<sup>35</sup>). 'A. . παραστάδα. Σ. . εἰς τὰ πρόθυρα.<sup>36</sup>
24. וַיֵּצֵא. Post eum. O'. κατ' αὐτοῦ. Alia exempl. ἐπ' αὐτόν.<sup>37</sup>
25. נְעֻלֹתַי. Obseratae. O'. ἐσφηνωμέναι (s. ἀποκεκλεισμέναι<sup>38</sup>). Alia exempl. ἀποκεκλεισμέναι. Σ. καὶ ἀποτιναξάμενος Ἄωδ ἐξῆλθεν καὶ ἐπορεύετο καὶ οἱ παῖδες Ἐγλώμ εἰσπορευθέντες προσῆλθον, καὶ αἱ θύραι τοῦ οἴκου κεκλεισμέναι.<sup>39</sup>
26. וַיִּסְרֶה הַמֶּלֶךְ בְּחַדָּתוֹ הַלְּיָוִי. Profecto ille tegit pedes suos (exonerat alvum) in conclavi refrigerationis. O'. μήποτε ἀποκενοῖ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐν τῷ ταμείῳ τῷ θερινῷ.

- Aliter: O'. μήποτε πρὸς δίφρους κάθηται ἐν τῇ ἀποχωρήσει τοῦ κοιτῶνος.<sup>40</sup> 'A. Θ. . ἀποκενοῖ τοὺς πόδας αὐτοῦ...<sup>41</sup>
27. וַיִּתְּנוּ עֵינֵיהֶם. Et exspectabant usque dum animo perturbarentur. O'. καὶ ὑπέμειναν ἕως ἡσχύνοντο. Aliter: O'. καὶ προσέμειναν αἰσχυρόμενοι.<sup>42</sup>
28. וַיִּבְרָאוּ. O'. ἡνίκα ἦλθεν Ἄωδ εἰς γῆν Ἰσραήλ. Alia exempl. ἡνίκα ἦλθεν.<sup>43</sup>
29. וַיִּהְיֶה טַעַף. O'. τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Alia exempl. ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.<sup>44</sup>
30. וְכָל-לֶבַד. Omnem pinguem (robustum). O'. πᾶν λιπαρόν. Alia exempl. πάντας τοὺς μαχητάς; alia, πάντας τοὺς μαχητάς τοὺς ἐν αὐτοῖς.<sup>45</sup>
31. וַיִּדְבֹק. Et depressus est. O'. καὶ ἐνετράπη. 'Αλλος καὶ ἐταπεινώθη.<sup>46</sup>
32. וַיִּבְרָא. O'. υἱὸς Δινάχ (alia exempl. Ἀνάθ<sup>47</sup>).
33. וַיִּבְרָא. Fuste bovino. O'. ἐν τῷ ἀροτρόποδι τῶν βοῶν. Aliter: O'. ἐκτὸς μόσχων τῶν βοῶν.<sup>48</sup> 'A. ἐν διδακτῆρι... Σ.

<sup>33</sup> Sic Comp. (cum Ἐγλώμ), Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 29, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>34</sup> Cod X (qui in textu bis φλεβός habet): Σ. τῆς ἐχμῆς (sic). Etiam Cod. 85 in marg.: ἐχμῆς. Cf. Hex. ad I Reg. xvii. 7. In Codd. 44, 54, 59, aliis, locus sic legitur: καὶ ἀπέκλεισε τὸ σιῆρ τὴν παραξιφίδα (unus τῆ π.), ex Theodoro, ut videtur (Opp. T. I, p. 329), qui tamen τὴν παραξιφίδα pro capulo, non pro lamina, habebat. <sup>35</sup> Sic Comp. (om. Ἄωδ), Ald., Codd. III, XI (ut Comp.), 15, 18 (ut Comp.), 19, alii, Arm. I (ut Comp.), Syro-hex. (cum יְהוֹשֻׁעַ). "Bar Hebraeus: יְהוֹשֻׁעַ. Sed utrum י an ל codex legat, non definitio, quia lectio non habet, ut ceterae Bar Hebraei, quas do, notam revisionis cum codice."—A. C. Perperam Parsonsus: "prostaron Syr. Bar Hebr." <sup>36</sup> Cod. 85, teste Montef., qui ad Hebraeum וַיִּבְרָא, ad porticum (v. 23) tum Seniorum tum ceterorum interpp. lectiones haud improbabiler refert. Certe clausula, καὶ ἐξῆλθε τοὺς διατεταγμένους, desideratur in Codd. III, 58, 59, 75. <sup>37</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 19, 29, alii, Syro-hex., Vet. Lat. <sup>38</sup> Sic Comp., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>39</sup> Sic Syro-hex. (ex duplici versione), et sine obelo Codd. 54, 59, 75 (om. εἰσπορευθέντες). <sup>40</sup> Sic Comp., Ald., Codd.

III, XI, 15, 19, 29, alii, Syro-hex. Cod. 85 in marg., teste Parsons.: Θ. πρὸς διαφόρους κάθηται. O'. τῇ ἀποχωρήσει τοῦ κ. <sup>41</sup> Cod. 54 in marg.: 'A. Θ. ἀποκενοῖ τοὺς π. αὐτοῦ, τετράφθαι λέγοντες. Ἰώσηπος [Antiq. V, 4, 2] πρὸς ὕπνον (sic). Cf. Hex. ad I Reg. xxiv. 4. <sup>42</sup> "Sic Basil. [in marg.] cum hac nota: πᾶν χω διωρθ' ου."—Montef. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex., qui omnes mox οὐκ ἦν pro οὐκ ἔστιν habent. <sup>43</sup> Sic Comp., Codd. III, 19, 54, 59, 75, 108, Syro-hex. <sup>44</sup> Sic Comp., Codd. III, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>45</sup> Prior lectio est in Comp., Codd. III, 15, 19, 64, 108, 128, Syro-hex.; posterior in Ald., Codd. X, XI, 16, 29, aliis (inter quos 85). <sup>46</sup> Cod. 85 in marg. sine nom. Sic in textu Codd. 16, 30, 52, alii. <sup>47</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg. cum λινάθ), Arm. I, Syro-hex., Vet. Lat. (cum Aneath). <sup>48</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Codd. X, XI (cum καὶ β. pro τῶν β.), 19, 29, 44, alii, Arm. I, Syro-hex. Cod. III mixtam lectionem affert: ἐν τῷ ἀροτρόποδι ἐκτὸς μόσχων βοῶν. Grabe in Epist. ad Mill. p. 7: "Praeter vitulos boum habet quoque August. Quaest. XXV, et hanc τῶν O' interpretationem esse testatur, additque: 'Habet illa [scil. Hieronymi] ex Hebraeo, vomere occisos

ἐν τῇ ἐχέτλη . . Θ. ἐν ἀρατρόποδι τῶν βοῶν.<sup>49</sup>

Cap. III. 18. — 'Αὐδ 4 προσφέρων.<sup>50</sup> καὶ ἐξ-  
πέστειλεν — 'Αὐδ 4.<sup>51</sup> 20. — βασιλεῦ 4.<sup>52</sup> 26.  
— καὶ οὐκ ἦν προσνοῶν αὐτῷ 4.<sup>53</sup> 27. ✕ ἀπὸ τοῦ  
ὄρους 4.<sup>54</sup> 28. — ὁ θεός 4.<sup>55</sup>

## CAP. IV.

1. וַיִּהְיוּ מֵתִים. Ο'. ✕ καὶ 'Αὐδ ἀπέθανε 4.<sup>1</sup>
2. וַיִּמְכְּרוּ. Ο'. καὶ ἀπέδοτο τοὺς υἱοὺς 'Ισραήλ.  
Alia exempl. καὶ ἀπέδοτο αὐτούς.<sup>2</sup>
3. וַיִּרְכַּב-בְּרֹזֶל לוֹ. Ο'. ἄρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ (alia  
exempl. διέστειλεν αὐτῷ<sup>3</sup>).
5. לְמִשְׁפָּט. Ο'. εἰς κρίσιν. Alia exempl. τοῦ κρί-  
νεσθαι.<sup>4</sup>
6. מִבְּנֵי. Ο'. ἐκ τῶν υἱῶν. Aliter: Ο'. Θ. ἀπὸ  
τῶν υἱῶν.<sup>5</sup>
7. וַיִּמְשַׁכְתִּי אֵלָיָהּ. Ο'. καὶ ἐπάξω πρὸς σέ. 'Α.



sexcentos viros, quod ista [juxta LXX] non habet.' Illa igitur, ἐν τῷ ἀρ. τῶν β., non est LXX, sed alia quaequam versio ex Hebraeo facta, indeque etiam nostro codici inserta." <sup>49</sup> Cod. X, testibus Parsonsio, et Montef. in schedis. Cod. 85 affert: Σ. ἐχέτλη (sic). Cod. 58 in marg. sine nom.: ἐν διδακτῆρι ἐν τῷ ἀρωτροπόδι (sic) τῶν β. Aliam lectionem Aquilae vindicat Bar Hebraeus: **וַיִּמְכְּרוּ**, h. e. ni fallor: 'Α. ἐν ἀρωτροπόδι τοῦ βουκολίου. <sup>50</sup> Syro-hex. (qui pingit: 'Αὐδ — προσφέρων). <sup>51</sup> Idem (qui pingit: — καὶ ἐξ. 'Αὐδ 4). Sic sine obelo Codd. 19, 58, 108. <sup>52</sup> Idem. <sup>53</sup> Idem (qui pingit: καὶ οὐκ ἦν προσνοῶν (וַיִּמְכְּרוּ) — αὐτῷ 4). <sup>54</sup> Idem. Haec desunt in Ald., Codd. X, XI, 15, 18, 29, aliis. <sup>55</sup> Idem.

CAP. IV. <sup>1</sup> Syro-hex. pingit: ✕ ποιῆσαι — ἀπέθανε, nullo metobelo. Verba, καὶ 'Αὐδ ἀπέθανε, desunt in Codd. X, XI, 15, 18, 29, aliis. Origen. Opp. T. II, p. 467: *et Aioth mortuus est.* <sup>2</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, 16, 18, 19, alii (inter quos 85), Arm. 1, Syro-hex. (cum **וַיִּמְכְּרוּ**, *tradidit*, pro ἀπέδοτο, vendidit. Of. Hex. ad Ezech. xxx. 12). <sup>3</sup> Sic (pro ἦν αὐτῷ) Codd. 54, 59, 75. Cf. ad Cap. i. 19. <sup>4</sup> Sic Codd. X, XI, 29, 30, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex., Origen.; necnon (praem. ἐκεῖ) Comp., Ald., Codd. III, 15, 19, alii. <sup>5</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu (bis) Comp., Ald., Codd. III, XI, 15 (in priore loco),

(καὶ) ἐλκύσω πρὸς σέ.<sup>6</sup> Σ. καὶ ἀθροίσας αὐτούς . .<sup>7</sup>

7. בְּיָדָי. Ο'. εἰς χεῖράς σου. Aliter: Ο'. Θ. ἐν τῇ χειρὶ σου.<sup>8</sup>
8. עָמְרִי (in posteriore loco). Ο'. Vacat. Alia exempl. μετ' ἐμοῦ.<sup>9</sup>
9. וַתִּקְרָא. Ο'. καὶ εἶπε. Aliter: Ο'. καὶ εἶπε ✕ πρὸς αὐτὸν Δεββώρα 4.<sup>10</sup>
- וַתִּקְרָא. Decus tuum. Ο'. τὸ προτέρημα σου. 'Α. καύχημά σου. Σ. ἡ ἀριστεία σή.<sup>11</sup>
- קָדְשָׁהּ. Ο'. ἐκ Κάδης. Aliter: Ο'. εἰς Κέδες ✕ τῆς Νεφθαλί 4.<sup>12</sup>
10. וַיִּזְעַק בָּרַק אֶת-זְבוּלָן. Ο'. καὶ ἐβόησε Βαράκ τὸν Ζαβουλών. Alia exempl. καὶ παρήγγειλε Βαράκ τῷ Ζαβουλών.<sup>13</sup>
- קָדְשָׁהּ. Ο'. ἐκ Κάδης. Alia exempl. εἰς Κέδες.<sup>14</sup>
11. וַיַּחֲבֵר הַקִּינִי נַפְרָד. Ο'. καὶ Χαβέρ ὁ Κιναῖος ἐχωρίσθη. Aliter: Ο'. καὶ οἱ πλησίον τοῦ Κιναίου ἐχωρίσθησαν.<sup>15</sup> Οἱ Γ'. καὶ Χαβέρ ὁ Κιναῖος ἐχωρίσθη.<sup>16</sup>



18, aliis. <sup>6</sup> Codd. X (cum ἀπάξω in textu), 108. <sup>7</sup> Cod. X: Σ. ἀθροίσασε (dubia scriptura). "Ad Sym. forte legendum ἀθροίσω πρὸς σέ." — *Bahrdt.* Potiorem medicinam affert Cod. 58, qui in marg. exhibet: ἐλκύσω πρὸς σέ. καὶ ἀθροίσας αὐτούς. <sup>8</sup> Cod. 85 in marg., teste Montef. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (om. τῇ), X, XI, 15, 18 (ut III), 19, alii, Syro-hex. <sup>9</sup> Sic Ald., Codd. III, XI, 16, 18, alii (inter quos 85, cum nota: Ο'. χα. Θ. ου (sic)), Syro-hex., Origen. <sup>10</sup> Sic Syro-hex. (qui legit et pingit: ✕ καὶ εἶπε Δ. πρὸς αὐτὸν), et sine aster. Comp., Ald. (cum Δεββώρα), Codd. III, XI, 15, 16, 18, alii, Arm. 1, Origen. <sup>11</sup> Cod. 108 (cum ἀρεστέα). Cod. 85: 'Α. καύχημα. Σ. ἡ ἀριστεία (sic). Masius in *Syrorum Pecul.* p. 47 Aquilae tribuit **וַיִּמְכְּרוּ**. <sup>12</sup> Sic Syro-hex. (cum ἐκ (sic) K. ✕ τῆς N. 4), et sine aster. Codd. 54, 59 (cum -λείμ), 75 (cum εἰς Κέδαις τῆς Νεφθαλίμ). Cod. 85 in marg.: εἰς Κέδες. <sup>13</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. Sic ad v. 13 Codd. 54, 59, 75. <sup>14</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum Κεδες), X (cum Κεδαις), XI (idem), 15, 19, alii, Syro-hex. <sup>15</sup> Cod. 85 in marg. (cum Κιναίου). Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, alii, Syro-hex. (cum **וַיִּמְכְּרוּ**). <sup>16</sup> Cod. X. Singularis est lectio trium librorum (54, 59, 75): καὶ πάντες οἱ Κιναῖοι ἀπέστησαν (ἐκεῖθεν οἱ ἦσαν ἀπὸ τῶν υἱῶν 'Ιωβιάβ).

11. **וְעַד לְאֵלֶּיךָ זַעֲנִיבֵי**. *Usque ad quercum in Zaanaim.* Ο'. ἕως δρυὸς πλεονεκτούντων. *Aliter:* Ο'. πρὸς δρῦν ἀναπαυομένων.<sup>17</sup> Θ. ἕως δρυὸς πλεονεκτούντων.<sup>18</sup>
14. **בְּיָדְךָ**. Ο'. ἐν τῇ χειρὶ σου. *Aliter:* Ο'. ἐν χειρὶ σου. Σ. εἰς χεῖράς σου.<sup>19</sup>  
**וְיָדְךָ לֹא יָצָא מִלְּפָנֶיךָ**. Ο'. ὅτι κύριος ἐξελεύσεται ἔμπροσθέν σου. *Aliter:* Ο'. οὐκ ἰδοὺ κύριος ἐλεύσεται ἔμπροσθέν σου; Ἀ. μήτι οὐ κύριος ἐξελεύσεται εἰς πρόσωπόν σου; Σ. ὅρα κύριος προέρχεται σου. Θ. οὐχὶ κύριος ἐξελεύσεται ἔμπροσθέν σου;<sup>20</sup>
16. **עַד הַרְשָׁב**. Ο'. ἕως Ἀρισώθ. *Alia exempl.* ἕως δρυμοῦ.<sup>21</sup>
17. **סָר**. Ο'. ἔφυγεν. *Alia exempl.* ἀνεχώρησεν.<sup>22</sup>
18. **לְקָרְאֵי**. Ο'. εἰς συνάντησιν. *Aliter:* Ο'. Θ. εἰς ἀπάντησιν.<sup>23</sup>  
**וְלֹא**. Ο'. αὐτῷ. Οἱ λοιποὶ πρὸς αὐτόν.<sup>24</sup>  
**סוּרָה** (bis). *Deverte.* Ο'. ἔκκλινον. *Alia exempl.* ἔκνευσον.<sup>25</sup>  
**וַיִּסָּר**. Ο'. καὶ ἐξέκλινε. *Alia exempl.* καὶ ἐξένευσε.<sup>26</sup>
18. **וַיִּתְּנָהּ בְּשִׁמְיָהּ**. *Et operuit eum stragulo.* Ο'. καὶ περιέβαλεν αὐτὸν ἐπιβολαίῳ (Ο'. ἐν τῇ δέρρει αὐτῆς. Θ. ἐν τῷ σάγῳ. Σ. ἐν κοιμήτρῳ<sup>27</sup>). *Aliter:* Ο'. καὶ συνεκάλυψε αὐτὸν ἐν τῇ δέρρει αὐτῆς.<sup>28</sup>
19. **וַיִּתְּנָהּ**. Ο'. καὶ περιέβαλεν αὐτόν. *Aliter:* Ο'. καὶ συνεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. Σ. καὶ συνεκάλυψε αὐτόν.<sup>29</sup>
20. **פָּתַח**. Ο'. ἐπὶ τὴν θύραν. *Aliter:* Ο'. Θ. ἐν τῇ θύρᾳ.<sup>30</sup>  
**וְאִם**. Ο'. εἰ ἀνὴρ. *Alia exempl.* εἰάν τις.<sup>31</sup>  
**וְהִיא שָׁמָּה**. Ο'. εἰ ἔστιν ὧδε (Ο'. Θ. ἐνταῦθα<sup>32</sup>) ἀνὴρ; *Alia exempl.* ἔστιν ἐνταῦθα ἀνὴρ;<sup>33</sup>
21. **וַתִּתְּנָהּ**. Ο'. τὴν σφύραν. *Aliter:* Ο'. ✕ σὺν ἅ τὴν σφύραν.<sup>34</sup>  
**בְּלֵחָה**. *Leniter.* Ο'. ἐν κρυφῇ. *Alia exempl.* ἡσυχη.<sup>35</sup>  
**וַתִּתְּנָהּ**. *Et infixit.* Ο'. καὶ ἐπηξέ. *Aliter:* Ο'. Θ. καὶ ἐνέκρουσε.<sup>36</sup>



<sup>17</sup> Sic Comp. (cum ἕως δρυὸς ἀν.), Ald. (idem), Codd. III, X (?), XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg. sine πρὸς), Arm. 1 (ut Comp.), Syro-hex. <sup>18</sup> Cod. X. Theodotionem in vertendo ad זַעֲנִיבֵי, ἐπλεονέκτησε, LXX vero ad וְעַד לְאֵלֶּיךָ, inclinatus est, respexisse quivis videt. <sup>19</sup> Cod. 85 in marg. Prior lectio est in Comp., Codd. III, 18, 64, 108, 128. <sup>20</sup> Cod. 85 in continuatione. Prior lectio est in Comp., Codd. III, 15, 18, 19, 128; necnon (cum ἐξελεύσεται) in Codd. 44, 54, aliis, Syro-hex. <sup>21</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (praemisso καὶ), X, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex. Mox pro οὐ κατελείφθη Montef. e marg. Basil. edidit: "Ἄλλος' οὐχ ὑπελείφθη, quae lectio est trium Codd. 54, 59, 75. <sup>22</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>23</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, et (ut videtur) Syro-hex. <sup>24</sup> Cod. 85, teste Montef. Sic in textu Comp., Codd. III, 19, 54, 75, 108, Syro-hex. <sup>25</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI (in priore loco), 15, 18, 19, alii (inter quos 58, 85, uterque in marg.), invito, ut videtur, Syro-hex. <sup>26</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum ἔκνευσεν), X, XI, 15, 18, 19, alii. <sup>27</sup> Cod. 85. "Haereō

in versione Symmachi, quae etsi non dissentit ab Hebraeo, si **וְעַד לְאֵלֶּיךָ** interpreteris *pulvinar*, tamen mihi suspecta est propter insolentiam vocabuli *κοίμητρον*, omnibus, quos consului, Lexicographis ignoti. Forte legendum est ἐν κοιμητηρίῳ."—*Scharfenb.* Forma *κοίμητρον* per apocopen facta est ex *κοιμητήριον*, cui similes sunt *σκέπαστρον* (Hex. ad Job. xxiv. 15), *σκάλιστρον* (Hex. ad Jerem. xliii. 10), *ράντιστρον* (Graeco-Ven. ad Cant. Cant. vii. 2). <sup>28</sup> Sic Comp. (cum δέρρη), Ald., Codd. III, X (cum δέρρι), XI (idem), 15, 18, 19 (ut Comp.), alii, Syro-hex. *Vet. Lat.: et cooperuit eum in pelle sua.* <sup>29</sup> Cod. 85 in marg. Prior lectio est in Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, aliis, Arm. 1, Syro-hex. <sup>30</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>31</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>32</sup> Cod. 85 in marg. <sup>33</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI (cum ἔσται), 15, 18, alii, Syro-hex., *Vet. Lat.* <sup>34</sup> Syro-hex.: ✕ σὺν ἅ τὴν σφύρα (**וְעַד לְאֵלֶּיךָ** ✕). *Cod. Esc.: σὺν τὴν σφύραν.* <sup>35</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85), Syro-hex. <sup>36</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. X, XI, 15, 19, alii, Arm. 1, et fortasse Syro-hex.

21. בְּרִקְתּוֹ. *In tempus ejus.* O'. ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ. Aliter: O'. Θ. ἐν τῇ γνάθῳ αὐτοῦ.<sup>37</sup>  
'A. (ἐν) κροτάφῳ (αὐτοῦ).<sup>38</sup>

וַתִּצְנַן. *Et demisit se (clavus).* O'. καὶ διεξ-  
ῆλθεν (alia exempl. διήλασεν<sup>39</sup>).

וַיָּחַם וַיַּעֲיֵם וַיִּנְרֵם וַיָּהִי. *Ille autem sopore oppressus est, et defatigatus; et mortuus est.* O'. καὶ αὐτὸς ἐξεστὼς ἐσκοτώθη, καὶ ἀπέθανε. Aliter: O'. καὶ αὐτὸς ἀπεσκάρισε — ἀναμέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς — καὶ ἐξέψυξε, καὶ ἀπέθανε.<sup>40</sup> Σ. κεκαρωμένου αὐτοῦ· ὁ δὲ ἐλειποθύμησεν. ἀποθανόντος δὲ αὐτοῦ (ἐφάνη Βαράκ).<sup>41</sup>

22. וַהֲיֵה בָרַק. O'. καὶ ἰδοὺ Βαράκ. Σ. ἐφάνη Βαράκ.<sup>42</sup>

וַיִּפֹּל. O'. ἐρριμμένος. Aliter: O'. Θ. πεπτωκός.<sup>43</sup>

וַבְּרִקְתּוֹ. O'. ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ. Alia exempl. ἐν τῇ γνάθῳ αὐτοῦ.<sup>44</sup>

23. וַיִּכְנַע. *Et depressit.* O'. καὶ ἐτρόπωσεν (Aliter: O'. ἐταπείνωσεν. Θ. συνέτριψεν<sup>45</sup>).

23. לִפְנֵי. O'. ἐμπροσθεν. Aliter: O'. Θ. ἐνώπιον.<sup>46</sup>

24. וַתֵּלֶךְ. O'. καὶ ✕ ἐπορεύετο.<sup>47</sup>

וַתִּשָּׂה. *Et gravis fuit.* O'. καὶ σκληρνομένη (alia exempl. κραταιομένη<sup>48</sup>).

וַיָּבִין מֶלֶךְ-יִבְיָן. O'. τὸν Ἰαβὴν βασιλέα Χαναάν. Alia exempl. αὐτόν.<sup>49</sup>

Cap. IV. 6. καὶ ἀπέστειλε — Δεββώρα.<sup>50</sup> 8. — ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν ἐν ᾗ εὐδοί κύριος τὸν ἄγγελον μετ' ἐμοῦ.<sup>51</sup> 15. — καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ.<sup>52</sup> 20. καὶ ἐρωτήση σε, καὶ εἶπη — σοι.<sup>53</sup> ✕ καὶ συνεκάλυψεν αὐτὸν ἐν τῇ δέρρει αὐτῆς.<sup>54</sup>

## CAP. V.

1. וַתִּשָּׂר. O'. καὶ ἦσαν (alia exempl. ἦσεν<sup>1</sup>). O'. Θ. καὶ ἦσαν.<sup>2</sup>

2. בַּפְּרָעַ פְּרָעוּת. *Quod praeiverunt principes.* O'. ἀπεκαλύφθη ἀποκάλυμμα. Aliter: O'. Θ. ἐν



<sup>37</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, alii. <sup>38</sup> Ad κροτάφῳ Cod. X in marg. pingit: ἄκ. <sup>39</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X (cum διήλ. αὐτόν), XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. (cum לַחֲבִיבִים). Cod. 85 in marg.: ἤλασεν. <sup>40</sup> Sic Syro-hex. (qui pingit: ἀναμέσον — τῶν π. αὐτῆς —), et sine obelo Comp., Codd. III (cum γονάτων pro ποδῶν), 19, 108 (om. ποδῶν); necnon (cum ἐν μέσῳ pro ἀναμέσον) Codd. 44 (cum ἀπεσκάρισεν), 54 (cum αὐτὸς δέ), alii; et (absente clausula, ἀναμ. τῶν π. αὐτοῦ, quae huc e Cap. v. 27 traducta est) Ald., Codd. 15, 18, 30, alii. Codd. X, XI, 29, alii, nimis curtam lectionem, καὶ αὐτὸς ἀπεσκ. καὶ ἐξέψυξεν, exhibent. Denique Cod. 85 in marg.: O'. ἀπεσκάρισε καὶ ἐξέψυξεν. (Vox ἀποσκαρίζειν, Atticis ἀπασκαρίζειν, cujus loco Syrus noster פִּרְעוּת (cf. Hex. ad Jon. iv. 8) posuit, purioris Graecitatis est, proprie de piscibus extra aquam palpitantibus (ut Comicus apud Suidam s. v.: ἀπασκαρίζειν ὡσπερὶ πέρκην χαμαί); deinde de animam agentibus, et pedes in aversum jactantibus (ut in Lucillii epigrammate, quod commentatus est Jacobs. in Anthol. Gr. T. IX, p. 468). Scripturam ἀπεσκήρισε, quae unum et alterum librum occupavit, nihil moramur.) <sup>41</sup> Cod. 85. <sup>42</sup> Idem. Cf. Hex. ad Jos. v. 13; Amos vii. 7. <sup>43</sup> Cod.

85 in marg., teste Montef. Sic in textu Comp., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>44</sup> Sic Comp., Codd. III, XI, 15, 18, 19 (cum ἐν τῷ γν.), alii. <sup>45</sup> Cod. 85 in marg. Prior lectio est in Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, aliis, Arm. 1, Syro-hex. <sup>46</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>47</sup> Sic Syro-hex. (qui pingit: ✕ καὶ ἐπορεύετο, nullo metobelo). Pro ἐπορεύετο, quae lectio est Ed. Rom., in Codd. III, 19, 108 est ἐπορεύθη. <sup>48</sup> Sic Codd. 54, 59, 75. <sup>49</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>50</sup> Syro-hex. (qui pingit: — καὶ ἀπ. Δ., nullo metobelo). <sup>51</sup> Idem (cum εὐδοί ὁ ἄγγελος κυρίου, invitis libris Graecis, qui inter κ. τὸν ἄγγελον et τὸν ἄγγελον κ. fluctuant). Haec desunt in Comp. <sup>52</sup> Idem, repugnante Hebraeo, in quo αὐτοῦ tantum desideratur. <sup>53</sup> Idem (qui pingit: — καὶ ἐρωτήση — σοι — (sic)). <sup>54</sup> Idem, invito Hebraeo. Sic tamen sine aster. Ald. (cum ἐπὶ pro ἐν), Codd. 18 (idem), 19, 44, alii (inter quos Esc.), Arm. 1. CAP. V. <sup>1</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 16, 18, alii, Syro-hex., Origen. (Opp. T. III, p. 34). <sup>2</sup> Cod. 85 in marg.

- τῷ ἄρξασθαι ἀρχηγούς.<sup>3</sup> Σ. ἐν τῷ ἀνακαλύψασθαι κεφαλὰς.<sup>4</sup>
2. עָפְרָה בְּהַתְנַבֵּב. *Quod promptum se praestitit populus.* Ο'. ἐν τῷ ἐκουσιασθῆναι λαόν. *Aliter:* Ο'. Θ. ἐν προαιρέσει λαοῦ.<sup>5</sup> 'Α. ἐν ἐκουσιασμῷ λαοῦ.<sup>6</sup>
3. הַנְּיָיִם. *Principes.* Ο'. σατράπαι. 'Αλλος ὑπαρχοί.<sup>7</sup>
- הַנְּיָיִם לִיהוָה אֲנִי אֲשׁוּמָי. Ο'. ἄσομαι ἐγὼ εἰμι τῷ κυρίῳ ἐγὼ εἰμι. *Potior scriptura, ἐγὼ εἰμι τῷ κυρίῳ, ἐγὼ εἰμι ἄσομαι.*<sup>8</sup> *Aliter:* Ο'. ἐγὼ τῷ κυρίῳ ✕ ἐγὼ εἰμι ἄσομαι.<sup>9</sup>
4. בְּצַחֲתָהּ. Ο'. ἐν τῇ ἐξόδῳ σου. *Alia exempl. ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι σε.*<sup>10</sup>
- מְשִׁדָּה. Ο'. ἐξ ἀγροῦ. *Alia exempl. ἐκ πεδίου.*<sup>11</sup>
- גַּם-שָׁמַיִם. Ο'. καὶ ✕ γε ὁ οὐρανός.<sup>12</sup>
- נִטְפְּרוּ. *Stillaverunt.* Ο'. ἔσταξε δρόσους.<sup>13</sup> *Aliter:* Ο'. ἐταράχθη.<sup>14</sup> Θ. ἔσταξε δρόσους.<sup>15</sup>
5. הָיָה סִינִי. Ο'. τοῦτο Σινά. Σ. τουτέστι τὸ Σινά.<sup>16</sup>
6. הָיָה לָהֶם דֶּלֶת. *Feriantur viae.* Ο'. ἐξέλιπον ὁδοῦς. *Alia exempl. ἐξέλιπον βασιλείς.*<sup>17</sup> Σ. ἐπαύθησαν ὁδοί.<sup>18</sup>
- וְהָיָה לָהֶם דֶּלֶת. *Et incedentes semitas.* Ο'. καὶ ἐπορεύθησαν ἀτραπούς (*Aliter:* Ο'. Θ. τρίβους<sup>19</sup>).
7. הָיָה לָהֶם דֶּלֶת. *Cessaverunt duces.* Ο'. ἐξέλιπον δυνατοί (*Aliter:* Ο'. οἱ κατοικοῦντες<sup>20</sup>). 'Αλλος ἐξέλιπε φραζών.<sup>21</sup>
8. יָבַחַר. *Elegit.* Ο'. ἐξελέξαντο. *Aliter:* Ο'. Θ. ἠρέτισαν.<sup>22</sup>
- וְהָיָה לָהֶם דֶּלֶת. *Tunc oppugnatio portarum erat.* Ο'. τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων. *Aliter:* Ο'. ὡς ἄρτον κρίθινον.<sup>23</sup>

<sup>3</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. Origen. Opp. T. II, p. 470: *In incipiendo principes.* Procop. in Cat. Niceph. T. II, p. 145: *Δηλοῖ ἡ ῥῆσις ἐν τῷ ἀρχοντας ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἀναφαίνεσθαι, καὶ τὸν λαὸν αὐτοῖς ὑπέκειν ἐκόντα.*

<sup>4</sup> Cod. 85 (cum ἀνακαλύψασθαι), teste Cozza (non, ut Montef., ἐν τῷ ἀποκαλύψασθαι κ.; nec, ut Parsonsii amanuensis, ἐν τῷ ἀνακαλύψασθαι τὰς κ.). Cod. 54 in textu confuse affert: ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀρχηγούς ἐν Ἰσραὴλ, Σ. ἐν τῷ ἀνακαλύψασθαι κεφαλὰς ἐν πρ. λαοῦ, ἀπεκαλύφθη ἀποκάλυμμα. εὐλογοῖτε τὸν κ. <sup>5</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. Origen.: *in proposito (s. voluntatibus) populi.* <sup>6</sup> Cod. 85 in marg. (cum ἀκουσ.), teste Cozza (non, ut Parsonsii amanuensis: Σ. ἐν τῷ ἐκουσ. λ.). Cf. Hex. ad Psal. liii. 6. cix. 3.

<sup>7</sup> Idem: Ο'. ὑπαρχοί. Sed haec lectio in nullo libro exstat, et ad alium interpretem, fortasse Symmachum, pertinere videtur. Cf. Hex. ad Psal. ii. 2. Duplex versio, σατράπαι δυνατοί, est in Codd. III, 44, 54, 55, aliis. <sup>8</sup> Sic Codd. II, 57, 63, alii (inter quos 85). <sup>9</sup> Sic Syro-hex., et sine aster. Cod. Esc. Brevior lectio, ἐγὼ τῷ κ. ἄσομαι, est in Comp., Codd. III, X (om. ἐγὼ), 15, 18, 19, aliis, Arm. 1, Origen. <sup>10</sup> Sic Codd. 15, 18, 64, 128, Arm. 1.

<sup>11</sup> Sic Codd. 15, 18, 128, Syro-hex. <sup>12</sup> Syro-hex. ✕, nullo cuneolo. Lectio, καίγε οὐρ., s. καίγε ὁ οὐρ., est in Comp., Codd. 16, 53, 56, aliis. <sup>13</sup> Cod. 85 in textu: καίγε ὁ οὐρανός ἔσταξε (cum δρόσον in marg.). <sup>14</sup> Cod. 85 in marg.: Ο'. (καὶ ὁ οὐρανός) ἐταράχθη. Sic in

textu Comp., Ald., Codd. X, XI, 15, 16, 19, alii, Arm. 1.

<sup>15</sup> Procop. in Cat. Niceph. T. II, p. 146: *καίγε οὐρανός ἐταράχθη... Θεοδ. δὲ φησιν ἔσταξε δρόσους.* <sup>16</sup> Cod. 85. Procop. ibid.: *τοῦ Σινά [sic Codd. 16, 52, 56, alii] Σὺμ. ἐξέδωκε τοῦτο ἐστὶ Σινά.* Syro-hex. pro Ἐλωὶ τοῦτο Σινά mendose habet τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ; sed in marg. inferiori caractere tenui et valde evanido: *سواي*, et sic in textu Lectionarium Mus. Brit. (Addit. MSS. 14,485). <sup>17</sup> Sic Ald., Codd. III (cum ἐξέλιπον), XI (idem), 15, 18, alii, Arm. 1, Syro-hex. Duplex versio, ἐξ. βασιλείς, ἐξ. ὁδοῦς, est in Codd. 16, 30, aliis (inter quos 85). <sup>18</sup> Cod. 85. <sup>19</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii. Syro-hex.: *τρίβους* ἢ οὐκ εὐθείας ✕, et sic sine obelo Codd. 54 (cum ὁδοῦς), 59 (idem), 75. <sup>20</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. X, 15, 18, 29, alii, Arm. 1, Vet. Lat. (Mendose Cod. XI: *οἱ κατηγοῦντες*, quam vocem nullam esse nesciebat Gesen. in *Theos. Ling. Hebr.* p. 1125.) <sup>21</sup> Sic Codd. III (cum ἐξέλιπεν), 19, 108. Cf. ad v. 11. Syro-hex.: *ἐξέλιπε* (deest ἢ vel —) *φραζών* (סו) ✕ ἐν Ἰσραὴλ ✕, οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰσραὴλ (ἐξέλιπον). Procop. ibid. p. 147: *ἐξέλιπον δὲ, φησὶ, φαραζὼν ἐν Ἰσραὴλ, ὅπερ ἐρμηνεύεται δυνατοί.* Postremo duplicem lectionem παρασοῦνοι (corrige παρασοῦνοι) κατοικοῦντες ex Arm. 1 excitavit Parsons. <sup>22</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp. (cum ἠρέτισαν), Ald., Codd. III, X (ut Comp.), XI, 15, 18, 29, alii, Syro-hex. <sup>23</sup> Idem. Sic in textu Codd. III, 19, 108, Syro-hex. (In Codd. X, XI, 44, 58, aliis, Arm. 1, verba, ὡς ἄρτον κρ., post ἠρέτισαν inferuntur, in aliis post



8. מִן אֶסְרָהּ הָרֵמָה. *Clypeus nunc apparuit, aut lancea.* O'. θυρεὸς ('Αλλος' ἀσπίς<sup>24</sup>) ἐὰν ὀφθῆ ('Α. ὄραθῆ<sup>25</sup>), καὶ λόγχη. Aliter: O'. σκέπη νεανίδων σειρομαστῶν ἐὰν ὀφθῆ καὶ σειρομάστης.<sup>26</sup> Θ. σκέπη νεανίδων σειρομαστῶν.<sup>27</sup>

בְּאַרְבַּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל. O'. ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ✕ ἐν Ἰσραήλ.<sup>28</sup> 'Αλλος' μετὰ τεσσαράκοντα χιλιάδων ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.<sup>29</sup>

9. לְחֻקֵּי. *Principibus.* O'. εἰς (alia exempl. ἐπὶ<sup>30</sup>) τὰ διατεταγμένα. Σ. εἰς τὰ προστάγματα. O'. Θ. 'Α. τοῖς ἀκριβαζομένοις.<sup>31</sup>

הַמְתַּנְדְּבִים בְּעָפ. *Sponte se offerentes in populo.* O'. οἱ ἐκουσιαζόμενοι ἐν λαῶ. Alia exempl. οἱ δυνάσται τοῦ λαοῦ.<sup>32</sup>

10. אֲשִׁנָּב. *Asinabus.* O'. ἐπὶ ὄνον θηλείας (Aliter: O'. ὄνων. Θ. ὑποζυγίων. Σ. ὀνάδων<sup>33</sup>).

10. תִּרְהָצ. *Candidis.* O'. μεσημβρίας. Alia exempl. μεσημβρίας καὶ λαμπουσῶν.<sup>34</sup> Aliter: O'. λαμπηνῶν. Σ. στιλβουσῶν.<sup>35</sup>

10, 11. מְקוֹל : שִׁיר. *Loquimini (carmen). Propter strepitum.* O'. διηγείσθε ('Α. ὀμιλείτε. Σ. φθέγγασθε<sup>36</sup>) ἀπὸ φωνῆς. Alia exempl. φθέγγασθε φωνήν.<sup>37</sup>

11. בֵּין מַשְׁבָּיִם. *Inter canales.* O'. ἀναμέσον ὑδρευομένων (Aliter: 'Α. καταλεγόντων. Σ. συμπινόντων. O'. εὐφραινόμενων<sup>38</sup>).

יִתְנֶנּוּ צְדָקוֹת יְהוָה. *Celebrabunt juste facta Jovae.* O'. δώσουσι δικαιοσύνας κύριε. Alia exempl. δώσουσι δικαιοσύνην (s. δικαιοσύνας) κυρίῳ.<sup>39</sup>

בְּיִשְׂרָאֵל פְּרוֹזוֹנוֹ צְדָקָה. *Juste facta imperii ejus in Israele.* O'. δικαιοσύνας ἀξήσον ('Α. O'. φραζών. Σ. ἀτείχιστοι. Θ. ἐνίσχυσον<sup>40</sup>)

θεοὺς κενούς (sic), retenta tamen altera versione, τότε—ἀρχόντων. Sic Vet. Lat.: *Elegerunt ut panem hordeaceum Deos novos: tunc exprognaverunt civitates principum.*) Lectionem enarrat Theodoret. Quaest. XII in Jud. p. 331: Τὴν πολλὴν αὐτῶν ἀφροσύνην διὰ τῆς εἰκόνης διήλεγξεν. Ὡσπερ γὰρ ἀνόητος ὁ τῶν πυρίνων ἄρτων προτιμῶν τοὺς κριθίνους, οὕτως ἄγαν ἐμβρόντητος ὁ τοὺς ψευδωνύμους θεοὺς τοῦ ἀληθινοῦ προτιθείς. <sup>24</sup> Ad λόγχη καὶ σειρομάστης (sic) Cod. 85 in marg.: ἀσπίς. <sup>25</sup> Cod. 85. <sup>26</sup> Sic Syro-hex. (cum  $\text{לְחֻקֵּי} - \text{בְּאַרְבַּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל}$ ), et sine obelo Comp. (cum ἀνώφθη pro ἐὰν ὀφθῆ), Ald., Codd. III (cum ἀνήφθη), 15, 18 (cum σειρομάσται), 64, alii. Grabe in *Epist. ad Mill.* p. 8: "Haec, νεανίδων σειρομαστῶν, et Procopius agnoscit; sed non sunt in Hebraeo, ac valde suspecta videntur." Theodoret. in continuatione: Δηλοῖ δὲ καὶ τὸ πιστὸν τῆς γνώμης ἐὰν γὰρ ἴδω, φησὶ, σειρομαστῶν τεσσαράκοντα χιλιάδας, ἢ καρδία μου κ.τ.έ. Unde olim suspicati sumus, lectionem σκέπη νεανίδων ortam esse ex alia versione, σκέπην ἐὰν ἴδω. <sup>27</sup> Cod. 85 in marg.: Θ. σκέπη σανίδων (sic) σειρομαστῶν. Sic in textu (cum νεανίδων) Codd. X, XI (cum σκείνη pro σκέπη), 29, 54, alii. Parsons. ex Arm. ed. Graece eruit: σκέπη καινῶν λογχῶν τεσσαράκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐν μέσῳ Ἰσραήλ. <sup>28</sup> Sic Syro-hex. Verba ἐν Ἰσραήλ desunt in Codd. III, 75. <sup>29</sup> Cod. 85 in marg. (non, ut Montef., ἐν Ἰσρ.). <sup>30</sup> Sic Comp., Ald., Codd. X, XI, 15, 18, 29, alii, Syro-hex. Origen. ibid.: *Cor meum ad ea quae disposita sunt huic Israel.* <sup>31</sup> Cod. 85, invitis, quod ad LXX attinet, libris. <sup>32</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1. Cod. 85 in marg.: δυνατοὶ τοῦ λαοῦ. Syro-hex.  $\text{לְחֻקֵּי}$

$\text{לְחֻקֵּי}$ . Origen. ibid.: *potentes populi.* <sup>33</sup> Cod. 85 in marg. (cum O'. ὄνον). Lectio ἐπὶ ὑποζυγίων est in Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, aliis, Arm. 1. Origen. ibid.: *qui ascendistis super jumenta.* Syro-hex.  $\text{עָלֵי הַיָּמִין}$ , h. e. ut videtur, ἐπὶ ὄνων, super asinas, coll. Hex. ad Gen. xxxvi. 24, quamvis  $\text{עָלֵי}$  semel ponitur pro ὑποζύγιον 2 Pet. ii. 16 in utraque versione. <sup>34</sup> Sic Codd. 16, 30, 52, alii (inter quos 85 in marg.). Syro-hex.: (ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὄνων) καὶ ἐπὶ λαμπηνῶν ( $\text{לְחֻקֵּי}$ ), invitis libris Graecis, qui ad hunc v. inextricabili confusione laborant. Origen. continuat: *super vehicula sedentes, et super asinas respluentes.* <sup>35</sup> Cod. 85 in marg. (non, ut Parsonsii amanuensis, Θ. λαμπηνῶν). Vox λαμπηνῶν libros fere omnes occupavit, maxime in lectione καθήμενοι ἐπὶ λ., quae tamen nescimus an ad Hebraea  $\text{עָלֵי הַיָּמִין}$ , *sedentes super stragulis*, potius aptari debeat. <sup>36</sup> Cod. 85. <sup>37</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>38</sup> Cod. 85 in marg., ubi lectiones ad ἀνακρονομένων aptantur, minus probabiliter. Nam primum pro ὑδρευομένων Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19 (cum εὐφραίνων), alii, Arm. 1, Syro-hex., εὐφραινόμενων habent. Deinde Symmachi versio ad scripturam  $\text{מִשְׁבָּיִם}$  a  $\text{מִשְׁבָּיִם}$ , *potavit*, (cf. Hex. ad Nah. i. 10) manifesto spectat. Restat Aquilae καταλεγόντων (cf. Hex. ad Hos. ii. 15), quod quomodo cum utrovis Hebraeo,  $\text{מִשְׁבָּיִם}$  aut  $\text{מִשְׁבָּיִם}$ , conciliari possit, non habemus dicere. Certe a Seniorum ἀνακρονομένων ad sensum proxime abest. <sup>39</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum δικαιοσύνας), XI, 15, 16 (ut III), 18, 19, alii, Syro-hex. Origen.: *dabunt justitias Domino.* <sup>40</sup> Cod. 85. Ad Sym. cf. Hex. ad 1 Reg.

- ἐν Ἰσραήλ. Aliter: Ο'. δίκαιοι ἐνίσχυσαν ἐν τῷ Ἰσραήλ.<sup>41</sup>
12. עוֹרֵי דְבוֹרָה. *Expergiscere, Deborah.* Ο'. ἐξεγείρου, Δεββώρα. Aliter: Ο'. ἐξεγείρου, Δεββώρα — ἐξεγείρον μυριάδας μετὰ λαοῦ.<sup>42</sup>
- דְּבַר־יִשְׂרָאֵל. *Cane carmen.* Ο'. λάλησον ῥῶδην. Aliter: Ο'. λάλει μετ' ῥῶδης — ἐνίσχυν.<sup>43</sup>
- קִים בָּרַק. Ο'. ἀνάστα (Θ. ἐξανίστασο<sup>44</sup>), Βαράκ. Aliter: Ο'. ἐξανίστασο, Βαράκ, — καὶ ἐνίσχυσον (s. κατίσχυσον), Δεββώρα, τὸν Βαράκ (4).<sup>45</sup>
13. אִן יֵרֵד שְׂרִיד לְאֲדִירִים עַם. *Tunc dominari fecit residuum in principes populi.* Aliter: *Tunc descendit (יָרַד) residuum principum populi.* Ο'. τότε κατέβη κατάλειμμα (Σ. λείψανον<sup>46</sup>) τοῖς ἰσχυροῖς (Ἄ. σωζομένοις<sup>46</sup>) λαός. Aliter: Ο'. τότε ἐμεγαλύνθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ.<sup>47</sup>
- 13, 14. מִנִּי יְהוָה יֵרֵד־לִי בְּגִבּוֹרִים: מִנִּי. *Jova dominari fecit me inter heroas. Ex (Ephraim).* Aliter: *Jova descendit mihi inter heroas. Ex (Ephraim).* Ο'. (λαός) κυρίου κατέβη αὐτῷ ἐν τοῖς κραταιοῖς ἐξ ἐμοῦ. Aliter: Ο'. κύριε, ταπείνωσόν μοι τοὺς ἰσχυροτέρους μου.<sup>48</sup> Ἄλ-

- λος· κύριος ἐπολέμει μοι ἐν δυνατοῖς ἐκείθεν.<sup>49</sup>
14. מִנִּי אֶפְרַיִם שָׁרְשׁוֹ בְּעַמְלֵק. *Ex Ephraim (venerunt) quorum radix (sedes) est in Amalec.* Ο'. ἐξ ἐμοῦ. Ἐφραϊμ ἐξερρίζωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ Ἀμαλήκ. Aliter: Ο'. Θ. ὁ λαός Ἐφραϊμ ἐτιμωρήσατο αὐτοὺς ἐν κοιλάδι.<sup>50</sup>
- אַחֲרַיָּה בְּנֵימִין בְּעַמְמִיָּה. *Post te (venit) Benjamin inter copias tuas.* Ο'. ὀπίσω σου Βενιαμὴν ἐν τοῖς λαοῖς σου. Aliter: Ο'. ἀδελφός σου Βενιαμὴν ἐν λαοῖς σου.<sup>51</sup> Σ. ἀκολουθήσω σοι, Βενιαμὴν, μετὰ τῶν λαῶν τῶν περὶ σέ.<sup>52</sup>
- מְחַקְקִים. *Duces.* Ο'. ἐξερευνῶντες. Ἄ. ἀκριβασταί. Σ. ἐπιτάσσοντες.<sup>53</sup>
- מִשְׁכִּים בְּשִׁבְט סִפְרָא. *Prehredientes scipionem praefecti (militum).* Ο'. ἔλκοντες ἐν ῥάβδῳ [διηγῆσεως] γραμματέως. Aliter: Ο'. ἐνίσχυνοντες ἐν σκήπτρῳ διηγῆσεως.<sup>54</sup> Σ. διδάσκοντες μετὰ ῥάβδου γραμματέως. Θ. ἐπισπῶμενοι ἐν ῥάβδῳ διηγῆσεως.<sup>55</sup>
15. וְשָׂרֵי. *Et principes mei.* Ο'. καὶ ἀρχηγοί (alia exempl. ἄρχοντες<sup>56</sup>).
- בְּעַמְקָא שְׁלַח בְּרַגְלָיו. *In vallem propulsus est per pedes suos.* Ο'. ἐν κοιλάσιν ἀπέστειλεν

vi. 18. Zach. ii. 4. Lectio Theodotionis ad imperativum αὔξησον, pro quo legitur in Ald., Codd. X, XI, 29, 121, accommodata esse videtur. <sup>41</sup> Sic Comp., Codd. III (cum δικαιούνας), 15, 18, 19, alii, Syro-hex. Origen.: *justi confortati sunt in Israele.* <sup>42</sup> Sic Syro-hex. (cum ܠܘܘܝܢ, male pro ܠܘܘܝܢ, quod legitur in Lectionario supra dicto), et nullo cuneolo), et sine obelo Codd. III (cum ἐξεγείρου bis), 15, 18, alii. Origen.: *exsurge, et suscita dena millia populi.* <sup>43</sup> Sic Syro-hex., et sine obelo Codd. III, 15, 18, 19 (om. λάλει), 44 (cum ἐν ἰσχύϊ), alii, Arm. 1. <sup>44</sup> Cod. 85 (non, ut Parsonsii amanuensis, ἐξανίστησον). <sup>45</sup> Sic Syro-hex. (qui mendose legit et pingit: ܠܘܘܝܢ — ܠܘܘܝܢ), et sine obelo Ald. (cum κατίσχυσον), Codd. III (cum ἐξανάστασ ο B.), 15 (ut Ald.), 18 (idem), 19 (cum ἐξανάστασ B.), alii. <sup>46</sup> Cod. 85. Fortasse utraque lectio ad ܠܘܘܝܢ pertinet. <sup>47</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald. (cum ἰσχὺς αὐτοῦ λαός κυρίου), Codd. III (cum πότε ἐμεγαλύνειν), 15, 18, alii (inter quos 19, 108, uterque cum ὅποτε), Arm. 1, Syro-hex. (cum ὅποτε (? ܠܘܘܝܢ)). <sup>48</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, 15 (cum μοι bis), 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. Origen.: *Domine,*

*humilia mihi fortiores me.* Cod. 85 in marg. ad κατέβη αὐτῶν (sic): ἐπικατέβη αὐτῷ ταπείνωσον κ. τ. ε. <sup>49</sup> Hanc lectionem post Ζαβουλὸν (v. 14) in textum inferunt Codd. III, 15 (cum πολεμεί), 18 (idem), 19, alii, et sub obelo (—) Syro-hex. <sup>50</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu (sine ὁ) Comp. (cum ἐτιμωρήσαντο), Ald., Codd. III, X (om. λαός), 15, 18, 19 (ut Comp.), alii, Arm. 1 (cum κοιλάσιν), Syro-hex. (qui pingit: — λαός (sine metobelo) Ἐφρ. ἐτιμωρήσατο αὐτούς: ἐν κ. <sup>51</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum ἐν κοιλάδι ἀδελφοῦ σου), X (cum ἐν τοῖς λ.), 15, 18, 19 (ut Comp.), alii, Arm. 1 (cum B. σου λαός), Syro-hex. <sup>52</sup> Cod. 85. Pro ἀκολουθήσω σοι Parsonsii amanuensis falso exscripsit ἀκολουθήσωσι. <sup>53</sup> Idem. <sup>54</sup> Sic Comp. (cum γραμματέως pro διηγῆσεως), Ald., Codd. X, XI, 29, 71, 121. Cod. 85 in marg.: Ο'. ἐνίσχυνοντες ἐν σκήπτρῳ. Paulo aliter Codd. III, 19, 44, 54, alii, Syro-hex.: ἐν σκήπτρῳ (σκήπτροις Cod. 44, Syro-hex.) ἐνίσχυνοντος (ἐνίσχυνοντες iidem) ἡγήσεως. <sup>55</sup> Cod. 85 (cum γραμμ (sic) pro γραμματέως). <sup>56</sup> Sic Comp., Cod. 85 (in marg.). Haec desunt in Codd. III, 15, 18, 19, aliis, Syro-hex.

(Ο. Θ. ἐξέτεινεν<sup>57</sup>) ἐν ποσὶν αὐτοῦ. Aliter: Ο. ἐν τῇ κοιλάδι ἐξαπέστειλε πεζοὺς αὐτοῦ εἰς τὴν κοιλάδα — ἵνατί σὺ κατοικεῖς ἐν μέσῳ χειλέων 4; ἐξέτεινεν ἐν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ.<sup>58</sup> Σ. . . ἀπέλυσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ.<sup>59</sup>

15. בְּפִלְגֵי רֵיבֵן גְּדֹלִים קָרְקַר־לֵב. *Ad rivos Reuben magna erant decreta animi.* Ο. εἰς τὰς μερίδας 'Ρουβὴν, μεγάλοι ἐξιχνούμενοι καρδίας. Aliter: Ο. ἐν διαιρέσει 'Ρουβὴν μεγάλοι ἀκριβασμοὶ καρδίας.<sup>60</sup>

קָרְקַר. 'Α. διαλογισμοί. Σ. ἀκρίβειαι. Ο. ἀκριβασμοί.<sup>61</sup>

16. לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמְּשָׁבִיטִים. *Cur sessitabas inter caulas?* Ο. εἰς τί ἐκάθισαν ἀναμέσον τῆς διγομίας; Aliter: Ο. ἵνατί μοι κάθῃσαι ἀναμέσον τῶν μοσφαιθάμ;<sup>62</sup> 'Α. . . ἀναμέσον τῶν κλήρων; Σ. διὰ τί ἐγκάθισαι ἀναμέσον τῶν μεταιχμίων;<sup>63</sup> 'Ἄλλος ἵνατί σὺ κατοικεῖς ἐν μέσῳ χειλέων;<sup>64</sup>

16. אָדָּרְקַרְקַר תִּרְקַרְקַר עֲשִׂיבֵי. *Ad audiendum sibilos gregum (sonos fistulae pastoriciae).* Ο. τοῦ ἀκοῦσαι συρισμοῦ ἀγγέλων (fort. ἀγελῶν<sup>65</sup>). Aliter: Ο. τοῦ εἰσακούειν συρισμοὺς (s. συριγμοὺς) ἐξεγειρόντων.<sup>66</sup> 'Ἄλλος συρισμοὺς ποιμνίων. 'Ἄλλος σύριγγας ποιμένων.<sup>67</sup>

לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמְּשָׁבִיטִים קָרְקַר־לֵב. *Ad rivos Reuben magna erant disquisitiones animi.* Ο. εἰς διαιρέσεις 'Ρουβὴν; μεγάλοι ἐξετασμοὶ καρδίας. Aliter: Ο. τοῦ διελθεῖν εἰς τὰ τοῦ 'Ρουβὴν μεγάλοι ἐξιχνιασμοὶ καρδίας.<sup>68</sup> 'Α. (εἰς) διαιρέσεις τοῦ 'Ρουβὴν μεγάλοι ἀκριβολογίαι καρδίας. Σ. . . ἐξιχνιασμοὶ καρδίας.<sup>69</sup>

17. שָׁבַן. Ο. οὐ ἐσκήνωσε. Aliter: Ο. κατεσκήνωσε.<sup>70</sup> לָמָּה יָגִיר. *Quare commoratur.* Ο. εἰς τί παροικεῖ. Aliter: Ο. ἵνατί παροικεῖς.<sup>71</sup>

יָיִב לְהִיחֵל. *Sedebat ad littus.* Ο. ἐκάθισεν παραλίαν. Aliter: Ο. παρόκησε παρ' αἰγιαλόν.<sup>72</sup> Θ. κατόκησε . . .<sup>73</sup>

<sup>57</sup> Cod. 85 in marg. <sup>58</sup> Sic Syro-hex. (om. ἐν τῇ κοιλάδι), et sine obelo Ald. (cum πόδας pro ἐν τοῖς ποσὶν), Codd. III (om. ἐν τῇ κ.), 15, 18 (cum πόδας pro πεζοὺς), 19 (ut III), alii. Recisa clausula, ἵνατί—χειλέων, quae ad v. 16 pertinet, habes duas versiones, ἐν τῇ κ. ἐξαπέστειλε πεζοὺς αὐτοῦ, et εἰς τῇ κ. ἐξέτεινεν ἐν τοῖς π. αὐτοῦ, quarum posterior (cum ἐν τῇ κ. ἐξέτεινεν πόδας αὐτοῦ) est in Codd. X, XI (sine τῇ), 29, 71, 121, Arm. 1 (cum ἐν ταῖς κοιλάσι), et Theodotionis esse videtur. <sup>59</sup> Cod. 85. Cf. Hex. ad Jos. xxii. 7. <sup>60</sup> Idem in marg. Sic in textu Comp. (cum ἐν διαιρέσει), Ald., Codd. III (cum διαιρέσεις pro ἐν δ.), X, XI, 29, 58 (ut Comp.), 71, 121, Arm. 1. Ab his paulum discedere videtur Syro-hex., qui legit et distinguit: ἐν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ἐν διαιρέσει 4 'Ρουβὴν μεγάλοι ἰνvestigatores (קָרְקַר) καρδίας, fortasse ex imitatione versionis simplicis, qui קָרְקַר bis habet. (Pro קָרְקַר Rördam tentat קָרְקַר, ἰνvestigatioes, ἀκριβασμοί, non inepte, nisi pro Graecis ἀκριβάζω, ἀκριβασμός, cet. Syri nostri usus omnino requirat קָרְקַר, קָרְקַר, cet.) <sup>61</sup> Cod. 85. <sup>62</sup> Cod. 85 in marg. (cum κάθισαι, et in fine μοσφαιθάμ τῶν κλήρων). Sic in textu Comp. (cum κάθῃσαι et μοσφαιθάμ), Ald., Codd. III, X (om. μοι), XI (idem, cum μοσφαιθάμ), 15, 18, alii, Syro-hex. (cum קָרְקַר). <sup>63</sup> Montef. edidit: 'Α. ἵνατί μοι κάθῃσαι ἀν. τῶν κλήρων. Σ. διὰ τί ἐγκάθισαι ἀν. τῶν μετεχομένων (Al. μεταιχμίων). Θ. εἰς τί ἐκάθισαν ἀν. τῶν Μωσφαιθάμ; notans: "Has omnium interpretum lectiones affert Basil., cui patrocinator Euseb. [in Onoma-

stico, p. 290]: Μωσφαιθάμ. 'Ακύλας τῶν κλήρων. Σύμμαχος τῶν μετεχομένων; ubi Basil. habet μετεχομένων pro μεταιχμίων." Cod. 85, praeter lectionem τῶν Ο' supra memoratam, habet tantum: 'Α. Σ. Θ. (non, ut Parsonsii amanuensis, 'Α. Θ.) διὰ τί ἐγκάθισαι ἀναμέσον τῶν μετεχομένων, quae proculdubio Symmachi est versio. Sic Cod. X in marg.: 'Α. κλήρων. Σ. μετεχομένων; Cod. 58 in marg.: τῶν κλήρων τῶν μεταιχμ (sic); necnon Procop. in Cat. Niceph. T. II, p. 153: 'ἵνατί μοι κάθῃσαι ἀν. τῶν Μωσφαιθάμ; τὸ Μωσφαιθάμ ἐρμηνεύουσιν 'Ακ. μὲν, τῶν κλήρων, Σύμ. δὲ, τῶν μεταιχμίων. (Obiter monemus, in textu LXXvirali edito nullo modo sollicitandam esse vocem διγομίας, qua Rubenitae asino sub binis sarcinis recubanti comparantur. Cf. Hex. ad Gen. xlix. 14.) <sup>64</sup> Cf. ad v. 15. <sup>65</sup> Scripturam ἀγελῶν, a Bosio receptam, ex Arm. 1 et Arm. ed. excitavit Parsons., in vitis libris Graecis. <sup>66</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI (cum ἐξεγειρόντων?), 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>67</sup> Cod. 85 in marg.: τοῦ εἰσακούειν συρισμοῦ (sic) ἐξεγειρόντων: συρισμοὺς ποιμνίων: σύριγγος (sic) ποιμένων. <sup>68</sup> Sic Comp., Ald. (cum τοῦ ἐλθεῖν), Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. Cod. 85 in marg.: Ο. Θ. τοῦ διελθεῖν εἰς τὰ τοῦ 'Ρουβὴν. <sup>69</sup> Cod. 85. <sup>70</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>71</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum παροικεῖ), XI, 15, 18, 19, alii. Syro-hex. et Bar Hebr.: ἵνατί παρόκησας (קָרְקַר). <sup>72</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X (om. παρ'), XI (idem), 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>73</sup> Cod. 85 in marg.: Ο. παρόκησεν. Θ. κατόκησεν.

17. **וְעַל-מִפְרָצָיו יִשְׁכֹּן**. *Et ad sinus (portus) ejus habitabat.* O'. καὶ ἐπὶ διεξόδοις αὐτοῦ σκηνώσει. Alia exempl. καὶ ἐπὶ τὰς διακοπὰς αὐτοῦ κατεσκήνωσεν.<sup>74</sup> \*Ἄλλος ἐπὶ τὰς διαχύσεις.<sup>75</sup>
18. **חָרָה**. *Contempsit.* O'. ὠνείδισε. Aliter: O'. Θ. ὠνειδίσας.<sup>76</sup>  
**עַל מְרוֹמֵי שָׂדֵה**. *Super loca edita campi.* O'. ἐπὶ ὕψη ἀγροῦ ('Α. χώρας. Σ. ὕψηλῶν χωρῶν<sup>77</sup>).
19. **בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ**. *Venerunt reges, pugnaverunt.* O'. ἦλθον αὐτῶν. βασιλεῖς παρετάξαντο. Alia exempl. ἦλθον βασιλεῖς, καὶ παρετάξαντο.<sup>78</sup>  
**עָצְבָה**. *Praedam.* O'. δῶρον. Alia exempl. πλεονεξίαν.<sup>79</sup>
20. **נִלְחָמוּ**. O'. παρετάξαντο. Alia exempl. ἐπολέμηθησαν.<sup>80</sup>  
**מִמְסְלוֹתֵם**. *E viis (orbitis) suis.* O'. ἐκ τριβῶν αὐτῶν. Aliter: O'. ἐκ τῆς τάξεως (s. τῶν τάξεων) αὐτῶν.<sup>81</sup>
20. **נִלְחָמוּ**. O'. παρετάξαντο. Οἱ λοιποὶ ἐπολέμησαν.<sup>82</sup>
21. **גָּרְפָה**. *Everrit eos.* O'. ἐξέσυρεν (Aliter: O'. ἐξέβαλεν. Θ. ἐξέσυρεν<sup>83</sup>) αὐτούς.  
**נַחַל קְדוֹמִים**. *Rivus priscorum temporum.* O'. χειμάρρους ἀρχαίων. Aliter: O'. χειμάρρους καδημείμ.<sup>84</sup> 'Α. . καυσῶνων.<sup>85</sup> Σ. ἀγίων φάραγξ. Θ. . καδησίμ.<sup>86</sup>
22. **וְהָלְמוּ עֲקֵבֵי-סוּם**. *Tunc contuderunt (terram) unguulae equorum.* O'. ὅτε (potior scriptura τότε<sup>87</sup>) ἐνεποδίσθησαν (Θ. ἀνεκόπησαν<sup>88</sup>) πτέρναι ἵππων. Aliter: O'. τότε ἀπεκόπησαν (וְהָלְמוּ) πτέρναι ἵππων.<sup>89</sup>  
**מִדְּהֵרֹת דְּהֵרֹת אַבְיָרָיו**. *Ob cursus citatos, citatos (citatissimos) heroum ejus.* O'. σπουδῆ ἔσπευσαν ἰσχυροὶ αὐτοῦ. Aliter: O'. ἀμαδάρωθ δυνατῶν αὐτοῦ.<sup>90</sup> 'Α. ἐφορμώντων ἢ εὐπρέπεια . . .<sup>91</sup>  
**וְהָלְמוּ אֶת-הָאֵלֶּיךָ**. Aliter: O'. τότε ἐνευροκοπήθησαν πτέρναι ἵππων, καὶ ὀμαλιεῖ αὐτοῦ ἢ πτέρνα μου, τὰς ὕβρεις ἐκστάσεως αὐτῶν.<sup>92</sup>

<sup>74</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, 15, 18, 19, alii. Cod. 59: καὶ ἐπὶ τὰς διεξόδοις αὐτοῦ κατεσκήνωσε, consentiente, ut videtur, Syro-hex., qui vertit: **וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכֹּן**.  
<sup>75</sup> Cod. 85 in marg.: τὰς διακοπὰς διαχύσεις.  
<sup>76</sup> Cod. 85 in marg. (non, ut Montef., ὠνείδισας). Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 29, 44, alii, Syro-hex. (cum **עָצְבָה**).  
<sup>77</sup> Cod. 85. <sup>78</sup> Sic Comp., Ald. (cum ἦλθον αὐτῶν β.), Codd. III, X (ut Ald.), 15, 18, 19, alii, Syro-hex. (cui **בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ** sonat παρετάξαντο, non, ut Rördam, παρετάξαντο ἐν πολέμῳ. Cf. Exod. xvii. 9. Jud. vi. 26. Psal. cxliii. 1 in Syro-hex.).  
<sup>79</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex.  
<sup>80</sup> Sic Comp., Codd. III, 15 (cum ἐπολέμησαν), 19, 44, alii. Syro-hex. **עָצְבָה**.  
<sup>81</sup> Prior lectio est in Comp., Ald., Codd. III, XI, 18, 19, aliis (inter quos 85 in marg.); posterior in Codd. 44, 54, aliis, Syro-hex.  
<sup>82</sup> Cod. 85. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, 18, 19, alii, Syro-hex.  
<sup>83</sup> Cod. 85 in marg. Prior lectio est in Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 29, aliis, Syro-hex.  
<sup>84</sup> Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (cum καδημείμ), X, XI, 15, 18, 19, alii, qui inter -μείμ, -μίμ, et -μείν fluctuant. Syro-hex. **עָצְבָה**.  
<sup>85</sup> Cod. X. Vox Hebraea **עָצְבָה**, eurus, Aquilae sonat καύσων Job. xv. 2. Psal. xlvii. 8.

lxxvii. 26. Mireris igitur Schleusnero in mentem venisse lectionem καυσῶνων, in καύσων mutata, ad sequens **וְהָלְמוּ** pertinere. <sup>86</sup> Cod. 85 in marg.: O'. καδημείμ. Θ. καδησίμ. Σ. αἰγίων (sic, testibus Montef. et Cozza, non, ut Parsonsii amanuensis exscripsit, ἀγίων) φάραγξ. Pro αἰγίων vero non αἰγίων, quae Montefalconii est conjectura, sed ἀγίων corrigendum esse recte perspexit Scharfenb. in *Anima*. T. II, p. 51, appellans ad Procop. in Cat. Nicet. p. 156: ἐρμηνεύεται δὲ καδημίμ (immo καδησίμ) μὲν, φάραγξ ἀγίων κ. τ. ε. Theodotionis scripturam in textu habet Cod. III.  
<sup>87</sup> Sic Codd. II, 16, 30, 52, alii. <sup>88</sup> Cod. 85.  
<sup>89</sup> Sic Comp., Codd. III, 19, 54, 75 (cum ἵππων), 108, Syro-hex.  
<sup>90</sup> Sic Comp. (cum μαδάρωθ et δυναστῶν), Codd. III (cum ἀμμαδάρωθ), 19 (cum δυναστῶν), 108 (idem), alii, Syro-hex.  
<sup>91</sup> Procop. in Cat. Niceph. T. II, p. 157: Τότε ἀπεκόπησαν πτέρναι ἵππων μαδάρωθ δυναστῶν αὐτοῦ. Μαδάρωθ ἐξέδωκεν Ἀκύλας, ἐφορμώντων ἢ εὐπρέπεια\* τουτέστι, τῶν ἐντρεχεστάτων εἰς παράταξιν ἵππων ἀχρηστοὶ γεγονασιν αἱ πτέρναι. Pro **וְהָלְמוּ** Aquilam aliam lectionem, fortasse **וְהָלְמוּ**, interpretatum esse, probabiliter opinatur Scharfenb. <sup>92</sup> Sic Ald., Codd. X, XI, 29, 71 (cum αὐτοῦ pro αὐτοῦς), 121; necnon Codd. 15, 64 (cum ἐκστάσεων), qui duo in fine addunt, μαδάρωθ δυναστῶν αὐτοῦ. Cod. 85 in marg.: O'. τότε

23. אָרוּר מֵרוֹז. *Exsecramini Meroz.* Ο'. καταρᾶσθαι Μηρώζ. Alia exempl. Ο'. καταρᾶσασθε Μαζώρ.<sup>93</sup>

אָרוּר אֶרְוֹר יִשְׁבִּיָּה. *Exsecramini exsecrando incolas ejus.* Ο'. καταρᾶσθε ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κατοικῶν αὐτήν. Aliter: Ο'. καταρᾶσει καταρᾶσασθε τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτήν.<sup>94</sup> Θ. καταρᾶσει καταρᾶσθε τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτήν.<sup>95</sup>

לְעֹזֶרֶת יְהוָה בְּבַבְרִים. *Ad auxilium Jovae inter heroas.* Ο'. εἰς βοήθειαν ἐν δυνατοῖς. Alia exempl. βοηθὸς κύριος ἐν μαχηταῖς.<sup>96</sup> Aliter: Ο'. βοηθὸς ἡμῶν — κύριος ἔν μαχηταῖς δυνατός.<sup>97</sup> Θ. . . ἐν δυνάσταις.<sup>98</sup>

25. מֵיִם שָׁאֵל קְהָלִי בְּתַנְהָ. *Aquam petiit, lac dedit.* Ο'. ὕδωρ ἤτησεν, γάλα ἔδωκεν. Aliter: Ο'. ὕδωρ ἤτησεν — αὐτήν, καὶ ἔδωκεν — αὐτῷ.<sup>99</sup>

אֲדִירִים. *Principum.* Ο'. ὑπερεχόντων. Aliter: Ο'. δυναστῶν.<sup>100</sup> Θ. ἰσχυρῶν.<sup>101</sup>

הַקְּרִיבָה. Ο'. προσήνεγκε. Aliter: Ο'. προσήγγισε.<sup>102</sup>

הַמָּאָה. Ο'. βούτυρον. Ἄλλος θερμῶς.<sup>103</sup>

26. וַיְמִינָה. Ο'. καὶ δεξιὰν ✕ αὐτῆς ἔ.<sup>104</sup>

לְהַלְמוֹת עִמָּלִים. *Ad malleum operariorum.* Ο'. Ἄ. εἰς σφύραν κοπιῶντων.<sup>105</sup> Aliter: Ο'. εἰς ἀποτομὰς κατακόπων.<sup>106</sup> Ἄλλος τοῦ εἰς τέλος ἀχρειῶσαι.<sup>107</sup>

ἐνευροκοπήθησαν; et inferius: καὶ ὁμαλιεῖ αὐτοὺς ἢ πτ. μου τὰς ὕβρεις αὐτῶν (om. ἐκστάσεως). Restat Syro-hex., qui legit et pingit: τότε ἀπεκόπησαν (قَطَعُوا) πτέρναι ἵππων, καὶ ὁμαλιεῖ — αὐτοὺς ἢ πτ. μου, مَضَوْا مَضَا مَضَا مَضَا مَضَا مَضَا مَضَا (لَوِيْمًا) δυνατῶν αὐτοῦ. Pingendum videtur: — καὶ ὁμαλιεῖ αὐτοὺς ἢ πτ. μου ἔ. Deinde Syriaca مَضَا مَضَا مَضَا مَضَا مَضَا مَضَا, quae ex versione Pesch. مَضَا مَضَا مَضَا مَضَا مَضَا مَضَا, prae fremitu roboris fortiorum ejus, nescio quid sibi volens assumpsit Syrus noster, frustra cum Graeco ἐκστάσεως sive ἐκ στάσεως conciliare studet Rördam, etsi certum est Masium in codice suo ad h. l. in textu aut in margine vocem מָלַח, ἔκστασις, reperisse. Fortasse siglum מ before מَضَا non est obelus, sed index ad notam marginalem serius adscribendam, מָלַח, pertinens. Clausulam vero, καὶ ὁμαλιεῖ αὐτοὺς ἢ πτ. μου, duplicem esse versionem Hebraeorum וַיְמִינָה עִמָּלִים quivis videt; de ceteris quid statuendum sit non constat. Postremo in Codd. 44, 75, 84, 106, 134, inter δυνατῶν αὐτοῦ et ἐκστάσεως αὐτοῦ (sic) interposita est prorsus alia lectio, ἐπὶ ὕβρει εὐθύνοντος στέρνα, quae quid significet pariter obscurum est.<sup>93</sup> Sic Ald., Codd. III (cum καταρᾶσαι), 18, 29, 44, alii. Syro-hex. מֵרֹז מֵרֹז. Ante καταρᾶσασθε Μαζώρ in nonnullos libros irrepsit monstro similis interpolatio: ἴδοιεν ἀράς, ἴδοιεν ὀδύνας, κατοικῶντες αὐτήν ὑπερηφάνους ὑβριστὰς ἄρατε, ἀπολέσατε.

<sup>94</sup> Sic Comp. (cum τοὺς ἐνοίκους αὐτῆς), Ald., Codd. III (ut Comp.), X (cum καταρᾶσθαι pro καταρᾶσασθε), XI (cum αὐτοῖς pro αὐτήν), 18, 19 (ut Comp.), 29, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>95</sup> Cod. 85 (cum καταρᾶσθαι). <sup>96</sup> Sic Ald., Codd. X, XI, 29, 71, 85 (in marg.), 121. <sup>97</sup> Sic Syro-hex. (fortasse per errorem pro — ἡμῶν ἔ. κύριος), et sine obelo Comp., Codd. III (cum δυνατοῖς), 15, 18, 19, alii.

<sup>98</sup> Cod. 85 (non, ut Parsonsii amanuensis, ἐν δυναστείαις). <sup>99</sup> Sic Syro-hex., et sine obelis Comp., Ald., Codd. III, 15,

18, 44, alii. <sup>100</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Ald., Codd. X, XI, 29, 44, 71, alii, Arm. 1. <sup>101</sup> Cod. 85 in marg.: Θ. ἰσχυρῶν ἐκχεόντων (sic). Lectio ἰσχυρῶν est in

Comp., Codd. III, 15, 18, 19 (cum ἰσχυρῶν), alii, Syro-hex. (cum مَضَا مَضَا); altera autem ἐκχεόντων ad mendosam scripturam Codd. 16, 30, 53, aliorum, ὑπερεκχεόντων pro ὑπερεχόντων, pertinere videtur. In tribus (54, 59, 75) μεγιστάνων legitur. <sup>102</sup> Sic Comp., Codd. III, 19, 54, 75, 108. Syro-hex. مَضَا. <sup>103</sup> Vocem θερμῶς, quae in

Cod. 58 post ἤγγικε, in Codd. 54, 59, 75 post ἐξέτεινεν εἰς πάσσαλον (v. 26) legitur, nescimus an recte retulerimus ad מֵמֶה, quasi a מֵמֶה, caluit. <sup>104</sup> Syro-hex. (sine copula): τὴν δ. ✕ αὐτῆς ἔ. (sic). Pronomen abest a Codd. 15, 18, 64, 128. <sup>105</sup> Procop. in Cat. Niceph. T. II, p. 158: τὴν δεξιὰν εἰς ἀποτομὰς κατακοπῶν (sic), ἀντὶ τοῦ, εἰς

τέλος ἀχρειῶσαι, ἤγουν κατὰ τὸν Ἀκύλαν, εἰς σφύραν κοπιῶντων. <sup>106</sup> Sic Comp. (cum κατακοπτόντων), Ald., Codd. III, 15, 18, 19 (cum κατακόπων), alii, e quibus Ald., Codd. 15, 18, alii, duplicem versionem, τοῦ εἰς τέλος ἀχρειῶσαι εἰς ἀποτομὰς κατακόπων (s. κατακόπων), venditant. (Pro κατακοπῶν, ut vulgo pingitur, olim correximus κατακόπων a κατάκοπος, labore confectus, Job. iii. 17, xvi. 7.) Syro-hex. مَضَا مَضَا مَضَا, quod Graece sonat, ἐπὶ λόγχας κατακοπτόντων

(non κατακοπῶν (قَطَعُوا), nec κατακοπτῶν a κατακόπτης, quae vox nulla est). Ceterum non spernenda est Rördami sententia, Syrum nostrum Graecam vocem ἀποτομή de instrumento secante intellexisse, etsi nollemus affirmasset V. D., Hesychium ei notionem instrumenti fabrorum tribuere. Nam glossa ejus sonat: Ἀποτομάδα (non ἀποτομήν)· σχίζαν, καὶ ἀκόντιον πεντάθλου. <sup>107</sup> Cod. 85 in marg. sine nom. Sic in textu Codd. X, XI, 29, 58, 121, Arm. 1, praeter libros modo memoratos, qui duplici versione gaudent. Scharfenbergius quidem e verbis Procopii supra allatis

26. **קָרַחַתְּ**. *Et contudit.* O'. ('A.) καὶ ἐσφυροκόπησεν. Alia exempl. καὶ ἀπέτεμεν.<sup>108</sup> Aliter: O'. καὶ συνετέλεσεν.<sup>109</sup>

**וַתִּקַּח אֶת־רֹאשׁוֹ וַתִּפְּרָצֵהוּ וַתִּפְּרָצֵהוּ וַתִּפְּרָצֵהוּ וַתִּפְּרָצֵהוּ**. *Confregit caput ejus, et percussit et perforavit tempora ejus.* O'. διήλωσε κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε, διήλωσε κρόταφον αὐτοῦ. Aliter: O'. ἀπέτριψεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ συνέθλασεν, καὶ διήλασεν τὴν γνάθον αὐτοῦ.<sup>110</sup> Σ. διήλασε διὰ τοῦ κροτάφου τὸν πάσσαλον, καὶ ἔθλασε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Θ. ἀπέτεμε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἔθλασε, καὶ διήλασε τὴν γνάθον αὐτοῦ.<sup>111</sup> Ἄλλος διήλασε κρόταφον αὐτοῦ, διήλασε κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν.<sup>112</sup>

27. **כָּרַע נַפְל**. *Corruit, cecidit.* O'. κατεκυλίσθη, ἔπεσεν. Alia exempl. συγκάμψας ἔπεσεν.<sup>113</sup> Aliter: O'. βαρυνθείς ἔπεσεν.<sup>114</sup>

**וַיִּשְׁכַּב בֵּין רַגְלָיו**. *Jacuit; inter pedes ejus.* O'. καὶ ἐκοιμήθη ἀναμέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς.

Alia exempl. ἐκοιμήθη μεταξὺ ποδῶν αὐτῆς.<sup>115</sup> Aliter: O'. καὶ ἀφύπνωσεν ἀναμέσον τῶν σκελῶν αὐτῆς.<sup>116</sup>

27. **כָּרַע נַפְל**. O'. κατακλιθεὶς ἔπεσεν. Aliter: O'. ἔκαμψεν, ἔπεσεν.<sup>117</sup> Ἄ. ἔκαμψεν, (ἔπεσεν). Θ. συγκάμψας (ἔπεσεν).<sup>118</sup>

**כָּרַע שָׁמַיִם**. *Ubi corruit.* O'. καθὼς κατεκλίθη. Aliter: O'. Θ. ἐν ᾧ ἔκαμψεν.<sup>119</sup>

**וַיִּדְוֶשׂ**. *Confectus.* O'. ἐξοδευθείς. Aliter: O'. Θ. ταλαίπωρος.<sup>120</sup>

28. **וַיִּתְיַבֵּב וַיִּפְרָצֵהוּ**. *Prospectat, et clamat.* O'. παρέκυψεν. Aliter: O'. διέκυπτε ✕ καὶ κατεμάνθανεν ✕.<sup>121</sup>

**בְּעַד בְּרִיחַ**. *Per clathros.* O'. ἐκτὸς τοῦ τοξικοῦ. Aliter: O'. διὰ τῆς δικτυωτῆς, — ἐπιβλέπουσα ἐπὶ τοὺς μεταστρέφοντας μετὰ Σισάρα ✕.<sup>122</sup> O'. Θ. διὰ τῆς δικτυωτῆς.<sup>123</sup>

**וַיִּבְרַח וַיִּשְׁכַּב בֵּין רַגְלָיו**. *Quare cunctatur currus ejus veniendo?* O'. διότι ἤσχύνηθη ἄρμα αὐτοῦ (alia exempl. add. ἐλθεῖν<sup>124</sup>); Aliter:

colligit, non esse aliam interpretationem, sed scholium illustrans obscuram Seniorum versionem, εἰς ἀποτομὰς κατακοπῶν. Cum vero vox ἀχρειοῦν cum sensu *perdendi* a nostris scriptoribus usitate ponatur, eam h. l. cum Hebraeo **כָּרַחַתְּ**, *percussit*, componere, **כָּרַחַתְּ** autem cum **כָּרַחַתְּ** commutare, non valde operosum est. <sup>108</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, 15, 19, alii, Syro-hex. Procop. in Cat. Niceph. T. II, p. 159: τὸ γὰρ, ἀπέτεμε Σισάρα, οἱ μὲν ἐσφυροκόπησεν, οἱ δὲ, συνετέλεσεν, ἐξέδωκαν. "Interpretationem καὶ ἐσφυροκόπησε Aquilae tribuerim, qui paullo ante **וַתִּפְּרָצֵהוּ** vertit σφῦραν."—*Scharfenb.* <sup>109</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Codd. X, XI, 18, 29, alii, Arm. 1. Pertinet igitur ad eundem interpretem, qui τοῦ εἰς τ. ἀχρειῶσαι vertit. <sup>110</sup> Sic Comp., Codd. III, 19 (cum διήλωσε), 108, Syro-hex. <sup>111</sup> Procop. ibid.: Ἀπέτριψε τὴν κεφ. αὐτοῦ (καὶ συνέθλασε, καὶ διήλασε) τὴν γν. αὐτοῦ τουτέστι, διήλασε κρόταφον αὐτοῦ, διήλασε κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν ὁ δὲ Σ., διήλασε διὰ τοῦ κροτάφου τὸν π., καὶ ἔθλασε τὴν κ. αὐτοῦ ὁ δὲ Θ., ἀπέτεμε τὴν κ., καὶ ἔθλασε τὴν γν. αὐτοῦ. Cod. 85 in marg.: Θ. ἀπέτεμε τὴν κ. αὐτοῦ, καὶ ἔθλασε καὶ διήλασε τὴν γν. αὐτοῦ. Θ. (immo Σ.) διὰ τοῦ κροτάφου τὸν π., καὶ ἔθλασε τὴν κ. αὐτοῦ. <sup>112</sup> Procop., ut supra. Sic in textu Ald., Codd. X, XI, 29, 30 (cum διήλωσε bis), 56, alii, Arm. 1 (cum διήλασεν ὁ πάσσαλος εἰς κεφ. αὐτοῦ, καὶ ἐξωλόθρευσε). <sup>113</sup> Sic Comp. (cum συγκάμψας), Codd. III (cum συγκάμψας), 15 (cum συγκάμψας), 18

(idem), 19 (cum συγκάμψας), alii, Syro-hex. (cum **כָּרַחַתְּ**, h. e. κάμψας, s. συγκάμψας), Procop. ibid. Est Theodotionis, ut mox videbimus. <sup>114</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Ald., Codd. X, XI, 29, 58, 71, 121, Arm. 1. <sup>115</sup> Sic Comp., Codd. III, 108, Syro-hex. (cum **כָּרַחַתְּ**). <sup>116</sup> Sic Ald., Codd. X (cum ποδῶν), XI, 29, 44 (cum ἐν μέσῳ), 58, alii, Arm. 1 (cum γονάτων). Cod. 85 in marg. (ad ἐκεῖ ἔπεσεν, teste Parsonsii amanuensi): O'. ἐφύπνωσεν (sic). Cf. Hex. ad Gen. xxviii. 11. <sup>117</sup> Sic Comp., Codd. (III hiat), 19, 108. Syro-hex.: ἔκαμψεν, ✕ ἔπεσεν ✕. <sup>118</sup> Cod. 85 in marg. (ad κατακλιθεὶς, teste eodem): Θ. συγκάμψας. Idem (ad ἐκεῖ ἔπεσεν): Ἄ. κάμψας. <sup>119</sup> Cod. 85 in marg. (cum nota: πᾶν χω). Sic in textu Comp., Codd. III, 19, 54, 108, Syro-hex. (cum **כָּרַחַתְּ**). In Ald., Codd. X, XI, 29, 58, aliis, Arm. 1, pro κατακλιθεὶς ἔπεσεν legitur ἐν ᾧ ἔκαμψεν. <sup>120</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp. (cum ταλαίπωρος), Ald. (idem), Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. Cf. Hex. ad Psal. cxxxvi. 8. Jerem. iv. 30. <sup>121</sup> Sic Syro-hex., et sine aster. Comp., Codd. III, 19, 108. <sup>122</sup> Sic Syro-hex., et sine obelo Codd. III (om. μετὰ), 15, 18, 19, alii, Arm. 1. <sup>123</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. X, XI, 29, 71, 121. Procop. ibid.: διὰ τῆς δικτυωτῆς διὰ καγκέλου. <sup>124</sup> Sic Codd. 16, 30, 52, alii (inter quos 85), Arm. 1.

- Ο'. διὰ τί ἡσχάτισε τὸ ἄρμα αὐτοῦ παραγενέσθαι<sup>125</sup> (Ο'. Θ. παραγενέσθαι<sup>126</sup>).
28. מִדּוּעַ אֶחָרוּ פָּעַמֵי מַרְבֵּבוֹתָיו. *Quare morantur gressus curruum ejus?* Ο'. διότι ἐχρόνισαν πόδες ἀρμάτων αὐτοῦ; Aliter: Ο'. διὰ τί ἐχρόνισαν ἴχνη ἀρμάτων αὐτοῦ;<sup>127</sup> \*Ἄλλος· . . δισσοὶ ἀναβάται αὐτοῦ.<sup>128</sup>
29. הַכְּמוֹת שְׂרוֹתֶיהָ תֵּעָנְנָהּ. *Sapientiores nobilium mulierum ejus responderunt.* Ο'. αἱ σοφαὶ ἀρχουσαι αὐτῆς ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτήν. Alia exempl. Ο'. σοφαὶ ἀρχουσῶν αὐτῆς ἀνταπεκρίναντο πρὸς αὐτήν.<sup>129</sup> \*Ἄλλος· φρόνησις ἰσχύος αὐτῆς ἀποκριθήσεται αὐτῇ.<sup>130</sup>
- לְהִיָּהּ תִּשְׁבַּח אֶת־מִצְוֵיהָ. *Etiam ipsa reddidit verba sua sibi.* Ο'. καὶ αὐτὴ ἀπέστρεψε λόγους αὐτῆς ἑαυτῇ. Aliter: Ο'. καὶ αὐτὴ ✕ δὲ ✕ ἀνταπεκρίνατο ἐν ῥήμασιν αὐτῆς.<sup>131</sup> Ο'. Θ. ἀπεκρίνατο.<sup>132</sup> \*Ἄλλος· ἀπεκρίνατο αὐτὴ ἑαυτῇ τοὺς λόγους αὐτῆς.<sup>133</sup>
30. לֹא יִמְצְאוּ יְחִלְקוּ וְלֹא יִדְבְּרוּ. *Nonne inveniunt, dividunt praedam?* Ο'. οὐχ εὐρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα; \*Ἄλλος· καὶ οὐχ εὐρέθησαν· διεμερίσθη σκῦλα.<sup>134</sup>
30. יְחִלְקוּ וְלֹא יִדְבְּרוּ. *Puella, vel duae puellae.* Ο'. οἰκτίρμων οἰκτειρήσει. Alia exempl. φιλιάζων φίλοις.<sup>135</sup> \*Ἄλλος· μήτρας αὐτῆς.<sup>136</sup>
- וְגִבּוֹרֵי. *Viri.* Ο'. ἀνδρός. Alia exempl. Ο'. δυνατοῦ.<sup>137</sup>
- לְשִׁירָה לְסִיסָרָה. *Praedam vestium tinctarum Sisarae.* Ο'. σκῦλα βαμμάτων τῷ Σισάρα. \*Ἄλλος· ἐτίτρωσκον δακτύλους ἐν τῷ Σισάρα.<sup>138</sup>
- (fort. לְשִׁירָה לְשִׁירָה לְשִׁירָה לְשִׁירָה. *Vestem tinctam vel duas versicoloreas pro collo praedae* (fort. uxoris regiae). Ο'. βάμματα ποικιλτῶν αὐτὰ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ σκῦλα. Aliter: Ο'. βαφή ποικίλων περὶ τράχηλον αὐτοῦ σκῦλον.<sup>139</sup> \*Ἄλλος· ἐστηλώθη στίγματα (s. στίγμα) ἐν τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ, καὶ ἐσκυλεύθη.<sup>140</sup>
31. יָדְבִיחוּ. *Pereant.* Ο'. ἀπόλιντο. \*Ἄλλος· γένοιοντο.<sup>141</sup>
- וְשֶׁת־הַיּוֹם. *Sicut ortus solis.* Ο'. ὡς ἔξοδος ἡλίου. Aliter: Ο'. Θ. καθὼς ἡ ἀνατολὴ (τοῦ ἡλίου).<sup>142</sup> \*Ἄλλος· ἅμα τῷ ἐκπορεύεσθαι τὸν ἥλιον.<sup>143</sup>



<sup>125</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. Cod. 85 in marg.: Ο'. ἡσχάτησεν (sic). <sup>126</sup> Cod. 85 in marg. <sup>127</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. Ad διότι ἐχρόνισαν Cod. 85 in marg. affert: ὅτι ἐχρόνισαν. Ο'. Θ. διότι πόδες, obscure. <sup>128</sup> Codd. 54, 55, 75, in textu: διὰ τί ἐχρόνισαν δισσοὶ ἀν. αὐτοῦ ἴχνη ἀρμάτων αὐτοῦ, ex duplici, ut videtur, versione. <sup>129</sup> Sic Comp., Ald. (cum ἀνταπεκρίθησαν), Codd. III, XI (ut Ald.), 15 (cum ἀνταπεκρίνοντο), 18, 19 (cum σ. αἱ ἀρχουσαι), alii, Syro-hex. (ut 15). <sup>130</sup> Post περὶ τράχηλον αὐτοῦ (v. 30) Codd. 44, 54, 59, alii, versionem singularem vv. 29, 30 inferunt, quam hic integram describere non gravabimur: φρόνησις ἰσχύος αὐτῆς ἀποκριθήσεται αὐτῇ. ἀπεκρίνατο αὐτὴ ἑαυτῇ τοὺς λόγους αὐτῆς, καὶ οὐχ εὐρέθησαν. διεμερίσθη σκῦλα μήτρας αὐτῆς εἰς κεφαλὴν ἀνδρός. ἐτίτρωσκον δακτύλους ἐν τῷ Σισάρα. ἐστηλώθη στίγματα (s. στίγμα) ἐν τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ, καὶ ἐσκυλεύθη. <sup>131</sup> Sic Syro-hex. (cum ✕ καὶ αὐτὴ δὲ ✕ ἀνταπεκρίνατο), et sine aster. Comp., Codd. III (cum ἀπεκρίνατο), 19, 108; necnon, absente δὲ, Codd. 15, 18, 19, alii. <sup>132</sup> Cod. 85. <sup>133</sup> Sic Codd. 44, 54, 59, alii, ut supra. <sup>134</sup> Idem. <sup>135</sup> Sic Comp., Ald. (cum φιλιάζοντα), Codd. III, X (ut Ald.), XI (idem), 15, 18, 29 (ut Ald.), alii

(inter quos 85 in marg., ut Ald.), Arm. 1 (cum φιλιάζειν), Syro-hex. (cum  $\text{לִּפְנֵי הַיּוֹם}$ ). <sup>136</sup> Sic Codd. 44, 54, 59, alii, ut supra. <sup>137</sup> Sic Comp., Codd. III (cum δυνατοί), 19, 54, 75, 108. Syro-hex.  $\text{לְדַבְּרוֹ}$ . Duplex versio, ἀνδρός δυνάστου, est in Ald., Codd. 15, 18, 64, 128. <sup>138</sup> Sic Codd. 44, 54, 59, alii, ut supra. <sup>139</sup> Sic Cod. III (cum βαθη), necnon (cum περὶ τὸν τρ. αὐτοῦ, om. σκῦλον) Codd. 15 (cum ποικιλμάτων), 18 (idem), 19 (cum ποικίλον), 54, 64 (ut 15), 108. Syro-hex.  $\text{לְשִׁירָה לְשִׁירָה לְשִׁירָה}$ ; h. e. βαφή ποικίλων περιτραχήλιον ἑαυτοῦ σκῦλον (s. σκῦλα). Scilicet Syrus noster pro περὶ τράχηλον non Graecum περιτράχηλον legit, quod cum forma legitima περιτραχήλιον confudit, et per  $\text{לְשִׁירָה}$  reddidit, ut περιστόμιον per idem  $\text{לְשִׁירָה}$  Job xv. 17, περιστήθιον per  $\text{לְשִׁירָה}$  Exod. xxviii. 4, etc. Cf. Hex. ad Gen. xxxviii. 18, 25, ubi περιτραχήλιον pro sua in talibus inconstantia per  $\text{לְשִׁירָה}$  vertit Noster. <sup>140</sup> Sic Codd. 44, 54, 59, alii, ut supra. <sup>141</sup> Sic Codd. 44, 54, 59 (om. οὕτως), alii. <sup>142</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp. (sine τοῦ), Ald., Codd. III, X (cum ὡς ἀν. ἡλίου), XI (cum καθὼς ἀν. ἡλίου), 15, 18, 19, alii, Syro-hex. Vet. Lat.: sicut ortus solis (in potentia ejus). <sup>143</sup> In Codd. 44, 54, 59,

31. בְּנִבְרָתוֹ. *In robore ejus.* O'. ἐν δυνάμει αὐτοῦ.  
Aliter: O'. Θ. ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ.<sup>144</sup>

CAP. VI.

1. בְּעֵינַי. O'. ἐνώπιον. Aliter: O'. Θ. ἐναντίον.<sup>1</sup>
2. אֶת-הַמְּנִהְרֹת אֲשֶׁר בְּהָרִים. *Fissuras quae sunt in montibus.* O'. τὰς τρυμαλιὰς (O'. Θ. μάνδρας<sup>2</sup>) τὰς ἐν τοῖς ὄρεσι. Aliter: O'. μάνδρας ✕ τὰς 4 ἐν τοῖς ὄρεσι.<sup>3</sup>
- וְאֶת-הַמְּצֻדֹת. *Et speluncas, et arces.* O'. καὶ τὰ σπήλαια, καὶ τὰ κρεμαστά (Σ. τὰ φρούρια<sup>4</sup>). Aliter: O'. καὶ τοῖς σπηλαίοις, καὶ τοῖς ὄχυρώμασιν.<sup>5</sup>
3. אֶסְזָרַע יִשְׂרָאֵל. O'. ἐὰν ἔσπειραν οἱ υἱοὶ (Θ. ἀνήρ<sup>6</sup>) Ἰσραήλ. Aliter: O'. ὅτε ἔσπειρεν ✕ ἀνήρ 4 Ἰσραήλ.<sup>7</sup>
- וְעָלוּ עָלָיו. O'. συνανέβαινον αὐτοῖς. Alia exempl. καὶ ἀνέβαινον ἐπ' αὐτόν.<sup>8</sup>
4. עָלִיהֶם. O'. εἰς αὐτούς. Alia exempl. ἐπ' αὐτούς.<sup>9</sup>
- אֶת-יְבוּל הָאָרֶץ. O'. τοὺς καρποὺς αὐτῶν. Alia exempl. τὰ ἐκφόρια τῆς γῆς.<sup>10</sup>

4. וְלֹא-יִשְׁאֲרוּ. O'. καὶ οὐ κατελείποντο (s. κατέλειπον). Alia exempl. καὶ οὐχ ὑπελείποντο.<sup>11</sup>
- וְשָׂה וְשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל. O'. ἐν τῇ γῆ Ἰσραήλ, οὐδὲ ἐν τοῖς ποιμνίοις ταῦρον. Alia exempl. ἐν Ἰσραήλ, καὶ ποίμνιον καὶ μῶσχον.<sup>12</sup>
5. וּמִקְנֵיהֶם. O'. καὶ αἱ κτήσεις (O'. τὰ κτήνη<sup>13</sup>) αὐτῶν.
- וְאֶהְלִיָּהֶם יִבְאוּ (וּבְאוּ ק'). O'. καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν παρεγίνοντο. Aliter: O'. καὶ τὰς σκηναὶς αὐτῶν (—) παρέφερον, καὶ τὰς καμήλους αὐτῶν ἤγον 4, καὶ παρεγίνοντο.<sup>14</sup> Θ. (καὶ) τὰς σκηναὶς αὐτῶν παρέφερον.<sup>15</sup>
- וַיִּבְאוּ בְּאֶרֶץ לְשַׁחְתָּהּ. O'. καὶ ἤρχοντο εἰς τὴν γῆν Ἰσραήλ, καὶ διέφθειρον αὐτήν. Aliter: O'. καὶ παρεγίνοντο ἐν τῇ γῆ Ἰσραήλ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν.<sup>16</sup> Aliter: O'. Θ. (καὶ) παρεγίνοντο ἐν τῇ γῆ τοῦ διαφθεῖραι (αὐτήν<sup>17</sup>).
- 6, 7. וַיִּזְעְקוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה: וַיְהִי כִּי-זָעַקוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה עַל אֲדֹת מִדְיָן. *(propter Midian).* O'. καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ πρὸς κύριον ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ. Aliter: O'. καὶ ἐέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ πρὸς

aliis, locus sic legitur: κύριε, ἅμα τῷ ἔκπ. τὸν ἥλιον. καὶ οἱ ἀγαπῶντές σε καθὼς ἡ ἀνατολή τοῦ ἡλίου ἐν δυναστείαις αὐτοῦ.  
<sup>144</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (cum δυναστείαις), X, XI, 15 (ut III), 18 (idem), 19 (idem), 29 (cum δυναστία), alii, Syro-hex. (ut III).  
CAP. VI. <sup>1</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Codd. XI, 30, 44, alii. Scriptura ἐναντι est in Comp., Ald., Codd. III, 15, 18, 19, aliis. Syro-hex. **פ.ס.** Vet. Lat. ante.  
<sup>2</sup> Idem. <sup>3</sup> Syro-hex. Sic (sine ✕ τὰς 4) Comp., Codd. III (cum ἀνδρας), 19, 54, alii; necnon (cum τὰς μάνδρας ἐν τ. 3.) Ald., Codd. XI, 15, 18, alii. <sup>4</sup> Cod. 85. <sup>5</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19 (cum καὶ ἐν τοῖς σπ.), alii, Arm. 1, Syro-hex. Cod. 85 in marg. ad ὄρεσι: O'. σπηλαίοις; ad κρεμαστά autem: O'. τοῖς ὄχυρώμασι. Origen. Opp. T. II, p. 472: et in speluncis, et in munitionibus.  
<sup>6</sup> Cod. 85. <sup>7</sup> Sic Syro-hex., et sine aster. Comp., Ald., Codd. III (cum ὄταν), 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Origen. ibid.  
<sup>8</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI (sine καὶ), 15, 18, 19, alii, Arm. 1 (ut XI), Syro-hex., Vet. Lat. <sup>9</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 29, alii, Syro-hex. <sup>10</sup> Sic Comp. (cum ἐφόρια), Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-

hex. Cod. 85 in textu: κατέφθειραν τοὺς κ. αὐτῶν; in marg. autem: διέφθειραν τὰ ἐκφ. τῆς γῆς. <sup>11</sup> Sic Comp. (cum ὑπελείποντο), Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19 (ut Comp.), alii (inter quos 85 in marg.). <sup>12</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X (om. καὶ ὄνον), XI (idem), 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. Cod. 85 in marg.: καὶ ποίμνιον καὶ ταῦρον. <sup>13</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (om. καὶ), XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>14</sup> Sic Syro-hex. (cum metobelo tantum; nam merus index est "signum quoddam ante **ז.ע.** exaratum, quod similitudinem aliquam cum hypolemnisco (—) habet"), et sine obelo Codd. 44 (om. αὐτῶν post καμήλους), 54 (cum παρεγίνοντο), 59, alii. Vet. Lat.: et tabernacula sua afferebant, et camelos suos ducebant, et adveniebant. Brevior lectio, παρέφερον καὶ παρεγίνοντο, est in Comp. (cum παρεγίνοντο), Ald., Codd. III, 15 (om. καὶ παρεγ.), 18, 19 (ut Comp.), alii. <sup>15</sup> Cod. 85. <sup>16</sup> Sic Comp., Ald. (cum παρεγίνοντο), Codd. III (cum διαφθεῖρειν), XI (ut Ald., om. αὐτήν), 15, 18, alii, Syro-hex. <sup>17</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu (cum παρεγίνοντο), Codd. 108, 128, Vet. Lat. (cum super terram).





17. **וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּךְ אֶת הַדָּמָא. O'.** εἰ δὲ εὖρον ἔλεος.  
Aliter: O'. καὶ εἰ εὖρον χάριν.<sup>40</sup>
- וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּךְ אֶת הַדָּמָא. O'.** σήμερον πᾶν ὅτι  
ἐλάλησας μετ' ἐμοῦ. Aliter: O'. ✕ σημεῖον ✕  
ὅτι σὺ λαλεῖς μετ' ἐμοῦ.<sup>41</sup>
18. **וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּךְ אֶת הַדָּמָא. Ne quaeso recedas. O'.** μὴ  
(alia exempl. μὴ δὴ<sup>42</sup>) χωρισθῆς. Alia exempl.  
μὴ (s. μὴ δὴ) κινηθῆς.<sup>43</sup>
- וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּךְ אֶת הַדָּמָא. O'.** καὶ θύσω. Alia exempl. καὶ  
θήσω.<sup>44</sup>
19. **וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּךְ אֶת הַדָּמָא. O'.** ἐν τῷ κοφίνῳ. Alia exempl. ἐπὶ τὸ  
κανοῦν.<sup>45</sup>
- וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּךְ אֶת הַדָּמָא. O'.** ἔβαλεν ἐν τῇ χύτρᾳ. Alia  
exempl. ἐνέχεεν εἰς χύτραν.<sup>46</sup>
- וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּךְ אֶת הַדָּמָא. O'.** τὴν τερέμινθον. Aliter: O'. Θ.  
τὴν δρῦν.<sup>47</sup>
- וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּךְ אֶת הַדָּמָא. O'.** καὶ προσήγγισεν (Aliter: O'. προσε-  
κύνησεν<sup>48</sup>).
20. **וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּךְ אֶת הַדָּמָא. O'.** καὶ τὰ ἄζυμα. Aliter: O'.  
Θ. καὶ τοὺς ἄζύμους.<sup>49</sup> Aliter: O'. καὶ — τοὺς  
ἄρτους ✕ τοὺς ἄζύμους.<sup>50</sup>
20. **וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּךְ אֶת הַדָּמָא. O'.** καὶ τὸν ζωμὸν ἐχόμενα  
ἔκχεε. Alia exempl. καὶ τὸν ζωμὸν ἔκχεον.<sup>51</sup>
21. **וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּךְ אֶת הַדָּמָא. O'.** καὶ ἀνέβη (alia exempl. ἀνήφθη<sup>52</sup>).  
Θ. (καὶ) ἀνέβη.<sup>53</sup>
- וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּךְ אֶת הַדָּמָא. O'.** ἐπορεύθη. Aliter: O'. Θ. ἀπήλθεν.<sup>54</sup>
22. **וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּךְ אֶת הַדָּמָא. O'.** ἂ ἂ, κύριέ μου, κύριε.  
Aliter: O'. Θ. ἂ, ἂ, ἂ, κύριε, κύριε.<sup>55</sup> Alia  
exempl. οἴμοι, κύριε, κύριε.<sup>56</sup>
- וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּךְ אֶת הַדָּמָא. Nam propter hoc. O'.** ὅτι ✕ ἐπὶ  
τοῦτο ✕.<sup>57</sup>
25. **וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּךְ אֶת הַדָּמָא. O'.** καὶ ἐγένετο. Aliter: O'. Θ. καὶ  
ἐγενήθη.<sup>58</sup>
- וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּךְ אֶת הַדָּמָא. O'.** τὸν μόσχον  
τὸν ταῦρον ὃς ἐστι τῷ πατρί σου. Aliter: O'.  
τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν τοῦ πατρός σου.<sup>59</sup>
- וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּךְ אֶת הַדָּמָא. O'.** καὶ μόσχον ✕ δεύτερον ✕.<sup>60</sup>
- וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּךְ אֶת הַדָּמָא. O'.** ὃ ἐστι τῷ πατρί σου (Ali-  
ter: O'. Θ. τοῦ πατρός σου<sup>61</sup>).
- וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּךְ אֶת הַדָּמָא. O'.** ὀλοθρεύσεις. Aliter: O'. ἐκκό-  
ψεις.<sup>62</sup>

<sup>40</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19 (cum ἔλεος), alii, Arm. 1 (sine καὶ), Syro-hex. <sup>41</sup> Sic Syro-hex., et sine aster. Comp., Codd. III, 19, 108, Esc., Arm. 1. Cod. 85 in marg.: ὅτι σὺ λαλεῖς. In Ald., Codd. X, XI, 15, 29, alii, haec, καὶ ποιήσεις—μετ' ἐμοῦ, omnino desunt. <sup>42</sup> Sic Ald., Codd. 16, 30, 55, alii (inter quos 85). <sup>43</sup> Sic Comp., Codd. III, 15 (cum μὴ δὴ), 18 (idem), 64 (idem), 108, 128 (ut 15), Syro-hex. <sup>44</sup> Sic Ald., Codd. II, III, 15, 16, 18, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>45</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 29, 30, 44 (cum ἐπὶ τὸν κ.), alii, Arm. 1, Syro-hex. E marg. Cod. 85 Montef. exscripsit: ἐπὶ τὸν κανοῦν; Parsonsii autem amanuensis: ἐπὶ τοῦ κανοῦ. <sup>46</sup> Sic Comp. (cum ἐξέχεεν), Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19 (ut Comp.), alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>47</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. Cf. ad v. 11. <sup>48</sup> Idem. Sic in textu iidem. <sup>49</sup> Idem. Sic in textu Comp., Codd. X, XI, 15, 19, alii. <sup>50</sup> Sic Syro-hex. (cum — καὶ τοὺς ἄρτους ✕), et sine obelo Ald., Codd. III, 18, 44, alii, Arm. 1. <sup>51</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 19 (cum ἔκχεε), 29, alii, Syro-hex. <sup>52</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III,

XI, 15, 16, 18, 19, alii (inter quos 85), Syro-hex., Vet. Lat. <sup>53</sup> Cod. 85, teste Parsonsii amanuensis. <sup>54</sup> Cod. 85 in marg., teste Montef. (Lectionem quasi anonymam exscripsit Parsonsii amanuensis.) Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>55</sup> Idem (cum κύριέ μου, κύριε in textu). Sic in textu Syro-hex. Cf. Hex. ad Jos. vii. 7. Jerem. i. 6. Ezech. iv. 14. <sup>56</sup> Sic Comp., Ald., Codd. 54 (cum οἴμοι), 75 (idem), 108, 128. Cod. 121 in textu: ἂ, ἂ, ἂ, κύριε; in marg. autem: γρ. οἴμοι, κύριε, κύριε. Cod. 85 in marg.: κύριε, κύριε, οἴμοι. Cf. ad Cap. xi. 35. <sup>57</sup> Sic Syro-hex. (cum **וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּךְ אֶת הַדָּמָא** ✕, sine metobelo), et sine aster. Comp., Codd. 19, 108. <sup>58</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii. <sup>59</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. Cod. 85 in marg.: O'. τὸν σιτευτὸν. O'. τοῦ πατρός σου. <sup>60</sup> Sic Syro-hex. (nisi forte μ. ✕ τὸν δεύτερον ✕ τὸν ἑπταετῆ, ut Comp. (cum τὸν μ.), Codd. III, 58, 108). Vox δεύτερον deest in Codd. X, XI, 29, 55, alii. <sup>61</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 18, 54, alii, Syro-hex. <sup>62</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (cum ἐκκόψατε), X, XI, 15, 18, 19 (cum ἐκκόψης), alii, Syro-hex.

26. **עַל רֹאשׁ.** O'. ἐπὶ κορυφήν. Aliter: O'. — τῷ ὀφθέντι σοι ἄ ἐπὶ τῆς κορυφῆς.<sup>63</sup>  
**הַמַּעוֹן הַזֶּה.** Munimenti hujus. O'. Μαωζὶ τούτου. Aliter: O'. — τοῦ ὄρους ἄ Μαωζ τούτου.<sup>64</sup>  
 Aliter: O'. Θ. τοῦ Μανώζ τοῦ ὄρους.<sup>65</sup> 'A. (τοῦ) κραταιώματος. . . Σ. (τοῦ) κραταιοῦ. . .<sup>66</sup>  
**בַּמַּעְרָכָה.** Cum strue (lignorum). O'. ἐν τῇ παρατάξει. Alia exempl. ἐν τῇ καταδύσει τῆς παρατάξεως.<sup>67</sup>  
**אֶת-הַפָּר הַשֵּׁנִי.** O'. τὸν μόνον ἄ τὸν δεύτερον ἄ.<sup>68</sup>  
**הַתָּרָת.** O'. ἐξολοθρεύσεις. Aliter: O'. Θ. ἐκκόψεις.<sup>69</sup>
27. **עֶשְׂרֵה.** O'. δέκα. Aliter: O'. — τρεῖς καὶ ἄ δέκα.<sup>70</sup>  
**כַּאֲשֶׁר.** O'. ὃν τρόπον. Aliter: O'. καθά.<sup>71</sup>  
**מַעֲשׂוֹת.** O'. τοῦ ποιῆσαι. Alia exempl. μὴ ποιῆσαι; alia, τοῦ μὴ ποιῆσαι.<sup>72</sup>
28. **נִתַּץ.** Dirutum est (altare). O'. καθήρητο. Aliter: O'. κατεσκαμμένον.<sup>73</sup>

28. **פָּרְחָה.** Succisus est (lucus). O'. ὠλόθρευτο. Aliter: O'. Θ. ἐκκεκομμένον.<sup>74</sup>  
**וְיָאֵת הַפָּר הַשֵּׁנִי הָעֵלְיָה.** Et quod attinet ad junvencum secundum, oblatus erat. O'. καὶ ἔδον τὸν μόνον τὸν δεύτερον, ὃν ἀνήνεγκεν. Aliter: O'. καὶ ὁ μόνος ὁ σιτευτὸς ἀνηνεγμένος ἄ εἰς ὀλοκαύτωμα ἄ.<sup>75</sup>
29. **הַדָּבָר (bis).** O'. τὸ ῥῆμα. Aliter: O'. Θ. τὸ πρᾶγμα.<sup>76</sup>  
**וַיִּדְרְשׁוּ וַיִּבְקְשׁוּ וַיִּאֲמְרוּ.** O'. καὶ ἐπεζήτησαν, καὶ ἠρεΐνησαν, καὶ ἔγνωσαν. Alia exempl. καὶ ἀνήταζον, καὶ ἐξεζήτουν καὶ εἶπαν.<sup>77</sup>
30. **כִּי נָתַץ.** O'. ὅτι καθεῖλε (alia exempl. κατέσκαψε<sup>78</sup>).  
**נָתַת.** O'. ὠλόθρευσε. Alia exempl. ἔκοψε (s. ἐξέκοψε<sup>79</sup>).
31. **לְכָל אֲשֶׁר-עִמָּדוֹ עָלָיו.** Omnibus qui adstabant sibi. O'. τοῖς ἀνδράσι πᾶσιν, οἱ ἐπανέστησαν αὐτῷ. Aliter: O'. πρὸς τοὺς ἀνδρας τοὺς ἐπανισταμένους ἐπ' αὐτόν.<sup>80</sup>

<sup>63</sup> Sic Syro-hex. (sine metobelo), et sine obelo Comp., Ald. (sine τῷ), Codd. III, 15, 18 (ut Ald.), 19, alii, Arm. 1, Vet. Lat. <sup>64</sup> Sic Syro-hex., et sine obelo Comp. (cum Μαωζ), 15, 18, 19 (cum Μαωβ), alii. <sup>65</sup> Cod. 85 in textu: (ἐπὶ τῆς κ.) τοῦ Μανῶ τοῦ ὄρους; in marg. autem: O'. Θ. Μανώζ τοῦ ὄρους. Sic in textu Ald., Codd. X, XI, 29, 55 (cum Μαιώζ), 71, 121. <sup>66</sup> Procop. in Cat. Niceph. T. II, p. 166: τὸ Μαωζ Ἀκύλας ἐξέδωκε, κραταιώματος Σύμμαχος δὲ, κραταιοῦ. Codd. X, 58, in marg. sine nom.: κραταιώματος. Cf. Hex. ad Psal. xxvi. 1. Jerem. xvi. 19. Dan. xi. 38. (Parem lectionum, 'A. ἰσχύος. Σ. ἰσχυροῦ, non e Basiliano, ut ipse profitetur, sed e Latinis Procopii, Aq. fortitudinis, Sym. fortis, Montefalconius, qui saepe nescit unde sua hauserit, eruit. Cf. Scharfenb. in Animadv. T. II, p. 57.) <sup>67</sup> Sic Codd. 44, 54, 59, alii. <sup>68</sup> Syro-hex. (qui pingit: ἄ τὸν μ. τὸν δ., absente cuneolo). Haec, τὸν δεύτερον, desiderantur in Ald., Codd. X, XI, 15, 29, aliis. <sup>69</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>70</sup> Sic Syro-hex. (qui male pingit: ἄ τρεῖς καὶ δ., sine metobelo), et sine obelo Codd. III (cum τρισκαίδ.), 19, 54, 58 (cum δέκα καὶ τρεῖς), alii. <sup>71</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>72</sup> Prior lectio est in Codd. III, 15, 18, 19, aliis; posterior in Comp., Ald., Codd. X, 29, aliis. Syro-hex.

<sup>73</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii. Syro-hex. **حَمَم** **لِوَا**, quod κατέσκαπτο (sed etiam καθήρητο) potius quam κατεσκαμμένον sonat. <sup>74</sup> Idem. Sic in textu Comp. (cum ἐκκομμένον), Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19 (cum ἐκκομμενον), alii, Syro-hex. <sup>75</sup> Sic Syro-hex. (sine cuneolo), et sine aster. Comp., Ald. (om. εἰς), Codd. III, 15, 18, 19 (cum ὁ μ. ὁ δεύτερος ὁ σ.), alii (inter quos 58, cum ὀλοκαύτωσω), Arm. 1; necnon (sine εἰς ὀλ.) Codd. X, XI, 29, alii (inter quos 85 in marg.). <sup>76</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp. (in priore loco), Ald., Codd. III, XI (ut Comp.), 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. In posteriore loco τὸ ῥῆμα deest in Comp., Codd. 19, 108. <sup>77</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X (cum ἐζήτουν), XI, 15, 18 (cum ἀνέταζον), 19 (cum ἀνήταζαν et εἶπον), alii (inter quos 85 in marg. cum ἀνέταζον et διεζήτουν), Arm. 1, Syro-hex. <sup>78</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X (cum κατέσκαψε γὰρ pro ὅτι κ.), XI (idem), 15, 16, 18, 19, alii (inter quos 85, cum O'. καθεῖλεν in marg.). Ambigue Syro-hex. **حَمَم** **لِوَا**. <sup>79</sup> Sic Comp., Ald. (cum ἐξέκ.), Codd. III, X, XI (ut Ald.), 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>80</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (cum εσταμενους), X, XI (cum ἐπανιστανομένους), 15, 18, 19 (cum τοῖς ἀ. τοῖς ἐπανισταμένους), alii, Syro-hex.

31. אִשֶּׁר יָרִיב לוֹ יוּמָת. *Qui contenderit pro eo, interficiatur.* O'. δς ἐὰν δικάσῃται (Aliter: O'. ἀντιδικάσῃ<sup>81</sup>) αὐτῷ, θανατωθήτω (Θ. ἀποθανεῖται<sup>82</sup>). Alia exempl. δς ἀντεδίκησεν (s. ἀντεδίκασεν) αὐτῷ, ἀποθανεῖται.<sup>83</sup>

לֹא הוּא יָרִיב לוֹ אִם-אֱלֹהִים הוּא יָרִיב לוֹ. *Si Deus est, contendat pro se.* O'. εἰ θεός ἐστι, δικάζεσθω (Aliter: O'. ἐκδικήσῃ<sup>84</sup>) αὐτῷ. Aliter: O'. εἰ θεὸς αὐτός — ἐστιν ✠, ἐκδικήσῃ αὐτόν.<sup>85</sup>

32. יִרְבֵּעַל לְאִמֶּר יָרִיב בּוֹ הַבַּעַל. *Jerubbaal, dicendo: Contendat cum eo Baal.* O'. Ἱεροβάαλ, λέγων δικάζεσθω ἐν αὐτῷ ὁ Βάαλ. Aliter: O'. δικαστήριον τοῦ Βάαλ.<sup>86</sup>

33. וַיַּעֲבְרוּ. O'. Vacat. Alia exempl. καὶ διέβησαν;<sup>87</sup> alia, καὶ παρήλθον.<sup>88</sup>

34. לְבִשָּׂה. *Induit (replevit).* O'. ἐνέδυσε. Alia exempl. ἐνεδυνάμωσε.<sup>89</sup>

35. בְּכָל-מְנַשְּׂהָ וַיִּזְעַק גַּם-הוּא (congregavit se) אַחֲרָיו וּמְלֵאכִים שָׁלַח בְּאִשֶּׁר מָנַסְשָׁה, καὶ ἐν Ἀσήρ. Alia exempl. O'. ἐν παντὶ Μανασσῆ, καὶ ἐβόησε καὶ αὐτὸς

ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλεν ἐν Ἀσήρ.<sup>90</sup>

36. כַּאֲשֶׁר. O'. καθώς. Aliter: O'. Θ. ὃν τρόπον.<sup>91</sup>

37. מַצִּיג. *Ponam.* O'. τίθημι. Alia exempl. ἀπερείδομαι.<sup>92</sup>

38. וַיִּשְׁבֵּם. O'. καὶ ὄρθησε — Γεδεών ✠.<sup>93</sup>

וַיִּמְצֵן טַל. *Et expressit rorem.* O'. καὶ ἔσταξε δρόσος. Aliter: O'. (καὶ) ἀπερρύη (δρόσος). Ἀ. Σ. Θ. (καὶ) ἐστράγγισε (δρόσον).<sup>94</sup>

39. וְהַפְּעַם נִסְּהָ-נָא רַק-הַפְּעַם. O'. πειράσω δὲ (potior scriptura δὲ) καίγε ἔτι ἄπαξ. Aliter: O'. καὶ πειράσω ἔτι ἄπαξ.<sup>95</sup>

וַיְהִי-נָא חָרִב. O'. καὶ γενέσθω (Aliter: O'. Θ. γενηθήτω<sup>96</sup>) ἡ ξηρασία. Aliter: O'. καὶ γενηθήτω — ἔτι ✠ ξηρασία.<sup>97</sup>

וַיַּעַל-כָּל. O'. καὶ ἐπὶ πᾶσαν. Aliter: O'. ἐπὶ δὲ πᾶσαν.<sup>98</sup>

Cap. VI. 2. ἐπὶ Ἰσραὴλ ὡς σφόδρα ✠.<sup>99</sup> 14. ὁ ἄγγελος — κυρίου ✠, καὶ εἶπεν — αὐτῷ ✠.<sup>100</sup> 15. κύριε

<sup>81</sup> Cod. 85 in marg. <sup>82</sup> Idem. <sup>83</sup> Sic Comp. (cum ἀντιδικήσεν et ἀποθανέτω), Ald. (cum ἀντεδίκασεν), Codd. III (cum αὐτόν), X, 15 (cum θανατωθήτω?), 18, 19 (cum δς ἀντιδικήσεν), alii, Syro-hex. <sup>84</sup> Cod. 85 in marg. <sup>85</sup> Sic Syro-hex., et sine obelo Comp. (cum ἐάντων), Ald. (idem), Codd. III (cum εἰ ἔστιν θεὸς αὐτὸς ἐκδ. αὐτόν), 15, 18, 19 (cum αὐτοῦ pro αὐτός), alii. Vet. Lat.: *si Deus est, ipse se vindicabit.* Mox ad καθεῖλε Cod. 85 in marg.: O'. κατέσκαψε, et sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19 (cum κατέσκαψαν), alii, Syro-hex. <sup>86</sup> Sic Comp. (praem. Ἱεροβίαλ λέγων), Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19 (ut Comp.), alii, Arm. 1 (ut Comp.). Ad Ἱεροβίαλ Cod. 85 in marg.: O'. δικαστήριον. Syro-hex. ab initio versus legit et pingit: καὶ (superscripto indice ܟܝܘܢ, sed absente nota marginali) αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἱεροβίαλ, λέγων ✠ δικαστήριον τοῦ Β., male, ut videtur, pro: καὶ ἐκάλεσεν — ✠ Ἱεροβίαλ, λέγων ✠ δ. τοῦ Β. Mox pro καθηρέθη (ܟܬܝܒ) κατέσκαψεν habent Comp., Ald., Codd. III, XI (cum κατέσκαψεν), 29, 54, alii, Syro-hex. <sup>87</sup> Sic Comp., Codd. III, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex. (cum ܟܝܘܢ). <sup>88</sup> Sic Ald., Codd. X, XI, 16, 29, alii (inter quos 85). Vet. Lat.: *et venerunt.* <sup>89</sup> Sic Comp., Ald., Codd. II, III, X, XI, 15, 16, 18, ceteri fere omnes, Arm. 1,

Syro-hex. (cum ܟܝܘܢ), Vet. Lat. (cum confortavit). <sup>90</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγ.), X, XI (cum παντὶ pro ἐν παντὶ), 15 (cum παντὶ et ἀπέστειλεν), 18 (idem), alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex. <sup>91</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Codd. III, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>92</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum ἀπερείδομαι), X (idem), XI (idem), 15, 18, 19 (cum ὑπερίδομαι), alii (inter quos 85 in marg., ut III), Syro-hex. (cum ܟܝܘܢ). <sup>93</sup> Sic Syro-hex., et sine obelo Comp., Codd. III, 15, 18, 58, alii, Vet. Lat. <sup>94</sup> Cod. 85 in marg.: O'. ἀπερρύει. Ἀ. Σ. Θ. ἐστράγγισε. Lectio ἀπερρύη est in Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19 (cum ἀπερρύει), aliis, Arm. 1, Syro-hex. (cum ܟܝܘܢ), Vet. Lat. (cum decurrit). <sup>95</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, alii, Syro-hex., Vet. Lat. Cod. 85 in marg.: O'. καὶ πειράσω. <sup>96</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Ald., Codd. III, XI, 15, 18, alii. <sup>97</sup> Sic Syro-hex., et sine obelo Comp., Codd. 19, 58, 108. <sup>98</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu (bis) Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 16, 18 (in priore loco), 19, alii, Syro-hex., Vet. Lat. <sup>99</sup> Syro-hex. Sic sine obelo Codd. 44, 54, 59, alii. <sup>100</sup> Idem. Sic sine obelis Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 16, 18, alii, Arm. 1. Vox κυρίου deest in Codd. 53, 75.

✕ μου 4.<sup>101</sup> 17. — πρὸς αὐτὸν Γεδεών 4 (fort. πρὸς αὐτὸν — Γεδεών 4).<sup>102</sup> 31. μὴ ὑμεῖς — νῦν 4.<sup>103</sup>

## CAP. VII.

1. הָרִד. O'. Ἀράδ. Aliter. 'A. O'. Θ. Ἀρωέδ.<sup>1</sup>  
 מִגְבַּעַת הַמּוֹרֶה. *A colle Moreh.* O'. ἀπὸ Γα-  
 βααθαμοραί. Alia exempl. ἀπὸ βουνου τοῦ  
 Ἀμωραί.<sup>2</sup> Oί λοιποί ἀπὸ τοῦ βουνου.. 'A.  
 (ἀπὸ τοῦ βουνου) τοῦ ὑψηλου.<sup>3</sup>
3. וַיֵּצֵא קָרְחַת. O'. καὶ νῦν λάλησον. Aliter: O'.  
 — καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν 4. λάλησον.<sup>4</sup>  
 בְּאַוְנֵי. O'. ἐν ὠσί. Aliter: O'. εἰς τὰ ὠτα.<sup>5</sup>  
 וַיִּצְפֹּר. *Et circumagat se.* O'. καὶ ἐκχωρείτω.  
 Oί λοιποί ἐξώρμησαν.<sup>6</sup>  
 וַיִּשְׁבּוּ. O'. καὶ ἐπέστρεψεν (s. ἐπέστρεψαν). 'A.  
 ἀπεστράφησαν.<sup>7</sup>

4. וַיִּצְרַפְנִי לְךָ. *Et purgabo (probabo) eum tibi.*  
 O'. καὶ ἐκκαθαρώ ('A. Θ. πυρώσω<sup>8</sup>) σοι αὐτόν.  
 Aliter: O'. καὶ δοκιμῶ αὐτούς σοι.<sup>9</sup>  
 וְכָל אֲשֶׁר. O'. καὶ ✕ pās 4 ὄν.<sup>10</sup>
5. וַיִּוָּרֶד. O'. καὶ κατήνεγκε (alia exempl. κατεβί-  
 βασε<sup>11</sup>).  
 יִלֵּךְ (bis). O'. λάψη. Alia exempl. λείξη.<sup>12</sup>  
 וַיִּכְרַע. O'. κλίνη. Aliter: O'. Θ. 'A. κάμψη.<sup>13</sup>  
 לְשִׁתּוֹתָי. O'. πιεῖν. Alia exempl. τοῦ πιεῖν, μετα-  
 στήσεις αὐτόν καθ' αὐτόν (s. καθ' ἑαυτόν).<sup>14</sup>
6. הַמְלַקְקִים. O'. τῶν λαψάντων (alia exempl.  
 λειξάντων<sup>15</sup>). O'. Σ. (τῶν) λαψάντων.<sup>16</sup>  
 בְּיָדָם אֶל-פִּיָּהֶם. O'. ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς τὸ  
 στόμα αὐτῶν. Alia exempl. ἐν τῇ γλώσση  
 αὐτῶν.<sup>17</sup> Aliter: O'. ἐν τῇ χειρὶ αὐτῶν ἐν τῇ  
 γλώσση αὐτῶν.<sup>18</sup>  
 כָּרְעוּ. O'. ἐκλιναν. Aliter: O'. ἔκαμψαν.<sup>19</sup>

<sup>101</sup> Syro-hex. Pronomen deest in Ald., Codd. III, XI, 18 (manu 1<sup>ma</sup>), 44, aliis, Arm. 1. <sup>102</sup> Idem. <sup>103</sup> Idem.  
 CAP. VII. <sup>1</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Codd. 15, 18, 54, 58 (in marg. cum Ἀρωέδ), alii. <sup>2</sup> Sic Comp. (cum Ἀβώρ), Codd. 19 (cum Ἀμώρ), 108 (ut Comp.), Syro-hex. (cum  $\text{ܐܘܪܐܝܐ} \text{ } \text{ܐܠܐ} \text{ } \text{ܥܘܪܐܝܐ}$ ). Lectio, ἀπὸ τοῦ βωμου (sic) τοῦ Ἀβώρ (Ἀβωραί, Ἀβορέ, Ἀμωραί, Ἀμορέ) est in Codd. III, 54, 75, 76, aliis. Cod. 58 in textu: ἀπὸ τοῦ βουνου (sic) τοῦ Ἀμορραίου; in marg. autem: τοῦ ὑψηλου. <sup>3</sup> Cod. 85 in marg.: Oί λοιποί τοῦ βουνου. 'A. τοῦ ὑψηλου. Cod. X in marg. (ad Ἀμωραί): 'A. τοῦ ὑψηλου (sic). Cf. Hex. ad Gen. xii. 6. Deut. xi. 30. Denique ad  $\text{וַיִּשְׁבּוּ}$  pertinere crediderim lectionem, seu potius glossam, ἐπιφανής, ἐπιφανείς, s. ἐπιφαῆ, quae in Codd. 44, 54, aliis, in contextum post ἐν κοιλάδι irrepsit. Cf. Schleusner in *Nov. Thes.* s. v. ἐπιφανής. <sup>4</sup> Sic Syro-hex. (qui pingit: — καὶ εἶπε — κύριος), et sine obelo Comp., Ald., Codd. III, 15, 18, 19, alii, Arm. 1. Cod. 121 in textu: — λαλησον; in marg. autem: — καὶ εἶπεν κ. πρὸς αὐτόν; ubi nota — est merus index, ut passim. <sup>5</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii. <sup>6</sup> Cod. 85 in marg. (ad ἐπέστρεψαν (sic)). Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (cum ἐξώρμησαν), X, XI, 15 (ut III), 18 (idem), 19 (idem), alii, Arm. 1, Syro-hex. (ut III). <sup>7</sup> Cod. 85. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>8</sup> Cod. 85. <sup>9</sup> Idem in marg. (non, ut Montef., δοκιμῶ). Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>10</sup> Sic Syro-hex.

(cum ✕ καὶ pās 4). Vocula deest in Codd. 15, 16, 18, 30, aliis. Comp., Codd. III, 19, 108: καὶ πάντα ὄν. <sup>11</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. (ut videtur). <sup>12</sup> Sic Codd. 53, 56 (cum λήξει), 63, 85 (cum λάψη in marg.), 144 (cum λήξη). <sup>13</sup> Cod. 85 in marg.: O'. Θ. 'A. κάμψη πιεῖν, μεταστήσεις αὐτόν καθ' ἑαυτόν (ubi siglum Θ. 'A. ad κάμψη tantum pertinere quivis videt). Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>14</sup> Sic Comp., Ald. (sine τοῦ), Codd. III (non, ut Tischendorf., καταστήσεις), X (sine καθ' αὐτόν), XI (idem), 16 (sine τοῦ), 18, 19 (cum κάτωθεν pro καθ' αὐτόν), alii, Syro-hex. (cum  $\text{ܐܘܪܐܝܐ} \text{ } \text{ܥܘܪܐܝܐ}$ ). Origen. (Opp. T. II, p. 477) supplet: *transferes eum*; Hieron.: *in altera parte erunt*. <sup>15</sup> Sic Codd. 16, 53, 56, alii. <sup>16</sup> Cod. 85 in marg. <sup>17</sup> Sic Comp., Codd. III, 15, 19, alii. <sup>18</sup> Sic Ald., Cod. 58, et (sine duplici ἐν) Codd. X (cum τῇ χ. αὐτῶν ἢ τῇ γλ. αὐτῶν), XI, 29, 121. Syro-hex.  $\text{ܥܘܪܐܝܐ} \text{ } \text{ܥܘܪܐܝܐ}$ . Ad πρὸς τὸ στόμα Cod. 85 in marg.: O'. τῇ γλώσση. August. Quaest. XXXVII. in Judic.: "*Et factus est numerus eorum qui lamberunt manu sua lingua sua trecenti viri. Plerique Latini codices non habent, manu sua, sed tantummodo, lingua sua. Graecus autem habet utrumque, manu sua lingua sua, ut intelligatur quod manu aquam raptam in os projiciebant.*" Cf. Grabe in *Epist. ad Mill.* p. 14. <sup>19</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex.

7. **הַמְלָכִים**. O'. τοῖς λάψασι (alia exempl. λελε-  
χόσι. O'. λάψασι<sup>20</sup>).  
**וַיֵּלְכוּ**. O'. πορεύονται. Aliter: O'. Θ. ἀπο-  
τρεχέτω.<sup>21</sup>
8. **לְאַהֲלָיו**. O'. εἰς σκηνὴν αὐτοῦ. Aliter: O'.  
εἰς τὸ σκηνώμα αὐτοῦ.<sup>22</sup>  
**וַיִּבְשְׁלוּ שְׁמֹנֶת הָאִישׁ הַחֹזֵק**. *Et trecentos viros  
retinuit.* O'. καὶ τοὺς τριακοσίους ἀνδρας κατί-  
σχυσεν. Aliter: O'. τῶν δὲ τριακοσίων ἀν-  
δρῶν ἐκράτησεν.<sup>23</sup>
9. **קָרָם**. O'. ἀνάστα. Aliter: O'. ἀναστάς.<sup>24</sup>  
**בַּמַּחֲנֶה**. O'. ἐν τῇ παρεμβολῇ. Aliter: O'. τὸ  
τάχος — ἐντεῦθεν — εἰς τὴν παρεμβολήν.<sup>25</sup>
11. **אֶל-קֶצֶה הַחֲמִשִּׁים אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה**. *Ad extremi-  
tatem armatorum qui erant in castris.* O'.  
πρὸς ἀρχὴν τῶν πεντήκοντα, οἳ ἦσαν ἐν τῇ  
παραμβολῇ. Alia exempl. εἰς μέρος τῶν πεν-  
τήκοντα τῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ.<sup>26</sup> Aliter: O'.  
Θ. [εἰς μέρος] πρὸς τὸ ἄκρον (s. ἀκρωτήριο)  
τῆς λαξευτῆς.<sup>27</sup>
12. **נִפְלְיִים**. *Considebant.* O'. βεβλημένοι. Ali-

- ter: O'. Θ. παρεμβεβλήκεισαν.<sup>28</sup>
13. **וַיֹּאמְרוּ הַלֹּהִים הַלֵּל מִתֵּי**. O'. καὶ εἶπεν  
ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον. Alia exempl. καὶ  
εἶπεν ἰδοὺ τὸ ἐνύπνιον δ' ἐνυπνιασθην.<sup>29</sup>  
**לְיָלֵל**. *Placenta.* O'. μαγίς. 'A. ἐγκρυφίας.  
Σ. κολλύρα.<sup>30</sup>  
**מִתְהַפֵּךְ**. *Provolvens se.* O'. στρεφομένη. Alia  
exempl. κυλιομένη.<sup>31</sup>  
**עַד-הָאֶהָל**. O'. ἕως τῆς σκηνῆς. Alia exempl.  
ἕως τῆς σκηνῆς Μαδιάμ.<sup>32</sup>  
**וַיִּפֹּל וַיִּהְפְּכוּ לְמַעַלָּה**. O'. ✕ καὶ ἔπεσεν ✕,  
καὶ ἀνέστρεψεν αὐτήν ✕ ἄνω ✕.<sup>33</sup> Alia ex-  
empl. καὶ κατέστρεψεν αὐτήν.<sup>34</sup>
15. **בְּיָדָם**. O'. ἐν χειρὶ ἡμῶν. Aliter: O'. Σ. Θ.  
ἐν χερσὶν (ὑμῶν).<sup>35</sup>
16. **בְּתוֹךְ הַנְּדִים**. O'. ἐν ταῖς ὑδρίαις. Alia ex-  
empl. ἐν μέσῳ τῶν ὑδριῶν.<sup>36</sup> Οἱ λοιποὶ ἐν  
ταῖς ὑδρίαις.<sup>37</sup>
17. **בְּקֶצֶה**. O'. ἐν ἀρχῇ. Alia exempl. ἐν μέσῳ.<sup>38</sup>
18. **אֲנִי וְכָל-אֲשֶׁר אִתִּי וְתַקְעֶתֶם בְּשׁוֹפְרוֹת גַּם-אֲנִי**.  
O'. ἐγὼ, καὶ πάντες μετ' ἐμοῦ σαλ-

<sup>20</sup> Cod. 85 in textu: λεληχόσι (sic); in marg. autem: O'. λάψασι. Prior lectio (cum λελεχόσι) est in Codd. 16, 52, 58 (in marg. cum λίξασι), aliis. <sup>21</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18 (cum τρεχέτω ante corr.), 19, alii, Syro-hex. <sup>22</sup> Idem (cum εἰς τὴν σκ. αὐτοῦ in textu). Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI (sine αὐτοῦ), 15, 18 (cum εἰς τὰ σκηνώματα), 19, alii. <sup>23</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15 (om. ἀνδρῶν), 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>24</sup> Idem. Sic in textu Codd. II, 18, 63, 128. <sup>25</sup> Sic Syro-hex., et sine obelo Ald., Codd. III (cum τὸ τ. εἰς τὴν π. ἐντεῦθεν), 15, 18, 19, alii, Arm. 1. Sic (sine ἐντεῦθεν) Cod. 75. <sup>26</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. Vet. Lat.: *in partem quinquaginta qui erant in castris.* <sup>27</sup> Cod. 85 in marg., ubi εἰς μέρος ad alteram versionem pertinet. Ante πρὸς ἀρχὴν Codd. 56, 63 inferunt: πρὸς τὸ ἀκρωτήριο τῆς λαξευτῆς (אֶל-קֶצֶה ?). Pro his autem, πρὸς ἀρχὴν — ἐν τῇ π., Codd. 54, 58, 59, 75 mixtam lectionem exhibent: εἰς τὴν παρ. ἐπὶ τὸ ἀκρωτ. τῆς λ. τὸ ἐπὶ τῇ παρ. εἰς μέρος τῶν πεντήκοντα. <sup>28</sup> Cod. 85 in marg. (cum παραβεβλήκεισαν). Sic in textu (cum παρεμβ.) Comp., Ald., Codd. III (non, ut Tischendorf., ἐμβεβλήκεισαν), XI, 15, 18, 29, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>29</sup> Sic Comp., Codd. III, 15, 18, 19, alii,

Syro-hex. Cod. 85 in textu (om. καὶ εἶπεν): ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον; in marg. autem: καὶ εἶπε τὸ ἐν. ὁ ἐνυπνιασθην. <sup>30</sup> Cod. 108. Cod. 85 affert: 'A. O'. ἐγκρυφίας. Σ. κολλοιρα (sic). Bar Hebraeus: **אֶל-מַגִּיִּים מִלְּבַיַּת מַדְיָן**. (Ad Sym. cf. Hex. ad Jerem. xxxvii. 21.) Tandem Procop. in Cat. Niceph. T. II, p. 172: Οὕτω δὲ τινες καὶ τὰ περὶ τῆς μαγίδος τοῦ κριθίνου ἄρτου τῆς ἐν ὄνειρῳ παρέδωκαν ἦν ἐξέδωκαν οἱ λοιποὶ, ὄλυραν (fort. κολλύραν) ἢ κολλυρίδα. <sup>31</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. Joseph. Antiq. V, 6, 4: Μάζαν ἐδόκει κριθίνην, ὑπ' εὐτελείας ἀνθρώποις ἄβρωτον, διὰ τοῦ στρατοπέδου κυλιομένην, τὴν τοῦ βασιλέως σκηνὴν καταβαλεῖν, καὶ τὰς τῶν στρατιωτῶν πάντων. <sup>32</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 16, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex. <sup>33</sup> Sic Syro-hex., ut sine notis Ed. Rom. <sup>34</sup> Sic Comp., Ald., Codd. X, XI, 15, 18, 19, alii. <sup>35</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald. (cum ἡμῶν), Codd. 18, 19 (ut Ald.), alii, Syro-hex. <sup>36</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 16, 18, 19, alii (inter quos 85). Syro-hex. **حَيْثُ مَقَالَا**. Codd. 54, 59, 75: ἔνδον τῶν ὑδριῶν. <sup>37</sup> Cod. 85. <sup>38</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex.

- πιείτε ἐν ταῖς κερατίνας. Alia exempl. ἐγὼ καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ καὶ σαλπιεῖτε ταῖς κερατίνας καὶ ὑμεῖς.<sup>39</sup>
18. לַיְהוָה וּלְגִדְעוֹן. Ο'. τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεών. Alia exempl. ῥομφαία τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεών.<sup>40</sup>
19. בְּקֶצֶה. Ο'. ἐν ἀρχῇ. Alia exempl. ἐν μέρει.<sup>41</sup>  
רִאשׁוֹ. Initio. Ο'. ἐν ἀρχῇ. Alia exempl. ἀρχομένης.<sup>42</sup>  
וַיִּקְרָא הַקְּיָמָה. Vixdum collocando collocaverant. Ο'. καὶ ἐγείροντες ἤγειραν. Alia exempl. πλὴν ἐγέρσει ἤγειραν.<sup>43</sup> Alia: ἄρτι ἤγειρον οἱ ἐγείροντες (τοὺς φύλακας).<sup>44</sup>
20. וַיִּחְזְקוּ בְיָדֵי שְׂמֹאלוֹם בְּלִפְדֵּי וּבְיָדֵי יְמִינֵם הַשְּׂפוֹרֹת. Et prehenderunt manu sua sinistra faces, et manu sua dextra tubas (s. et in manu dextra eorum erant tubae). Ο'. καὶ ἐκράτησαν ἐν χερσὶν ἀριστεραῖς αὐτῶν τὰς λαμπάδας, καὶ ἐν χερσὶ δεξιαῖς αὐτῶν τὰς κερατίνας. Aliter: Ο'. καὶ ἐλάβοντο ἐν τῇ χειρὶ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῶν τῶν λαμπάδων, καὶ ἐν τῇ χειρὶ τῇ δεξιᾷ αὐτῶν αἱ κερατίνας.<sup>45</sup>
21. אִישׁ תַּחְתּוֹ. Quisque suo loco. Ο'. ἀνὴρ ἐφ' ἑαυτῷ. Alia exempl. ἕκαστος καθ' ἑαυτόν.<sup>46</sup>
- Aliter: Ο'. Θ. ἕκαστος.<sup>47</sup>
21. וַיִּרְיֵעוּ. Ο'. καὶ ἐσήμαναν (Οἱ λοιποὶ ἠλάλαξαν<sup>48</sup>).
22. וְשָׁלַשׁ מֵאוֹת הַשְּׂפוֹרֹת. Ο'. ἐν ταῖς τριακοσῖαις κερατίνας. Aliter: Ο'. Οἱ λοιποὶ αἱ τριακόσθαι κερατίνας.<sup>49</sup>
- וַיִּשְׁפֹּךְ. Et direxit. Ο'. καὶ ἔθηκε (alia exempl. ἔθετο<sup>50</sup>). Alia exempl. καὶ ἐξέστησαν, καὶ ἐνέβαλε.<sup>51</sup>
- וַתִּקְרַב. Ο'. τὴν ῥομφαίαν. Aliter: Ο'. Οἱ λοιποὶ μάχαιραν.<sup>52</sup>
- וַתֵּשֶׁבֶת הַבַּיִת עַד-בְּרֵית הַשְּׂפָטָה. Ο'. ἕως Βηθσεεδ (s. Βηθασεττά<sup>53</sup>) 'Α. (ἕως) οἴκου 'Ασεττά.<sup>54</sup>
- וַתֵּשֶׁבֶת עַד צַרְדָּתָה. Versus Zeredam (3 Reg. xi. 26) usque ad oram. Ο'. Ταγαραγαθά. Alia exempl. καὶ συνηγμένη (Masora צַרְדָּתָה) ἕως χείλους.<sup>55</sup>
23. וַיִּרְדְּפוּ. Ο'. καὶ ἐδίωξαν. Aliter: Ο'. Θ. καὶ κατεδίωξεν.<sup>56</sup>
24. בְּכָל-הָר. Ο'. ἐν παντὶ ὄρει. Alia exempl. ἐν παντὶ ὀρίῳ.<sup>57</sup>
25. וַשְּׁנֵי-שָׂרֵי. Ο'. τοὺς ἄρχοντας. Alia exempl. τοὺς δύο ἄρχοντας.<sup>58</sup>

<sup>39</sup> Sic Comp., Codd. III, 15, 18, 64, alii, Syro-hex. Cod. 85 in marg.: πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ καὶ (σαλπ. ἐν ταῖς κ.) καὶ ὑμεῖς. <sup>40</sup> Sic Ald., Codd. X, 15, 16, 18, alii (inter quos 85), Arm. 1, repugnante Syro-hex. <sup>41</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. Cf. ad v. 11. <sup>42</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>43</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum ἤγειραν), X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. (ut III). Ad ἐγείροντες Cod. 85 in marg.: πλὴν ἐγέρσει, unde Montef. male eruit: "Ἄλλος" πλὴν ἐγέρσει ἐγείροντες. <sup>44</sup> Sic in textu Codd. 44, 54 (cum ὅτι pro ἄρτι), 59, 75 (ut 54), 84, 106, 134. <sup>45</sup> Cod. 85 in marg. (cum αὐτῶν τῇ ἀρ. pro τῇ ἀρ. αὐτῶν). Sic in textu Comp. (om. τῇ χειρὶ in posteriore loco), Ald., Codd. III (casu om. λαμπάδων), XI (om. καὶ post λαμπάδων), 15 (ut Comp.), 18 (cum ἐν τῇ χ. αὐτῶν τῇ δ. τῶν κερατίνων), 19 (ut Comp. sine priore αὐτῶν), alii, Syro-hex. (cum לַיְהוָה). <sup>46</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>47</sup> Cod. 85 in marg. <sup>48</sup> Idem, teste Montef. Pro Οἱ λοιποὶ Parsonsii amanuensis exscripsit: Ο'. λοιποὶ, invitis libris Graecis. <sup>49</sup> Idem

in marg. (exscribente eodem): Ο'. λοιποὶ αἱ τριακοσῖαι κερατίνας καὶ ἐπεκάλεσαν (sic) καὶ ἔφυγον. Brevior lectio, αἱ τρ. κερ., est in Comp. (sine αἱ), Ald., Codd. III (om. τ, h.e. τριακόσθαι), XI, 15, 18, 19 (ut Comp.), alii, Syro-hex. <sup>50</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii. <sup>51</sup> Sic Codd. 44, 54, 59, 75, alii. <sup>52</sup> Cod. 85 in marg. (cum Ο'. λοιποὶ). Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X (cum τὴν μ.), XI (idem), 15, 18, 19, alii. <sup>53</sup> Sic Comp. (cum τῆς Βαιθ.), Ald. (cum τῆς Βηθασεττά), Codd. X (cum Βηθασεττά), XI (idem), 15 (cum τῆς Βαιθασηττά), 19 (ut Comp.), alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>54</sup> Cod. X. <sup>55</sup> Sic Comp. (cum καὶ ἦν σ.), Codd. III, 19 (ut Comp.), 108 (idem), 209 (idem), Syro-hex. (cum כַּחֲסֵי חַיִּים). Ald., Codd. 15, 18, 64, 128: καὶ συνηγαν ἕως χ. In ceteris fere omnibus tantummodo ἕως χ. vel καὶ ἕως ἐπὶ χ. legitur. Arm. 1 (vertente Altero): καὶ ἦν τάγμα ἕως χ. <sup>56</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu (cum κατεδίωξαν) Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii. <sup>57</sup> Sic Codd. III, X, XI, 15, 16, 18, 29, alii (inter quos 85, cum ὄρει in marg.), Arm. 1, Syro-hex. <sup>58</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 16,

25. בְּצוּר. *In petra.* O'. ἐν Σούρ. 'A. Σ. ἐν πέτρα.<sup>59</sup>

בִּיקְבִּיזָאב. O'. ἐν 'Ιακεφζήφ (s. 'Ιακεβζήβ<sup>60</sup>). Σ. ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ Ζήβ.<sup>61</sup> Θ. ἐν 'Ιακὲβ τῇ κοιλάδι.<sup>62</sup>

## CAP. VIII.

1. אֲלִיו. O'. πρὸς Γεδεών. Alia exempl. πρὸς αὐτόν.<sup>1</sup>

הֲלַנְתָּ. O'. ἐπορεύθης. Alia exempl. ἐξεπορεύου.<sup>2</sup>

לְהִלָּחֵם בְּמַדְיָן. O'. παρατάξασθαι ἐν Μαδιάμ. Alia exempl. πολεμήσαι ἐν τῇ Μαδιάμ.<sup>3</sup>

וַיִּרְיִבֶנּוּ אִתּוֹ בְּחֻזְקָה. *Et altercati sunt cum eo vehementer.* O'. καὶ διελέξαντο πρὸς αὐτὸν ἰσχυρῶς. Alia exempl. καὶ ἐκρίνοντο μετ' αὐτοῦ κραταίως.<sup>4</sup>

2. עֲלִילֹת. O'. ἐπιφυλλίς. Alia exempl. ἐπιφυλλίδες.<sup>5</sup> 'A. Σ. Θ. ἐπιφυλλίς.<sup>6</sup>

4. עֵיפִים וְרֹדְפִים. *Defessi et persequentes.* O'. πεινῶντες καὶ διώκοντες. Aliter: O'. ὀλιγοψυχοῦντες καὶ πεινῶντες.<sup>7</sup>

5. לְעַם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵי. *Populo qui in pedibus mihi est (me ducem sequitur).* O'. τῷ λαῷ τούτῳ τῷ ἐν ποσίν μου. Aliter: O'. τῷ λαῷ τῷ μετ' ἐμοῦ.<sup>8</sup>

הֵם עֵיפִים. O'. ἐκλείπουσιν. Aliter: O'. Θ. πεινῶσιν.<sup>9</sup>

וְאֲנֹכִי רֹדֵף. O'. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι διώκων. Aliter: O'. ἐγὼ δὲ διώκω.<sup>10</sup>

6. לְצַבְיָהּ. O'. τῇ δυνάμει σου. Aliter: O'. τῇ στρατιᾷ σου.<sup>11</sup>

7. לָכֵן. O'. διὰ τοῦτο. Alia exempl. οὐχ οὕτως.<sup>12</sup>

וְרֹדְפֵי. O'. καὶ ἐγὼ ἀλοήσω (O'. Θ. καταξανάω<sup>13</sup>).

וְאֵת-הַבְּרֻקִּים. *Et cum tribulis (herbis).* O'. καὶ ἐν ταῖς βαρκενίμ (alia exempl. βαρκορνείμ, s. βορκορνείμ<sup>14</sup>). 'A. (καὶ τὰς) τραγακάνθας. Σ. (καὶ τὰς) τριβόλους.<sup>15</sup>

18, 29, alii (inter quos 85), Arm. I, Syro-hex. <sup>59</sup> Cod. 85 in marg., teste Montef. Parsonsii amanuensis ad ἐν 'Ιακεβζήφ (sic) exscripsit: Σ. ἐν πέτρα. Θ. ἐν 'Ιαβέβ τῇ κ. Euseb. in Onomastico, p. 346: Σούρ 'Ωρήβ· πέτρα 'Ωρήβ. Cf. Hex. ad Jesai. x. 26. <sup>60</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum 'Ιακεφζήφ), X, XI (cum 'Ιακεβζήφ), 15, 16, 18, alii, Arm. I (cum 'Ακεβζήβ), Syro-hex. (cum حبله). <sup>61</sup> Euseb. in Onomastico, p. 188: 'Ενιάμ καὶ Ζήμ (fort. ἐν 'Ιακεβζήφ)· ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ Ζήμ; h. e. vertente Hieron.: "Inaczeb, pro quo Sym. transtulit, in valle Zeb." <sup>62</sup> Cod. 85 in marg., teste Montef. Scharfenb. in *Animadv.* T. II, p. 60: "Non Theodotionem scripsisse credo, ἐν 'Ιακὲβ τῇ κ., sed librarios nomini proprio loci vocabulum τῇ κοιλάδι tanquam glossema addidisse."

CAP. VIII. <sup>1</sup> Sic (cum εἶπεν) Comp., Codd. III, 15, 18, 19, 85 (in marg.), 108, 128, Syro-hex., invito Vet. Lat. <sup>2</sup> Sic Comp. (cum ἐξεπορεύθης), Ald., Codd. III, X (ut Comp.), XI (idem), 15, 18, 19, alii, Syro-hex. Vet. Lat.: cum exires. <sup>3</sup> Sic Comp., Codd. III, 15, 18, 19, alii, Arm. I, Syro-hex. (cum حصبه, non, ut Rördam exscripsit, حصبه), Vet. Lat. <sup>4</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>5</sup> Sic Codd. III, 15, 64, 108, Syro-hex. <sup>6</sup> Cod. 108 in marg. <sup>7</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. Praeterea

ad διώκοντες Cod. 85 in marg.: διψῶντες, quae correctio in contextum Cod. 56 irrepsit. <sup>8</sup> Sic Comp., Ald. (praem. τούτῳ), Codd. III, XI (ut Ald.), 15, 18, 19 (cum μετὰ ἐμοῦ), alii, Syro-hex. Cod. 85 in marg.: O'. τοῦ μετ' ἐμοῦ. <sup>9</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>10</sup> Idem. Sic in textu iidem. <sup>11</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (cum στρατεία), X (idem), XI (idem), 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>12</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. I, Syro-hex. Cod. 85 in textu: οὐχ οὕτως διὰ τοῦτο; in marg. autem: διὰ τοῦτο ἀντὶ οὐχ οὕτως. <sup>13</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp. (om. ἐγὼ), Ald., Codd. III (ut Comp.), X, XI, 15, 18, 19 (ut Comp.), alii, Syro-hex. (ut Comp.). <sup>14</sup> Prior scriptura est in Codd. III (cum βαρκορνείμ), XI (cum τοῖς), 55, 57 (cum βαρκορνείμ), 85 (cum βαρκορνείμ), 236; posterior in Ald. (cum τοῖς), Codd. X (idem), 15, 16, 18 (cum βορκορνείμ), aliis. In Cod. II hic exaratum ἀβαρκενείμ, sed postea (v. 16) βαρκενείμ. Syro-hex. (bis) حصبه. <sup>15</sup> Euseb. in Onomastico, p. 124 ed. Larsow: Βορκορνείμ. 'Ακύλας· εἰς ἀκάνθας. Σύμμαχος· εἰς τριβόλους. Sed audiamus magnum Pearsonum in *Praefat. Paraenetica ad LXX* versus finem: "Eusebius Lib. De locis Hebraicis: Βορκορνείμ, Ἀκύλας τρέπει εἰς ἀκάνθας, Σύμ. εἰς τριβόλους. Ita editio Bonfrerii, et S. Hieron.: Βορκορνείμ, quod vertit Aq. in spinas, et Sym. in tribulos. Sed



8. כָּוָאָת. Ο'. ὡσαύτως. Alia exempl. κατὰ ταῦτα.<sup>16</sup>  
 9. לְאַנְשֵׁי. Ο'. πρὸς ἄνδρας. Aliter: Ο'. τοῖς ἀνδράσι.<sup>17</sup>  
 בְּשׁוּבִי. Ο'. ἐν ἐπιστροφῇ μου. Aliter: Ο'. ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με.<sup>18</sup>  
 10. כָּל הַנּוֹתָרִים מִכָּל מַחֲנֵה בְּנֵי-קָדֶם. Ο'. πάντες οἱ καταλειμμένοι ἀπὸ πάσης παρεμβολῆς ἀλλοφύλων. Aliter: Ο'. ✕ πάντες οἱ καταλειφθέντες ἐν πάσῃ παρεμβολῇ υἰῶν ἀνατολῶν.<sup>19</sup>  
 שְׁלֵף. Ο'. σπωμένων. Aliter: Ο'. ἐσπασμένων.<sup>20</sup>  
 11. הַשְּׂכֻנִי. Ο'. τῶν σκηνοῦντων. Aliter: Ο'. (τῶν) κατοικούντων.<sup>21</sup>  
 לְנֶבַח וְיִגְבָּהָ. Ο'. τῆς Ναβαὶ καὶ Ἰεγεβάλ. Alia exempl. τῆς Ναβαὶ (s. Ναβαεὶ) καὶ ἐξεναντίας Ναβέ.<sup>22</sup>  
 12. הַחֲרִיד. Ο'. ἐξέστησε. Alia exempl. ἐξέ-

- στρεψε; alia, ἐξέτριψε.<sup>23</sup>  
 13. מִן-הַמְּלָחָה. Ο'. ἀπὸ τῆς παρατάξεως. Aliter: Ο'. Θ. ἐκ τοῦ πολέμου.<sup>24</sup>  
 מִלְמַעְלָה הֶחֱרַס. Inde ab ascensu Heres. Ο'. ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς παρατάξεως Ἄρες. Aliter: Ο'. Θ. ἀπὸ ἀναβάσεως Ἄρες (Θ. ὄρους).<sup>25</sup> 'A. . τοῦ δρυμοῦ (s. δρυμῶνος). Σ. . τῶν ὄρων.<sup>26</sup>  
 14. וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת-שְׂרֵי סִבּוֹת וְאֶת-זִקְנֵיהֶּ. Ο'. καὶ ἔγραψε πρὸς αὐτὸν (τὰ) ὀνόματα τῶν ἀρχόντων Σοκχῶθ καὶ τῶν πρεσβυτέρων αὐτῶν. Aliter: Ο'. καὶ ἀπεγράψατο πρὸς αὐτὸν (Ο'. Θ.) τοὺς ἄρχοντας Σοκχῶθ καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῆς.<sup>27</sup>  
 15. אָשָׁ. Ο'. ἐν οἷς. Aliter: Ο'. δι' οὖς.<sup>28</sup>  
 הַיְעָפִים. Ο'. τοῖς ἐκλείπουσιν. Aliter: Ο'. τοῖς ἐκλυομένοις (s. ἐκλελυμένοις).<sup>29</sup>  
 16. וַיִּקַּח אֶת-זִקְנֵי הָעִיר. Ο'. καὶ ἔλαβε τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως. Aliter: Ο'. καὶ ἔλαβε

suspecta mihi vox illa τρέπει apud Bonfrerium [qui eam e Latinis Hieronymi proculdubio assumpsit]; in meo enim codice scribitur: Βορκοινεὶμ ἅ τραγακάνθας καὶ τριβόλους; ubi pro καὶ legendum σ' i. e. Symmachus, ut ex S. Hieronymi versione constat." Reapse Vallarsius e Vaticano edidit: Βορκοινεὶμ. Ἀκύλας, τραγακάνθας. Σύμμαχος, τριβόλους. Cf. Lagarde in *Onomast. Sacr.* p. 238. E libris nostris Cod. 85 in marg. sine nom. affert: τραγακάνθαις ἀβαρακή; Cod. X: Σ. τριβόλους; Regii duo apud Montef. [et Anon. in Cat. Niceph. T. II, p. 177]: Βαρκοινεὶμ εἰσιν αἱ τριβόλοι οὕτως γὰρ ὁ Σύμ. ἠρμήνευσεν τετρακάνθης (sic). Tandem Procop. in Cat. Niceph. ibid.: Βορκομῖν (sic) κατὰ μὲν Σύμμαχον, αἱ τριβόλοι κατὰ δὲ Ἀκύλαν, τραγάκανθαι. Ceterum e versione Symmachi lectionem, καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις, in Comp., Codd. 19, 44, 54 (cum ταῖς), 58 (in marg. cum ταῖς), alios, irrep-sisse, non est quod mireris. <sup>16</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg. cum κατὰ πάντα), Syro-hex. <sup>17</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex., Philo Jud. Opp. T. I, p. 424. <sup>18</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex., Philo Jud. ibid. (cum ἐν τῷ με ἐπ.). <sup>19</sup> Sic Syro-hex. (sine cuneolo), et sine aster. Comp. (cum ἐν πάσῃ τῇ π.), Codd. III (cum πάντες κατ. υἰῶν ἀν.), 19, 30, alii; necnon (om. πάντες) Ald. (cum ἐν πάσῃ τῇ π.), Codd. XI, 15, 18, alii. Cod. 85 in marg.: καταλειφθέντες ἐν πάσῃ π., et υἰῶν ἀνατολῶν. <sup>20</sup> Cod. 85 in marg. (cum

ἐσπασμένοι). Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii. Singulariter Syro-hex. <sup>21</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (sine artic.), X, XI, 15 (ut Comp.), 18 (idem), 19 (idem), alii, Syro-hex. <sup>22</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum τῆς Ναβέθ ἐξεν. Ζεβεὶ), X, XI, 15, 18 (cum Ναβέ in fine), 19 (cum Ναβαὶ ἐξεν. Ναβαὶ), alii, Syro-hex. (ut 19). Ad Ἰεγεβάλ Cod. 85 in marg.: ἐξεναντίας Ἡλβεὶ (sic). <sup>23</sup> Prior lectio est in Comp., Codd. 19, 108, Syro-hex. (cum  $\gamma\theta\sigma$ ); posterior in Codd. III, 15, 18, 64, 128, 209. <sup>24</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15 (cum ἀπὸ pro ἐκ), 18 (idem), 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>25</sup> Cod. 85 in textu: ἀπὸ ἐπάνωθεν Ἄρες; in marg. autem: Ο'. Θ. ἀναβάσεως. Θ. ὄρους. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>26</sup> Hieron. in Euseb. Onomastico, p. 59: "Ares, ascensus Ares; pro quo Aq. interpretatur saltuum [שְׂרֵי הַמְּלָחָה], Sym. montium." Ad Aquilam cf. Hex. ad Jud. i. 35. 1 Reg. xxiii. 18. <sup>27</sup> Sic Comp., Ald. (om. Σοκχῶθ), Codd. III (cum πρὸς αὐτοῖς), XI (ut Ald.), 15, 18, alii, Syro-hex. Ad καὶ ἔγραψε Cod. 85 in marg.: καὶ ἀπεγράψατο; necnon ad τὰ ὀνόματα (sic) τῶν ἀρχ.: Ο'. Θ. τοὺς ἀρχ. Σοκχῶθ καὶ τοὺς πρ. <sup>28</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, Arm. 1, Syro-hex. <sup>29</sup> Prior lectio est in Comp., Ald., Codd. X (cum ἐκλείπουσιν in marg.), XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex.; posterior in Codd. III, 29, 30, 58, Arm. 1. Minus probabiliter Cod. 85 in marg.: Ο'. Θ. λελυμένοις.

- τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως, (—) καὶ κατέξανε αὐτούς.<sup>30</sup>
16. וְאֵת-קִרְיָי. *Et spinas.* O'. ἐν ταῖς ἀκάνθαις. Aliter: O'. Θ. καὶ τὰς ἀκάνθας.<sup>31</sup>
- וְאֵת-הַבְּרִקְנִים. O'. καὶ ταῖς βαρκηνίμ. Aliter: O'. καὶ τὰς βαρακανείμ.<sup>32</sup>
- וַיְדַע. *Et erudit* (punivit). O'. καὶ ἠλόησεν. Alia exempl. καὶ κατέξανε.<sup>33</sup>
- סִכּוֹת. O'. τῆς πόλεως. Alia exempl. Σοκ-χώθ.<sup>34</sup>
17. נָתַץ. O'. κατέστρεψε. Alia exempl. κατέσκαψε.<sup>35</sup>
18. כְּמוֹהָ כְּמוֹהֶם. O'. ὡς σὺ, ὡς αὐτοί. Aliter: O'. Θ. ὁμοίός σοι, ὁμοίος αὐτοῖς.<sup>36</sup>
- כִּתְאָר בְּנֵי הַמְּלָךְ. O'. εἰς ὁμοίωμα υἱοῦ βασιλέως. Aliter: O'. Θ. ὡς εἶδος υἱῶν βασιλέως.<sup>37</sup>
19. חִי-יְהִיָּהּ. O'. ζῆ κύριος. Aliter: O'. — καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς κατὰ τοῦ θεοῦ, λέγων — ζῆ κύριος.<sup>38</sup>

21. קוּם וּפְגַע אֶתְּהָּ. O'. ἀνάστα σὺ, καὶ συνάντησον. Alia exempl. ἀνάστα δὴ σὺ, καὶ ἀπάντησον.<sup>39</sup>
- כִּי כְאִישׁ גְּבוּרָתוֹ. O'. ὅτι ὡς ἀνδρὸς ἢ δύνάμει σου. Alia exempl. ὅτι ὡς ἀνὴρ ἢ δύνάμει αὐτοῦ.<sup>40</sup>
- אֶת-הַשְּׁהַרְנִים. *Lunulas.* O'. τοὺς μηνίσκους. Alia exempl. τοὺς μανιακοὺς.<sup>41</sup> Σ. τὰ κόσμια.<sup>42</sup>
22. מִשְׁלֵ-בְנֵי גַם-אֶתְּהָּ גַם-בְּנֵי גַם-בְּנֵי. O'. ἄρξον ἡμῶν καὶ σὺ (alia exempl. ἄρχε ἐν ἡμῖν σὺ<sup>43</sup>), καὶ ὁ υἱός σου, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ υἱοῦ σου. 'A. ἐξουσίασον ἐν ἡμῖν καίγε σὺ, καίγε ὁ υἱός σου, καίγε ὁ υἱὸς τοῦ υἱοῦ σου. Σ. ἐξουσίαζε ἡμῶν σὺ, καὶ ὁ υἱός σου, καὶ ὁ ἑγγονός σου.<sup>44</sup>
25. וַיִּשְׁלִיכוּ. O'. καὶ ἔβαλεν. Aliter: O'. Θ. καὶ ἔρριψεν.<sup>45</sup>
- גָּזָם. O'. ἐνώτιον. Aliter: O'. ἐνώτιον — χρυσοῦν.<sup>46</sup>
26. לְבַד מִן-הַשְּׁהַרְנִים. O'. παρέξ τῶν μηνίσκων. Alia exempl. πλὴν τῶν σιρώνων<sup>47</sup> ('A. μηνίσκων. Σ. κοσμίων<sup>48</sup>).

<sup>30</sup> Sic Syro-hex. (qui pingit: — τοὺς ἄρχοντας καὶ — καὶ κατέξ. αὐτούς —), et sine obelis Comp. (cum κατεδίωξεν pro κατέξανε), Ald., Codd. III (cum ἔλαβον), 15, 18, 19 (ut Comp.), alii (inter quos 85, om. τοὺς ἄρχ. καὶ), Arm. 1 (om. καὶ κατέξ. αὐτούς). <sup>31</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Ald., Codd. X, XI, 15, 18, 29, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>32</sup> Sic Ald. (cum βαρηνειμ), X, XI, 15 (cum βαρκενείμ), 29, alii, Arm. 1 (cum βορκοειμ), Syro-hex. (ut v. 7). <sup>33</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19 (cum κατεδίωξεν), alii (inter quos 85), Arm. 1, Syro-hex. <sup>34</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex. <sup>35</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. (ut videtur). Cf. ad Cap. ii. 2. vi. 28. <sup>36</sup> Cod. 85 in marg. Duplex versio, ὡς σὺ, ὡς αὐτοί, ὁμοίός σοι, ὁμοίος αὐτοῖς, reperitur in Comp., Ald. (cum ὡς εἶ σὺ, et ὁμοίος σὺ), Codd. X, XI, 15 (cum ὡς εἶς σὺ), 18 (cum ὡς εἶς σὺ), 29 (cum ὡσεὶ σὺ), alii. Syro-hex.: ὡσεὶ σὺ (וְכַמוֹהָ) ὁμ. σοι, ὁμ. αὐτοῖς, et sic (cum αὐτῶν) Codd. III, 19 (cum ὡς εἶς σὺ), 108 (idem). <sup>37</sup> Idem in continuatione. Sic in textu Comp. (cum βασιλέων), Ald., Codd. X, XI, 15, 18, 19 (ut Comp.), alii, Syro-hex. Duplex versio vocis Hebraeae כִּתְאָר, ὡς εἶδος μορφῆς, est in Codd. III (cum μορφή), 54, 55, 58, aliis (qui omnes βασιλέων habent). <sup>38</sup> Sic Syro-hex. (absente metobelo), et sine

obelo Codd. 54, 59, 76, alii; necnon (om. κατὰ τοῦ θεοῦ λέγων) Ald., Codd. III, 19, 58, 64, 108, 128, Arm. 1. <sup>39</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19 (cum ἀναστὰς), alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>40</sup> Sic Comp. (cum καὶ ἢ δ.), Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19 (ut Comp.), alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. Mox ἀνείλε pro ἀπέκτεινε iidem. <sup>41</sup> Sic Codd. 16, 52, alii (inter quos 85), Cat. Niceph. Forma μανιακὸς (pro μανιάκης) nescio an aliunde innotuerit. Cf. Hex. ad Jesai. iii. 18. <sup>42</sup> Cod. 85. Cf. ad v. 26. <sup>43</sup> Sic Comp., Codd. III, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>44</sup> Cod. 85. Ad Aquilam Montef. negligenter exscripsit: ἐξουσ. ἡμῖν . . . καίγε οἱ υἱοί σου . . . <sup>45</sup> Cod. 85 in marg., teste Montef. Parsonsii amanuensis ad ἀνέπηξε (sic) ex eodem exscripsit: "in marg. ἔρριψε." <sup>46</sup> Sic Syro-hex., et sine obelo Comp., Codd. III, 15, 18, 19, alii. (Pro לְבַד, ἐνώτιον, Masius in *Syrorum Pecul.* s. v. scripturam rariorem לְבַד exhibet, tum hic tum Judith x. 4. Cf. Wright *Syriac Apocrypha*, p. 59.) <sup>47</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum σιώνων), X (in marg. cum O'. σιωμένων), 15, 18, 19 (cum ἀποσιώνων), alii (inter quos 85 in marg. cum πλὴν τῶν οἰρώνων (sic) καὶ τῶν ὀρμίσκων), Syro-hex. (cum פְּרִיָּהּ). Vet. Lat.: praeter brachialia et torques. <sup>48</sup> Cod. X. Minus emendate Cod. 108: 'A. μνήσκων. Σ. κόσμων. Cf. ad v. 22.

26. **וְהִנְשִׁיפוֹת**. *Et stalagma* (inaures). *Ο'* και τῶν στραγγαλίδων. *Aliter*: *Ο'* και τῶν ὀρμίσκων.<sup>49</sup> Ἄλλος (καὶ τῶν) ἐνθῶφ.<sup>50</sup>
- וּבְגָדֵי הָאַרְגָּמָן**. *Ο'* και τῶν ἱματίων και πορφυρίδων. *Alia exempl.* και τῶν περιβολαίων τῶν πορφυρῶν.<sup>51</sup>
- לְבַד מִן־הַעֲנָקוֹת**. *Praeter torques*. *Ο'* ἐκτὸς τῶν περιθεμάτων. *Alia exempl.* πλὴν τῶν κλοιῶν.<sup>52</sup>
27. **לְאַפֹּד**. *In simulacrum* (idoli). *Ο'* εἰς ἐφῶδ (alia exempl. ἐφούδ<sup>53</sup>). Ἄ. ἐπένδυμα.<sup>54</sup>
- בְּעַפְרָה**. *Ο'* ἐν Ἐφραθά. *Οἱ Γ'* ἐν Ἐφρά.<sup>55</sup>
- לְמוֹקֶשׁ**. *Ο'* εἰς σκῶλον. *Aliter*: *Ο'* Θ. εἰς σκάνδαλον.<sup>56</sup>
28. **וַיִּכְנַע**. *Et depressus est*. *Ο'* και συνεστάλη. *Aliter*: *Ο'* Θ. και ἐνετράπη.<sup>57</sup>
- וְלֹא יָסְפוּ**. *Ο'* και οὐ προσέθηκαν (*Ο'* Θ. προσέθεντο<sup>58</sup>). *Aliter*: *Ο'* και οὐ προσέθεντο ✕ ἔτι 4.<sup>59</sup>
29. **וַיִּשָׁב**. *Ο'* και ἐκάθισεν. *Alia exempl.* και κατώκησεν.<sup>60</sup>

31. **בְּשֶׁכֶם**. *Ο'* ἐν Συχέμ. *Aliter*: *Ο'* Θ. *Οἱ λοιποί* ἐν Σικίμοις.<sup>61</sup>
32. **בְּשִׁיבָה טוֹבָה**. *Ο'* ἐν πόλει αὐτοῦ. *Aliter*: *Ο'* Θ. *Οἱ λοιποί* ἐν πολιᾷ ἀγαθῇ.<sup>62</sup>
- אָבִי הָעִוְרִי**. *Ο'* Ἀβὶ Ἐσδρί. *Aliter*: *Ο'* Θ. πατὴρ τοῦ Ἐζρί.<sup>63</sup>
33. **וַיְהִי**. *Ο'* και ἐγενήθη (alia exempl. ἐγένετο<sup>64</sup>). *Aliter*: *Ο'* Θ. και ἐγενήθη.<sup>65</sup>
- וַיִּשׁוּבוּ**. *Ο'* και ἐπέστρεψαν (alia exempl. ἀπεστράφησαν<sup>66</sup>).
- וַיִּשְׁימוּ לָהֶם בְּעַל בְּרִית**. *Et posuerunt sibi Baal-berith*. *Ο'* και ἔθηκαν ἑαυτοῖς τῷ Βάαλ διαθήκην. *Alia exempl.* και ἔθεντο αὐτοῖς τὸν Βααλβερειθ εἰς διαθήκην.<sup>67</sup>
34. **אֵיבִיהֶם**. *Ο'* τῶν θλιβόντων αὐτούς. *Alia exempl.* τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.<sup>68</sup>
35. **גִּדְעוֹן**. *Ο'* αὐτός ἐστι Γεδεών. *Alia exempl.* Γεδεών.<sup>69</sup>
- כָּכָל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר**. *Ο'* κατὰ πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ. *Alia exempl.* κατὰ πᾶσαν τὴν ἀγαθωσύνην ἥν.<sup>70</sup>



<sup>49</sup> Sic Comp. (om. και), Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex., Vet. Lat.  
<sup>50</sup> Duplex versio, και τῶν ὀρμίσκων ἐνθῶφ (sic), est in Ald., Codd. III, 15, 18, 19, 108. <sup>51</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI (cum τῶν πορφυρίδων), 15, 18, 19, alii, Syro-hex., Vet. Lat. Ad ἱματίων Cod. 85 in marg.: περιβολαίων.  
<sup>52</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum τῶν κλ. τῶν χρυσῶν), X, XI, 15 (ut III), 18, 19 (cum πλὴν ἀπὸ τῶν κλ. τῶν χρ.), alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. (ut III). <sup>53</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 16, 18, 29, alii, Syro-hex., Vet. Lat. Procop. in Cat. Niceph. T. II, p. 180: Ἐφούδ, μαντεῖον ἢ εἶδωλον. <sup>54</sup> Theodoret. Quaest. XVII in Judic. p. 335. Cf. Hex. ad Exod. xxv. 7. Jud. xvii. 5.  
<sup>55</sup> Cod. X. Vet. Lat.: in Ephra. <sup>56</sup> Cod. 85 in marg., teste Parsonsii amanuensi. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex., Vet. Lat.  
<sup>57</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. Cf. ad Cap. xi. 33. <sup>58</sup> Idem. Sic in textu Ald., Codd. 15, 18, 29, alii. <sup>59</sup> Sic Syro-hex. (sine cuneolo), et sine aster. Comp., Codd. 19, 58, 108. <sup>60</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-

hex. <sup>61</sup> Cod. 85 in marg.: *Ο'* Θ. *Λοιποί*. *Σικίμοις*. Sic in textu Comp. (cum *Σικήμοις*), Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, alii, Syro-hex. <sup>62</sup> Idem (cum *Ο'* Θ. *Λοιποί*). Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (cum *πολεία*), XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>63</sup> Idem. Sic in textu Comp. (om. τοῦ), Ald., Codd. X, XI (cum αὐτοῦ pro τοῦ), 29, 55, 121, Arm. 1. Duplex lectio, πατὴρ Ἀβιεσοεί, est in Codd. III, 16 (cum *πρὸς Ἀβιεσδρί*), 19 (idem), alii, Syro-hex. <sup>64</sup> Sic Codd. II (cum *καθὼς* pro *ὡς*), 16 (idem), 44, 53 (ut II), alii. <sup>65</sup> Cod. 85 in marg. <sup>66</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 16, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>67</sup> Sic Comp. (cum τὸ B.), Codd. III (cum *Βααλβεερ*), 15, 18 (cum *Βααλμεριθ*), 19 (cum τῷ (?) *Βααλβεερ*), alii, Syro-hex. Vet. Lat.: *et posuerunt ipsi sibi Baalberith testamentum*. Cod. 85 in marg.: ἔθεντο. τὸν Βααλβερειθ. <sup>68</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19 (cum αὐτοῦ), alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex. <sup>69</sup> Sic Comp., Codd. III, 19, 44, 108, Syro-hex. <sup>70</sup> Sic Comp. (cum *ἀγαθοσ.*), Ald., Codd. III, X, XI (cum *πᾶσαν ἀγαθοσ.*), 19 (ut Comp.), 29, alii, Syro-hex. Cod. 85 in marg.: *πᾶσαν τὴν ἀγαθωσύνην*.

Cap. VIII. 15. καὶ εἶπεν — αὐτοῖς 4.<sup>71</sup> 26. — σίκλοι 4 χίλιοι.<sup>72</sup>

CAP. IX.

1. שְׂכָמָה. O'. εἰς Συχέμ (Aliter: O'. Θ. Σίκιμα<sup>1</sup>).
2. מַה-טוֹב. O'. τί τὸ ἀγαθόν. Aliter: O'. ποῖον βέλτιον.<sup>2</sup>
- לְהִשָּׁל. O'. κυριεύσαι. Alia exempl. τὸ ἀρχειν.<sup>3</sup>
- אֲנִי. O'. εἰμι. Aliter: O'. εἰμι ἐγώ.<sup>4</sup>
4. מִבֵּית. O'. ἐξ οἴκου. Aliter: O'. Θ. ἐκ τοῦ οἴκου.<sup>5</sup>
- בְּעַל בְּרִית. O'. Βααλβερὶθ. Alia exempl. Βάαλ διαθήκης; alia, Βααλβερὶθ διαθήκης.<sup>6</sup>
- בָּהֶם. O'. ἐαυτῶ. Alia exempl. ἐν αὐτοῖς.<sup>7</sup>
- רִיקִים וּפְהוּיִם. *Leves et protervos.* O'. κενούς καὶ δειλούς (alia exempl. θαμβουμένους<sup>8</sup>). Σ. ἀπράγους καὶ ἀπονενοημένους.<sup>9</sup>

6. מְלֹךְ בֵּית. O'. οἶκος Βηθμααλώ. Alia exempl. ὁ οἶκος Μααλώ.<sup>10</sup>
- לְמַלְךָ. O'. Vacat. Alia exempl. O'. εἰς βασιλέα.<sup>11</sup>
- בְּמַצְבֵּי עֵץ-אֶלֶן. *Prope quercum stationis* (militaris). O'. πρὸς τῇ βαλάνφ τῇ εὐρετῇ τῆς στάσεως. Alia exempl. πρὸς τῇ βαλάνφ τῆς στάσεως.<sup>12</sup> 'Α. ἐπὶ πεδίου στηλώματος. Σ. παρὰ τὴν δρῦν τὴν ἐστῶσαν (ἐν Σικίμοις).<sup>13</sup>
7. בְּרֹאשׁ. O'. ἐπὶ κορυφῇ. Aliter: O'. ἐν τῇ κορυφῇ.<sup>14</sup>
- וַיִּקְרָא. O'. καὶ ἔκλαυσε. Alia exempl. καὶ ἐκάλεσε.<sup>15</sup>
9. הֲדָלְתִּי נֶפְשִׁי וְנִשְׁחַתְּתָהּ. *Num missam faciem pinguedinem meam?* O'. μὴ ἀπολείψασα (Aliter: O'. Θ. ἀφείσα<sup>16</sup>) τὴν πιότητά μου; Σ. ἄρα παύσομαι τοῦ λίπους μου;<sup>17</sup>
- וְאֵלֶּהֶם וְאֵנְשֵׁי. *Quam in me celebrant dii et homines.* O'. ἐν ᾗ δοξάσουσι

<sup>71</sup> Syro-hex. Sic sine obelo Comp., Ald., Codd. III, 15, 18, 54, alii, Arm. 1. <sup>72</sup> Idem. Sic sine obelo Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 16, 18, 19, alii, Vet. Lat.

CAP. IX. <sup>1</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu (passim) Comp. (cum Σίκημα), Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 29, alii, Syro-hex. Cf. ad Cap. viii. 31. <sup>2</sup> Cod. 85 in marg., teste Parsonsii amanuensi (non, ut Montef. ex eodem edidit, ὁποῖον β.). Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>3</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii. <sup>4</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (cum ἐγώ εἰμι), X, XI, 15, 18, 29, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>5</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii. <sup>6</sup> Prior lectio est in Codd. III, 54, 76, aliis; posterior in Comp., Ald. (cum Βααλφερὶθ), Codd. X, XI (cum Βααλβερὶθ), 15, 18, 19 (cum Βααλβέρ), aliis, Syro-hex. Ad βερὶθ (sic) Cod. 85 in marg.: διαθήκης. <sup>7</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex., Vet. Lat. <sup>8</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19 (cum ἐκθαμβουμένους), alii (inter quos 85 in marg., non, ut Montef., θαμβομένους), Syro-hex. (cum ܠܘܥܝܘܬܐ, quod tamen, ex usu Syri nostri, non θαμβομένους (ܠܘܥܝܘܬܐ), sed ῥεμβομένους sonat. Cf. Hex. ad Psal. lviii. 16. cxviii. 21, 110, 176). Vet. Lat.: *inanes et perturbatos*. Versio Aquilam sapit, coll. Hex. ad Gen. xlix. 4. Zeph. iii. 4. <sup>9</sup> Cod. 85 in marg. Procop. in Cat. Niceph. T. II, p. 182:

Ἄνδρας κενούς καὶ θαμβουμένους. Σύμμαχος ἀπράγους καὶ ἀπονενοημένους (h. e. otiosos et superbos, non, ut Procopii interpret, *raraces* (ἀρπαγας) et *timidos*)· δεδοίκασι γὰρ οἱ κακοῦργοι τὴν ἐκ νόμων ἐπιστροφῆν. (Forma ἀπραγος pro magis legitima ἀπραγῆς vix nota nisi e Suidae glossa: *Εὐπραγότερος· εὐτυχέστερος.*) <sup>10</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum Μααλλών), X, XI, 15 (cum Μααλών), 16, 18 (ut 15), 19 (idem), alii (inter quos 85), Arm. 1, Syro-hex. <sup>11</sup> Sic Comp. (sine εἰς), Codd. III, 19 (ut Comp.), 58, 108 (ut Comp.), Arm. 1, Syro-hex. <sup>12</sup> Sic Comp., Ald. (cum πρὸς τῆς βαλανωτῆς στ.), Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>13</sup> Cod. 85. *Symmachum imitatus est Hieron.: juxta quercum quae stabat in Sichem.* Ad Aquilam autem appellari potest interpret Chaldaeus, qui enarrat ܠܘܥܝܘܬܐ ܕܡܝܢ ܫܝܚܐ, *planities statuæ.* (Singularis est lectio Codd. 54, 59, 75, aliorum: καὶ ἐπορεύθησαν τοῦ χρίσαι τὸν Ἄβ. εἰς βασιλέα ὑποκάτω τῆς δρυὸς τῆς οὔσης ἐν Σικίμοις.) <sup>14</sup> Cod. 85 in marg. (cum ἐπὶ κορυφῆς in textu). Sic in textu Comp., Ald., Codd. X, XI, 15 (om. τῇ), 18 (idem), 19, alii, Syro-hex. <sup>15</sup> Sic Comp., Ald., Codd. X (in marg.), 29, 58 (cum ἔκλαυσε in marg.), 71, 108, 121, Syro-hex. <sup>16</sup> Cod. 85 in marg. (ter): O'. Θ. μὴ ἀφείσα. Sic in textu (ter, cum ἀφείσα pro μὴ ἀπολείψασα) Comp. (cum ἀφείσασα, soloece), Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>17</sup> Cod. 85 in marg. Ad πιότητα Cod. 58 in marg.: *παχύτητα τὴν λειπαρότη* (sic).

- τὸν θεὸν ἄνδρες. Alia exempl. ἦν ἐν ἐμοὶ ἐδόξασεν ὁ θεὸς καὶ οἱ ἄνθρωποι.<sup>18</sup>
9. וְהִלַּכְתִּי. Ο'. πορεύσομαι. Aliter: Ο'. Θ. πορευθῶ.<sup>19</sup>
- לְנוּעַ עַל-הָעֵצִים. Librari super arboribus. Ο'. κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων. Alia exempl. ἄρχειν τῶν ξύλων.<sup>20</sup>
10. לְכִי-אֵץ. Ο'. δεῦρο ✕ σύ 4.<sup>21</sup>
11. לְנוּעַ עַל-הָעֵצִים. Ο'. κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων. Alia exempl. ἄρχειν τῶν ξύλων.<sup>22</sup> Aliter: Ο'. Θ. ἠγειρῆσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων.<sup>23</sup>
13. הַמְשִׁיחַ אֶל-הַיָּם וְאֶל-הַיָּם. Quod exhilarat deos et homines. Ο'. τὸν εὐφραίνοντα θεὸν καὶ ἀνθρώπους. Aliter: Ο'. Σ. τὴν εὐφροσύνην τῶν ἀνθρώπων.<sup>24</sup>
- לְנוּעַ עַל-הָעֵצִים. Ο'. κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων. Alia exempl. ἄρχειν τῶν ξύλων.<sup>25</sup> Σ. κλονεῖσθαι περὶ τὰ ξύλα.<sup>26</sup>
14. אֶל-הָאֵץ. Ο'. τῇ ράμνῳ. Aliter: Ο'. Θ. 'Α. πρὸς τὴν ράμνον.<sup>27</sup>
15. לְמַלְךְ עַל-יָכֶם. Ο'. τοῦ βασιλεύειν ἐφ' ὑμᾶς. Alia exempl. εἰς βασιλέα ἐφ' ὑμῶν.<sup>28</sup>
15. וְסוּבְרִי בְצִלִּי. Confugite in umbram meam. Ο'. ὑπόστητε ('Α. ἐλπίζετε. Ο'. Θ. πεποίθατε<sup>29</sup>) ἐν τῇ σκιᾷ μου. Aliter: Ο'. πεποίθατε ἐν τῇ σκέπη μου.<sup>30</sup>
- וְהָיָה מִן-הָאֵץ. Ο'. ἀπ' ἐμοῦ. Alia exempl. ἐκ τῆς ράμνου.<sup>31</sup>
16. וְהָיָה-וְרָבָה. Ο'. καὶ εἰ ἀγαθωσύνην. Alia exempl. καὶ εἰ καθώς.<sup>32</sup>
- בְּגַמְוֵל. Secu dum opus. Ο'. ὡς ἀνταπόδοσις. Aliter: Ο'. Θ. κατὰ τὸ ἀνταπόδομα.<sup>33</sup>
17. נִלְחָם. Ο'. παρετάξατο. Aliter: Ο'. Θ. ἐπολέμησεν.<sup>34</sup>
- וְיָצַל. Ο'. καὶ ἐρρύσατο. Alia exempl. καὶ ἐξείλατο.<sup>35</sup>
19. וְהִפְרַחְתֶּם. Ο'. εὐφρανθείητε. Aliter: Ο'. — εὐλογηθείητε ὑμεῖς καὶ 4 εὐφρανθείητε.<sup>36</sup>
20. וְהָיָה-וְרָבָה. Ο'. εἰ δὲ οὐ. Aliter: Ο'. Θ. 'Α. καὶ εἰ μή.<sup>37</sup>
21. בְּאֵרַב. Ο'. ἕως Βαιήρ. Alia exempl. εἰς Βηρά.<sup>38</sup> \*Ἄλλος ἐν ὁδῷ.<sup>39</sup>

<sup>18</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum καὶ ἄνθρωποι), X, XI, 15 (om. ἐν ἐμοὶ), 18 (idem, cum καὶ ἄνθρωποι), 19, alii (inter quos 85, ut 18), Syro-hex. <sup>19</sup> Cod. 85 in marg., teste Montef. Sic in textu (ter) Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>20</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85), Arm. 1, Syro-hex. <sup>21</sup> Sic Syro-hex. (cum cuneolo tantum), et sine aster. Codd. X, XI, 58, 63. <sup>22</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (om. τῶν), XI, 15 (praem. τοῦ), 16, 18 (ut 15), 19, alii (inter quos 85). Syro-hex.: ἄρχειν ἐπὶ τῶν ξύλων, nullo cuneolo. <sup>23</sup> Cod. 85 in marg., teste Montef. Parsonsii amanuensis lectionem quasi anonymam exscripsit. <sup>24</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp. (cum τὴν εὐφρ. τοῦ θεοῦ καὶ τῶν ἀ.), Ald., Codd. III (cum τὴν εὐφρ. τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ τῶν ἀ.), X, XI, 15, 18, 19 (cum καὶ τὴν εὐφρ. κυρίου καὶ τῶν ἀ.), alii, Arm. 1 (ut Comp.), Syro-hex. (idem). <sup>25</sup> Sic Ald., Codd. III (om. τῶν), XI, 15, 16, 18, alii (inter quos 85). Syro-hex.: ἄρχειν ✕ ἐπὶ 4 τῶν ξ., et sic sine aster. Comp., Codd. 19, 108. <sup>26</sup> Cod. 85. <sup>27</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>28</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>29</sup> Cod. 85.

<sup>30</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19 (cum σκηνῇ), alii, Syro-hex. Vet. Lat.: *confidete in protectione mea.* <sup>31</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex., Vet. Lat. <sup>32</sup> Sic Comp. (cum καλῶς), Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>33</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI (sine τὸ), 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>34</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>35</sup> Sic Comp., Codd. III, 15 (cum ἐξείλετο), 18 (idem), 19, alii, Syro-hex. Cf. ad Cap. vi. 9. <sup>36</sup> Sic Syro-hex. (sine metobelo), et sine obelo Ald., Codd. III, 15, 18, 19, alii, Arm. 1. <sup>37</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp. (sine καὶ), Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 29, alii, Syro-hex. <sup>38</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum Παρὰ), X, XI, 15, 16 (cum ἕως Β.), 18, 19 (cum Βαρὰ), alii (inter quos 85), Syro-hex. <sup>39</sup> Syro-hex. in textu: (καὶ ἐπορεύθη) — ἐν ὁδῷ 4, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Βηρά. Sic sine obelo Codd. 54, 75, 76, alii. Duplex versio, ἐν ὁδῷ (וְהָיָה) εἰς Βηρά, est in Codd. III (cum καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ, καὶ ἔφυγεν εἰς Παρὰ), 15, 18, 19, 108, Arm. 1 (cum ὁδὸν Βήρ).

25. וַיִּשְׁמוּ. Ο'. καὶ ἔθηκαν. Aliter: Ο'. Θ. καὶ ἔθεντο.<sup>40</sup>  
 מְאָרְבִּים. *Insidias*. Ο'. ἐνεδρεύοντας. Alia exempl. ἐνεδρα.<sup>41</sup>  
 אֵת כָּל-אֲשֶׁר-יַעֲבֹר. Ο'. πάντα ὅς παρεπορεύετο. Alia exempl. πάντας τοὺς διαπορευομένους.<sup>42</sup>
26. וַיִּבְטְחוּ. Ο'. καὶ ἤλπισαν. Alia exempl. καὶ ἐπεποιήσαν.<sup>43</sup>
27. הַלְלוּ לַיהוָה. *Laudationes* (dies festos propter peractam vindemiam). Ο'. ἔλλουλίμ. Aliter: Ο'. χορούς. Θ. αὐλούς.<sup>44</sup>  
 וַיִּבְאוּ. Ο'. καὶ εἰσήνεγκαν. Alia exempl. καὶ εἰσῆλθον.<sup>45</sup>  
 וַיִּקְלְלוּ. Ο'. καὶ κατηράσαντο (alia exempl. κατηρῶντο<sup>46</sup>). 'A. καὶ κατηράσαντο.<sup>47</sup>
28. וַיִּבֶלְ פְּקִידוֹ עֲבָדוֹ אֶת-אֲנָשֵׁי הַמּוֹר. *Et Zebul praefectus ejus? Servite viris Hamor*. Ο'. καὶ Ζεβούλ (alia exempl. add. ὁ ὧν<sup>48</sup>) ἐπίσκοπος αὐτοῦ, δοῦλος αὐτοῦ σὺν τοῖς ἀνδράσιν 'Εμμώρ. Alia exempl. καὶ Ζεβούλ τεταγμένος αὐτῷ [δοῦλος αὐτοῦ] κατεδουλώσατο τοὺς ἀνδρας 'Εμμώρ.<sup>49</sup>

30. וַיִּחַר אַפּוֹ. Ο'. καὶ ὠργίσθη θυμῷ αὐτός. Aliter: Ο'. Θ. καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ.<sup>50</sup>
31. בְּתַרְמָה. *Dolose*. Ο'. ἐν κρυφῇ. Alia exempl. μετὰ δώρων.<sup>51</sup>  
 בְּאֵים שְׂכָמָה וְהָנָם צָרִים. Ο'. ἔρχονται εἰς Συχέμ, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ περικάθηται. Alia exempl. παραγεγόνασιν εἰς Σίκιμα, καὶ οἶδε πολιορκούσιν.<sup>52</sup>
34. אַרְבַּעָה רֵאשִׁים. *Quatuor agmina*. Ο'. τέτρασιν ἀρχαῖς. Aliter: Ο'. Θ. τέσσαρες ἀρχαί.<sup>53</sup>
35. וַיֵּצֵא. Ο'. καὶ ἐξῆλθε. Aliter: Ο'. — καὶ ἐγένετο πρῶτ' ⚡, καὶ ἐξῆλθε.<sup>54</sup>  
 וְהָעָם. Ο'. καὶ ⚡ pās ⚡ ὁ λαός.<sup>55</sup>  
 מִן-הַמְּאָרְבַּי. Ο'. ἀπὸ τοῦ ἐνέδρου. Aliter: Ο'. Θ. ἐκ τῶν ἐνέδρων.<sup>56</sup>
36. מִרְאשֵׁי. Ο'. ἀπὸ τῶν κεφαλῶν. Alia exempl. ἀπὸ τῶν κορυφῶν.<sup>57</sup>
37. וַיָּרֶחַק אֶת-אֶחָד מֵעֲוֹנֵיהֶם. *Et agmen unum venit de via quercus hariolorum*. Ο'. καὶ ἀρχὴ ἑτέρα ἔρχεται δι' ὁδοῦ 'Ηλων Μαωνερίμ. Aliter: (Ο'.) 'A. καὶ ἀρχὴ μία παραγίνεται ἀπὸ ὁδοῦ δρυὸς ἀποβλεπόντων.<sup>58</sup>

<sup>40</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii. <sup>41</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19 (cum *ενεδρας*), alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>42</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18 (cum *διαπορευοντας*), 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>43</sup> Sic Comp., Codd. III, 15 (cum *-θεισαν*), 18 (idem), 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. (cum *ἐπεποιήσαν* (ⲉⲡⲉⲡⲱⲓⲛⲉⲛⲥ)), non *ἐπεποιθεισαν* (ⲉⲡⲉⲡⲱⲓⲛⲉⲛⲥ)). Cf. Job. xxxi. 24. Prov. xxi. 21 in LXX et Syro-hex.). <sup>44</sup> Cod. 85 in marg. Prior lectio est in Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, aliis, Arm. 1, Syro-hex. Bar Hebraeus: ⲉⲡⲉⲡⲱⲓⲛⲉⲛⲥ (ⲉⲡⲉⲡⲱⲓⲛⲉⲛⲥ). <sup>45</sup> Sic Comp., Ald. (cum *ἐξῆλθον*), Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>46</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 16, 18, 19, alii (inter quos 85), Syro-hex. <sup>47</sup> Cod. 85. <sup>48</sup> Sic Comp., Codd. 15, 18, 19, 58, 64, 108, 128, Syro-hex. (cum ⲉⲛⲉⲃⲣⲱⲥ in textu, et ⲉⲛⲉⲃⲣⲱⲥ in marg., teste Masio in *Syrorum Pecul.* p. 33). <sup>49</sup> Sic in textu Codd. 54, 59, 75, 76, alii. <sup>50</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald. (cum *ἐθ. ὀργῇ αὐτός*), Codd. III, X, XI (ut Ald.), 15, 18, 19 (ut Ald.), alii, Arm. 1, Syro-hex. (cum

ⲉⲛⲉⲃⲣⲱⲥ). <sup>51</sup> Sic (quasi pro *μετὰ δώρων*). Cf. *וְשֵׁרָטוֹת מִן-מִנְיָו*, *vir munerum*, Prov. xxix. 4) Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg. cum duplici versione, *μετὰ δ. ἐν κρ.*), Arm. 1, Syro-hex. <sup>52</sup> Sic Comp. (cum *Σίκιμα*), Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18 (cum *οἶδε*), 19 (cum *καὶ εἶπον. πολιορκούσι*), alii (inter quos 85 in marg. cum *οἱ δὲ*), Syro-hex. (cum ⲉⲛⲉⲃⲣⲱⲥ ⲉⲛⲉⲃⲣⲱⲥ). De particula ⲉⲛⲉⲃⲣⲱⲥ ope pronominis *ὅδε* versa vide nos in *Prolegom. ad V. T. juxta LXX*, p. xxv. <sup>53</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Codd. III, X, XI, 29, 71, 121, Syro-hex., Vet. Lat. <sup>54</sup> Sic Syro-hex. (qui pingit: *καὶ ἐγ. — πρῶτ' ⚡*), et sine obelo Comp., Codd. III, 15, 18, 19, alii, Arm. 1. <sup>55</sup> Sic Syro-hex. (cum ⲉⲛⲉⲃⲣⲱⲥ ⚡), et sine aster. Comp., Codd. 19, 59, 75, alii. <sup>56</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19 (cum *ἀπὸ τῶν ἐ.*), alii, Syro-hex. <sup>57</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>58</sup> Cod. 85 in marg.: 'A. *μία—ἀποβλεπόντων*. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex.

38. פִּיהַ אֲשֶׁר תֹּאמַר. *Os tuum quo dixisti.* O'. τὸ στόμα σου ὡς ἐλάλησας. Alia exempl. τὸ στόμα σου τὸ λέγον.<sup>59</sup>  
 אֲלֵה. O'. μὴ οὐχί. Alia exempl. οὐκ ἰδού.<sup>60</sup>  
 בּוֹ אֲשֶׁר-מִתְּהַבּוּ. O'. ὃν ἐξουδένωσας ✕ ἐν αὐτῷ.<sup>61</sup>  
 נָצַח. O'. ἐξελθε ✕ δὴ.<sup>62</sup>  
 בּוֹ הִלָּח. O'. καὶ παράταξαι αὐτῷ. Alia exempl. καὶ πολέμει πρὸς αὐτόν.<sup>63</sup>  
 40. עַד-פֶּתַח הַשַּׁעַר. O'. ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης. Alia exempl. ἕως τῶν θυρῶν τῆς πόλεως.<sup>64</sup>  
 41. וַיֵּשֶׁב. O'. καὶ εἰσῆλθεν. Alia exempl. καὶ ἐκάθισεν.<sup>65</sup>  
 בְּשָׂכָם. O'. ἐν Συχέμ. O'. Θ. ἐν Σικίμοις.<sup>66</sup>  
 42. הַשָּׂדֶה. O'. εἰς τὸν ἀγρόν. Alia exempl. εἰς τὸ πεδῖον.<sup>67</sup>  
 וַיְהִי. O'. καὶ ἀνήγγειλε. Alia exempl. καὶ ἀπηγγέλη.<sup>68</sup>  
 43. וַיִּקַּח. O'. καὶ ἔλαβε. Alia exempl. καὶ παρέλαβε.<sup>69</sup>

44. וַיִּהְיוּ אֲרִיִּים. O'. καὶ οἱ ἀρχηγοί. Aliter: O'. Θ. καὶ αἱ ἀρχαί.<sup>70</sup>  
 וַיִּפְּצוּ (in priore loco). *Diffuderunt se.* O'. ἐξέτειναν. Alia exempl. ἐξετάθησαν.<sup>71</sup>  
 וַיִּפְּצוּ (in posteriore loco). *Irruerunt.* O'. ἐξέτειναν. Aliter: O'. Θ. ἐξεχύθησαν.<sup>72</sup>  
 46. מִגְדָּל שָׂכָם. O'. πύργου (alia exempl. πύργων<sup>73</sup>) Συχέμ. O'. Θ. πύργου Σικίμων.<sup>74</sup>  
 אֶל-צִרְיָה. *Ad arcem.* O'. εἰς συνέλευσιν. Alia exempl. εἰς τὸ ὀχύρωμα.<sup>75</sup> \* Ἄλλος εἰς τὴν ἄκραν.<sup>76</sup>  
 בַּיִת אֵל בְּרִית. *Domus El-berith.* O'. Βαιθηληβερίθ. Alia exempl. οἴκου Βηθηλβερείθ.<sup>77</sup>  
 48. אֶת-הַקְּדָמוֹת. *Secures.* O'. τὰς ἀξίνας. Aliter: O'. τὴν ἀξίνην.<sup>78</sup> Aliter: O'. ✕ σὺν ἄ τὴν ἀξίνην.<sup>79</sup>  
 שׁוֹכֵת עֵצִים. *Ramum arborum.* O'. κλάδον ξύλων. Aliter: O'. φορτίον ξύλων.<sup>80</sup>  
 וַיִּשְׁתָּהּ וַיִּשְׁכַּח עַל-שִׁכְמוֹ. O'. καὶ ἤρεν, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ ὤμων αὐτοῦ. Alia exempl. καὶ ἔλαβεν αὐτὸ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ.<sup>81</sup>

<sup>59</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI (cum τὸ λέγων), 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>60</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19 (cum οὐχί ἰδού), alii (inter quos 85 in marg.). Syro-hex. 𐤓𐤀 𐤍, pro quo fortasse legendum 𐤓𐤀 𐤍. <sup>61</sup> Sic Syro-hex., et sine aster. Comp., Codd. III, 19 (cum ἐπ' αὐτῷ). <sup>62</sup> Sic Syro-hex. (qui pingit: ✕ ἐξελθε δὴ ἄ). Particula deest in Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, aliis. <sup>63</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15 (cum πολέμει αὐτῷ), 18, 19, alii, Syro-hex. (cum 𐤓𐤀 𐤍 𐤓𐤀 𐤍). Cod. 85 in marg.: πολέμησον αὐτόν. Ex iisdem fere libris notandae sunt lectiones ἐπολέμησε pro παρετάξατο (v. 39), et ἐπολέμει pro παρετάσσετο (v. 45). Cf. ad Cap. i. 3. <sup>64</sup> Sic Comp. (sine τῶν), Ald., Codd. III (ut Comp.), X, XI, 15 (ut Comp.), 18 (idem), 19 (idem), alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex. <sup>65</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19 (cum ἐκάθισεν), alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex. <sup>66</sup> Cod. 85 in marg. Cf. ad v. 1. <sup>67</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X (cum εἰς ἀγρόν in marg.), XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>68</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19 (cum ἀπηγγέλλει), alii (inter quos 85 cum ἀνηγγέλη), Syro-hex. <sup>69</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. (cum 𐤓𐤀 𐤍 𐤓𐤀 𐤍). <sup>70</sup> Cod. 85 in

marg. Sic in textu Comp. (sine artic.), Codd. III, XI, 15, 18, alii, Arm. 1 (cum turmae), Syro-hex. <sup>71</sup> Sic Ald., Codd. III, 15, 18, alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex. <sup>72</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>73</sup> Sic Codd. II, 16, 57, 58, alii (inter quos 85). <sup>74</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Ald., Codd. III, XI, 15, 18, alii. <sup>75</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>76</sup> Sic in textu Cod. 75, in quo haec, καὶ ἦλθον—πύργου Συχέμ (s. Σικίμων), desunt. <sup>77</sup> Sic Comp. (cum τοῦ Βηθὴλ βερίθ), Ald. (cum Βηθηλβερείθ διαθήκης), Codd. XI, 15 (ut Ald.), 18 (cum Βαιθὴλ βερίθ δ.), alii (inter quos 85, cum Βηθηλβερίθ). Cod. III: οἴκου τοῦ Βάαλ δ.; Syro-hex.: οἴκου τοῦ Βαιθὴλ δ. <sup>78</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (sine artic.), X, XI, 15, 18 (ut III), 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>79</sup> Cod. IV (cum metobelo ex corr.). <sup>80</sup> Sic Comp., Ald. (om. ξύλων), Codd. III, IV, X (ut Ald.), XI (idem), 15 (cum ξύλων), 18 (idem), 19, alii, Syro-hex. Cod. 85 in marg.: φορτίον. <sup>81</sup> Sic Comp., Ald. (cum ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ), Codd. III, IV, 15, 18, alii, Syro-hex. (cum καὶ ἤρεν αὐτὸ (𐤓𐤀 𐤍) καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ). Cod. 85 in marg.: ἔλαβεν αὐτὸ ἐπὶ τοὺς ὤμους; et sic in textu Codd. X, XI, 29, 121.

48. **מָה רְאִיתֶם**. *O.* δ (alia exempl. τὸ<sup>82</sup>) εἶδετε.
49. **גַּם-כָּל-עַם אִישׁ שׁוֹכֵה**. *O.* καίγε ἀνὴρ κλάδον πᾶς ἀνὴρ. Aliter: *O.* καίγε ✕ πάντες ἄ αυτοὶ ἕκαστος φορτίον.<sup>83</sup>
- וַיִּלְכְּוּ**. *O.* καὶ ἐπορεύθησαν. Aliter: *O.* — και ἦραν ἄ, καὶ ἐπορεύθησαν.<sup>84</sup>
- הַצָּרִיחַ**. *O.* τὴν συνέλευσιν. Alia exempl. τὸ ὀχύρωμα.<sup>85</sup> Aliter: *O.* Θ. τὴν συνέλευσιν. Ἄλλος τὸ ἄντρον.<sup>86</sup>
- תַּת-הַצָּרִיחַ**. *O.* τὴν συνέλευσιν. Aliter: *O.* ✕ σὺν ἄ τὸ ὀχύρωμα.<sup>87</sup>
- גַּם כָּל-אֲנָשֵׁי**. *O.* ✕ καίγε ἄ πάντες οἱ ἄνδρες.<sup>88</sup>
50. **אֶל-תְּבִיבָה וַיַּחַן בְּתַבְיָא**. *O.* ἐκ Βαιθηλβερίθ, καὶ παρενέβαλεν ἐν Θήβης. Aliter: *O.* εἰς Θήβης, καὶ περιεκάθισεν ἐπ' αὐτήν.<sup>89</sup>
- וַיִּלְכְּוּהָ**. *O.* καὶ κατέλαβεν (alia exempl. προκατελάβετο<sup>90</sup>) αὐτήν.
51. **וְכָל בְּעַלְיָי הָעִיר**. *Et omnes oppidani.* *O.* τῆς πόλεως. Alia exempl. καὶ πάντες οἱ ἡγούμενοι τῆς πόλεως.<sup>91</sup>
51. **וַיִּסְגְּרוּ בַעְדָם**. *O.* καὶ ἔκλεισαν ἔξωθεν αὐτῶν. Aliter: *O.* καὶ ἀπέκλεισαν ἐφ' ἑαυτούς.<sup>92</sup>
52. **וַיָּבֵא**. *O.* καὶ ἦλθεν. Aliter: *O.* ✕ και προσήγγισεν ἄ, καὶ ἦλθεν.<sup>93</sup>
- וַיִּלְחֲצוּהֶם בּוֹ**. *O.* καὶ παρετάξαντο αὐτῶ. Aliter: *O.* Θ. καὶ ἐξεπολέμησαν αὐτόν.<sup>94</sup>
53. **פְּלֶחַ רֶבֶב**. *Lapidem molarem superiorem.* *O.* κλάσμα ἐπιμύλιον (s. ἐπιμυλίου<sup>95</sup>). *O.* ἄ λοιποὶ μύλου.<sup>96</sup>
- וַתִּרְץ**. *O.* καὶ ἔκλασε. Alia exempl. καὶ συνέκλασε; alia, καὶ συνέθλασε.<sup>97</sup>
54. **מְהֵרָה**. *O.* ταχύ. Alia exempl. τὸ τάχος.<sup>98</sup>
- שָׁמָּה** (in posteriore loco). *O.* γυνή. Aliter: *O.* ✕ ὅτι ἄ γυνή.<sup>99</sup>
- וַיָּמָת**. *O.* καὶ ἀπέθανε. Aliter: *O.* καὶ ἀπέθανεν — Ἀβιμέλεχ ἄ.<sup>100</sup>
55. **וַיִּלְכְּוּ**. *O.* καὶ ἐπορεύθησαν. Aliter: *O.* Θ. καὶ ἀπῆλθον.<sup>101</sup>
56. **אֵת רַעַתָּהּ**. *O.* τὴν πονηρίαν (alia exempl. κακίαν<sup>102</sup>).



<sup>82</sup> Sic Comp., Ald. (cum ἴδετε), Codd. III, IV (cum εἶδατε), X (ut Ald.), XI, 15, 18 (cum ὄτε), 19, alii, Syro-hex. (cum **محب**). <sup>83</sup> Sic Cod. IV, Syro-hex. (qui pingit: καὶ ✕ γε πάντες, nullo cuneolo), et sine aster. Comp., Ald., Codd. III (om. γε πάντες), X, XI, 15 (om. καίγε), 18 (idem, cum αὐτῶ pro αὐτοὶ), 19, alii. Pro πᾶς ἀνὴρ Cod. 85 in textu: πᾶς ὁ λαός; in marg. autem: *O.* πάντες αὐτοὶ ἕκαστος φορτίον, καὶ ἦραν. <sup>84</sup> Sic Cod. IV (cum —), Syro-hex., et sine obelo Comp., Ald., Codd. III, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1. <sup>85</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85), Syro-hex. <sup>86</sup> Ad τὸ ὄχ. Cod. 85 in marg.: ἄντρον. *O.* Θ. τὴν συνέλευσιν. Ad ἄντρον cf. 1 Sam. (1 Reg.) xiii. 6 in Hebraeo et Vulg. <sup>87</sup> Sic Cod. IV (cum notis ex corr.). <sup>88</sup> Sic Syro-hex. (qui pingit: καὶ ✕ γε ἄ). Particula καίγε deest in Codd. III, IV, 15, 16, 18, aliis. <sup>89</sup> Sic Comp. (cum καὶ περιεκάθισεν αὐτήν), Ald., Codd. III (cum εἰς Θαιβais), IV, 15 (cum Βήθης), 18 (idem), 19 (ut Comp.), alii, Arm. 1, Syro-hex. Post ἐν Θήβης Cod. 85 in textum infert: καὶ περιεκάθισεν ἐπ' αὐτήν. <sup>90</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum προκατελάβοντο), IV, X, XI, 15, 18 (ut III), 19, alii (inter quos 85 in marg.). Syro-hex. **محمم**. <sup>91</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI (cum πάντες οἱ ἡγ. τῆς π. pro πάντες οἱ ἄ. καὶ αἱ γ. τῆς π.), 15, 18, 19 (cum οἱ ἡγ. οἱ τῆς π.),

alii (inter quos 85, cum καὶ πάντες ἡγ. τῆς π.), Arm. 1, Syro-hex. <sup>92</sup> Sic Comp. (cum ἐφ' ἑαυτοῖς), Ald., Codd. III, IV, X (cum ἔκλεισαν), XI, 15, 18 (ut Comp.), 19 (idem), alii, Syro-hex. (cum **سجعت حذمتهم**). Cod. 85 in marg.: *O.* ἐφ' ἑαυτούς. <sup>93</sup> Sic Cod. IV (cum metobelo ex corr.), et sine aster. Cod. 108, Syro-hex. <sup>94</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald. (cum —sen), Codd. III, IV, X, XI, 15, 18, alii, Arm. 1, Syro-hex. (cum **سجعت حذمتهم**). <sup>95</sup> Sic Codd. II, 16, 53, alii (inter quos 85). <sup>96</sup> Cod. 85. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>97</sup> Prior lectio est in Comp., Ald., Codd. X, XI, 19, 29, aliis; posterior in Codd. III, 15, 18, 30, aliis (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>98</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, XI, 15, 18, alii (inter quos 85 in marg.). <sup>99</sup> Sic Cod. IV, et sine aster. Comp., Ald., Cod. 108, Arm. 1, Syro-hex. <sup>100</sup> Sic Cod. IV, et sine obelo Comp., Codd. III, 15, 18, 54, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>101</sup> Cod. 85 in marg. cum nota παν. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex., Vet. Lat. <sup>102</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. Mox v. 57 pro τὴν πᾶσαν πονηρίαν, πᾶσαν τὴν κακίαν habent Comp., Ald., Codd. III (sine artic.), IV (idem), 15 (idem), 18 (idem), 29, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex.



Cap. IX. 20. καὶ τὸν οἶκον \*Μααλώ\*<sup>103</sup> \*καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Μααλώ\*<sup>104</sup> 36. — υἱὸς Ἀβέδ<sup>105</sup> 37. — κατὰ θάλασσαν<sup>106</sup> 52. καὶ ἤγγισεν — Ἀβιμέλεχ<sup>107</sup>

## CAP. X.

- 1, 2. בְּשָׁמִיר (bis). Ο'. ἐν Σαμίρ. Aliter: Ο'. ἐν Σαμαρεία.<sup>1</sup>  
 4. וַיְהִי. Ο'. καὶ ἦσαν. Alia exempl. καὶ ἐγένοντο.<sup>2</sup>  
 רַכְבִּים. Ο'. ἐπιβαίνοντες. Aliter: Ο'. ἐπιβεβηκότες.<sup>3</sup>  
 וַיֹּאֲר (vicos) חֲזוֹת יְקָרְאוּ לָהֶם. Ο'. καὶ ἐκάλουν αὐτὰς ἐπαύλεις Ἰαῖρ. Aliter: Ο'. Θ. καὶ αὐτὰς ἐκάλεσαν πόλεις Ἰαῖρ.<sup>4</sup>  
 וַיִּשְׁר בְּאַרְץ. Ο'. ἐν γῆ. Alia exempl. αἶ εἰσιν ἐν γῆ.<sup>5</sup>  
 5. בְּקָמוֹן. Ο'. ἐν Ῥαμνών (alia exempl. Καμών<sup>6</sup>).  
 6. בְּעֵינֵי. Ο'. ἐνώπιον. Οἱ λοιποὶ ἐναντίον.<sup>7</sup>



<sup>103</sup> Syro-hex., per errorem, ut videtur; nam vox Μααλὼ (s. Βηθμααλὼ) in omnibus libris legitur. <sup>104</sup> Idem (qui pingit: \*Σικίμων καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Μ., nullo metobelo). Haec, καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Μααλὼ, desunt in Codd. 59, 75, 118. <sup>105</sup> Idem (qui pingit: — υἱὸς \*Ἀβέδ). <sup>106</sup> Idem (qui pingit: — κατὰ θ. \* — ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα, sine alio metobelo). <sup>107</sup> Cod. IV (cum notis ex corr.).

CAP. X. <sup>1</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Ald., Codd. III, IV (cum Σαμαρία), X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. (cum \*חַסְמִיר). <sup>2</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>3</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>4</sup> Idem. Sic in textu (cum ἐπαύλεις) Comp. (cum ἐκάλεσαν), Ald. (idem), Codd. III (cum καὶ ἐκάλεσαν αὐτὰς), IV (cum ἐκάλεσαν), XI, 15, 18 (ut III), alii, Syro-hex. Cod. 71 solus: καὶ αὐτὰς ἐκάλεσαν (sic) πόλεις Ἰ. Cf. Hex. ad Deut. iii. 14. <sup>5</sup> Sic Comp. (cum ἐν τῇ γῆ), Ald., Codd. III (cum ἐν τῇ), IV (ut Comp.), X, XI, 15 (ut III), 18, alii (inter quos 85, cum ἦσαν), Syro-hex. <sup>6</sup> Sic Comp., Ald., Codd. IV, X, XI, 15, 29, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>7</sup> Cod. 85. Sic in textu Comp. (cum ἐναντι), Ald., Codd. III (ut Comp.), IV (idem), XI, 15 (ut Comp.), 18 (idem), 19 (idem), alii, Syro-hex. (cum \*פְּעֵינֵי). <sup>8</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-

6. וַיַּעֲבְדוּ. Ο'. καὶ ἐδούλευσαν. Alia exempl. καὶ ἐλάτρευσαν.<sup>8</sup>  
 אֲרָם וְלִהְיִי תִּשְׁתִּי. Ο'. καὶ τοῖς θεοῖς Ἀράμ. Aliter: Ο'. \*καὶ τοῖς θεοῖς Συρίας<sup>9</sup>  
 6, 7. פְּלִשְׁתִּים (bis). Ο'. Φυλιστιῖμ. Aliter: Ο'. Θ. τῶν ἀλλοφύλων.<sup>10</sup>  
 7. וַיִּחַרְא. Ο'. καὶ ὠργίσθη θυμῷ. Aliter: Ο'. Θ. καὶ ἐθυμώθη ὄργῃ.<sup>11</sup>  
 8. וַיִּרְעֲצוּ. Et contundebant. Ο'. καὶ ἔθλιψαν (alia exempl. ἐσάθρωσαν<sup>12</sup>). Aliter: Ο'. καὶ ἔθλασαν. Σ. (καὶ) κατεδυνάστευσαν.<sup>13</sup>  
 9. אֲפָרַיִם וְבִבְיָמִין וְבִבְנֵימִין וְבִיהוּדָה גַּם-בְּיְהוּדָה וְבִבְנֵימִין וְבִבְיָמִין. Ο'. παρατάξασθαι πρὸς Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν, καὶ πρὸς Ἐφραῖμ. Aliter: Ο'. Θ. ἐκπολεμησάτω καὶ ἐν τῷ Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ Ἐφραῖμ.<sup>14</sup>  
 10. וַיִּזְעַקוּ. Ο'. καὶ ἐβόησαν. Aliter: Ο'. Θ. καὶ ἐκέκραξαν.<sup>15</sup>  
 11, 12. הָלַךְ מִמְצָרַיִם וּמִן-הַמִּדְבָּר וּמִן-הַמִּדְבָּר וּמִן-הַמִּדְבָּר



hex. Eadem varietas notatur ad vv. 10, 16 (cum Ο'. Θ.). <sup>9</sup> Sic Syro-hex., et sine aster. Comp., Ald., Codd. III (cum καὶ τοῖς θ. Σιδῶνος, καὶ τοῖς θ. Συρίας), X, XI, 16, 19, alii, Arm. 1. In Cod. 85 duplex lectio est: καὶ τοῖς θ. Ἀραβὰ (sic) καὶ τοῖς θ. Συρίας. Haec autem, καὶ τοῖς θ. Ἀράμ (s. Συρίας), desunt in Codd. 15, 18, 54, aliis, et Theodoreto. <sup>10</sup> Cod. 85 in marg. (bis), teste Parsonsii amanuensi (non, ut Montef. exscripsit, τῶν ἀλλοτρίων). Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, alii, Arm. 1, Syro-hex. (In v. 7 articulus deest in Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 18, 29, aliis.) <sup>11</sup> Cod. 85. Sic Comp., Ald., Codd. III (om. ὄργῃ), XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>12</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15 (cum ἐσαθρώθησαν), 18 (idem), 19 (idem), alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. (cum \*פְּלִשְׁתִּים). <sup>13</sup> Cod. 85 in marg. (ad ἔθλιψαν, non, ut Montef., ad ἔθλασαν. Verum vidit Scharfenb. in *Animadv.* T. II, p. 66). Prior lectio ad sequens וַיִּרְעֲצוּ, Ο'. καὶ ἔθλασαν, pro quo Codd. 16, 52, 53, alii (inter quos 85) ἐθανάτωσαν legunt, pertinere videtur. Ad Sym. cf. Hex. ad Job. xiii. 25, ubi in Hebraeo est verbum affine פָּרַץ. <sup>14</sup> Cod. 85 in marg. (om. καὶ ante ἐν τῷ Ἰ.). Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI (om. καὶ), 15 (idem), 18 (idem), 19 (idem), alii, Syro-hex. <sup>15</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp. (cum ἐκραξαν), Ald., Codd. X, XI, 15 (ut Comp.), 18, 19 (ut Comp.), alii, Syro-hex.

וּמִן פְּלִשְׁתִּים : וַיְדוּנִים וַעֲמִלִק וּמַעֲזַן לְחִצּוֹ  
 אֶתְכֶם וַתִּצְעֲקוּ אֵלַי. Nonne ab Aegyptiis, et  
 ab Amorrhaeis, a filiis Ammon, et a Philistaeis  
 (liberavi vos)? Et Sidonii, et Amalec, et Maon  
 oppresserunt vos, et clamastis ad me. O'. μὴ  
 οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀμορραίου, καὶ  
 ἀπὸ υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ ἀπὸ Φυλιστιῖμ, καὶ Σιδω-  
 νίων, καὶ Ἀμαλήκ, καὶ Μαδιάμ, οἱ ἔθλιψαν  
 ὑμᾶς; καὶ ἐβοήσατε πρὸς μέ. Aliter: O'. οὐχὶ  
 οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ οἱ Ἀμορραῖοι, καὶ οἱ υἱοὶ  
 Ἀμμὼν, — καὶ Μωὰβ 4, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι,  
 καὶ Σιδωνιοὶ, καὶ Ἀμαλήκ, καὶ Χαναὰν, καὶ  
 ἐξέθλιψαν ὑμᾶς, καὶ ἐκεκράξατε πρὸς μέ;<sup>16</sup>  
 Σ. μὴ οὐχὶ ἀπὸ Αἰγύπτου, καὶ ἀπὸ τῶν Ἀμορ-  
 ραίων, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ ἀπὸ τῶν  
 Φυλιστιαίων, καὶ ἀπὸ Σιδωνίων, καὶ ἀπὸ τοῦ  
 Ἀμαλήκ, καὶ Χαναὰν, καὶ τῶν ἀποθλιβόντων  
 ὑμᾶς, ὅποτε ἐβοήσατε πρὸς μέ;<sup>17</sup>

14. לָכֵן הִצַּעְקוּ. O'. πορεύεσθε, καὶ βοήσατε. Alia  
 exempl. βαδίσετε, καὶ βοᾶτε.<sup>18</sup>  
 אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם בָּם. Quos elegistis. O'. οὓς ἐξε-  
 λέξασθε ἑαυτοῖς (alia exempl. ἐν αὐτοῖς<sup>19</sup>).

15. כָּכָל-הַטּוֹב בְּעֵינָיו. O'. κατὰ πᾶν τὸ ἀγαθὸν  
 ἐν ὀφθαλμοῖς σου. Alia exempl. κατὰ πάντα

ὅσα ἂν ἀρέσκη ἐνώπιόν σου.<sup>20</sup>

15. נָךְ הִצִּילְנוּ אֱלֹהֵינוּ. O'. πλὴν ἐξελοῦ ἡμᾶς. Ali-  
 ter: O'. πλὴν — κύριε 4<sup>21</sup> ἐξελοῦ ἡμᾶς ✕ δὴ 4.<sup>22</sup>

16. וַיִּסְרוּ. O'. καὶ ἐξέκλιναν (alia exempl. μετέ-  
 στησαν<sup>23</sup>).

וַיִּהְיֶה-תָּהָּ. O'. τῷ κυρίῳ μόνῳ. Aliter: O'.  
 τῷ κυρίῳ [μόνῳ], — καὶ οὐκ εὐηρέστησεν ἐν τῷ  
 λαῷ 4.<sup>24</sup>

וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בְּעַמְלֵי יִשְׂרָאֵל. Et brevis (impa-  
 tiens) facta est anima ejus propter molestiam  
 Israelis. O'. καὶ ὀλιγόθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν  
 κόπῳ Ἰσραήλ. Alia exempl. καὶ ὀλιγοψύχη-  
 σεν ἐν τῷ κόπῳ Ἰσραήλ.<sup>25</sup>

17. וַיִּצְעֲקוּ. Et convocati sunt. O'. καὶ ἀνέβησαν  
 (alia exempl. ἀνεβόησαν<sup>26</sup>). Σ. καὶ διαβάν-  
 τες.<sup>27</sup>

וַיִּסְמְכוּ. O'. καὶ συνήχθησαν. Alia exempl.  
 καὶ ἐξήλθον.<sup>28</sup>

בְּמַצְפָּה. O'. ἐν τῇ σκοπιᾷ ('Α. Θ. (fort. O'. Θ.)  
 Μασσηφά. Σ. Μασφά<sup>29</sup>). 'Α. ἐν τῇ σκοπιᾷ.<sup>30</sup>

18. אֲשֶׁר יַחַל לְהַלְחֵם בְּבָנָיו. O'. ὅστις ἂν ἄρξεται  
 (ἄρξεται) παρατάξασθαι πρὸς υἱούς. Aliter:  
 ὃς ἄρξεται πολεμήσαι ἐν τοῖς υἱοῖς.<sup>31</sup>

<sup>16</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp. (om. οἱ ante ἀλλόφυλοι, et καὶ ante ἐξέθλιψαν), Ald. (ut Comp., cum οὐχ pro οὐχί), Codd. III (cum οὐχὶ Αἰγ. καὶ Ἀμ.—καὶ Σιδ. καὶ Μαδιάμ καὶ Ἀμαλήκ ἐξέθλιψαν κ. τ. ἐ.), X, XI, 15 (cum Μαδιάμ pro Χαναὰν, et om. καὶ ante ἐξέθλιψαν), 18 (idem), alii, et Syro-hex., ex quo obelum assumpsimus. <sup>17</sup> Cod. 85, teste Montef. Pro his, καὶ ἀπὸ τῶν Φυλ. καὶ ἀπὸ Σιδ., Parsonsii amanuensis exscripsit tantum καὶ ἀπὸ τῶν Φυλιστιδίων (sic). <sup>18</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>19</sup> Sic Ald., Codd. X, XI, 63, 121, invito Syro-hex. <sup>20</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15 (cum ἐὰν), 18 (idem), 19 (cum ἐὰν ἀρέσκει), alii (inter quos 85 in marg. cum ὅσα ἀρέσκει), Arm. 1, Syro-hex. <sup>21</sup> Sic Syro-hex., et sine obelo Comp., Codd. III, 19, 108; necnon (cum ἐξελοῦ ἡμᾶς κύριε) Codd. 44, 54, 59, alii. Arm. 1: πλὴν κύριε μόνον ἐξ. ἡμᾶς. <sup>22</sup> Sic Syro-hex. (absente cuneolo), et sine aster. Ald., Codd. X, 16 (cum δὴ ἡμᾶς), 29, 30, alii (inter quos 85). <sup>23</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii. <sup>24</sup> Sic Syro-hex. (cum metobelo tantum), et sine obelo Ald.,

Codd. III (cum εὐηρέστησαν), 15, 18 (ut III), 19 (om. ἐν), 44 (cum εὐηρ. κύριος ἐν), 54, alii, Arm. 1. Vox μόνῳ deest in Comp., Codd. III, 19, 54, aliis, Syro-hex. <sup>25</sup> Sic Comp., Ald. (sine τῷ), Codd. III, X (cum ὁ Ἰσρ.), XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. (qui Ἰσραήλ pro nominativo cepisse videtur, vertens:  $\text{חַסְדָּא} \text{ } \text{בְּעַמְלֵי} \text{ } \text{יִשְׂרָאֵל}$ ). Ad ὀλιγόθη Cod. 85 in marg. affert: ὀλιγοψύχησεν. <sup>26</sup> Sic solus Cod. 44 (in quo versus integer sic habet: καὶ παρενέβαλον καὶ ἀνεβόησαν ἐν Γαλαὰδ καὶ ἐν Μασσηφά), concinente Syro-hex., qui priorem clausulam vertit:  $\text{חַסְדָּא} \text{ } \text{בְּעַמְלֵי} \text{ } \text{יִשְׂרָאֵל}$ . <sup>27</sup> Cod. 108. Interpres  $\text{בְּעַמְלֵי} \text{ } \text{יִשְׂרָאֵל}$  vertisse videtur, coll. Hex. ad 2 Reg. vi. 13. <sup>28</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex. <sup>29</sup> Cod. 85. Lectio ἐν τῇ Μασσηφά est in Comp. (cum Ἀμασσηφά), Ald., Codd. III, 15, 18, 30, aliis, Syro-hex. (cum  $\text{חַסְדָּא}$ ). <sup>30</sup> Bar Hebraeus:  $\text{חַסְדָּא} \text{ } \text{בְּעַמְלֵי} \text{ } \text{יִשְׂרָאֵל}$ . <sup>31</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15 (cum ἄρξεται), 18, 29, alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex.

18. **לְרִאשׁוֹן**. *O'*. εἰς ἄρχοντα. Aliter: *O'*. Θ. εἰς κεφαλὴν.<sup>32</sup>

Cap. X. 4. *αὐτῶ* — δύο καὶ ἄ τριάκοντα υἱοὶ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ — δύο καὶ ἄ τριάκοντα πώλους, καὶ — δύο καὶ ἄ τριάκοντα.<sup>33</sup>

## CAP. XI.

1. **הָיָה גִבּוֹר חַיִל**. *Erat bellator strenuus*. *O'*. ἐπηρμένος δυνάμει. Alia exempl. ἦν δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ.<sup>1</sup>

**וַיּוֹלֵד**. *O'*. ἠ ἐγέννησε. Alia exempl. καὶ ἔτεκε.<sup>2</sup>

3. **וַיִּבְרַח**. *O'*. καὶ ἔφυγεν. Aliter: *O'*. Θ. καὶ ἀπέδρα.<sup>3</sup>

**וַיִּתְלַקְמוּ**. *Et congregati sunt*. *O'*. καὶ συνεστράφησαν. Alia exempl. καὶ συνελέγοντο.<sup>4</sup>

**רִיקִים**. *Leves*. *O'*. κενοί. Aliter: *O'*. λιτοί.<sup>5</sup> Σ. ἀργοί.<sup>6</sup>

**וַיִּצְאוּ**. *O'*. καὶ ἐξῆλθον. Aliter: *O'*. καὶ συνεξεπορεύοντο.<sup>7</sup>

4, 5. **וַיְהִי מִיָּמִים וַיִּלְחַמוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל**: **וַיְהִי**. *O'*. καὶ ἐγένετο. Alia exempl. καὶ ἐγένε-

νετο μεθ' ἡμέρας, καὶ ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν μετὰ Ἰσραήλ. καὶ ἐγενήθη.<sup>8</sup>

5. **נִלְחְמוּ**. *O'*. παρετάξαντο. Alia exempl. ἐπολέμησαν; alia, ἐπολέμουν.<sup>9</sup>

**לָקַחְתָּ . . מֵאֶרֶץ**. *O'*. λαβεῖν . . ἀπὸ τῆς γῆς. Aliter: *O'*. παραλαβεῖν . . ἐν γῆ.<sup>10</sup>

6. **וַיִּלְחַמְתָּ בְּבָנָי**. *O'* εἰς ἀρχηγὸν, καὶ παραταξόμεθα πρὸς υἱούς. Alia exempl. εἰς ἡγούμενον, καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς.<sup>11</sup>

7. **וַיִּמְדוּעַ**. *O'*. καὶ διὰ τί. Alia exempl. καὶ τί ὄτι.<sup>12</sup>

**כִּי אֲשֶׁר צָר לָכֶם**. *Cum angustia vobis est*. *O'*. ἡνίκα χρήζετε (alia exempl. ἐθλίβητε<sup>13</sup>).

8. **לָכֵן עָתָה שָׁבְנוּ**. *O'*. διὰ τοῦτο νῦν ἐπεστρέψαμεν. Alia exempl. οὐχ οὕτως νῦν ἦλθομεν.<sup>14</sup>

**וַיִּלְחַמְתָּ בְּבָנָי**. *O'*. καὶ παρατάξῃ πρὸς υἱούς. Alia exempl. καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς.<sup>15</sup>

**לְרִאשׁוֹן**. *O'*. εἰς ἄρχοντα. Alia exempl. εἰς κεφαλὴν.<sup>16</sup>

11. **וַיִּשְׁימוּ הָעַם אוֹתוֹ**. *O'*. καὶ ἔθηκον (alia exempl. κατέστησαν<sup>17</sup>) αὐτὸν ✕ ὁ λαός ἄ.<sup>18</sup>

<sup>32</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>33</sup> Cod. IV (notis, excepto primo obelo, a correctore appictis). Verba ὠβελισμένα desunt in Comp.

CAP. XI. <sup>1</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (om. ἦν), X, XI, 15, 18, 29, alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex.

<sup>2</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>3</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 29, alii.

<sup>4</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex., Vet. Lat. <sup>5</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X (cum κενοὶ in marg.), XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. (cum **לַמַּעֲבָדִים**), Vet. Lat. (cum *latrones*).

<sup>6</sup> Bar Hebraeus: **וַיִּצְאוּ מֵעַבְדֵי**. <sup>7</sup> Cod. 85 in marg. (cum *συνεπορεύοντο*). Sic in textu (cum *συνεξεπ.*) Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. Vet. Lat.: *et obambulabant*.

<sup>8</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI (om. καὶ ante ἐπολέμησαν), 15, 30, alii, Arm. 1, Syro-hex. Ad ἡνίκα παρετάξαντο Cod. 85 in marg.: μεθ' ἡμέρας καὶ ἐπολέμησαν, et sic in textu Codd. 18, 19, 29, alii. <sup>9</sup> Prior lectio est in Comp., Ald., Codd. X, XI, 29, aliis; posterior

in Codd. III (cum *επολεμουσαν*), 15, 54, 58, aliis, Syro-hex. <sup>10</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X (cum ἀπὸ τῆς γῆς), XI, 15, 18, 29, alii, Syro-hex. <sup>11</sup> Sic Comp. (om. ἐν), Ald., Codd. III, X (cum *πολεμήσωμεν*), XI (idem), 15 (idem), 18, 29 (ut X), alii (inter quos 85 in marg. ut Comp.), Syro-hex. <sup>12</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI (om. τί), 15 (om. καὶ), 18 (om. ὄτι), 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex., Vet. Lat. <sup>13</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex. Vet. Lat.: *quando tribulati estis*.

<sup>14</sup> Sic Comp. (cum *νῦν συνήλθ.*), Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19 (cum *νῦν συνεισήλθ.*), alii, Arm. 1, Syro-hex., Vet. Lat. Cod. 85 in marg.: οὐχ οὕτως νῦν ἦλθομεν πρὸς σέ, καὶ συμπολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀ., καὶ ἔση ἡμῖν εἰς κεφαλὴν πᾶσι τοῖς οἰκοῦσι Γ. (Post οὕτως interpungunt Codd. III, 19, 54, 58, Arm. 1, Syro-hex., fortasse alii.) Mox συμπορεύση ἡμῖν pro πορεύση μεθ' ἡμῶν iidem. <sup>15</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI (cum *συμπολεμήσωμεν*), 15 (om. ἐν), 18 (cum *τοὺς υἱούς*), 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>16</sup> Idem. Vet. Lat.: *in caput*. <sup>17</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X (cum *κατέστησεν*), XI (idem), 15, 18, 19 (ut X), alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex. <sup>18</sup> Sic

11. עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וּלְקַצֵּין. Ο'. ἐπ' αὐτοὺς εἰς κεφαλὴν καὶ εἰς ἀρχηγόν. Alia exempl. ἐπ' αὐτῶν εἰς κεφαλὴν εἰς ἡγούμενον.<sup>19</sup>
12. כִּי-בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם. Ο'. ὅτι ἦλθες πρὸς με τοῦ παρατάξασθαι. Aliter: Ο'. ὅτι ἦκεις πρὸς με — σὺ ◀ πολεμήσαι — με ◀.<sup>20</sup>
13. כִּי. Ο'. ὅτι (s. διότι<sup>21</sup>). Alia exempl. διὰ τί.<sup>22</sup> בְּעֵלֹתָיו. Ο'. ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτόν. Aliter: Ο'. Θ. ἐν τῇ ἀναβάσει (αὐτοῦ).<sup>23</sup> Ο'. καὶ πορεύσομαι.<sup>24</sup> Alia exempl. καὶ πορεύσομαι. καὶ ἀπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ἰεφθάε.<sup>25</sup> Aliter: Ο'. — καὶ ἀπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ἰεφθάε ◀.<sup>26</sup>
14. וַיִּוָּקֶץ. Ο'. καὶ προσέθηκεν ἔτι. Aliter: Ο'. καὶ προσέθετο ✕ ἔτι ◀.<sup>27</sup>
15. כֹּה אָמַר. Ο'. οὕτως λέγει. Aliter: Ο'. τάδε λέγει.<sup>28</sup>
16. כִּי בְּעֵלֹתָם... וַיִּלָּחֶם. Ο'. ὅτι ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς... ἐπορεύθη. Aliter: Ο'. ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτῶν... ἀλλ' ἐπορεύθη.<sup>29</sup> עַד-יַם-סוּף. Ο'. ἕως θαλάσσης Σίφ (alia exempl. ἐρυθρᾶς<sup>30</sup>).
17. בְּרֹאשׁ בְּרֹאשׁ. Ο'. δὴ ἐν τῇ γῆ σου. Alia exempl. διὰ τῆς γῆς σου.<sup>31</sup> וְלֹא יָבִי. Ο'. καὶ οὐκ εὐδόκησεν. Οἱ λοιποὶ (καὶ) οὐκ ἠθέλησεν.<sup>32</sup> Aliter: Ο'. καὶ οὐκ ἠθέλησεν οὐδὲ οὗτος ἀνεῖναι αὐτῷ παρελθεῖν ◀.<sup>33</sup>
18. וַיִּלָּחֶם. Ο'. καὶ ἐπορεύθη (alia exempl. διήλθεν<sup>34</sup>). וַיָּבֵי מִמִּזְרַח-הַשֶּׁמֶשׁ. Ο'. καὶ ἦλθεν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου. Alia exempl. καὶ παρεγένετο κατ' ἀνατολὰς ἡλίου.<sup>35</sup>
19. בְּרֹאשׁ בְּרֹאשׁ. Ο'. παρέλθωμεν δὴ ἐν τῇ γῆ σου. Aliter: Ο'. Θ. παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου.<sup>36</sup>
20. וְלֹא יָבִי. Ο'. καὶ οὐκ ἐνεπίστευσεν Σηὼν τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν ἐν τῷ ὀρίῳ αὐτοῦ. Aliter: Ο'. καὶ οὐκ ἠθέλησε Σηὼν τὸν Ἰσραὴλ διελθεῖν διὰ τῶν ὀρίων (αὐτοῦ).<sup>37</sup> וַיִּלָּחֶם עִם-יִשְׂרָאֵל. Ο'. καὶ παρετάξατο πρὸς Ἰσραὴλ. Alia exempl. καὶ ἐπολέμησε μετὰ Ἰσραὴλ.<sup>38</sup>



Syro-hex. Verba ἡστερισμένα desunt in Codd. 54, 58, 59, 75, 82. <sup>19</sup> Sic Comp. (cum καὶ εἰς ἡγ.), Ald. (cum εἰς κ. ἐπ' αὐτῶν), Codd. III, X (cum εἰς κ. ἐπ' αὐτῶν ἡγ.), XI (idem), 15, 18 (cum ἐφ' αὐτῶν), alii, Syro-hex. Cod. 85 ad εἰς κ. ἐπ' αὐτοὺς (sic) in marg. notat: αὐτῶν ἡγούμενον. <sup>20</sup> Sic Syro-hex. (qui male pingit: — πρὸς με ◀ σὺ), et sine obelis Comp., Ald. (cum τοῦ πολ., et om. σὺ et με), Codd. III, XI (om. σὺ et με), 15 (cum ἦλθες), 18, 19, alii. Cod. 85 in marg.: ἦκες πρὸς με πολεμήσαι. <sup>21</sup> Sic Comp., Codd. III, 16, 44, alii (inter quos 85). <sup>22</sup> Sic Ald., Codd. X, XI, 15, 18, 29, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>23</sup> Cod. 85 in marg., teste Parsonsii amanuensi. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 29, alii, Syro-hex. <sup>24</sup> Haec desunt in Comp., Codd. 19, 108. <sup>25</sup> Sic Codd. 18, 64, 76, alii, Arm. 1. <sup>26</sup> Sic Syro-hex. (qui pingit: καὶ ἀπ. οἱ ἄγγ. πρὸς — Ἰεφθάε ◀), et sine obelo Codd. III, 54, 75, 82. <sup>27</sup> Sic Syro-hex., et sine aster. Comp., Ald., Codd. X, XI, 15, 18, 29, alii (inter quos 85, cum προσέθετο in marg.). Vocula deest in Codd. 55, 56, 63. Alius versionis, καὶ πάλιν ἀπέστειλεν Ἰεφθάε ἀγγέλους, vestigia exstant in Codd. 54, 59, 75, 82. <sup>28</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19 (cum τὰ δέ), alii, Syro-hex. <sup>29</sup> Idem (cum ἀλλὰ ἐπ.).

Sic in textu iidem. <sup>30</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex. <sup>31</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, 15, 18, 19 (cum δὴ διὰ), alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex. <sup>32</sup> Cod. 85. Sic in textu Comp., Ald. (cum ἠθέλε), Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii. <sup>33</sup> Sic Syro-hex. (qui pingit: οὐδὲ οὗτος), et sine obelo Codd. 44 (om. οὗτος), 54, 59 (cum αὐτόν), 75, 76 (ut 44), 82, 84 (ut 44), 106 (idem), 134 (idem); qui omnes pro καὶ ἐκάθισεν habent κατέμεινε δέ, invito Syro-hex. <sup>34</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15 (cum ἦλθεν), 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>35</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI (om. ἡλίου), 18, 19, alii (inter quos 85 in marg. cum παρεγένοντο κατὰ ἀν., teste Parsonsio), Syro-hex. Paulo ante Syro-hex. pingit: ✕ καὶ τὴν γῆν Μωάβ, absente cuneolo; quae desunt in Cod. 44. <sup>36</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Codd. III, 19, 30, 44, alii; necnon (retento δὴ) Comp., Ald., Codd. XI, 15, 18, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>37</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (om. Σηὼν, cum διελθεῖν τὸν Ἰ.), X (cum ἐνεπίστευσεν?), XI (cum αὐτῶν), 15, 18, 19, alii, Syro-hex. (cum διελθεῖν τὸν Ἰ.). <sup>38</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg. cum ἐπολέμησαν), Syro-hex.

21. **הָאָרֶץ הַהִיא**. O'. τὴν γῆν ἐκείνην. Aliter: O'. Θ. ἐν τῇ γῆ ἐκείνη.<sup>39</sup>
22. **וַיִּירָשׁוּ אֶת כָּל-גְּבוּל הָאָמֹרִי**. O'. Vacat. Alia exempl. καὶ ἐκληρονόμησεν πᾶν τὸ ὄριον τοῦ Ἀμορραίου.<sup>40</sup>
- וַעֲדָה-הַיִּבֶק וּמִן-הַמִּדְבָּר וְעַד-הַיַּרְדֵּן**. O'. καὶ ἕως ✕ τοῦ Ἰαβδὸκ, καὶ ἀπὸ τοῦ (potior scriptura τῆς) ἐρήμου ἕως ◄ τοῦ Ἰορδάνου.<sup>41</sup>
23. **תִּירְשָׁנוּ**. O'. κληρονομήσεις αὐτόν. Aliter: O'. κληρονομήσεις αὐτόν — ἐπὶ σοῦ ◄.<sup>42</sup>
24. **הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יִרְיָשָׁה**. O'. οὐχὶ ἂν ἐὰν κληρονομήσει σε. Aliter: O'. Θ. οὐχὶ ὅσα κατεκληρονόμησέ σοι.<sup>43</sup>
- וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר הוֹרִישׁ**. O'. καὶ τοὺς πάντας οὗς ἐξήρην. Aliter: O'. Θ. καὶ πάντα ὅσα κατεκληρονόμησεν.<sup>44</sup>
25. **הֲטוֹב טוֹב אֶתָּה מִבָּלַק בֶּן-צִפּוֹר**. Num ullo modo melior tu es quam Balak filius Zippor? O'. μὴ ἐν ἀγαθῷ ἀγαθώτερος σὺ ὑπὲρ Βαλὰκ υἱὸν Σεπφῶρ; Aliter: O'. Θ. μὴ κρείσσων εἶ σὺ Βαλὰκ υἱοῦ Σεπφῶρ;<sup>45</sup>
- הָרַב רַב**. Num altercando altercatus est. O'.

- μὴ μαχόμενος ἐμαχέσατο. Alia exempl. μὴ μάχῃ ἐμαχέσατο.<sup>46</sup> \*Ἄλλος τοῦ δικασαμένου δίκην.<sup>47</sup>
26. **בְּשַׁבַּת יִשְׂרָאֵל**. O'. ἐν τῷ οἰκῆσαι (alia exempl. add. τὸν Ἰσραήλ<sup>48</sup>). Alia exempl. ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ.<sup>49</sup>
- וּבְבִנוֹתֶיהָ** (bis). O'. καὶ ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς. O', καὶ οἱ λοιποὶ (καὶ ἐν) ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς.<sup>50</sup> \*Ἄλλος καὶ ἐν τοῖς περιοίκοις αὐτῆς.<sup>51</sup>
- וּמִדוּעַ לֹא-הִצְלַתֶם**. O'. καὶ διὰ τί οὐκ ἐρρύσω. Aliter: O'. τί ὅτι οὐκ ἐρρύσαντο.<sup>52</sup>
27. **וְאֲנִי**. O'. καὶ νῦν ἐγὼ εἰμι. Alia exempl. O'. κάγω.<sup>53</sup>
- לְהִלָּחֵם**. O'. τοῦ παρατάξασθαι (Aliter: O'. πολεμῆσαι<sup>54</sup>).
29. **וַתְּהִי**. O'. καὶ ἐγένετο (Aliter: O'. Θ. Ἄ. ἐγενήθη<sup>55</sup>).
- וַיַּעֲבֹר** (bis). O'. καὶ παρήλθε (Aliter: O'. διέβη<sup>56</sup>).
- וּמִמְצִיפָה גִלְעָד**. O'. Vacat. Alia exempl. καὶ ἀπὸ σκοπιάς Γαλαάδ.<sup>57</sup>



<sup>39</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (om. ἐκείνη), X, XI, 15, 18, 29, alii, Arm. 1, Syro-hex. (cum ἐν τῇ γῆ ✕ ἐκείνη ◄). <sup>40</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, 15, 16, 18, alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1 (cum ἐκληρ. Ἰσραήλ πᾶν), Syro-hex. <sup>41</sup> Sic Syro-hex. (qui male pingit: ✕ τοῦ Ἰαβδὸκ ◄ — ἕως τοῦ Ἰ.). Verba, τοῦ Ἰαβδὸκ — ἕως, desiderantur in Codd. 54, 75, 76, 82, 84, 106, 134. Haec autem, καὶ ἀπὸ τῆς — Ἰορδάνου, desunt in Ald., Codd. X, XI, 15, 18, aliis. <sup>42</sup> Sic Syro-hex. (cum ◄ וְעַד-הַיַּרְדֵּן ✕), et sine obelo Ald., Codd. III, 58, 64, 108; necnon (cum ἐπὶ σοὶ) Codd. 44, 54, 59, alii. <sup>43</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI (cum σὺ pro σοὶ), 15, 18, 19, alii, Syro-hex., Vet. Lat. <sup>44</sup> Idem. Sic in textu Comp., Codd. III, X, XI, 19, 30, alii, Vet. Lat., qui omnes mox αὐτὰ pro αὐτοὺς habent. In Ald., Codd. 15, 18, aliis, duplex est lectio, καὶ τοὺς π. οὗς ἐξήρην, καὶ πάντα ὅσα κατ. Denique Syro-hex.: καὶ πάντα ὅσα κατεκληρονόμησεν ἡμῖν ◄; et sic sine obelo Ald., Cod. 29, et (cum ἡμῖν ἔθνη) Codd. 54, 59, 75, 76, 84, 134. <sup>45</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp. (cum Σεφῶρ), Ald., Codd. III (cum τοῦ B.), X, XI, 15, 18, alii, Syro-hex. (om. εἶ). <sup>46</sup> Sic Comp. (cum ἐμαχέσατο), Ald. (idem),

Codd. III, X, XI, 15, 18, 19 (ut Comp.), alii, et fortasse Syro-hex. <sup>47</sup> Versionem duplicem, τοῦ δικασαμένου δίκην μετὰ Ἰσρ., ante μὴ μάχῃ in textum inferunt Codd. 54, 55, 59, 75. <sup>48</sup> Sic Comp. (sine artic.), Ald., Codd. X, XI, 16, 29, alii (inter quos 85, ut Comp.). <sup>49</sup> Sic Codd. III, 15, 18, 64, 108, 128, Arm. 1, Syro-hex. <sup>50</sup> Cod. 85 in marg., teste Parsonsii amanuensi. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>51</sup> Sic in textu (in priore loco) Codd. 44, 54, 59, alii. <sup>52</sup> Cod. 85 in marg. (cum ἐρρύσαντο). Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (cum διότι pro τί ὅτι), X, XI, 15 (cum ἐρρύσαντο), 18, alii, Syro-hex. <sup>53</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum καὶ ἐγὼ), X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>54</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. (cum μετ' ἐμοῦ?). <sup>55</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii. <sup>56</sup> Idem (in posteriore loco). Sic in textu (bis) Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19 (in priore loco), alii, Syro-hex. Vet. Lat.: et perrexit . . et transiit. <sup>57</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 16, 19 (cum ἀποσκοπίσας pro ἀπὸ σκ.), alii (inter quos 85), Syro-hex., Vet. Lat.

30. אִם-נָתַן תִּתֵּן. O'. εἰν διδοὺς δῶς μοι. Alia exempl. εἰν παραδόσει παραδῶς μοι.<sup>68</sup>
31. הַיּוֹצֵא. O'. ✕ ὁ ἐκπορευόμενος ✕.<sup>69</sup>  
מִדְּלֵתִי. O'. ἀπὸ τῆς θύρας. Alia exempl. ἐκ τῶν θυρῶν.<sup>60</sup>
32. וַיַּעֲבֵר. O'. καὶ παρήλθεν (Aliter: O'. Θ. διέβη<sup>61</sup>).
- לְהִלָּחֵט. O'. παρατάξασθαι. Aliter: O'. Οἱ λοιποὶ τοῦ πολεμῆσαι.<sup>62</sup>
33. וְעַד-בּוֹאֵהָ מִנִּית. Et donec venias ad Minnith. O'. ἕως ἐλθεῖν ἄχρις Ἀρνῶν ἐν ἀριθμῶ. Alia exempl. ἕως τοῦ ἐλθεῖν σε Μενείθ.<sup>63</sup>  
וְעַד אֲבֵל-חֶרָמִים. Et usque ad Abel-cheramim (pratum vinearum). O'. καὶ ἕως Ἐβελχαρμίμ. Alia exempl. καὶ ἕως Ἀβὲλ ἀμπελώνων.<sup>64</sup>  
וַיִּכְנָעוּ. Et depressi sunt. O'. καὶ συνεστά-

- λησαν. Aliter: O'. Θ. Ἄ. καὶ ἐνετράπησαν.<sup>65</sup>
34. יְחִידָהּ. Unica. O'. μονογενῆς αὐτῶ. Aliter: O'. μονογενῆς αὐτῶ ✕ ἀγαπητῆ ✕.<sup>66</sup> Ἄλλος· ποθητῆ.<sup>67</sup>
- וְלֹ-מִמּוֹנִי. Non erat ei praeter eam. O'. οὐκ ἦν αὐτῶ ἕτερος. Alia exempl. καὶ οὐκ ἔστιν αὐτῶ πλὴν αὐτῆς.<sup>68</sup>
35. וַיְהִי כִּרְאוֹתָיו. O'. καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν. Alia exempl. καὶ ἐγενήθη ἡνίκα εἶδεν.<sup>69</sup>  
הָהָא. O'. ἄ ἄ. Alia exempl. οἴμοι.<sup>70</sup>  
הַכִּרְעַתְנִי וְהַיִּיתַתְנִי בְּעֵצְרִי. Depressendo depressisti me, tuque es inter perturbantes me. O'. ταραχῆ ἐτάραξάς με, καὶ σὺ ἦς ἐν τῶ ταραχῶ μου. Alia exempl. ἐμπεποδοστάτηκάς με, εἰς σκῶλον (spinam) ἐγένου ἐν ὀφθαλμοῖς μου.<sup>71</sup> Ἄ. κάμφασα ἔκαμφάς με... Σ. ὀκλάσουσα ὠκλασάς με... Θ. κατάγχουσα κάτηγξάς με...<sup>72</sup>

<sup>68</sup> Sic Comp. (om. μοι), Ald., Codd. III (cum παραδώσει π.), X (idem), XI (idem), 15 (cum παραδῶς παραδῶς), 18, 29, alii (inter quos 85 in marg. cum με pro μοι), Syro-hex., Vet. Lat., Origen. (Opp. T. I, p. 203). <sup>69</sup> Sic Syro-hex. (qui male pingit: ✕ ִוֵּי ✕ ִוֵּי). Deest in Codd. 15, 18, 54, 58, aliis, Vet. Lat., Origen. ibid. <sup>60</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex., Vet. Lat., Origen. ibid. <sup>61</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, alii. <sup>62</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15 (om. τοῦ), 18, 29, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>63</sup> Sic Comp. (cum καὶ ἕως τοῦ ἐλθεῖν Μενείθ), Ald., Codd. III (cum καὶ ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς σεμενείθ), X, XI (cum σεμενείθ pro σε M.), 15 (idem), 18 (cum σεμῶθ), 29 (cum σεμενείθ), alii, Arm. 1 (cum ἐμενείθ), Syro-hex. (cum καὶ ἕως τοῦ ἐλθεῖν σεμενείθ). Cod. 85 in marg.: ἄχρις σεμενείθ χαρμίν. <sup>64</sup> Sic Comp. (om. καὶ), Codd. III (idem), X, XI, 15, 16, 18 (cum ἀβέδ), 29, alii (inter quos 85, cum ἕως τῶν τῆς in marg., et 108, cum σχοίνισμα (לְבַבִּי) in marg.), Arm. 1 (cum ἀμπέλων), Syro-hex. (om. καὶ). <sup>65</sup> Cod. 85 in marg. (cum συνετράπησαν, teste Parsonsio). Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI (cum συνετρ.), 15, 18, 29, alii (inter quos 108, cum συνετρ.), Syro-hex. (cum ִוֵּי). Alia clausulae versio, καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ἐναντίον υἱῶν Ἰσραὴλ, est in Codd. 54, 59, 75, 82. Cf. ad Cap. iii. 30. viii. 28. <sup>66</sup> Sic Syro-hex. (sine metobelo), et sine aster. Ald., Codd. III, 15, 54, 64, 108, Arm. 1. Ad μονογενῆς

Cod. 85 in marg.: ἀγαπητῆ, cum nota παν̄. Praeterea Codd. 44, 75, 76, alii, post μονογενῆς inferunt ἀγαπητῆ περίψυχος (rectius περίψυκτος, ut Codd. 75 (manu 1<sup>ma</sup>), 82, 84, 134), ex glossemate, ut videtur. (Vox περίψυκτος, valde amatus, est e flosculis recentioris Graecitatis, de qua vid. Ruhnck. in *Er. Crit.* II, p. 65; Bergler. ad Alciph. Ep. III, 59; Jacobs. ad Anthol. Pal. p. lxxxiv.) <sup>67</sup> Schol. apud Nobil.: Ἐν ἄλλῃ ἐκδόσει τὸ ποθητῆ ἀπὸ δέ τινος συνηθείας ἢ ιδιώματος τὴν ποθητῆν οὕτως ὀνομάζει. <sup>68</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI (om. οὐκ ἔστιν!), 15, 18, 29, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. (cum ἦν pro ἔστιν), Vet. Lat. <sup>69</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 29 (cum ἐγένετο), alii. <sup>70</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum οἴμοι), X (idem), XI, 15, 16, 18, 29 (ut III), alii (inter quos 85), Arm. 1, Syro-hex., Vet. Lat. <sup>71</sup> Sic Comp. (cum μοι pro με), Ald., Codd. III (cum vitiosa scriptura, ἐμπεποδοστατῆ καὶ σεμνοτατῆ· εἰς σκῶλον κ. τ. ε.), X (cum ἐμπεποδοστάτηκάς), XI (idem), 15, 18 (cum εἰς κῶλον), alii, Syro-hex. (cum ִוֵּי ִוֵּי ִוֵּי, h. e. ἐμπόδιον ἔστηκάς μοι). Vet. Lat.: *impedisti me, in stimulum dolorum facta es mihi.* Schol. apud Nobil. [et Cat. Niceph. T. II, p. 198]: Οὕτως κείται ἐν ἄλλῃ ἐκδόσει· ἐμπεποδοστάτηκάς με· ἀντὶ τοῦ, ἐμπόδιον καὶ διακοπή τῆς πρὸς σέ γενομένης μοι εὐφροσύνης ἐγένου [Niceph. τῆς προσγινομένης μοι ἐν τῇ νίκῃ εὐφροσύνης γέγονας]. Cf. Hex. ad 1 Paral. ii. 7. <sup>72</sup> Cod. 85 affert: Σ. ὠκλασάς με (O'.) ἐμπεποδοστάτηκάς με, εἰς σκῶλον ἐγένου ἐν ὀφθαλμοῖς μου. Ἄ. κάμφασα ἔκαμφάς με. Θ. κατάγχουσα

35. וְאַנְכִי פָצִיתִי פִּי. Ο'. καὶ ἐγὼ εἶμι ἤνοιξα κατὰ σου τὸ στόμα μου. Alia exempl. ἐγὼ δὲ ἤνοιξα τὸ στόμα μου — περὶ σοῦ.<sup>73</sup>
36. אָבִי פָצִיתָהּ. Ο'. πᾶτερ, ἤνοιξας. Alia exempl. εἰ ἐν ἐμοὶ ἤνοιξας.<sup>74</sup>
- וְאַחֲרֵי אֲשֶׁר עָשָׂה לְהַ יְהוָה. Ο'. ἐν τῷ ποιήσαί σοι κύριον, Aliter: Ο'. ἀνθ' ὧν ἐποίησέ σοι κύριος.<sup>75</sup>
- מִבְּנֵי. Ο'. ἀπὸ [τῶν] υἱῶν. Aliter: Ο'. Θ. ἐκ τῶν υἱῶν.<sup>76</sup>
37. וַיַּעַשׂ לִי הַדָּבָר הַזֶּה. Ο'. ποιησάτω δὴ ὁ πατήρ μου τὸν λόγον τοῦτον. Aliter: Ο'. Θ. καὶ ποιήσόν μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο.<sup>77</sup>
- וְאֵלֶיךָ. Ο'. καὶ πορεύσομαι. Σ. περιελθεῖν.<sup>78</sup>
39. מִקֶּץ. Ο'. ἐν τέλει. Aliter: Ο'. Θ. μετὰ τέλος.<sup>79</sup>
- וְהָשִׁב. Ο'. καὶ ἐπέστρεψε. Aliter: Ο'. καὶ ἀνέκαμψεν.<sup>80</sup>
- וַיַּעַשׂ לָהּ. Ο'. καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ. Θ. καὶ ἐπετέλεσεν Ἰεφθάε.<sup>81</sup>
40. תִּלְכְּנָהּ. Ο'. ἐπορεύοντο. Alia exempl. συνεπορεύοντο.<sup>82</sup>



κάτηγξάς με. Cod. 108: Σ. ὄκλασάς με. Θ. κατάγχουσα κάτηγξάς με. Paulo plenus Bar Hebraeus: **לֹא מָצָא** **בְּעֵינָיו שְׂנֵאִלָּהּ אֶת־הַלְּבָבִים**. Ad duos priores interpretes cf. Hex. ad Psal. xvi. 13. xxi. 30. lxxi. 9. <sup>73</sup> Sic Syro-hex., et sine obelo Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, alii, Arm. 1, Vet. Lat. <sup>74</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (praem. πᾶτερ μου), X, XI, 15, 16 (praem. πᾶτερ), 18, alii, Syro-hex. Vet. Lat.: *Pater, si in me aperuisti.* <sup>75</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18 (cum κύριος ὁ θεός), 29, alii, Syro-hex. <sup>76</sup> Idem. Sic in textu iidem. <sup>77</sup> Idem. Sic in textu iidem; necnon (cum πλὴν pro καὶ) Codd. 44, 54, 59, alii. <sup>78</sup> Idem, teste Parsonsio. Lectio ad sequens **וְהָשִׁיב** potius pertinere videtur. <sup>79</sup> Idem. Sic in textu Comp. (cum μετὰ τὸ τ.), Ald. (idem), Codd. III, X (ut Comp.), XI (idem), 15, 18, 29, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>80</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, alii, Syro-hex. <sup>81</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald. (cum καὶ ἐτέλεσεν ἐν αὐτῇ), Codd. III, 15, 18, 30, alii, Syro-hex. <sup>82</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, alii, Arm. 1 (cum συνήχθησαν), Syro-hex. (cum **וְהָשִׁיב**), Vet. Lat. (cum *conveniebant*).

## CAP. XII.

1. וַיִּצְעַק אִישׁ אֶפְרַיִם. *Et convocati sunt viri Ephraim.* Ο'. καὶ ἐβόησεν ἀνὴρ Ἐφραΐμ. Alia exempl. καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἐφραΐμ.<sup>1</sup>
- צְפוּנָה. Ο'. εἰς βορρᾶν. Alia exempl. εἰς Σεφεινά.<sup>2</sup> Οἱ Γ. (εἰς) βορρᾶν.<sup>3</sup>
- מִדְּוַע עֲבָרָהּ לְהִלָּחֵם. Ο'. διὰ τί παρήλθες παρατάξασθαι. Aliter: Ο'. Θ. τί ὅτι ἐπορεύθης πολεμεῖν.<sup>4</sup>
- עָלֶיהָ. Ο'. ✕ ἐπὶ σέ.<sup>5</sup>
2. אִישׁ רִיב הָיִיתִי. *Vir litis fui.* Ο'. ἀνὴρ μαχητής (Aliter: Ο'. ἀντιδικῶν<sup>6</sup>) ἤμην. Ἄ. (ἀνὴρ) δικασίας . . Σ. . ἐν μάχῃ ἤμην.<sup>7</sup>
- וּבְנֵי־עַמּוֹן מָדָד. Ο'. καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν σφόδρα. Alia exempl. καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων ἐταπείνουν με σφόδρα.<sup>8</sup>
3. כִּי־אֵינָהּ מוֹשִׁיעַ. Ο'. ὅτι οὐκ εἶ σωτήρ. Alia exempl. ὅτι οὐκ ἦν ὁ σώζων.<sup>9</sup>
- וְאַעְבְּרָהּ. Ο'. καὶ παρήλθον (Aliter: Ο'. διέβην<sup>10</sup>).



CAP. XII. <sup>1</sup> Sic Comp. (om. οἱ), Ald., Codd. III, XI, 15, 16, 18, alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex.; necnon (cum *συνηθροίσθησαν*) Codd. 54, 59, 75, 82. <sup>2</sup> Sic Comp. (cum Σεφεινά), Ald. (cum Σεφεινά), Codd. III (cum Κεφεινά), XI, 15 (cum Σεφειρά), 16, 18, 29 (ut Ald.), alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>3</sup> Cod. X. Euseb. in Onomastico, p. 336: Σεφεινά. Ἀκύλας, Σύμμαχος' βορρᾶν. <sup>4</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp. (cum *πολεμήσαι*), Ald., Codd. III, XI, 15, 18 (ut Comp.), 29, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>5</sup> Sic Syro-hex. (sine metobelo). Haec desunt in Codd. III, 58. <sup>6</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X (cum μάχης in marg.), XI, 15 (cum ἀντιδικός εἶμι), 18, 29, alii, Syro-hex. Ad μαχητής Cod. 58 in marg.: *πολεμιστής.* <sup>7</sup> Idem, teste Parsonsio (cum ὑμῖν pro ἤμην). Montef. ex eodem confuse affert: Ἄ. δικασίας. Σ. ἐν μάχῃ ἤμην Ἀμμὼν ἐταπείνουν με σφόδρα. Cf. Hex. ad Prov. xviii. 6. <sup>8</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 16, 18, 29, alii (inter quos 85, cum ἐταπείνωσαν, et in marg. ἐπολέμησαν), Arm. 1 (cum ἐθλίψαν), Syro-hex. <sup>9</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 16, 18, 29, alii (inter quos 85, cum εἶ pro ἦν?), Syro-hex. <sup>10</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 29, alii, Syro-hex.

3. בְּיָדִי. Ο'. ἐν χειρὶ μου. Θ. ἐνώπιόν μου.<sup>11</sup>  
 לְהַלְחֵם. Ο'. παρατάξασθαι. Aliter: Ο'. Οἱ  
 λοιποὶ πολεμεῖν.<sup>12</sup>
4. וַיִּקְבֹּץ. Ο'. καὶ συνέστρεψεν (alia exempl. συνή-  
 θροισεν<sup>13</sup>).  
 וַיִּכְנֹוּ אֲנָשֵׁי גִלְעָד אֶת-אֲפֹרִים כִּי אָמְרוּ פְּלִישְׁתִּי  
 אֲפֹרִים אֲתָם גִּלְעָד בְּתוֹךְ אֲפֹרִים בְּתוֹךְ  
 מְנַשֶּׁה. Ο'. ✕ καὶ ἐπάταξαν ἄνδρες Γαλαὰδ  
 τὸν Ἐφραΐμ, ὅτι εἶπαν οἱ διασωζόμενοι (alia  
 exempl. διασεσωσμένοι<sup>14</sup>) τοῦ Ἐφραΐμ ὑμεῖς  
 Γαλαὰδ ἐν μέσῳ τοῦ Ἐφραΐμ, καὶ ἐν μέσῳ τοῦ  
 Μανασσή. Σ. ὥστε εἰπεῖν τοὺς λειφθέν-  
 τας τοῦ Ἐφραΐμ ὑμεῖς ὁ Γαλαὰδ ἐν τοῖς τοῦ  
 Ἐφραΐμ καὶ τοῦ Μανασσή.<sup>16</sup>
5. וַיִּכְּתוּב. Ο'. καὶ εἶπαν αὐτοῖς  
 οἱ διασωζόμενοι. Aliter: Ο'. καὶ ἐγενήθη ὅτε  
 εἶπαν οἱ διασεσωσμένοι.<sup>17</sup>  
 אֶעֱבֹרָה. Ο'. διαβῶμεν — δὴ.<sup>18</sup>  
 לֹא וַיֹּאמֶר אֶתָּה אֲפֹרִיתִי. Ο'. μὴ Ἐφραθίτης  
 εἶ; καὶ εἶπεν οὗ. Alia exempl. μὴ ἐκ τοῦ

- Ἐφραΐμ ὑμεῖς; καὶ εἶπαν οὐκ ἐσμέν.<sup>19</sup>
6. וַיֹּאמְרוּ לוֹ וַיֹּאמֶר סְבִלָתָה לְדַבֵּר בֵּין יְיָ וּבֵין אֲנִי  
 וְיָחִוּוּ אִוְתֹוּ. Ο'.  
 καὶ εἶπαν αὐτῷ· εἶπον δὴ, στάχυς ('Α. εἶπον  
 δὴ στάχυν<sup>20</sup>)· καὶ οὐ κατεύθυνεν τοῦ λαλῆσαι  
 οὕτως· καὶ ἐπελάβοντο αὐτοῦ. Aliter: Ο'. καὶ  
 εἶπαν αὐτοῖς· εἶπατε δὴ σύνθημα· ✕ καὶ εἶπαν,  
 στάχυς· καὶ οὐ κατεύθυναν τοῦ λαλῆσαι οὕ-  
 τως· καὶ ἐπελάβοντο αὐτῶν.<sup>21</sup>
- וַיִּשְׁחָטוּהוּ. Ο'. καὶ ἔθυσαν (alia exempl. ἔσφα-  
 ξαν; alia, ἔσφαζον<sup>22</sup>) αὐτόν.
8. אֲבַיִץ. Ο'. Ἀβαισσάν (s. Ἀβεσσάν). Aliter:  
 Ο'. Ἐσεβών. Θ. Ἐβσών.<sup>23</sup>
9. וַיְהִי-לֹו. Ο'. καὶ ἦσαν (alia exempl. ἐγένοντο<sup>24</sup>)  
 αὐτῷ.  
 שָׁלַח. Ο'. ἄς ἐξαπέστειλεν. Alia exempl. ἐξα-  
 πεσταλμένοι.<sup>25</sup>  
 בָּנוֹת הַבְּיָא. Ο'. θυγατέρας εἰσήνεγκεν. Alia  
 exempl. γυναῖκας εἰσήγαγε.<sup>26</sup>

<sup>11</sup> Cod. 85 in marg., teste Parsonsii amanuensi (non, ut Montef., ἄλλως Ο'. ἐνώπιόν μου). Sic in textu solus Cod. III.  
<sup>12</sup> Idem, teste eodem (non, ut Montef., Οἱ λοιποὶ πολεμεῖν). Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (cum τοῦ πολεμεῖν), XI, 15, 18, 29, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>13</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 16, 18, 29, alii (inter quos 85), Syro-hex. Mox ἐπολέμει pro παρετάξασθαι Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 29, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex.  
<sup>14</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 18, 29, alii, Syro-hex.  
<sup>15</sup> Sic Syro-hex. (qui pingit: ✕ τῷ Ἐφραΐμ καὶ ἐπάταξαν—Μανασσή). Haec, καὶ ἐπάταξαν—Μανασσή, desunt in Codd. 58, 64, 75. Praeterea verba, ὅτι εἶπαν—Μανασσή, desunt in Codd. 54, 59, 82, 84, aliis. <sup>16</sup> Ad οἱ διασωζόμενοι Cod. 85 in marg.: Σ. οἱ σεσωσμένοι, ὥστε εἰπεῖν τοὺς λειφθέν-  
 τας κ. τ. ε., ubi οἱ σεσωσμένοι non est Symmachi, sed mera varians pro οἱ διασωζόμενοι. Cf. Scharfenb. in *Anima*. T. II, p. 69. <sup>17</sup> Cod. 85 in marg. (cum ὅτι). Sic in textu Comp., Ald. (cum ὅτι), Codd. III (idem), X, XI (ut Ald.), 15, 18 (ut Ald.), 29 (idem), alii, Arm. 1; necnon (cum ἔλεγον pro εἶπαν) Codd. 44, 54 (cum ἐγένετο), 59 (idem), 75 (idem), 76, alii, Syro-hex. <sup>18</sup> Sic Syro-hex. (cum ✕ δὴ), et sine obelo Comp., Ald., Codd. 15, 18, 58, 64, 108, 128. <sup>19</sup> Sic Comp. (cum εἶπεν), Ald., Codd. III (cum μὴ ὑμεῖς ἐκ τοῦ Ἐφρ.), X, XI, 15, 18, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>20</sup> Cod. 108. <sup>21</sup> Sic Syro-

hex. (cum ✕ καὶ εἶπεν, στάχυς· καὶ οὐ κατεύθυνον, invitis libris Graecis), et sine verbis ἡστερισμένοις Comp. (cum εἶπατε δὴ στάχυς σύνθημα, καὶ εἶπον, καὶ οὐ κατ., et αὐτοὺς in fine), Ald., Codd. III (cum καὶ εἶπεν αὐτοῖς et καὶ κατεύθυναν), X (cum κατεύθυνεν?), XI, 15, 18 (cum αὐτῷ in fine), 29 (om. αὐτῶν), alii. Cod. 85: καὶ εἶπεν αὐτῷ· εἶπατε δὴ σύνθημα (in marg. σεβελω: καὶ εἶπε τάχυς) καὶ οὐ κατεύθυναν λαλεῖν κατὰ τὸ αὐτὸ (in marg. λαλῆσαι οὕτως), καὶ ἐπελάβοντο (in marg. αὐτοῦ). Anon. in Cat. Niceph. T. II, p. 203: Μὴ Ἐφραθίτης εἶ; Ἐν ἄλλῃ ἐκδόσει· μὴ ἐκ τοῦ Ἐφραΐμ ὑμεῖς; καὶ εἶπαν· οὐκ ἐσμέν· καὶ εἶπαν αὐτοῖς· εἶπατε δὴ σύνθημα· καὶ εἶπαν, στάχυς· καὶ οὐ κατεύθυναν τοῦ λαλῆσαι οὕτως. Εἶτα τὸ, καὶ ἐπελάβοντο αὐτῶν. (Sic fere scholium apud Nobil., ubi tamen post εἶτα male abest τὸ, quae res Montefalconio fraudi fuit.) <sup>22</sup> Prior lectio est in Codd. 15, 16, 18, aliis (inter quos 85, cum ἔθυσαν in marg.); posterior in Comp., Ald., Codd. X, XI (cum ἔσφαζον), 44, 54, aliis, Syro-hex. <sup>23</sup> Cod. 85 in marg. Prior scriptura est in Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, aliis, Arm. 1. <sup>24</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>25</sup> Sic Comp. (cum αἱ ἐξ.), Ald., Codd. III, X, XI (cum ἐξαπεστειλαμένοι), 15, 18, 29, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>26</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum γυναῖκες), X, XI, 15, 18, 29, alii (inter quos 85, cum γυναῖκας in marg.), Arm. 1, Syro-hex.



9. מִן-הַחֹיִץ. O'. ✕ ἀπὸ ἄξωθεν.<sup>27</sup>  
 11, 12. וַיִּשְׁפֹּט—זְבוּלֹן. O'. ✕ καὶ ἔκρινε—Zα-  
 βουλῶν ἄ.<sup>28</sup>  
 11. וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל. O'. Vacat. Alia exempl.  
 καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραήλ.<sup>29</sup>  
 12. וַיִּקְבֹּר. O'. καὶ ἐτάφη. Alia exempl. καὶ ἔθα-  
 ψαν αὐτόν.<sup>30</sup>  
 14. וַיְהִי-לֹו. O'. καὶ ἦσαν (Aliter: O'. Θ. ἐγέ-  
 νοντο<sup>31</sup>) αὐτῶ.  
 בְּנֵי בָנִים. O'. υἱῶν υἱοί. Aliter: O'. υἱοὶ τῶν  
 υἱῶν — αὐτοῦ ἄ.<sup>32</sup>

## CAP. XIII.

1. וַיִּסְיֵפוּ. O'. καὶ προσέθησαν. Aliter: O'. Θ.  
 καὶ προσέθεντο.<sup>1</sup>  
 בְּעֵינָי. O'. ἐνώπιον. Aliter: O'. Θ. ἐναντίον.<sup>2</sup>  
 פְּלִשְׁתִּים. O'. Φυλιστιῆμ. Alia exempl. ἄλλο-  
 φύλων.<sup>3</sup>  
 2. וַיְהִי. O'. καὶ ἦν. Θ. καὶ ἐγένετο.<sup>4</sup>  
 מִמִּשְׁפַּחַת הַדְּנִי. O'. ἀπὸ δήμου συγγενείας τοῦ

- Δανί. Alia exempl. ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Δάν.<sup>5</sup>  
 3. וַיְהִי וַיִּלְדֶּה בֵּן. O'. καὶ συλλήψη υἱόν. Ali-  
 ter: O'. Θ. καὶ ἐν γαστρὶ ἔξεις, καὶ τέξῃ υἱόν.<sup>6</sup>  
 4. הַשְּׂמֵרִי נָא. O'. φύλαξαι ✕ δὴ ἄ.<sup>7</sup>  
 5. וּמִזֶּרֶחַ לֹא-יִעֲלֶה עַל-רֹאשׁוֹ. O'. καὶ σίδηρος  
 (Aliter: O'. ξυρὸν<sup>8</sup>) ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ  
 οὐκ ἀναβήσεται (potior scriptura οὐκ ἀναβή-  
 σεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ<sup>9</sup>). 'A. καὶ φόβος  
 οὐκ ἐπιβήσεται...<sup>10</sup>  
 נָזִיר אֱלֹהִים. O'. Ναζὶρ θεοῦ. Alia exempl.  
 Ναζιραῖον τῶ θεῶ.<sup>11</sup> 'A. Σ. ἀφωρισμένον...<sup>12</sup>  
 מִן-הַבֶּטֶן. O'. ἀπὸ τῆς κοιλίας. Aliter: O'.  
 'A. ἐκ τῆς γαστρὸς.<sup>13</sup>  
 לְהוֹשִׁיעַ. O'. σῶσαι (potior scriptura τοῦ σῶ-  
 σαι<sup>14</sup>). Alia exempl. σώζειν.<sup>15</sup>  
 6. וּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵהוּ. O'. καὶ εἶδος αὐτοῦ ὡς εἶδος.  
 Aliter: O'. Θ. (καὶ) ἡ ὄρασις αὐτοῦ, ὡς ὄρασις.<sup>16</sup>  
 נֹרָא. Terribilis. O'. φοβερὸν. Alia exempl.  
 ἐπιφανής.<sup>17</sup>  
 וְלֹא שָׂא לְתוֹהוּ. O'. καὶ οὐκ ἠρώτησα αὐτόν.  
 Alia exempl. καὶ ἠρώτων ✕ αὐτόν ἄ.<sup>18</sup>

<sup>27</sup> Sic Syro-hex., et sine aster. Comp., Cod. 108. <sup>28</sup> Sic Syro-hex. (qui pingit: Βηθλεέμ. καὶ ἔκρινε, asteriscis singulis versiculis praemissis, sed sine metobelo in fine). Ad καὶ ἔκρινεν Cod. 85 in marg. notat: Ταῦτα ὡς οὐ κείμενα παρὰ τῶν O' εἰς ἄδε, h. e. ἐν γῆ Ζαβουλῶν. Leguntur in libris Graecis hodiernis omnibus. <sup>29</sup> Sic Comp., Codd. III, 108, Syro-hex.; necnon (cum καὶ ἔκρινεν Αἰλῶμ τὸν 'I.) Codd. 54, 59 (cum Αἰγλῶμ), 75 (cum Αἰλῶν), 76 (cum 'Εδῶμ), alii. <sup>30</sup> Sic Comp., Codd. III, 54, 75, 76, alii, Syro-hex. <sup>31</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, alii, Syro-hex. <sup>32</sup> Sic Syro-hex., et sine obelo Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, alii (inter quos 85). Mox ἐπιβεβηκότες pro ἐπιβαίνοντες Codd. III, 15, 18, 64, 108, 128, Syro-hex.

CAP. XIII. <sup>1</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, alii. Statim ἔτι reprobant Comp., Codd. II, III, 15, 18, 54, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>2</sup> Cod. 85, teste Montef. (Parsonsii amanuensis lectionem anonymam affert.) Sic in textu Comp. (cum ἐναντι), Ald., Codd. III, X, XI, 15 (ut Comp.), 18 (idém), 29, alii, Syro-hex. <sup>3</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, alii (inter quos 85), Arm. 1, Syro-hex. <sup>4</sup> Cod. 85. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15,

18, alii, Syro-hex. <sup>5</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 29 (om. τοῦ), alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex. Mox ἔτικτεν pro ἔτεκεν Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 29, alii, Syro-hex., Vet. Lat. <sup>6</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI (cum ἔξης), 15 (om. καὶ τέξῃ), 18, 29, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>7</sup> Sic Syro-hex. Particula deest in Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18 (cum φύλαξον), 29, aliis, Vet. Lat. Mox ad μέθυσμα cf. ad v. 7. <sup>8</sup> Cod. 85 in marg., invitis libris Graecis. <sup>9</sup> Sic Comp. (cum τῆς κεφαλῆς), Codd. II, 15, 16, 18, alii, Syro-hex., Vet. Lat. <sup>10</sup> Cod. 85. Cf. Hex. ad 1 Reg. i. 11. <sup>11</sup> Sic Comp. (cum Ναζηραῖον), Ald. (cum Ναζειραῖον), Codd. III (cum ἡγιασμένον Ναζειραῖον ἔσται τῶ θ.), X, XI (ut Comp.), 15 (ut Ald.), 18, 30 (ut Comp.), alii, Syro-hex. (cum 𐤏𐤃𐤋, non, ut Rördam, 𐤏𐤃𐤋𐤁). <sup>12</sup> Cod. X. Sic Cod. 58 in marg. sine nom. Cf. Hex. ad Thren. iv. 7. <sup>13</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 30, alii, Syro-hex. <sup>14</sup> Sic Codd. II, 16, 56, alii. <sup>15</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 29, alii. <sup>16</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, alii, Syro-hex. <sup>17</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, alii, Syro-hex. <sup>18</sup> Sic Syro-hex. (qui pingit: 𐤏𐤃𐤋𐤁)

7. וַיֹּאמֶר לִי. O'. καὶ εἶπέ μοι. Aliter: O'. καὶ εἶπε ✕ πρὸς μέ 4.<sup>19</sup>  
 וְשָׁכַר. O'. καὶ μέθυσμα (Aliter: O'. Θ. σί-  
 κερα<sup>20</sup>).  
 כָּל-טְמֵאָה. O'. πᾶν ἀκάθαρτον. Alia exempl.  
 πᾶσαν ἀκαθαρσίαν.<sup>21</sup>  
 כְּזִיר אֱלֹהִים. O'. θεοῦ ἁγίον. Alia exempl.  
 Ναζιραῖον θεοῦ.<sup>22</sup>
8. וַיַּעֲתָר מְנוּחָה אֶל-יְהוָה. O'. καὶ προσεύξατο  
 Μανωὲ πρὸς κύριον. Aliter: O'. Θ. καὶ ἐδεήθη  
 Μανωὲ τοῦ κυρίου.<sup>23</sup>  
 שְׁלַחָהּ. O'. ἀπέστειλας — πρὸς ἡμᾶς 4.<sup>24</sup>  
 וַיִּוְרֵנוּ. Et doceat nos. O'. καὶ συμβιβασάτω  
 (Aliter: O'. Θ. φωτισάτω<sup>25</sup>) ἡμᾶς.
9. וַיָּבֵא. O'. καὶ ἦλθεν (alia exempl. παρεγένετο<sup>26</sup>).  
 וַהֲיָא יוֹשֶׁבֶת בְּשָׂדֶה. O'. καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ἐν  
 ἀγρῶ. Alia exempl. αὐτῆς καθημένης ἐν τῷ  
 ἀγρῶ.<sup>27</sup>
10. נִרְאָה אֵלַי. O'. ὠπται πρὸς μέ. Alia exempl.  
 ὠπταί μοι.<sup>28</sup>  
 בַּיּוֹם. O'. ἐν ἡμέρα. Aliter: O'. ἐν τῇ ἡμέρα  
 — ἐκείνη 4.<sup>29</sup>
11. וַיָּבֵא. O'. ✕ καὶ ἦλθε 4.<sup>30</sup>
12. עָתָה יָבֵא דְבַרְיָה מֵהַיְיָדָה מְשַׁפֵּט הַנְּעָר  
 וַיַּמְעִשְׂהוּ. O'. νῦν ἐλεύσεται ὁ λόγος (σου).  
 τίς ἔσται κρίσις τοῦ παιδίου, καὶ τὰ ποιήματα  
 αὐτοῦ; Aliter: O'. Θ. νῦν δὴ ἐλθόντος τοῦ  
 ῥήματός σου, τί ἔσται τὸ κρίμα τοῦ παιδαρίου,  
 καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ;<sup>31</sup>
13. אֶמְרָתִי. O'. εἶρηκα. Alia exempl. εἶπα.<sup>32</sup>
14. מִיֶּפֶן הַיַּיִן. O'. ἐξ ἀμπέλου ✕ τοῦ οἴνου 4.<sup>33</sup>
15. נַעֲצְרֶה-נָּא אוֹתָךְ. Detineamus quaeso te. O'.  
 κατὰσχωμεν ὠδέ σε. Aliter: O'. Θ. βιασώ-  
 μεθα δὴ (σε).<sup>34</sup>
16. הוּא. O'. αὐτός. Alia exempl. ἐστίν.<sup>35</sup>
17. כִּי-יָבֵא דְבַרְיָה וְכַבְּדוּהָ. O'. ὅτι ἔλθοι τὸ ῥῆμά  
 σου, καὶ δοξάσομέν σε. Alia exempl. ἵνα ὅταν  
 ἔλθῃ τὸ ῥῆμά σου, δοξάσωμέν σε.<sup>36</sup>

✧  
 19 Sic Syro-hex. (qui pingit: ✕ καὶ εἶπε ✕ πρὸς μέ 4, in eadem linea), et sine aster. Comp., Cod. 108.  
 20 Cod. 85 in marg., teste Parsonsii amanuensi. Sic in textu Comp. (cum σικέραν), Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, alii, Arm. 1, Syro-hex., Vet. Lat. (cum siceram).  
 21 Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 44, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex.  
 22 Sic Comp. (cum Ναζηρ.), Ald. (idem), Codd. III, X, XI, 15 (cum Ναζειρ.), 18 (cum θεῶ), alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. Vet. Lat.: Nazaraeus Dei.  
 23 Cod. 85 in marg., teste Parsonsii amanuensi (cum O'. Θ. ἐδεήθη τοῦ κ.). Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 18, 29, alii, Syro-hex. Mox ἀδωναιέ reprobant Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, alii, Arm. 1, Syro-hex., Vet. Lat.  
 24 Sic Syro-hex., et sine obelo Comp., Codd. III, 18, 58, 108, Arm. 1.  
 25 Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 29, alii (inter quos 58, cum διδαξάτω in marg.), Arm. 1, Syro-hex. Cf. ad v. 23.  
 26 Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex.  
 27 Sic Comp. (cum αὐτοῦ καθημένης), Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29 (om. τῶ), alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex.  
 28 Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 29 (cum ὠφθη),

alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex.  
 29 Sic Syro-hex., et sine obelo Comp. (om. ἐν), Ald., Codd. III (ut Comp.), 15 (idem), 18 (idem), 44, 58, alii, Arm. 1.  
 30 Sic Syro-hex. (sine metobelo). Haec leguntur in Ed. Rom., sed desunt in Codd. III, 15, 18, 54, aliis.  
 31 Sic in textu Comp. (cum διελθ. pro δὴ ἐλθ., et σύγκριμα pro κρίμα), Ald. (cum καὶ τί τὰ ἔργα), Codd. III (cum δὲ ἐλθόντος), XI, 15, 18 (cum παιδίου), 19 (ut Comp.), alii, Syro-hex. Cod. 85 in marg.: O'. Θ. διελθόντος — κρίμα; et mox sine nom.: ἔργα.  
 32 Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19 (cum εἶπον), alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. Mox φυλαξάσθω (bis) pro φυλάξεται iidem.  
 33 Sic Syro-hex. Verba τοῦ οἴνου desunt in Comp., Ald., Codd. (III habet οἶνον sine artic.), X, XI, 15, 16, 18, 19, aliis (inter quos 85), Arm. 1.  
 34 Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp. (cum βιασόμεθα), Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18 (ut Comp.), 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. Vet. Lat.: vim faciamus tibi nunc. Paulo elegantius Codd. 44, 54, 59, alii: παραβιασόμεθα δὴ σε. Mox (v. 16) ἐὰν βιάσῃ με Comp., Ald., Codd. III, XI (cum βιάσῃς), 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex., Vet. Lat.  
 35 Sic Comp., Codd. III, XI, 18, 29, alii, Syro-hex. Ad αὐτός Cod. 85 in marg.: οὗτός ἐστιν. Cf. ad v. 21.  
 36 Sic Comp., Ald., Codd. III, XI (cum δοξάσομεν), 15, 16, 18, alii (inter quos 85, cum ὅτι ἔλθοι in marg.), Arm. 1, Syro-

19. לַעֲשׂוֹת לְמַלְאָךְ וּמִיִּהוּהָ. *Jovae; et mirabiliter fecit (angelus). O'. τῷ κυρίῳ καὶ διεχώρισε ποιῆσαι. Alia exempl. τῷ κυρίῳ τῷ θαυμαστῷ ποιούντι.*<sup>37</sup>

19, 20. רָאִים (bis). *O'. βλέποντες. Alia exempl. ἐθεώρουν.*<sup>38</sup>

20. הַשְּׁמַיְמָה. *O'. ἕως τοῦ οὐρανοῦ. Alia exempl. εἰς τὸν οὐρανόν.*<sup>39</sup>

בְּלֶהֱבַת הַמִּזְבֵּחַ. *O'. ἐν τῇ φλογὶ ✕ τοῦ θυσιαστηρίου*<sup>40</sup>

21. הוּא. *O'. οὗτος. Aliter: O'. Θ. ἐστίν.*<sup>41</sup>

22. רָאִינוּ. *O'. εἶδομεν. Aliter: O'. Θ. ἐωράκαμεν.*<sup>42</sup>

23. לֹו קִפֵּץ. *O'. εἰ ἤθελεν. Aliter: O'. Θ. εἰ ἐβούλετο.*<sup>43</sup>

לָקַח מִיְדֵנוּ. *O'. ἔλαβεν ἐκ χειρὸς ἡμῶν. Aliter: O'. Θ. ἐδέξατο ἐκ τῆς χειρὸς (ἡμῶν).*<sup>44</sup>

הִרְאֵנוּ. *O'. ἔδειξεν ἡμῖν. Alia exempl. ἐφώτισεν ἡμᾶς.*<sup>45</sup>

23. וְכַעַתָּה לֹא הִשְׁמִיעַנו כּוֹזָא. *O'. καὶ καθὼς καιρὸς οὐκ ἂν ἠκούτισεν ἡμᾶς (Θ. ἀκουστὰ ἐποίησεν ἡμῖν<sup>46</sup>) ταῦτα. Aliter: O'. καὶ ✕ καθὼς καιρὸς οὐκ ἂν ἀκουστὰ ἐποίησεν ἡμῖν ταῦτα.*<sup>47</sup>

24. וַיִּהְיֶה. *O'. καὶ ἠδρύνθη (Aliter: O'. ἠύξθη<sup>48</sup>).*

25. לְפַעְעָמוֹ. *Impellere eum. O'. συνεκπορεύεσθαι (alia exempl. συμπορεύεσθαι<sup>49</sup>) αὐτῷ.*

## CAP. XIV.

1. פְּלִשְׁתִּים. *O'. τῶν ἀλλοφύλων, ὡς καὶ ἤρρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ*<sup>1</sup>

2. וַיֹּאמֶר. *O'. ✕ καὶ εἶπε*<sup>2</sup>

3. הֲאִין בְּבָנוֹת. *O'. μὴ οὐκ εἰσὶ θυγατέρες (Aliter: O'. Θ. ἀπὸ τῶν θυγατέρων<sup>3</sup>).*

בִּיהוּא. *O'. ὅτι ✕ αὐτή*<sup>4</sup>

וַיִּשְׂרָה. *O'. εὐθεία. Aliter: O'. Θ. Σ. ἤρρεσεν.*<sup>5</sup>

4. תִּאֲנֶה. *Occasionem. O'. ἐκδίκησιν. Aliter: O'. ἀνταπόδομα. 'A. πρόφασιν.*<sup>6</sup>

hex., Vet. Lat. <sup>37</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (add. in fine κυρίῳ), X, XI, 15, 16, 18, 19 (cum τῷ θαυμαστῷ π.), alii (inter quos 85, cum τῷ θαυμασταποιῷ (sic) in marg.), Arm. 1, Syro-hex. Vet. Lat.: *Domino mirabilia facienti*. Hieron.: *Domino qui facit mirabilia*. <sup>38</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85), Arm. 1, Syro-hex. Vet. Lat.: *expectabant*. <sup>39</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex., Vet. Lat. <sup>40</sup> Sic Syro-hex., et sine aster. Comp., Codd. II, III (add. εἰς τὸν οὐρανόν in fine), X, XI, 16, 19 (ut Comp.), 30, alii (inter quos 85, cum \* τὸ θυσιαστήριον), Arm. 1, invito Vet. Lat. <sup>41</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, alii, Arm. 1, Syro-hex., Vet. Lat. <sup>42</sup> Idem. Sic in textu iidem. <sup>43</sup> Idem, teste Parsonsii amanuensi. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (cum εἰ οὐν βούλεται), X (cum εἰ ἐβουλεύετο), XI, 15 (cum εἰ ἤβ.), 18, 19, alii. <sup>44</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (cum τῶν χειρῶν), XI, 15 (om. τῆς), 18, 19 (ut 15), alii, Syro-hex. <sup>45</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85), Arm. 1, Syro-hex., Vet. Lat. <sup>46</sup> Cod. 85, teste Parsonsii amanuensi. <sup>47</sup> Sic Syro-hex. (qui pingit: ✕ καὶ καθὼς), et sine aster. Comp. (cum ὁ καιρὸς), Codd. III (idem), 19 (cum πάντα ταῦτα),

108 (cum ὁ καιρὸς et πάντα ταῦτα); necnon (om. καθὼς καιρὸς) Ald., Codd. 15, 18, 29, alii, Vet. Lat. Praeterea in lectione Ed. Rom. haec, καθὼς καιρὸς, desunt in Codd. 16, 30, 52, aliis (inter quos 85, cum καθὼς καιρὸς in marg.). <sup>48</sup> Cod. 85 in marg. (cum ἠύξθησεν). Sic in textu Comp. (cum ἠύξθησεν), Ald., Codd. III (cum καὶ ἠύλόγησεν αὐτὸν κ. καὶ ἠύξ. τὸ π.), X (idem), XI (idem), 18, 19 (ut Comp.), 29, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>49</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, 15, 16, 18, 29, alii (inter quos 85), Syro-hex., Vet. Lat.

CAP. XIV. <sup>1</sup> Sic Syro-hex. (cum αὐτῷ pro ἐνώπιον αὐτοῦ), et sine obelo Ald., Codd. III, X, XI, 15, 16, 18, 29, alii (inter quos 85), Arm. 1. <sup>2</sup> Sic cum aster. Syro-hex., invitis libris Graecis. <sup>3</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu (cum ἐστίν) Comp., Ald., Codd. III, XI (cum εἰσὶν), 15, 18, 19 (ut XI), alii, Syro-hex. Mox καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ μου Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>4</sup> Sic Syro-hex. Pronomen deest in Codd. III, 15, 18, 19, aliis. <sup>5</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, aliis, Arm. 1, Syro-hex. <sup>6</sup> Cod. 85 in marg. Prior lectio est in Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, aliis, Syro-hex. Mox ἐκζητεῖ pro ζητεῖ iidem, excepto Syro-hex., qui solus ἐζητεῖ habet.

4. מְשָׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל. O'. κυριεύοντες ἐν Ἰσραήλ. Alia exempl. ἐκυρίεον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.<sup>7</sup>
5. וַיָּבֵאוּ עֵד-פְּרִמִּי. O'. καὶ ἦλθεν (alia exempl. add. ἕξω<sup>8</sup>) ἕως τοῦ ἀμπελῶνος. Alia exempl. καὶ ἐξέκλινεν εἰς ἀμπελῶνας; alia, καὶ ἐξέκλιναν εἰς ἀμπελῶνα.<sup>9</sup>
6. וַתִּצְלַח. Et irruit. O'. καὶ ἦλατο (Aliter: O'. κατεύθυνεν. Σ. ἐφόρμησεν<sup>10</sup>).
- וַיִּשְׁפֹּעַ הַגְּדִי. Et discerpit eum instar discerptionis haedi. O'. καὶ συνέτριψεν αὐτὸν ὡσεὶ συντρίψει ἔριφον αἰγῶν. Aliter: O'. καὶ διέσπασεν αὐτὸν ὡς ἔριφον αἰγῶν.<sup>11</sup>
7. וַתִּישַׁר בְּעֵינָיו. O'. καὶ ἠὺθύνθη ἐν ὀφθαλμοῖς. Aliter: O'. Θ. Σ. (καὶ) ἤρεσεν ἐνώπιον.<sup>12</sup>
8. עֵדָת. O'. συναγωγή. Alia exempl. συστροφή.<sup>13</sup>
9. אֶל-כַּפָּיו. O'. εἰς χεῖρας αὐτοῦ. Alia exempl. εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ; alia, ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.<sup>14</sup>
- מַגִּוִּית. E cadavere. O'. ἀπὸ (τοῦ) στόματος. Alia exempl. ἐκ τῆς ἕξεως.<sup>15</sup> Σ. ἐκ τοῦ στόματος.<sup>16</sup>
10. וַיַּעֲשׂוּ. O'. ποιούσιν. Alia exempl. ἐποίουν.<sup>17</sup>
11. וַתִּירָאוּ אֹתוֹ. O'. ὅτε εἶδον αὐτόν. Alia exempl. ἐν τῷ φοβεῖσθαι — αὐτοῦ (4) αὐτόν.<sup>18</sup>
- וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים מִרְעִים. Et ceperunt triginta socios. O'. καὶ ἔλαβον τριάκοντα κλητούς. Alia exempl. προσκατέστησαν αὐτῷ ἐταίρους τριάκοντα.<sup>19</sup>
12. הִדָּה לָכֵן נִבְּרָה. O'. προβλήμα ὑμῖν προβάλλομαι. Alia exempl. προβαλῶ δὴ ὑμῖν πρόβλημα.<sup>20</sup> Alia: προβαλῶ ὑμῖν τὸ πρόβλημα μου.<sup>21</sup>
- וְאִם אֵלֶיךָ תִּשְׁלַח אֶת-הַמְּלָאכִים. O'. ἐὰν ἀπαγγέλλοντες ἀπαγγείλητε αὐτό. Alia exempl. καὶ ἐὰν ✕ ἀπαγγέλλοντες ✕ ἀπαγγείλητέ μοι τὸ πρόβλημα.<sup>22</sup>
- וַיִּמְצְאוּ. O'. ✕ καὶ εὔρητε ✕.<sup>23</sup>
- וַתִּלְבַּשׁוּ בְּגָדִים. Mutationes vestium. O'. στολὰς ✕ ἱματίων ✕.<sup>24</sup> Ἄλλος ἄλλαγὰς στολῶν.<sup>25</sup>
13. סְדִינִים. O'. ὀθόνια. Alia exempl. σινδόνας.<sup>26</sup>

<sup>7</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19 (cum ἐκ υἱῶν ἐν Ἰ.). alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>8</sup> Sic Codd. 16, 52, alii (inter quos 85). <sup>9</sup> Prior lectio est in Comp., Codd. 54, 59, 75, aliis, Syro-hex.; posterior in Ald., Codd. III (cum ἐξέκλινεν), X, XI, 15, 18, aliis. Cod. 85 in marg.: ἐξέκλινον εἰς ἀμπελῶνα. <sup>10</sup> Cod. 85 in marg. Prior lectio est in Comp. (cum κατηύθη), Ald., Codd. III (ut Comp.), X, XI, 15 (ut Comp.), 18, 19 (cum κατηύθηθεν), aliis, Arm. 1, Syro-hex., Vet. Lat. Cf. ad v. 19. <sup>11</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (cum ὡσεὶ διασπάσαι pro ὡς), X (cum ὡσεὶ τις διασπάσει), XI (idem), 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>12</sup> Cod. 85 in marg., teste Parsonsii amanuensi (non, ut Montef., O'. Θ.). Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>13</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI (cum συνατροφή), 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. (cum מַגִּוִּית). Mox καὶ μέλι ἦν Codd. III, 58, Syro-hex. <sup>14</sup> Prior lectio est in Comp., Ald., Codd. III, 15, 29, aliis; posterior in Codd. X, XI, 16, 18, aliis, Syro-hex. Cod. 85: ἐκ τοῦ στ. τοῦ λέοντος (in marg. εἰς τὸ στ. αὐτοῦ) εἰς τὰς χ. αὐτοῦ. <sup>15</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI (cum ἐκ τοῦ στόματος in marg.), 15, 18, 19, alii (inter quos 58, 85, uterque in marg.), Syro-hex. (cum מַגִּוִּית). <sup>16</sup> Cod. X.

<sup>17</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85), Arm. 1, Syro-hex. <sup>18</sup> Sic Syro-hex., et sine obelo Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 16, 18, 19 (om. ἐν τῷ), alii (inter quos 85, cum altera lectione in marg.), Arm. 1. Lectioni favet Josephus (Antiq. V, 8, 6), rem sic narrans: Τῶν δὲ Θαμνιτῶν παρὰ τὴν εὐωχίαν τὴν τῶν γάμων . . . διὰ δέος τῆς ἰσχύος τοῦ νεανίσκου τριάκοντα δόντων αὐτῷ τοὺς ἀκμαιοτάτους, λόγῳ μὲν ἐταίρους ἐσομένους, ἔργῳ δὲ φύλακας, μή τι παρακινεῖν ἐθελήσειε. <sup>19</sup> Sic Comp. (cum καὶ προσκ. αὐτῷ τρ. ἐταίρους), Ald. (cum προκ. αὐτῷ ἐτέρους τρ.), Codd. III, X (cum ἐτέρους), XI (cum προκ. αὐτῷ ἐτέρους τρ.), 15 (cum προσκ. αὐτῷ τρ. ἐταίρους), 16, 18 (ut 15), 19 (ut Comp., cum ἐτέρους), alii (inter quos 85, ut ante), Arm. 1, Syro-hex. (cum مَلِكٌ لِكُلِّ سَبْعَةِ اَلْحَمَلِ). <sup>20</sup> Sic Comp., Codd. 19, 108, Syro-hex. <sup>21</sup> Sic Ald., Codd. X, XI, 16, 29, 44, alii (inter quos 85). <sup>22</sup> Sic Syro-hex., et sine aster. Comp., Ald. (cum αὐτὸ pro τὸ πρ.), Codd. III, X (ut Ald.), 19 (om. μοι), 44 (cum ἀπαγγέλητε), alii. Vox ἀπαγγέλλοντες deest in Codd. 59, 75, et Bar Hebraeo. <sup>23</sup> Sic Syro-hex. Haec desunt in Ald., Codd. X, XI, 15, 16, 18, 29, aliis (inter quos 85). <sup>24</sup> Sic Syro-hex. Vox ἱματίων deest in Codd. X, XI, 16, 29, aliis (inter quos 85). <sup>25</sup> Cod. 85 in marg. sine nom. <sup>26</sup> Sic Comp., Ald. (cum

13. **וְלִפְתָּח בְּגָדִים**. *O'*. ἀλλασσομένας στολὰς ἱματίων. Alia exempl. ἀλλασσομένας στολάς; alia, στολὰς ἱματίων.<sup>27</sup>
14. **וַיֵּצֵא מִן־הַכֶּלֶב יֵצֵא מִן־הַכֶּלֶב**. *E comedente prodiit cibus, et e forti prodiit dulcedo.* *O'*. τί βρωτὸν ἐξῆλθεν ἐκ βιβρώσκοντος, καὶ ἀπὸ ἰσχυροῦ γλυκὺ; Aliter: *O'*. Θ. ἐκ τοῦ ἔσθοντος ἐξῆλθεν βρώσις, καὶ ἐξ ἰσχυροῦ ἐξῆλθεν γλυκὺ.<sup>28</sup>
- וַיִּכְלֹ**. *O'*. ἠδύναντο. Aliter: *O'*. Θ. ἠδυνήθησαν.<sup>29</sup>
15. **וַיְשִׁבֵי**. *O'*. τῇ τετάρτῃ. Alia exempl. τῇ ἐβδόμῃ.<sup>30</sup>
- וַיִּשְׁרֹף**. *O'*. κατακαύσωμεν. Aliter: *O'*. ἐμπυρίσωμεν.<sup>31</sup>
- וְלֵנוּ קָרְאָתֵנוּ**. *Num ad pauperes nos reddendos vocastis nos? nonne? O'*. ἢ ἐκβιάσαι (rectius ἐκβιάσαι) ἡμᾶς κεκλήκατε; Alia exempl. ἢ πτωχεῦσαι ἐκαλέσατε ἡμᾶς;<sup>32</sup>
16. **וַיִּתְּנֵם**. *O'*. καὶ εἶπεν πλὴν. Aliter: *O'*. καὶ εἶπεν αὐτῷ. ✕ πλὴν.<sup>33</sup>
- וַיִּתְּנֵם**. *O'*. εἰ τῷ πατρὶ μου. Aliter: *O'*.

- O'* λοιποὶ ἰδοὺ τῷ πατρὶ (μου).<sup>34</sup>
16. **וַיִּתְּנֵם**. *O'*. ἀπήγγελκα. Alia exempl. οὐκ ἀπήγγειλα — αὐτό.<sup>35</sup>
17. **וַיִּלְוֵהוּ**. *O'*. πρὸς αὐτόν. Alia exempl. ἐπ' αὐτόν.<sup>36</sup>
- וַיִּתְּנֵם**. *O'*. ἄς ἦν αὐτοῖς. Alia exempl. ἐν αἷς ἦν ἐν αὐταῖς.<sup>37</sup>
18. **וַיִּבְרָא**. *O'*. πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι. Alia exempl. πρὶν δύναι.<sup>38</sup>
- וְלֵנוּ קָרְאָתֵנוּ**. *Nisi arassetis vitula mea. O'*. εἰ μὴ ἠροτριάσατε ἐν τῇ δαμάλει μου. Alia exempl. εἰ μὴ κατεδαμάσατε τὴν δάμαλίν μου.<sup>39</sup> Aliter: *O'*. Θ. εἰ μὴ ἠροτριάσατε ἐν τῇ δαμάλει μου.<sup>40</sup>
- וְלֵנוּ קָרְאָתֵנוּ**. *O'*. οὐκ ἂν ἔγνωτε (Aliter: *O'*. Θ. εὔρητε<sup>41</sup>).
19. **וַיִּתְּנֵם**. *O'*. καὶ ἤλατο (Aliter: *O'*. Θ. κατεύθυνεν<sup>42</sup>).
- וַיִּתְּנֵם**. *O'*. καὶ ἐπάταξεν ἐξ αὐτῶν. Aliter: *O'*. Θ. (καὶ) ἔπαισεν ἐκείθεν.<sup>43</sup>
- וַיִּתְּנֵם**. *Exuvias eorum. O'*. τὰ ἱμάτια (alia exempl. τὰς στολὰς<sup>44</sup>) ✕ αὐτῶν.<sup>45</sup>

συνδόνας), Codd. III, XI, 15, 18, 29, alii (inter quos 85 in marg., cum συνδόνας καὶ τριάκοντα ἱμάτια), Arm. 1, Syro-hex.  
<sup>27</sup> Prior lectio est in Codd. X, 16, 52, 53, aliis (inter quos 85); posterior in Comp., Codd. III, 15, 19, 44, aliis, Arm. 1, Syro-hex.  
<sup>28</sup> Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. (cum **וְלֵנוּ** in plurali, repugnante Bar Hebraeo), Vet. Lat. Cod. 85 in marg. affert: *O'*. Θ. ἐκ τοῦ ἔσθοντος ἐξῆλθε βρώσις. *O'*. Θ. ἐξῆλθε γλυκὺ ἐξ ἰσχυροῦ. Alia versio, ἐκ στόματος ἐσθίοντος ἐξῆλθε βρώσις, καὶ ἐκ σκληροῦ γλυκὺ, quam agnoscit Auctor Synopseos Script. Sac. (S. Chrysost. Opp. T. VI, p. 342), est in Codd. 54, 59 (cum καὶ ἀπὸ σκληροῦ ἐξῆλθε γλυκὺ), 82; et Symmachum aliquatenus sapit.  
<sup>29</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (cum ἠδυνάσθ.), X, XI, 15, 18, 29, alii, Syro-hex.  
<sup>30</sup> Sic Comp., Codd. 15, 19, 64, 108, invito Syro-hex.  
<sup>31</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex.  
<sup>32</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 16 (cum ἡμᾶς ἐκαλέσατε), 18, 19, alii (inter quos 85, cum ἐκβιάσει (sic) κεκλήκατε ἡμᾶς in marg.), Arm. 1 (add. ὡδε in fine), Syro-hex.  
<sup>33</sup> Sic Syro-hex., et sine aster. Codd. 16, 19, 55, alii; necnon (om. πλὴν), Comp., Ald., Codd. III,

15, 18, 44, alii, Arm. 1. <sup>34</sup> Cod. 85 in marg. (cum *O'*. καὶ λοιποὶ). Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex.  
<sup>35</sup> Sic Syro-hex., et sine obelo Comp., Ald., Codd. III, 15, 18, 54, alii.  
<sup>36</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85, cum ἐπ' αὐτῷ, et in marg. πρὸς αὐτόν), Syro-hex.  
<sup>37</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 16, 18, alii (inter quos 85), Syro-hex.  
<sup>38</sup> Sic Comp., Ald. (cum πρὶν δ.), Codd. III, 15, 16 (cum πρὸ τοῦ δ.), 18, 19 (cum δύνῃ), alii (inter quos 85, ut 16), Syro-hex. Vet. Lat.: ante occasum solis.  
<sup>39</sup> Sic Comp., Ald. (cum μου τὴν δ.), Codd. III (idem), X, 15, 16, 18, 19, alii (inter quos 85), Syro-hex. Vet. Lat.: si non domuissetis vitulam meam.  
<sup>40</sup> Cod. 85 in marg.  
<sup>41</sup> Idem. Sic in textu Comp. (cum εὔρητε), Ald. (idem), Codd. III, X (ut Comp.), 15, 18 (ut Comp.), 19, alii, Syro-hex., Vet. Lat.  
<sup>42</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. Vet. Lat. decidit. Cf. ad v. 6.  
<sup>43</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, 15, 18 (cum ἔπαισεν), 19 (idem), alii, Syro-hex., Vet. Lat.  
<sup>44</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex.  
<sup>45</sup> Sic Syro-hex. Pronomen deest in Cod. 108. Μοx τὰς στολὰς

19. וַיַּחַר אִשׁוֹ. O'. καὶ ὠργίσθη θυμῷ (alia exempl. ἐθυμώθη ὀργῇ<sup>46</sup>).
20. וַתְּהִי אִשָּׁתָּ לְמַרְעֵהוּ אִשָּׁר רָעָה לֵּי (amicum fecit). O'. καὶ ἐγένετο ἡ γυνὴ Σαμψὼν ἐνὶ τῶν φίλων αὐτοῦ, ὧν ἐφιλίαςεν. Alia exempl. καὶ συνώκησεν ἡ γυνὴ Σαμψὼν τῷ νυμφαγωγῷ αὐτοῦ, ὃς ἦν ἑταῖρος αὐτοῦ.<sup>47</sup>
- Cap. XIV. 10. — ἐπτὰ ἡμέρας <sup>48</sup> 16. — Σαμψὼν <sup>49</sup> 18. — Σαμψὼν <sup>50</sup> 19. — Σαμψὼν <sup>51</sup>

CAP. XV.

1. בְּגִדֵי עֵינַיִם. O'. ἐν ἐρίφῳ αἰγῶν. Aliter: O'. φέρων ἔριφον αἰγῶν.<sup>1</sup>
- הַחֲדָרָה. O'. [καὶ] εἰς τὸ ταμεῖον. Aliter: O'. εἰς τὸν κοιτῶνα.<sup>2</sup>
- וְלֹא-נָתַנוּ. O'. καὶ οὐκ ἔδωκεν (Aliter: O'. Θ. οὐκ ἀφῆκεν<sup>3</sup>) αὐτόν.
2. אָמַר אֶמְרָתִי. O'. λέγων εἶπα. Alia exempl. εἰπὼν εἶπον.<sup>4</sup>

2. לְמַרְעָה. Socio tuo. O'. ἐνὶ τῶν ἐκ τῶν φίλων σου. Aliter: O'. τῷ συνεταίρῳ σου.<sup>5</sup>
- טוֹבָה מִמֶּנָּה. O'. ἀγαθότερα ὑπὲρ αὐτήν. Aliter: O'. Θ. κρείσσων αὐτῆς ἐστίν.<sup>6</sup>
3. נִקְיִיתִי. O'. ἠθώωμαι. Aliter: O'. Θ. ἀθῶός εἰμι.<sup>7</sup>
- עַמָּם רָעָה. O'. μετ' αὐτῶν πονηρίαν. Alia exempl. μεθ' ὑμῶν κακά.<sup>8</sup>
4. וַיִּפֶן. Et obvertit. O'. καὶ ἐπέστρεψε (alia exempl. συνέδησεν<sup>9</sup>).
- בַּתָּוֶה. O'. καὶ ἔδησεν. Alia exempl. ἐν τῷ μέσῳ.<sup>10</sup>
5. וַיִּבְעַר אִשׁוֹ. O'. καὶ ἐξέκαυσε (alia exempl. ἐξῆψε<sup>11</sup>) πῦρ.
- בְּקַמּוֹת. In culmos. O'. ἐν τοῖς στάχυσι. Alia exempl. εἰς τὰ δράγματα.<sup>12</sup>
- וַיִּבְעַר. O'. καὶ ἐκάησαν. Alia exempl. καὶ ἐνεπύρισεν ÷ τοὺς στάχους καὶ τὰ προτεθερισμένα <sup>13</sup>

(pro ἡλίφον) om. Comp., Ald., Codd. III, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>46</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>47</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, 15, 16, 18, 19 (cum ἕτερος), alii (inter quos 85), Arm. 1, Syro-hex. <sup>48</sup> Syro-hex. Sic sine obelo (pro ἡμέρας ἐπτὰ) Comp., Codd. II, 16, 18, 30, alii. <sup>49</sup> Idem. <sup>50</sup> Idem. <sup>51</sup> Idem.

CAP. XV. <sup>1</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. (cum אֶבְרָהָם, quod ad literam ἐνεγκῶν sonat, etsi Syrum interpretem aliter quam codices Graecos hexaplares legisse vix credibile est). <sup>2</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald. (praem. καὶ), Codd. III, 15, 18 (cum κοιτῶνα), 19, alii, Syro-hex. <sup>3</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>4</sup> Sic Comp. (cum εἶπας εἶπα), Ald., Codd. III (ut Comp.), X, 15 (cum εἰπὼν εἶπα), 19 (cum εἶπας εἶπω), 29, alii, Arm. 1, Syro-hex. In Codd. 54, 59, 75, aliis, locus sic habet: λέγων εἶπον γὰρ μήποτε μεμίσσησας αὐτήν, καὶ ἐξεδόμην αὐτήν τῷ συνεταίρῳ σου. <sup>5</sup> Sic in textu Comp., Codd. III, X, 15, 18, 19 (cum συνετέρῳ), alii, Arm. 1, Syro-hex. Ad τῶν φ. σου Cod. 85 in marg.: O'. συνεταίρων σου; unde Montef. edidit: ἄλλος ἐνὶ τῶν συνεταίρων σου, ut in textu Ald. solus. <sup>6</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, 15, 18, 19, alii,

Syro-hex. <sup>7</sup> Idem. Sic in textu Comp., Codd. III, IV, X, 15, 19, alii, Syro-hex. (cum אֶבְרָהָם, ἀθῶος ἐγὼ, non אֶבְרָהָם, ἠθώωμαι). <sup>8</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X (cum μετ' αὐτῶν), 15, 18, 19, alii, Syro-hex., Origen. Cod. 85 in marg.: κακά. <sup>9</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex., Origen., Vet. Lat. <sup>10</sup> Sic Comp., Codd. III, IV, 19 (sine artic.), 44 (idem), 108, Syro-hex., Vet. Lat. Duplex versio, ἐν τῷ μ. καὶ ἔδησεν, est in Codd. X (sine artic.), 15, 16, 18, aliis (inter quos 85). <sup>11</sup> Sic Comp., Codd. III, IV, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>12</sup> Sic Comp., Codd. III, IV, X (cum δράγματα), 15, 18, 19 (cum δέρματα), alii (inter quos 85 in marg. cum διδράγματα), Arm. 1, Syro-hex., Vet. Lat. <sup>13</sup> Sic Cod. IV, Syro-hex. (qui male pingit: ✠ (sic) καὶ ἐνεπύρισεν κ. τ. ε., absente cuneolo), et sine obelo Comp., Ald. (om. καὶ τὰ προτ.), Codd. III, X (ut Ald.), 15, 16 (ut Ald.), 18, 19, alii (inter quos 85, ut Ald.), Arm. 1. Est alia versio, ni fallor, clausulae sequentis וַיִּבְעַר אִשׁוֹ מִן הַקַּמָּה, vel potius וַיִּבְעַר אִשׁוֹ מִן הַקַּמָּה, a culmis usque ad acervos. Proinde pro his, καὶ ἐκάησαν—καὶ ἐλάϊας, Vet. Lat. habet tantum: et succendit spicas eorum, et quae metita erant, sed et vineas et oliveta.

5. מְגִדִישׁ וְעַד-קָמָה. Ο'. ἀπὸ ἄλωνος καὶ ἕως στα-  
χύων ὀρθῶν. Ο'. Θ. (ἀπὸ) στοιβῆς καὶ ἕως  
ἑστῶτος.<sup>14</sup>

6. הַתַּן הַתְּמָנִי. Ο'. ὁ νυμφίος τοῦ Θαμνί. Οἱ  
λοιποί (ὁ) γαμβρὸς τοῦ Θαμναθαίου.<sup>15</sup>

לְמַרְעֵהוּ. Ο'. τῷ ἐκ τῶν φίλων (Aliter: Ο'. Θ.  
τῷ συνεταίρῳ<sup>16</sup>) αὐτοῦ.

7. כִּי אֶם-נִקְמָתִי בְכֶם וְאַחַר אֶחָדֶל. *Hercle ulci-  
scar me de vobis, et postea desistam.* Ο'. ὅτι  
ἦ μὴν ἐκδικήσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἔσχατον κοπάσω.  
Ο'. Θ. οὐκ εὐδοκήσω, ἀλλὰ τὴν ἐκδίκησίν μου  
ἐξ ἑνὸς ἐκάστου ὑμῶν ποιήσομαι.<sup>17</sup>

8. וַיֵּשֶׁב בְּסַעֲיָהּ סַלֶּעַ. *Et habitabat in fissura pe-  
trae.* Ο'. καὶ ἐκάθισεν ἐν τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας.  
Alia exempl. καὶ κατῶκει παρὰ τῷ χειμάρρῳ  
ἐν τῷ σπηλαίῳ.<sup>18</sup>

9. בְּיהוּדָה. Ο'. ἐν Ἰούδα. Aliter: Ο'. ἐπὶ τὸν  
Ἰούδαν.<sup>19</sup>

בְּלַחֲוִי. Ο'. ἐν Λεχί. Οἱ Γ. ἐν σιαγόνι.<sup>20</sup>

10. וַיִּאמְרוּ אֵינִי. Ο'. καὶ εἶπαν ἑαυτοῖς πᾶς ἄ-  
νήρ.<sup>21</sup>

10. לְמָה. Ο'. εἰς τί. Aliter: Ο'. ἰνατί.<sup>22</sup>

עָלֵינוּ. Ο'. ✕ ἀνέβημεν ἄ.<sup>23</sup>

11. אֶל-סַעֲיָהּ סַלֶּעַ. Ο'. εἰς τρυμαλιὰν πέτρας.  
Alia exempl. ἐπὶ τὴν ὀπὴν τῆς πέτρας.<sup>24</sup>

לְמַשְׁוֹן. Ο'. πρὸς Σαμψών. Alia exempl.  
τῷ Σαμψών.<sup>25</sup> Aliter: Ο'. πρὸς τὸν Σαμ-  
ψών.<sup>26</sup>

בְּיַמְשָׁלִים בְּנוֹ פְּלִשְׁתִּים. Ο'. ὅτι κυριεύουσιν  
(Aliter: Ο'. ἄρχουσιν<sup>27</sup>) οἱ ἀλλόφυλοι ἡμῶν.  
Aliter: Ο'. ὅτι ἄρχουσιν ἡμῶν οἱ ἀλλόφυλοι.<sup>28</sup>

וַיִּמְדוּהָ. Ο'. καὶ τί τοῦτο. Aliter: Ο'. καὶ  
ἰνατί ταῦτα.<sup>29</sup>

12. לְהַתְּתֵךְ בְּיָד. Ο'. τοῦ δοῦναί σε ἐν χειρὶ. Ο'.  
παραδοῦναί σε εἰς χεῖρας.<sup>30</sup>

פְּרַחְתְּפָגְעוּן בִּי אַתֶּם. *Ne irruatis in me vosmet  
ipsi.* Ο'. μήποτε συναντήσητε ἐν ἐμοὶ ὑμεῖς.  
Aliter: Ο'. ÷ μὴ ἀποκτεῖναί με ὑμεῖς, καὶ  
παράδοτέ με αὐτοῖς ἄ, μήποτε ἀπαντήσητε ἐν  
ἐμοὶ ὑμεῖς.<sup>31</sup>

13. וַיִּאמְרוּ. Ο'. καὶ εἶπον. Alia exempl. καὶ  
ᾤμωσαν.<sup>32</sup>



<sup>14</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Codd. III (cum *στυβῆς*), IV, X, 15, 18 (cum *στοικῆς*), 19 (ut III), alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>15</sup> Cod. 85. Sic in textu Comp., Ald. (cum *Θαμναθαίου*), Codd. III, IV (cum *Θαμναθέου*), X, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. (cum *ⲛⲁⲙⲛⲁⲧⲁⲓⲟⲩ*). <sup>16</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, IV (cum *συνετέρῳ* a 1<sup>ma</sup> manu), X, 15, 18, 19 (cum *συνετέρῳ*), alii, Syro-hex. Cf. ad v. 2. <sup>17</sup> Cod. 85 in marg. (cum *ἐκδικήσω* vitiose pro *εὐδοκήσω*. Praeterea pro *ποιήσομαι* Parsonsii amanuensis exscripsit *ποιήσω*, repugnante Montef.). Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (cum *ἐνὸς καὶ ἐκ.*), IV (idem), 15 (idem), 18, 19 (ut III), alii, Arm. 1, Syro-hex. (cum *ἐξ ἑνὸς καὶ ἐξ ἐκάστου ὑμῶν ποιήσω* (*ⲛⲁⲙⲛⲁⲧⲁⲓⲟⲩ*?)). Eandem ellipsin statuit Dathius, Hebraea vertens: *Licet hoc feceritis*, tamen non acquiescam *nisi ultionem* etc. <sup>18</sup> Sic Ald. (cum *ἐν τῷ σπ. τῆς πέτρας*), Codd. III, IV, X, 15, 18 (cum *κατῶχει*), 19, alii, Syro-hex. Cod. 85 in marg.: *κατῶκει παρὰ τῷ χειμάρρῳ*. <sup>19</sup> Cod. 85 in marg. (cum *Ἰούδα*). Sic in textu Comp., Codd. III, IV, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>20</sup> Cod. X. Cod. 85: 'Α. *λοιποὶ ἐν τῇ σιαγόνι*. Euseb. in *Onomastico*, p. 188: 'Εν *λεχί*. 'Ακ. *σιαγών*. <sup>21</sup> Sic Cod. IV, et sine obelo Comp., Ald., Codd. III, 15, 18, 19, alii, Syro-hex., invito Vet. Lat. <sup>22</sup> Cod. 85 in marg.

Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15, 18 (cum *διὰ τί*), 19, alii, Syro-hex. <sup>23</sup> Sic Cod. IV, Syro-hex. (cum *cuneolo tantum*). Vox habetur in Ed. Rom., sed deest in Codd. 15, 18, 54, 58, aliis. <sup>24</sup> Sic Codd. III, IV, X, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>25</sup> Sic Codd. II, 16, 53, 57, alii, Arm. 1. <sup>26</sup> Cod. 85 in marg. <sup>27</sup> Idem. <sup>28</sup> Sic Comp., Codd. III, IV, X, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. (cum *ⲛⲁⲙⲛⲁⲧⲁⲓⲟⲩ*?). <sup>29</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15, 18, 19, alii (inter quos 58, cum *διὰ τί ταῦτα*), Syro-hex. (ut 58). <sup>30</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp. (cum *καὶ παρ.*), Ald. (cum *τοῦ παρ.*), Codd. III (ut Comp.), IV, X (ut Ald.), 15 (ut Comp.), 18 (ut Ald.), 19 (idem), alii, Arm. 1 (ut Comp.), Syro-hex. (cum *παραδοῦναι*, s. *τοῦ παρ.*). <sup>31</sup> Sic Cod. IV, Syro-hex. (qui pingit: — καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών ᾤμωσατέ μοι μὴ ἀποκτεῖναι, nullo metobelo), et sine obelo Comp. (cum *μὴ ἀποκτ. με ὑμεῖς, καὶ μήποτε συναντ. μοι ὑμεῖς*), Ald. (cum *καὶ μὴ ἀποκτείνήτέ με ὑμεῖς, καὶ παρ. με ὑμεῖς, μήποτε κ. τ. ἐ.*), Codd. III (cum *ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ*), X, 15 (om. *μήποτε—ὑμεῖς*), 18, 19, alii (inter quos 85 in marg., cum *καὶ μήποτε συναντ.*), Arm. 1, Syro-hex. Vet. Lat.: *ne interficiatis me vos, et tradite me eis, ne forte occurratis in me vos*. <sup>32</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III,

13. בְּיָדָּ. O'. ἐν χειρὶ (Aliter: O'. εἰς χεῖρας<sup>33</sup>) αὐτῶν.  
וְהָיָה. O'. καὶ θανάτω. Aliter: O'. θανάτω δέ.<sup>34</sup>  
עַבְתִּים. O'. καλωδίους. "Ἄλλος βρόχοις."<sup>35</sup>
14. הָיוּ-אֵלָּ. O'. καὶ ἦλθον. Alia exempl. καὶ αὐτὸς ἦλθεν.<sup>36</sup>  
וְהָיָה לְקָרְחָה. O'. ἠλάλαξαν ("Ἄλλος ἀνέκραξαν<sup>37</sup>), καὶ ἔδραμον εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. Aliter: O'. ἠλάλαξαν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ, ÷ καὶ ἔδραμον εἰς συνάντησιν αὐτοῦ.<sup>38</sup>  
וְהָיָה. O'. καὶ ἦλατο. Aliter: O'. Θ. καὶ κατεύθυνε.<sup>39</sup>  
וְהָיָה בְּעֵרֹ בְּשָׁרָה. Quam combusserunt igne. O'. ὃ ἐξεκαύθη ἐν πυρὶ. Aliter: O'. Θ. ἡνίκα ἂν ὁσφρανθῆ πυρός.<sup>40</sup>  
וְהָיָה. O'. καὶ ἐτάκησαν (alia exempl. διελύθησαν<sup>41</sup>).  
וְהָיָה לְדִי. O'. ἀπὸ χειρῶν (Aliter: O'. Θ. Σ. τῶν βραχιόνων<sup>42</sup>) αὐτοῦ.
17. וְנִלְחָה. O'. ὡς ἐπαύσατο. Alia exempl. ἡνίκα συνετέλεσε.<sup>43</sup>  
וְהָיָה לְרַמְתָּ. O'. ἀναίρεσις ('Α. ὑψωσις. Σ. ἄρσις<sup>44</sup>) σιαγόνος.
18. וְהָיָה. O'. καὶ ἔκλαυσε (alia exempl. ἐβόησε<sup>45</sup>).  
וְהָיָה. O'. εὐδόκησας. Alia exempl. ἔδωκας; alia, εὐώδωσας.<sup>46</sup>  
וְהָיָה. O'. τῶν ἀπεριτμήτων ✕ τούτων.<sup>47</sup>
19. וְהָיָה בְּלֶחֶם שֶׁהָיָה מִתְּחִלָּה מִלֵּחֵם לְעַמְּךָ. Et fudit Deus mortarium (fissuram) quod est in Lehi. O'. καὶ ἔρρηξεν ὁ θεὸς τὸν λάκκον τὸν ἐν τῇ σιαγόνι (Σ. τὴν μύλην.. Οἱ λοιποὶ (τὸν) ὄλμον τῆς σιαγόνος<sup>48</sup>). Alia exempl. καὶ ἠνοιξεν ὁ θεὸς τὸ τραῦμα τῆς σιαγόνος.<sup>49</sup>  
וְהָיָה. O'. καὶ ἔζησεν (Aliter: O'. Θ. Σ. ἀνέψυξεν<sup>50</sup>).  
וְהָיָה בְּלֶחֶם שֶׁהָיָה מִתְּחִלָּה מִלֵּחֵם לְעַמְּךָ. En-hakkore (fons vocantis) qui est in Lehi. O'. πηγὴ τοῦ ἐπικαλουμένου, ἣ ἐστὶν ἐν σιαγόνι. Aliter: O'. πηγὴ ἐπὶ κλητος, ✕ ἣ ἐστὶν ✕ σιαγόνος.<sup>51</sup>



IV, 15, 16, 18, 19, alii (inter quos 85, cum καὶ εἶπαν in marg.), Arm. 1, Syro-hex. <sup>33</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, IV, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>34</sup> Idem. Sic in textu iidem. <sup>35</sup> Cod. 85 in marg. sine nom. Nescio an Symmachi sit, coll. Hex. ad Jesai. v. 18. Ezech. iii. 25. Cod. 58 in marg.: δύο σχοινίους νεωστοῖς (sic). <sup>36</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, 15, 18, 19 (cum καὶ αὐτοὶ ἦλθον), alii, Syro-hex. <sup>37</sup> Cod. 58 in marg. sine nom. <sup>38</sup> Sic Cod. IV, et sine obelo Codd. III, 15, 18, 19 (cum εἰς ἀπ. αὐτῶν), 64, 82, 108, 128 (cum εἰς συν. αὐτῶν), Syro-hex. <sup>39</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (cum κατηύθ.), IV, X (cum ἦλατο in marg.), 15, 18, 19, alii, Syro-hex. Cf. ad Cap. xiv. 6. <sup>40</sup> Idem, teste Montef. (Parsonsii amanuensis lectionem quasi anonymam affert.) Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15 (cum ἡνίκα δ' ἂν), 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex., Vet. Lat. Cf. Cap. xvi. 9 in Hebraeo et LXX. <sup>41</sup> Sic Comp., Codd. III, IV, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>42</sup> Cod. 85 in textu: ἀπὸ τῶν χειρῶν; in marg. autem: O'. Θ. Σ. βραχιόνων. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>43</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15, 18, 19, alii (inter quos 85), Arm. 1, Syro-hex. <sup>44</sup> Cod. 108 (cum ὑψωσις). <sup>45</sup> Sic Comp., Ald., Codd.

III, IV, X, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. Cod. 85 in marg.: ἐβόησε, ἐκάλεσε. Cf. ad Cap. xvi. 28. <sup>46</sup> Prior lectio est in Comp., Codd. III, IV, X (in marg.), 15, 18, 19, alii, Syro-hex.; posterior in Ald. (cum εὐώδωσας), Codd. X, 16 (cum εὐόδ.), 29, 30 (ut Ald.), alii. Cod. 85 in textu: εὐώδωσας; in marg. autem: ἔδωκας. εὐδόκησας. Scriptura εὐώδωσας ex CYEΔΩΚAC corrupta esse videtur. <sup>47</sup> Sic Syro-hex., et sine aster. Codd. 44, 59, 75, alii. Pro ✕ pingendum videtur ω, ut supra Cap. v. 6. xi. 17, 24, ubi quaedam, quae in Hebraeo non habentur, ex ea textus recensione, quae continetur in Codd. 44, 54, 59, 75, cet., assumpsit Syrus noster. Cf. ad Cap. xvi. 21. xviii. 2, 12. xix. 10, 17, 23, etc. <sup>48</sup> Cod. 85. Symmachum imitatus est Hieron., vertens: dentem molarem. Lectionem τῶν λοιπῶν in textu habent Codd. 54, 59, 75, 82. Cf. Hex. ad Prov. xxvii. 22. Zeph. i. 11. <sup>49</sup> Sic Comp., Ald. (cum τὸ τρ. τὸ ἐν τῇ σ.), Codd. III, IV, X (ut Ald.), 15, 18, 19, alii, Arm. 1 (cum τρύπημα σιαγόνος), Syro-hex. (cum  $\text{לֶחֶם מִתְּחִלָּה}$ ). Anon. in Cat. Niceph. T. II, p. 222: καὶ ἔρρηξεν ἐν ἐτέρῳ ἐκδόσει καὶ ἠνοιξεν—σιαγόνος. <sup>50</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Ald., Codd. III, IV, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>51</sup> Sic Cod. IV, Syro-hex. (absente cuneolo), et sine aster. Codd. 15, 19, 64, 108. Cod. 85 in marg.: O'. ἐπὶ κλητος σιαγόνος, et sic in textu Codd. III



Cap. XV. 10. — οἱ ἀλλόφυλοι 4.<sup>52</sup> II. εἶπεν αὐτοῖς — Σαμψών 4.<sup>53</sup>

## CAP. XVI.

1. עָזְתָּהּ. O'. ÷ ἐκέϊθεν 4 εἰς Γάζαν.<sup>1</sup>
2. הָזָה. O'. ὄδε. Aliter: O'. Θ. ἐνταῦθα.<sup>2</sup>  
בְּשַׁעַר. O'. ἐν τῇ πύλῃ. Θ. ἐπὶ τῆς πύλης.<sup>3</sup>  
וַיִּתְחַרְשׁוּ. Et quietos se continebant. O'. καὶ ἐκώφευσαν ('A. παρесиώπων. Σ. ἡσύχαζον<sup>4</sup>).
- עַד-אֵוֶר הַבְּקָר וְהַרְגָּנָה. O'. ἕως διαφάση ὁ ὄρθρος, καὶ φονεύσωμεν αὐτόν. Aliter: O'. ἕως φωτὸς πρωῒ ÷ μείνωμεν 4, καὶ ἀποκτείνωμεν αὐτόν.<sup>5</sup>
3. בְּחֶצְי הַלַּיְלָה. O'. ἐν ἡμίσει τῆς νυκτός. Alia exempl. περὶ τὸ μεσονύκτιον.<sup>6</sup>  
וּבְשֵׁתֵי הַמְּזוּזוֹת. O'. σὺν τοῖς δυσὶ σταθμοῖς. Alia exempl. καὶ τῶν δύο σταθμῶν.<sup>7</sup>

(cum τὸ ὄνομα τῆς πληγῆς (sic) ἐπικλ. σιαγόνος), X, 18, 29, alii, Arm. 1. (Syro-hex. pro πηγῇ ἐπὶ κλητος habet **ܡܫܚܐ** **ܡܫܚܐ**, ad quem locum Rördam: "Πηγῇ ἀντιλήπτρις [ἀντιλήπτρια]. Aliter vix verti potest textus noster Syriacus; sed quum haec lectio sensum parum bonum efficiat, et ab omnibus codd. Graecis et textu Hebraeo discrepet, malim secundum codd. hexaplares **ܡܫܚܐ** [sic in Lectionario Mus. Brit. (Addit. MSS. 14,486)] corrigere in **ܡܫܚܐ**, h. e. ἐπὶ κλητος." Vox ἐπὶ κλητος Nostro sonat **ܡܫܚܐ** vel **ܡܫܚܐ** (Amos i. 5. Jos. xx. 9), semel **ܡܫܚܐ** (Num. xxvi. 9). Hic quidem crediderim Syrum interpretem ἐπὶ κλητος non cognominata, sed in auxilium advocata intellexisse.)<sup>52</sup> Cod. IV, Syro-hex. (qui pingit: **ܡܫܚܐ** **ܡܫܚܐ**). Deest in Cod. 52.<sup>53</sup> Cod. IV (cum ÷), Syro-hex. Deest in Cod. 44.

CAP. XVI. <sup>1</sup> Sic Cod. IV (qui pingit: ÷ ἐκέϊθεν: ✕ εἰς Γάζαν:), et sine obelo Comp., Codd. III, 15 (cum εἰς Γ. ἐκέϊθεν), 18 (idem), 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>2</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Codd. III, IV, X, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>3</sup> Idem. Sic in textu Ald., Codd. III, IV, X, 15, 18 (cum ἐπὶ τὴν π.), 19, alii, Syro-hex. <sup>4</sup> Idem. Cod. 58 in marg.: ἐσίγασαν. <sup>5</sup> Sic Cod. IV, Syro-hex., et sine obelo Comp., Codd. III, 15, 18, 29, alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1 (cum ὄδε μείνωμεν ἕως πρωῒ). <sup>6</sup> Sic Comp., Codd. III, IV, X, 15, 18, 19, alii (inter quos 85), Syro-hex. <sup>7</sup> Sic Comp., Codd. III, IV, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>8</sup> Sic Comp., Codd. III, IV, 15, 18, 19, 64, 108, Syro-hex. Cod. 85 in marg.: ἐπέθηκε τῷ ὄμφ. O'. τοὺς ὄμους. <sup>9</sup> Sic

3. וַיִּשָּׂם עַל-כַּתְּפָיו. O'. καὶ ἔθηκεν ἐπὶ ὄμων αὐτοῦ. Alia exempl. καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῷ ὄμφ αὐτοῦ.<sup>8</sup>  
וַיַּעֲלֵם. O'. καὶ ἀνέβη. Alia exempl. καὶ ἀνήνεγκεν αὐτά.<sup>9</sup>  
וַיֵּשֶׁב עַל-פְּנֵי. O'. τοῦ ἐπὶ προσώπου. Aliter: O'. Θ. ὃ ἐστὶν ἐπὶ πρόσωπον.<sup>10</sup>
4. בְּנַחַל שׁוֹרֵק. O'. ἐν Ἀλσωρήχ. Alia exempl. ἐπὶ τοῦ χειμάρρου Σωρήκ.<sup>11</sup>
- 5, 8. סַרְנֵי. Principes. O'. οἱ ἄρχοντες. Alia exempl. οἱ σατράπαι.<sup>12</sup>
7. בְּשִׁבְעָה יְתָרִים. Septem nervis. O'. ἐν ἑπτὰ νευραῖς (alia exempl. κλήμασιν, s. κληματίσιν<sup>13</sup>).
- וַיֵּשֶׁב לֹא-הָרְבוּ. Qui non exsiccati sunt. O'. μὴ διεφθαρμέναις. Aliter: O'. Θ. μὴ ἡρημωμέναις.<sup>14</sup> 'A. † ἀλιωτοῖς. Σ. μὴ ξηρανθείσαις.<sup>15</sup> Alia exempl. μὴ ἐξηραμμέναις.<sup>16</sup>

Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15, 16 (cum αὐτὰς), 18, 19 (cum αὐτῶ), alii (inter quos 85, ut 16), Syro-hex. <sup>10</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Codd. III, IV, X, 15 (cum προσώπου), 18 (idem), 29, alii, Syro-hex. <sup>11</sup> Sic Comp., Ald. (cum ἐκ τοῦ χ. Σωρήχ), Codd. III (cum Σωρήχ), IV (cum Σωρήχ), X, 15 (cum Σωρήχ), 18 (idem), 19 (cum ἀπὸ pro ἐπὶ), alii, Arm. 1, Syro-hex. (cum (sic) **ܡܫܚܐ**). Ad ἐν Ἀλσωρήκ (sic) Codd. 85, 131, in marg.: ἐπὶ τοῦ χειμάρρου. Praeterea post Δαλιδὰ add. ἐπὶ τοῦ χ. Σωρήκ Codd. 16, 52 (cum Σωρήχ), alii (inter quos 85 in marg.). <sup>12</sup> Sic Comp., Ald. (in 2<sup>do</sup> loco), Codd. III, IV, X (ut Ald.), 15, 18, 19 (ut Ald.), alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>13</sup> Prior scriptura (cum ὑγροῖς) est in Codd. 54, 75; posterior in Codd. 59, 82, 128. Cod. 121 in marg.: γρ. ημματασι (sic). Sic Joseph. Ant. V, 8, 11: εἰ κλήμασιν ἑπτὰ δεθείη ἀμπελίνοις, ἔτι καὶ περιειλεῖσθαι δυναμένοις; ubi libenter legerimus ἀμπελίνοις, ΝΕΟΙΣ ἔτι κ. τ. ε., vel simile quid. <sup>14</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Codd. III, IV, X, 15, 18, 19 (cum ἡρημ.), alii, Syro-hex. (cum forma insolentiori **ܡܫܚܐ**). <sup>15</sup> Cod. 85 (cum ξηρανθ.). Ad Aquilam Semlerus tentat ἀναλώτοις, non consumptis vetustate, sensu prorsus inaudito; Scharfenb. minus infeliciter χλωροῖς, ut non ad complexionem verborum, praeter Aquilae usum, sed ad unam vocem **ܡܫܚܐ** aptetur. Facilis quidem correctio foret ἀλειώτοις, a λειοῦν, laevigare, emollire (cf. Hex. ad Prov. xxviii. 23), sed cum Hebraeo aegre concilianda. Fortasse ex ἀλέα, solis calor, interpres noster more suo derivativa ἀλειώ et ἀλειωτὸς effinxit, ut lectio sic tandem emaculanda sit: 'A. (μὴ) ἀλειωτοῖς, non insolatis. <sup>16</sup> Sic Codd. 44 (cum ἐξη-

9. וְהָאֵרֶב יָשַׁב לָהּ. Ο'. καὶ τὸ ἔνεδρον αὐτῇ (alia exempl. αὐτοῦ<sup>17</sup>) ἐκάθητο. Alia exempl. καὶ τὸ ἔνεδρον ÷ αὐτοῦ ἄ ἐκάθητο αὐτοῦ.<sup>18</sup>
- וְהָאֵרֶב יָשַׁב לָהּ. Ο'. καὶ εἶπεν αὐτῷ. 'Α. Ο'. Θ. καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν.<sup>19</sup>
- וַיִּנְתֵּן. Ο'. καὶ διέσπασεν (Aliter: Ο'. 'Α. διέρρηξεν<sup>20</sup>).
- וַיִּנְתֵּן פְּתִיל־הַנְּעָרָה. Quemadmodum dirumpitur filum stuprae. Ο'. ὡς εἴ τις ἀποσπάσει στρέμμα στιππύου. Aliter: Ο'. Θ. ὃν τρόπον διασπᾶται κλωσμα τοῦ ἀποτινάγματος.<sup>21</sup>
10. הִתְלַף. Fefellisti. Ο'. ἐπλάνησας. Aliter: Ο'. παρελογίσω.<sup>22</sup>
11. וְאִסְרוּן יִסְרוּן. Ο'. ἐὰν δεσμεύοντες δήσωσί (alia exempl. δεσμεύσωσι<sup>23</sup>) με. Aliter: Ο'. (ἐὰν) δεσμῶ δήσωσί με.<sup>24</sup>
- וְלֹא נִעְשָׂה. Ο'. οὐκ ἐγένετο ('Α. ἐγενήθη<sup>25</sup>).
12. וְהָאֵרֶב יָשַׁב לָהּ עַל־פְּלִשְׁתִּים עַל־פְּלִשְׁתִּים. Ο'. καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξήλθεν ἐκ τοῦ ταμείου (Aliter: Ο'. Θ. καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκάθητο ἐν τῷ ταμείῳ<sup>26</sup>)· καὶ εἶπεν· ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών. Alia exempl. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών· καὶ τὸ

- ἔνεδρον ἐκάθητο ἐν τῷ ταμείῳ.<sup>27</sup>
12. וְהָאֵרֶב יָשַׁב לָהּ. Sicut filum. Ο'. ὡσεὶ σπαρτίον. (Aliter: Ο'. ῥάμμα. Σ. κρόκην<sup>28</sup>.)
13. וַיִּנְתֵּן הַתְּלַף בִּי. Ο'. ἰδοὺ ἐπλάνησάς με. Alia exempl. ἕως νῦν παρελογίσω με.<sup>29</sup> Alia: ἕως πότε καταμωκήση με.<sup>30</sup>
- וְהָאֵרֶב יָשַׁב לָהּ. Septem cincinnos plexos. Ο'. τὰς ἑπτὰ σειράς. 'Α. Σ. τοὺς ἑπτὰ βοστρύχους.<sup>31</sup>
- 13, 14. וְהָאֵרֶב יָשַׁב לָהּ : וְהָאֵרֶב יָשַׁב לָהּ. Cum stamine. Et affixit clavo (parieti). Ο'. σὺν τῷ διάσματι, καὶ ἐγκρούσης τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοίχον, καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενῆς. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κοιμᾶσθαι αὐτόν, καὶ ἔλαβε Δαλιδὰ τὰς ἑπτὰ σειράς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ὕφανεν ἐν τῷ διάσματι, καὶ ἔπηξεν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοίχον. Aliter: Ο'. μετὰ τοῦ διασματος, καὶ ἐγκρούσης ἐν τῷ πασσάλῳ ÷ εἰς τὸν τοίχον ἄ, καὶ ἔσομαι ἀσθενῆς [καὶ οὐκέτι ὑπάρξω].<sup>32</sup> Aliter: Ο'. μετὰ τοῦ διασματος, καὶ ἐγκρούσης ἐν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοίχον (alia exempl. add. καὶ ὑφάνης ὡσεὶ πῆχυν<sup>33</sup>), καὶ ἔσομαι ἀσθενῆς [ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων].<sup>34</sup> καὶ ἐκοίμισεν αὐτόν Δαλιδὰ,<sup>35</sup> — καὶ

ραμέναις), 59, 76 (ut 44), 82 (cum -nois), 84, 106, 134. Vet. Lat.: *nervis humidis nondum siccatis*.<sup>17</sup> Sic Codd. X, 15, 18, 19 (cum αὐτόν), alii, Syro-hex., invito Vet. Lat.<sup>18</sup> Sic Cod. IV, et sine obelo Comp. (sine αὐτοῦ priore), Codd. III, 108 (ut Comp.).<sup>19</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 18, 19 (cum αὐτήν), alii, Syro-hex.<sup>20</sup> Idem. Sic in textu Comp., Codd. III, IV, X, 15, 18, 19, alii, Syro-hex.<sup>21</sup> Idem. Sic in textu Comp. (cum στιππύου pro τοῦ ἀπ.), Codd. III, IV, X, 15, 18, 29, alii, Syro-hex. (cum τὸ ἀποσπασμένον (וְהָאֵרֶב יָשַׁב לָהּ) pro τοῦ ἀπ.). Paulo aliter Codd. 44, 54, 75, 76, 82, 84, 106: ὃν τρόπον διασπᾶται τὸ σπαρτίον (τὸ κλωσμα 44, 76, 84, 106) τοῦ ἀπ. (τὸ διαφθειρόμενον ἄμα τῷ ἄμα ἐν τῷ iidem) ὁσφρανθῆναι πυρός). Ad ἀποτίναγμα cf. Hex. ad Jesai. i. 31, ubi Symmacho tribuitur.<sup>22</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Codd. III, IV, X (cum παρελογίσω), 15, 18, 19, alii, Syro-hex.<sup>23</sup> Sic Codd. 16, 56, 57, alii.<sup>24</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Codd. III (cum δήσουσι), IV, X (ut III), 15, 18, 19, alii, Syro-hex.<sup>25</sup> Idem. Sic in textu (om. ἐν αὐτοῖς) Comp., Codd. III, IV, X, 15, 18, 19, alii, Syro-hex.<sup>26</sup> Idem.

<sup>27</sup> Sic Comp. (cum ταμίῳ), Ald., Codd. III (cum ταμείῳ), IV (ut Comp.), 15 (om. πρὸς αὐτόν), 18 (cum ἀλλόφ., sine artic.), 19, alii (inter quos 85, ut 18), Arm. 1, Syro-hex.<sup>28</sup> Cod. 85 in marg. Prior lectio (cum ὡς ῥάμμα) est in Comp., Ald. (cum ὡσεὶ), Codd. III, IV, X (cum ὡσεὶ ῥ. ἐν), 15, 18, 19, alii, Syro-hex. Cf. Hex. ad Gen. xiv. 23.<sup>29</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum ὡς), IV, X (sine pronom.), 15, 18, 19 (cum παρελογίζου, sine pronom.), alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex.<sup>30</sup> Sic Codd. 44, 54, 59 (cum -κήσεις), 75 (cum -κήσει), 76 (cum μου), 84, 106, 134.<sup>31</sup> Cod. 85. Sic in textu (cum ἐὰν διάση τοὺς ζ' β. τῆς κεφ. μου ἐν ἐκτάσει διασματος) Codd. 44, 54, 59, 75, alii. Montef. Aquilae et Symmacho continuat: τῆς κεφ. μου μετὰ τοῦ διασματος, invito Parsonsii amanuensi.<sup>32</sup> Sic Cod. IV. "Verba, καὶ οὐκέτι ὑπάρξω, corrector B uncis circumdedit." —Tischend.<sup>33</sup> Sic Codd. 44, 59 (cum ἐφύφ.), 76, 82 (ut 59), 84, 106, 134. Paulo aliter Cod. 54: καὶ ἐπυφανεῖς (sic) ὡς ἐπὶ πῆχυν; Cod. 75: καὶ ἐπιφανεῖς ὡς ἐπὶ πῆχυν; et Syro-hex.: וְהָאֵרֶב יָשַׁב לָהּ \* עַל־פְּלִשְׁתִּים \* עַל־פְּלִשְׁתִּים, h. e. καὶ ὑφάνης ὡς \* ἐπὶ ἄ πῆχυν.<sup>34</sup> Haec desunt in Comp., Codd. 19, 108, Syro-hex. (qui pingit: καὶ ἔσομαι — ἀσθενῆς ἄ).<sup>35</sup> Post

- ἐδίασατο<sup>38</sup> τοὺς ἐπτὰ βοστρύχους τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκτάσεως,<sup>37</sup> καὶ κατέκρουσεν ἐν τοῖς πασσάλοις (alia exempl. ἐν τῷ πασσάλῳ<sup>38</sup>) εἰς τὸν τοίχον (alia exempl. add. καὶ ὕφανε<sup>39</sup>).<sup>40</sup>
14. וְיִקְרַן. Ο'. καὶ ἐξυπνίσθη (alia exempl. ἐξηγέρθη<sup>41</sup>).
- וַיִּסַּע וְהָאֵת-הַיִּתְדִּי הָאֵת-הַיִּתְדִּי וְהָאֵת-הַיִּתְדִּי. Et evulsit clavum texturae et stamen. Ο'. καὶ ἐξῆρε τὸν πάσσαλον τοῦ ὑφάσματος ἐκ τοῦ τοίχου. Aliter: Ο'. καὶ ἐξέσπασεν ✕ σὺν ἄ τοὺς πασσάλους ἐν τῷ ὑφάσματι ÷ ἐκ τοῦ τοίχου ἄ, καὶ ✕ σὺν ἄ τὸ διάσμα, ÷ καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἄ.<sup>42</sup>
15. וְאֵיךְ תֹּאמַר. Ο'. πῶς λέγεις. Aliter: Ο'. Θ. 'Α. πῶς ἐρεῖς.<sup>43</sup>
- וְהִתְלַת בִּי. Ο'. ἐπλάνησάς με. Alia exempl. παρελογίσω με.<sup>44</sup>
16. וְהִצִּיקָהּ לִי. Institit ei. Ο'. ἐξέθλιψεν (Aliter: Ο'. κατειργάσατο<sup>45</sup>) αὐτόν.
- וְכָל-הַיָּמִים וְהִתְלַתְיָהּ. Ο'. πάσας τὰς ἡμέρας,

- καὶ ἐστενοχώρησεν αὐτόν. Alia exempl. ὄλην τὴν νύκτα, καὶ παρηνώχλησεν αὐτόν.<sup>46</sup>
16. וְהִצִּיקָהּ לִי. Ο'. καὶ ὀλιγοψύχησεν. 'Α. ἐσμικρύνθη (s. ἐκολοβώθη) ἡ ψυχὴ αὐτοῦ.<sup>47</sup>
- לְמוֹת. Ο'. ἕως τοῦ ἀποθανεῖν. Alia exempl. ἕως εἰς θάνατον.<sup>48</sup> Σ. εἰς θάνατον.<sup>49</sup>
- 17, 18. וְכָל-לֵב-לְבָבוֹ (bis). Ο'. πᾶσαν τὴν καρδίαν (Aliter: Ο'. πάντα τὰ ἀπὸ καρδίας<sup>50</sup>) αὐτοῦ.
17. מוֹרָה. Novacula. Ο'. σίδηρος. Aliter: Ο'. Θ. ξυρόν.<sup>51</sup>
- וְכִי-נִזְוֵר אֶלְהִים אֲנִי. Ο'. ὅτι ἅγιος (alia exempl. ναζιραῖος<sup>52</sup>) θεοῦ ἐγώ ✕ εἰμι ἄ.<sup>53</sup>
- וְכָל-הָאָדָם. Ο'. ὡς πάντες οἱ ἄνθρωποι. Aliter: Ο'. Θ. κατὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους.<sup>54</sup>
18. לְסַרְנֵי. Ο'. τοὺς ἄρχοντας. Aliter: Ο'. τοὺς σατράπας.<sup>55</sup>
- סַרְנֵי. Ο'. οἱ ἄρχοντες. Aliter: Ο'. ÷ πᾶσαι ἄ αἱ σατραπείαι.<sup>56</sup>

Δαλιδὰ add. ἀναμέσον τῶν γονάτων αὐτῆς Ald., Codd. 15, 18, 64, 82, 128. Pro his, καὶ ἐκ. αὐτόν Δ., Comp., Codd. 19, 108, habent: καὶ ἐποίησεν αὐτῷ Δ. οὕτως. <sup>38</sup> Pro ἐδίασατο, ἔλαβεν est in Codd. 29, 30, 71, 85 (in marg.), 121, Arm. 1. Haec, καὶ ἐδίασατο—εἰς τὸν τοίχον, obelo jugulat Syro-hex. <sup>37</sup> Deterior scriptura ἐκτάσεως est in Comp., Codd. III, 19, 29, aliis (inter quos 85 in marg.), invito Syro-hex. <sup>38</sup> Sic Codd. 44, 54, 59, 75, alii, invito Syro-hex. <sup>39</sup> Sic Codd. 54, 59, 75, alii, Syro-hex. (qui pingit: εἰς τὸν τοίχον ἄ, καὶ ὕφανε ἄ). <sup>40</sup> Sic Comp., Ald. (usque ad τῶν γονάτων αὐτῆς, pergens: καὶ ἐγένετο—καὶ ὕφανε ἐν τῷ διαστήματι (sic), καὶ ἐνέκρουσε τῷ π. εἰς τὸν τοίχον), Codd. III, X (usque ad ἐκ. αὐτόν Δ., pergens: καὶ ἔλαβε Δ. τοὺς ἐπτὰ βοστρύχους, cetera ut in textu vulgari), 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>41</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum ἠγέρθη), IV, X, 15, 18, 19, alii (inter quos 85), Syro-hex. <sup>42</sup> Sic Cod. IV, et sine notis (om. quoque duplici σὺν) Comp., Ald., Codd. III (cum σὺν τῷ ὑφ.), X (cum συνέσπασε, om. καὶ τὸ διάσμα, et add. πάλιν in fine), 15, 18, 19 (cum τὸν πάσσαλον τοῦ ὑφ.), alii (inter quos 85), Arm. 1, Syro-hex. (qui pingit: — ἐκ τοῦ τοίχου, sine metobelo). <sup>43</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>44</sup> Sic Comp., Codd. III, IV, X, 15, 18, 19 (cum παρελογισομαι), alii (inter quos 85), Syro-hex. <sup>45</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15, 18, 19 (cum κατηργ.), alii, Syro-hex. (cum ~~κατηργ.~~, de-

fatigavit eum). Cod. 85 in marg.: Ο'. κατηράσατο (sic). <sup>46</sup> Sic Comp. (cum παρηνώχλ.), Ald. (om. αὐτόν), Codd. III, IV, X (cum πᾶσας τὰς ἡμ.), 15 (ut Comp.), 18 (cum παρηνώχλ.), 19 (ut Comp.), alii, Arm. 1, Syro-hex. Minus probabiliter Cod. 85: 'Α. ὄλην τὴν νύκτα, καὶ παρηνώχλησεν. <sup>47</sup> Cod. 85: 'Α. ἐσμικρύνθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκολοβώθη (sic). Etiam posteriorem lectionem ad Aquilam pertinere crediderim, coll. Hex. ad Zach. xi. 8. <sup>48</sup> Sic Comp., Codd. III, IV, 58, 128, Syro-hex. (cum ~~καὶ ἕως~~). <sup>49</sup> Cod. 85. Sic in textu Ald., Codd. X, 29, 30, alii. <sup>50</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>51</sup> Idem. Sic in textu (cum οὐκ ἀναβήσεται) Comp., Ald., Codd. III, IV, X (cum σιδ. οὐκ ἀνέβη in marg.), 15, 18, 19 (cum ξυρός), alii, Syro-hex. <sup>52</sup> Sic Comp. (cum ναζερ.), Ald., Codd. III (cum ναζειρ.), IV (idem), 15 (idem), 18, 19 (cum ναζορ.), alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. Cf. ad Cap. xiii. 7. <sup>53</sup> Sic Syro-hex. Vox legitur in Ed. Rom., sed deest in Comp., Codd. IV, 19, 108. <sup>54</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15, 18, 19 (cum ὡς κατὰ πάντα ἄνθρωπον), alii, Syro-hex. <sup>55</sup> Idem (cum πάντας τοὺς ἄ. in textu). Sic in textu Comp., Ald. (praem. πάντας), Codd. III (idem), IV, 15 (ut Ald.), 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>56</sup> Sic Cod. IV (cum σατραπιαί), Syro-hex. (qui pingit: πᾶσαι — αἱ σατραπείαι ἄ), et sine obelo Comp., Ald., Codd. III (cum σατραπιαί), X (idem), 15, 18, 19 (cum

19. **וַתִּשְׁנֶה עַל-בְּרִכָּיהָ.** Ο'. καὶ ἐκοίμισε Δαλιδὰ τὸν Σαμφὸν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς. Aliter: Ο'. Θ. (καὶ ἐκοίμισεν) αὐτὸν ἀναμέσον τῶν γονάτων αὐτῆς.<sup>57</sup>  
**לְאִישׁ.** Ο'. ἀνδρα. Alia exempl. τὸν κουρέα.<sup>58</sup>  
**לְעַנּוֹתוֹ.** Ο'. ταπεινώσαι αὐτόν. Alia exempl. ταπεινούσθαι.<sup>59</sup>
20. **כַּפַּעַם בְּפַעַם.** Nunc ut antea. Ο'. ὡς ἄπαξ καὶ ἄπαξ. Aliter: Ο'. καὶ ποιήσω καθὼς αἶεί.<sup>60</sup>  
**וַאֲנַעַר.** Et excutiam me. Ο'. καὶ ἐκτιναχθήσομαι (Aliter: Ο'. Θ. ἀποτινάξομαι<sup>61</sup>).
21. **וַיִּאָחוּזוּהוּ.** Ο'. καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. Aliter: Ο'. Θ. καὶ ἐπελάβοντο αὐτοῦ.<sup>62</sup>  
**וַיִּנְקְרוּ.** Ο'. καὶ ἐξέκοψαν (Aliter: Ο'. ἐξώρυξαν<sup>63</sup>).  
**וַיִּוְרִידוּ.** Ο'. καὶ κατήνεγκαν (Aliter: Ο'. Θ. ἀπήγαγον<sup>64</sup>).  
**וַיְהִי טוֹחַן.** Ο'. καὶ ἦν ἀλήθων. Alia exempl. ✕ (potius ϝ) καὶ ἔβαλον αὐτόν ἐν φυλακῇ ✕, καὶ ἦν ἀλήθων.<sup>65</sup>  
**וַהֲאִסְרוּהוּ.** Ο'. τοῦ δεσμωτηρίου. Aliter: Ο'.

- Θ. τῆς φυλακῆς.<sup>66</sup>
22. **לְצַמֵּל.** Ο'. βλαστάνειν. Alia exempl. ἀνατεῖλαι, s. ἀνατέλλειν.<sup>67</sup>  
**כַּאֲשֶׁר גָּלָה.** Ο'. καθὼς ἐξυρήσατο. Alia exempl. ἠνίκα ἐξυρήθη.<sup>68</sup>
23. **לְזַבַּח זְבַח-גָּדוֹל.** Ο'. θυσιάσαι θυσίασμα μέγα. Alia exempl. τοῦ θῦσαι θυσίαν μεγάλην.<sup>69</sup>  
**נָתַן אֱלֹהֵינוּ.** Ο'. ἔδωκεν ὁ θεός. Alia exempl. παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν.<sup>70</sup>
24. **וַיְהִלְלוּ אֶת-אֱלֹהֵיהֶם.** Ο'. καὶ ὑμνησαν τὸν θεὸν αὐτῶν. Alia exempl. καὶ ἤνεσαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν.<sup>71</sup>  
**בִּי אָמְרוּ נָתַן.** Ο'. ὅτι παρέδωκεν. Alia exempl. ὅτι εἶπαν παρέδωκεν.<sup>72</sup>  
**וַאֲשֶׁר.** Ο'. καὶ ὅς. Aliter: Ο'. Θ. καὶ ὅστις.<sup>73</sup>
25. **וַיְהִי כֵן.** Ο'. καὶ ὅτε. Alia exempl. καὶ ἐγένετο ὅτι.<sup>74</sup>  
**וַיִּצְחַק לְפָנֵיהֶם.** Ο'. καὶ ἔπαιζεν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ ἐρράπιζον αὐτόν. Aliter: Ο'. καὶ ἐνέπαιζον αὐτῶ.<sup>75</sup>  
**בֵּין הָעַמּוּדַיִם.** Ο'. ἀναμέσον τῶν κίωνων (alia exempl. τῶν δύο στύλων<sup>76</sup>).

πᾶσα ἡ σατραπία), alii (inter quos 85 in marg.).<sup>57</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, IV (cum ἐκοίμισεν ?), X, 15, 18 (cum γονάτων), 29, alii, Arm. 1, Syro-hex.<sup>58</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15, 16, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg. sine artic.), Arm. 1, Syro-hex. Mox τοὺς ἐπὶ τὰ βοστρύχους iidem. Cf. ad v. 13.<sup>59</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15, 16, 18, 19, alii (inter quos 85), Arm. 1, Syro-hex.<sup>60</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex.<sup>61</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. Cf. ad v. 9.<sup>62</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15, 18, 19 (cum αὐτόν), alii, Syro-hex.<sup>63</sup> Sic in textu iidem. Cod. 85 in marg.: Ο'. ὄρυξαν.<sup>64</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Ald., Codd. X, 29, 54, alii. Pro κατήνεγκαν potior scriptura κατήγαγον est in Comp., Codd. III, IV, 15, 18, 19, aliis, Syro-hex.<sup>65</sup> Sic Syro-hex. (qui pingit: ✕ | לִבְרִיךְ ? ✕ | כַּבַּל וְאִסְרוּהוּ), et sine aster. Codd. 44 (cum καὶ ἔβαλον εἰς φυλακῆν), 54, 59, 75, 76 (cum εἰς φ.), alii. Cf. ad Cap. xv. 18.<sup>66</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15,

18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex.<sup>67</sup> Prior lectio est in Codd. III, IV, 15, 18, 64, 85 (in marg.); posterior in Comp., Codd. 19, 59, aliis.<sup>68</sup> Sic Comp., Codd. III, IV, 18, 19, 64, 85 (in marg. cum ἠνίκα), 108 (cum ἐξυρήθη), Syro-hex.<sup>69</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15 (cum θυσιάσαι), 16, 18 (ut 15), 19 (idem), alii (inter quos 85), Syro-hex.<sup>70</sup> Sic Comp., Ald. (cum ἡμῶν), Codd. III, IV, X, 15, 18, 19 (om. ἡμῶν), alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex.<sup>71</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg. cum τὸν θεόν), Syro-hex.<sup>72</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum καὶ pro ὅτι), IV, X, 15, 18, 19, alii (inter quos 85), Arm. 1, Syro-hex.<sup>73</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Codd. 55, 58, et (om. καὶ) Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15, 18, 29, alii, Arm. 1, Syro-hex.<sup>74</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15, 16, 18, 19, alii (inter quos 85), Arm. 1, Syro-hex.<sup>75</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald. (cum ἐπαιζον), Codd. III, IV, 15, 18, 19, alii, Arm. ed., Syro-hex.<sup>76</sup> Sic Comp., Ald. (om. τῶν), Codd. III, IV, X, 15, 18, 19, alii (inter quos 85, cum δύο στύλων in marg.), Arm. 1, Syro-hex.

26. וְלֹא־הֵנֵעַר הַמַּחְזִיק בְּיָדוֹ. Ο'. πρὸς τὸν νεανίαν (s. νεανίσκον<sup>77</sup>) τὸν κρατοῦντα τὴν χεῖρα αὐτοῦ. Alia exempl. πρὸς τὸ παιδάριον τὸν χειραγωγοῦντα αὐτόν.<sup>78</sup>

הִנֵּי־הָאֵת הַיְמִינִי וְהַיְמִינִי אֶת־הַעֲמֻדִים. *Dimitte me, et fac me palpare columnas.* Ο'. ἄφες με, καὶ ψηλαφήσω τοὺς κίονας. Alia exempl. ἐπανάπαυσόν με δὴ, καὶ ποιήσον ψηλαφήσαι με ἐπὶ τοὺς στύλους.<sup>79</sup>

וְאֵשֶׁר הִבִּיתָ נֶכּוֹן עָלֶיהָ. Ο'. ἐφ' οἷς ὁ οἶκος (excidit εἰστήκει<sup>80</sup>) ἐπ' αὐτούς. Alia exempl. ἐφ' ὧν ὁ οἶκος ἐπεστήρικται (Ο'. Θ. ἐπεστήρικται<sup>81</sup>) ἐπ' αὐτῶν.<sup>82</sup>

וְאֵשֶׁר עָלֶיהָ. Ο'. καὶ ἐπιστηριχθήσομαι ἐπ' αὐτούς. Alia exempl. καὶ ἐπιστηρίσομαι ἐπ' αὐτούς. ÷ ὁ δὲ παῖς ἐποίησεν οὕτως 4.<sup>83</sup>

27. הָרֵאִים בְּשָׂחוֹק שִׁמְשׁוֹן. *Spectantium lusum Simsonis.* Ο'. οἱ θεωροῦντες ἐν παιγνιαῖς Σαμψών. Alia exempl. ἐμβλέποντες (Ο'. Θ. ἐμβλέποντες<sup>84</sup>) ἐμπαιζόμενον τὸν Σαμψών.<sup>85</sup>

28. וַיִּקְרָא. Ο'. καὶ ἔκλαυσεν (Θ. ἐβόησεν<sup>86</sup>).

וְאֵדְנִי יְהוָה. Ο'. Ἀδωναίε (potior scriptura Ἀδωναί) κύριε. Alia exempl. κύριε, κύριε.<sup>87</sup> Aliter: Ο'. Θ. κύριε, κύριε τῶν δυνάμεων.<sup>88</sup>

28. וְאֵשֶׁר עָלֶיהָ מִפְּלִשְׁתִּים. *Ut expetam ultionem unius saltem e duobus oculis meis a Philistaeis.* Ο'. καὶ ἀνταποδώσω ἀνταπόδοσιν μίαν περὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου τοῖς ἄλλοφύλοις. Alia exempl. καὶ ἐκδικήσω ἐκδίκησιν μίαν ἀντὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου ἐκ τῶν ἄλλοφύλων.<sup>89</sup>

29. אֶת־שְׁנֵי עַמֻּדֵי הַתְּוֵן. *Duas columnas mediū (medias).* Ο'. τοὺς δύο κίονας τοῦ οἴκου. Οἱ λοιποὶ τοὺς δύο στύλους τοὺς μέσους.<sup>90</sup>

וְאֵשֶׁר עָלֶיהָ וְהָאֵת בְּיַמֵּינוּ. Ο'. καὶ ἐπεστηρίχθη (Aliter: Ο'. Θ. ἐστηρικτο<sup>91</sup>) ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐκράτησεν ἓνα τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ ἓνα τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ. Alia exempl. καὶ ἐπεστηρίσατο ἐπ' αὐτοῖς, ἓνα ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ ἓνα ἐν τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ.<sup>92</sup>

30. וַיִּט. *Et inclinavit (columnas).* Ο'. καὶ ἐβάσταξεν. Alia exempl. καὶ ἔκλινεν.<sup>93</sup>

וַיְהִי. Ο'. καὶ ἦσαν (alia exempl. ἐγένοντο, s. ἐγενήθησαν<sup>94</sup>).

31. עָשָׂה שְׁנָפְךָ. Ο'. εἴκοσι ἔτη. Alia exempl. εἴκοσι ἔτη. (÷) καὶ ἀνέστη μετὰ τὸν Σαμψών Ἐμεγὰρ υἱὸς Ἐνὰν, καὶ ἔκοψεν ἐκ τῶν ἄλλοφύλων ἑξακοσίους ἄνδρας, ἐκτὸς τῶν κτηνῶν καὶ ἔσωσε καὶ αὐτὸς τὸν Ἰσραήλ (4).<sup>95</sup>

<sup>77</sup> Sic Ald., Codd. 29, 44, 63, alii. <sup>78</sup> Sic Comp., Codd. III, IV, 15 (cum τὸ χειραγωγοῦν), 18 (idem), 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>79</sup> Sic Comp. (om. ἐπὶ), Codd. III, IV, 15 (cum ἐπαναπαύσομαι δὴ), 18 (idem), 19 (ut Comp.), alii (inter quos 85 in marg. cum ποιήσον με ψ. τοὺς στ.), Syro-hex. <sup>80</sup> Sic Codd. II (cum στήκει), 16, 52, 53, alii (inter quos 85). <sup>81</sup> Cod. 85 in marg. <sup>82</sup> Sic Comp. (cum ἐπεστήρικται), Ald. (idem), Codd. III (idem), IV (cum ἐπιστήρικται), X (cum ἐπ' αὐτούς), 15, 18, 19 (ut Comp.), alii, Syro-hex., Vet. Lat. <sup>83</sup> Sic Cod. IV, et sine obelo Ald., Codd. III (cum ἐπιστήρισόν με), IV, 15, 18, 19 (ut III), alii. <sup>84</sup> Cod. 85 in marg. <sup>85</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X (cum βλέποντες), 15, 16 (cum θεωροῦντες), 18, 19 (cum οἱ ἐπιβλ.), alii (inter quos 85, ut 16), Syro-hex. <sup>86</sup> Cod. 85. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>87</sup> Sic Comp., Codd. III, IV, 19, 108, Syro-hex. <sup>88</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Ald., Codd. X, 15, 18, 29, alii, Arm. I (cum κύριε θεέ δ.). <sup>89</sup> Sic Comp. (om. δύο), Ald. (cum τοῖς ἄλλ.), Codd. III (cum ἐκδικήσιαν pro ἐκδ. μίαν),

IV, X (ut Ald.), 15, 18, 19 (ut Comp.), alii, Syro-hex. <sup>90</sup> Cod. 85. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, IV (cum δυοῖ), X (cum τοὺς δ. κίονας μέσους), 15, 18, 19, alii, Arm. I, Syro-hex. Statim ἐφ' ὧν ὁ οἶκος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῶν pro ἐφ' οὓς ὁ οἶκος εἰστήκει Comp., Ald. (om. ἐφ'), Codd. III, IV, 15, 18 (cum ἐπ' αὐτῶν), 19, alii, Syro-hex. <sup>91</sup> Cod. 85 in marg., teste Montef. <sup>92</sup> Sic Comp. (cum ἐπεστηρίξατο ἐπ' αὐτούς), Ald. (cum ἐπεστηρίξατο), Codd. III, IV, X, 15, 18 (cum ἐν αὐτοῖς), 19 (om. αὐτοῦ priore), alii, Syro-hex. <sup>93</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15, 16, 18, 19, alii (inter quos 85, cum ἐβάσταξεν in marg.), Arm. I, Syro-hex. Alia versio διέσεισεν est in Codd. 44, 54, 59, aliis, quam agnovisse videtur Hieron. vertens: *concuissisque fortiter columnis.* Joseph. Ant. V, 8, 12: ὡς δ' ἦκεν, ἐνσεισθεῖς (concutiens se) αὐτοῖς (τοῖς κίονσιν) ἐπικαταβάλλει τὸν οἶκον. <sup>94</sup> Prior lectio est in Comp., Codd. III, IV, 15, 18, 19, aliis, Syro-hex.; posterior in Ald., Codd. X, 44, 76, aliis. Mox pro ἡ οὓς, ὑπὲρ οὓς est in Comp. (cum ἦπερ οὓς), Ald., Codd. III, IV, X, 15, 18, 19 (cum εἶπερ οὓς), aliis, Syro-hex. <sup>95</sup> Sic Ald. (cum ἄνδρας pro ἐξ. ἄνδρας,

Cap. XVI. 3. ÷ καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ 4.<sup>96</sup> 9. ὀσφρανθῆναι ✕ αὐτὸ 4 πυρός.<sup>97</sup> 11. ἐν ÷ ἑπτὰ 4 καλωδίους.<sup>98</sup> 12. καὶ ἔλαβεν ÷ αὐτῷ 4 Δαλειλά (sic).<sup>99</sup> 13. ἀνάγγειλον ✕ δὴ 4 μοι.<sup>100</sup> 15. ÷ Δαλειλά 4.<sup>101</sup> 20. καὶ εἶπεν αὐτῷ ÷ Δαλειλά 4.<sup>102</sup> 25. ÷ ἐξ οἴκου φυλακῆς 4.<sup>103</sup> 30. ἐθανάτωσε ÷ Σαμψών 4.<sup>104</sup>

## CAP. XVII.

1. מִיְכָיָהוּ. O'. Μιχαίας. Alia exempl. Μιχά.<sup>1</sup>  
 2. לְקַח-לְךָ אֶת-הָאֲרְגוּרִים הָאֵלֶּים. O'. οἱ χίλιοι καὶ ἑκατὸν οὓς ἔλαβες ἀργυρίου σεαυτῆ. Aliter: O'. χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου τοὺς ληφθέντας σοι.<sup>2</sup> Σ. . . οὓς ἐξαιρετοὺς εἶχες.<sup>3</sup>  
 וְאָמַרְתִּי בְּאָזְנִי. O'. καὶ με ἠράσω, καὶ προσείπας ἐν ὤσῳ μου. Aliter: O'. καὶ ἐξώρκισας, καὶ εἶπας ἐν τοῖς ὤσῳ μου.<sup>4</sup>  
 3. הַכֶּסֶף. O'. τοῦ ἀργυρίου. Aliter: O'. ✕ ἀργυροῦς 4.<sup>5</sup>

3. הַקְּדִשְׁתִּי הַקְּדִשְׁתִּי. O'. ἀγιάζουσα (alia exempl. ἀγιασμῶ<sup>6</sup>) ἡγίασα.  
 הַקְּדִשְׁתִּי הַקְּדִשְׁתִּי. O'. ✕ σὺν 4 τὸ ἀργύριον.<sup>7</sup>  
 לְבָנִי. O'. τῷ υἱῷ μου. Alia exempl. κατὰ μόνας.<sup>8</sup>  
 וְשִׁבְנוּ. O'. ἀποδώσω (alia exempl. ἐπιστρέψω<sup>9</sup>) αὐτό.  
 4. לְצֹרֶף. O'. ἀργυροκόπῳ. Alia exempl. τῷ χωνευτῆ.<sup>10</sup>  
 5. מִיְכָה אִשׁ מִיְכָה. O'. καὶ ὁ οἶκος Μιχαία. Alia exempl. καὶ ὁ ἀνὴρ Μιχά.<sup>11</sup>  
 וְאָמַרְתִּי. O'. ἐφώδ. Alia exempl. ἐφούδ.<sup>12</sup> 'A. ἐπωμίδα. Σ. ἔνδυμα ἱερατικόν.<sup>13</sup>  
 וְתַרְפִּים. Et penates. O'. καὶ θεραφίν ('A. μορφώματα. Σ. εἶδωλα<sup>14</sup>).  
 וַיִּמְלֵא. O'. καὶ ἐπλήρωσε (alia exempl. ἐνέπλησεν<sup>15</sup>). Σ. ἐτελείωσεν.<sup>16</sup>

et ἔσωσεν αὐτὸς), Codd. 44 (cum Σεμεγάρ υἱὸς Αἰνάν), 54 (cum ἔκρινε pro ἔσωσε), 58 (ut 54, om. καὶ ἀνέστη), 59 (cum μετὰ Σαμψών Σεμ. υἱὸς Αἰνάν), 75 (ut 54, om. ἐκτὸς τῶν κτ.), 76 (cum Σεμεγάρ, ἡ ἀνδρας, et ἔσωσεν αὐτὸς), 106 (cum Σεμ. υἱὸς Αἰνάν), 121 (sub ÷, cum ἡ ἀνδρας, et ἔσωσεν αὐτὸς), 134 (ut 106), Syro-hex. <sup>96</sup> Cod. IV. Deest in Comp. <sup>97</sup> Idem. Pronomen deest in Codd. 44, 54, 59, aliis. Syro-hex.  $\text{וְאָמַרְתִּי בְּאָזְנִי}$ , h. e. ni fallor, ἐν τῷ ὀσφρανθῆναι αὐτοῦ πῦρ. <sup>98</sup> Cod. IV, Syro-hex. (sub ✕). Sic sine obelo Codd. X, 15 (sine ἐν), 16, 18 (ut 15), 19, alii, Arm. 1. <sup>99</sup> Cod. IV. Sic sine obelo Comp., Codd. III, 54, 75, Syro-hex. (cum  $\text{וְאָמַרְתִּי}$ , h. e. αὐτῆ). <sup>100</sup> Syro-hex. (sine metobelo). Particula deest in Ald., Codd. II (teste Parsonsio), 30, 55. <sup>101</sup> Cod. IV. <sup>102</sup> Idem. Vox deest in Cod. 16. <sup>103</sup> Cod. IV, Syro-hex. (ubi obelo confoditur ἐξ οἴκου φ. in posteriore loco). <sup>104</sup> Cod. IV, Syro-hex. (qui pingit:  $\text{וְאָמַרְתִּי בְּאָזְנִי}$  -).

CAP. XVII. <sup>1</sup> Sic constanter Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15, 16, 18, 19 (cum Μιχας), alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>2</sup> Sic Comp. (cum συλληφθέντας), Ald. (cum ἀργυρίου τοὺς συλλ.), Codd. III (cum λημφθ.), IV (idem), 15, 18 (cum τοὺς χιλίους . . . ἀργυρίου τοὺς καταλειφθέντας), 19, alii, Syro-hex. Cod. 85 in marg. ad οἱ χίλιοι: χιλίους; ad οὓς ἔλαβες autem: O'. τοὺς ληφθ. σοι, καὶ ἐξώρκισας καὶ εἶπας. <sup>3</sup> Cod. 85. <sup>4</sup> Idem in marg., ut supra. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, IV, X (cum καὶ σὺν ἐξ. καὶ εἶπας οὕτως), 15, 18 (cum καὶ ἐξώρκισεν καὶ εἶπεν), 19, alii,

Arm. 1, Syro-hex., qui omnes mox εὐλογημένους habent. <sup>5</sup> Sic Cod. IV, et sine aster. Cod. 108. Deest in Codd. X, 29, 58, 71, 121. <sup>6</sup> Sic Comp. (cum ἀγιασμὸν), Ald., Codd. III, IV, X, 15, 18, 19 (ut Comp.), alii (inter quos 85), Syro-hex. <sup>7</sup> Sic Cod. IV. <sup>8</sup> Sic (quasi pro  $\text{וְלִבְנִי}$ ) Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>9</sup> Sic Codd. III, IV, 15, 18, 19, 64, 85 (in marg.), 108, 128. <sup>10</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, 15, 18, 29, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. S. Hieron. Opp. T. I, p. 141: *conflatori*. <sup>11</sup> Sic Codd. III, IV, 19 (sine artic.), 54, 58, alii, Syro-hex. S. Hieron. ibid.: *Et vir Micha (et domus ejus Dei)*. <sup>12</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, 15, 16, 18, 29, alii (inter quos 85), Syro-hex. <sup>13</sup> Codd. X (teste Griesb.), 85 (cum 'A. ἐπωμίδα ἔνδυμα. Σ. ἔνδ. ἱερ.). Cod. 58 in marg.: ἐπωμίδα ἔνδυμα ἱερατικόν. Denique Cod. 108 in marg.: 'A. ἔνδυμα καὶ μορφώματα (sic). Σ. ἐπωμίδαι (sic), πρόσωπον. ἔνδυμα ἱερατικόν καὶ εἶδωλον. Ex hac lectionum congerie, collatis quoque Hex. ad Exod. xxv. 6. xxviii. 26. Jud. viii. 27. 2 Reg. vi. 14, nescio an sic reformanda sit nota hexaplaris: 'A. ἔνδυμα (vel potius ἐπένδυμα). Σ. ἐπωμίδα; ceteris quisquiliis ad glossographos remissis. Cf. Scharfenb. in *Animadv.* T. II, p. 77. <sup>14</sup> Codd. X, 85. Cod. 58 in marg.: μορφώματ. εἶδωλα. Cf. not. praeced. <sup>15</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X (teste Montef.), 18, 29, alii. <sup>16</sup> Cod. X, teste Montef. Griesb. ex eodem exscripsit: marg. ἐτελείωσεν.

7. **וַיְהִי-נֶעַר**. *O.* και ἐγενήθη νεανίας. *Aliter:*  
*O.* Θ. και ἐγένετο παιδάριον.<sup>17</sup>  
**מִבֵּית לְחָם יְהוּדָה מִמְּשֻׁפְּחַת יְהוּדָה**. *O.* ἐκ  
 Βηθλεέμ δήμου 'Ιούδα. *Aliter:* *O.* Θ. ἐκ Βηθ-  
 λεέμ 'Ιούδα ἐκ τῆς συγγενείας 'Ιούδα.<sup>18</sup>
8. **מִהָעִיר מִבֵּית לְחָם יְהוּדָה**. *O.* ἀπὸ Βηθλεέμ  
 τῆς πόλεως 'Ιούδα. *Aliter:* *O.* Θ. ἐκ τῆς  
 πόλεως Βηθλεέμ 'Ιούδα.<sup>19</sup>
- לְגֹר בְּאַשֵׁר יִמְצָא**. *O.* παροικῆσαι ἐν ᾧ εἰάν  
 εὔρη τόπω. *Alia exempl.* παροικεῖν οὐ εἰάν  
 εὔρη.<sup>20</sup>
- וַיָּבֵא הָר**. *O.* και ἦλθεν ἕως ὄρους. *Alia ex-*  
*empl.* και παρεγενήθη εἰς ὄρος.<sup>21</sup>
10. **לְיָמִים**. *Per singulos annos.* *O.* εἰς ἡμέραν.  
*Alia exempl.* εἰς ἡμέρας.<sup>22</sup>
- וַיַּעַרְךָ בְּגָדִים**. *Et apparatus vestium.* *O.* και  
 στολήν (*Aliter:* *O.* Θ. 'Α. Σ. ζεύγος<sup>23</sup>) ἱμα-  
 τίων.
- וּמַחֲיָתָךְ**. *Et victum tuum.* *O.* και τὰ πρὸς  
 ζώην σου. *Alia exempl.* και τὰ πρὸς τὸ ζῆν  
 σου.<sup>24</sup>
11. **וַיִּוְאל הַלֵּוִי**. *Et consensit Levita.* *O.* και

ἤρξατο. \**Allos* και εὐδόκησε.<sup>25</sup>

12. **וַיִּמְלֵא**. *O.* και ἐπλήρωσε (*alia exempl.* ἐνέ-  
 πλησε<sup>26</sup>).
- וַיְהִי-לוֹ הַנֶּעַר לְכַהֵן יְהוָה**. *O.* και ἐγένετο  
 αὐτῷ εἰς ἱερέα, και ἐγένετο. *Alia exempl.* και  
 ἐγενήθη αὐτῷ τὸ παιδάριον εἰς ἱερέα, και ἦν.<sup>27</sup>
13. **וַיִּטִּיב**. *O.* ἀγαθυνεῖ. *Alia exempl.* ἡγαθο-  
 ποίησε.<sup>28</sup>

## CAP. XVIII.

2. **מִמְּשֻׁפְּחַתָּם**. *O.* ἀπὸ δήμων αὐτῶν. *Alia ex-*  
*empl.* ἐκ τῶν συγγενειῶν αὐτῶν; *alia,* ἀπὸ  
 συγγενείας αὐτῶν.<sup>1</sup>
- אֲנָשִׁים מִקְצוֹתָם אֲנָשִׁים**. *O.* ἀνδρας. *Aliter:*  
*O.* ἀνδρας ἀπὸ μέρους αὐτῶν ✕ ἀνδρας 4.<sup>2</sup>
- אֶת-הָאָרְץ** (bis). *O.* ✕ σὺν 4 τὴν γῆν.<sup>3</sup>
- חֲקְרוּ**. *O.* και ἐξιχνιάσατε. *Alia exempl.* και  
 ἐξερευνήσατε.<sup>4</sup>
- וַיָּבֵאוּ הָר**. *O.* και ἦλθον ἕως ὄρους. *Alia ex-*  
*empl.* και παρεγένοντο εἰς ὄρος;<sup>5</sup> *alia,* και παρε-  
 γένοντο ✕ (potius 7) οἱ ἀνδρες 4 εἰς ὄρος.<sup>6</sup>

<sup>17</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>18</sup> Sic in textu Comp., Ald. (cum ἐν B. 'I. ἐκ τῆς σ. δήμου 'I.), Codd. III (cum ἐκ B. δήμου 'I.), IV (cum συγγενείας), X (ut Ald.), 15, 18 (om. 'Ιούδα priore), 29 (cum ἐκ τῆς σ. δήμου 'I.), alii, Syro-hex. Ad δήμου Cod. 85 in marg., teste Parsonsii amanuensi: *O.* Θ. δήμου 'I. ἐκ τῆς σ. 'I. <sup>19</sup> Cod. 85 in marg., teste eodem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (cum ἐκ τ. π. 'I. B.), IV, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. (om. τῆς πόλεως, casu, ut videtur). <sup>20</sup> Sic Comp. (cum ἀν pro εἰάν), Ald. (idem), Codd. III, IV (ut Comp.), 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. Mox ad v. 9: παροικεῖν οὐ εἰάν (s. ἀν) εὔρω iidem. <sup>21</sup> Sic Comp., Codd. III (cum ἐγενήθη), IV, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>22</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15, 16, 29, alii (inter quos 85), Syro-hex. <sup>23</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>24</sup> Sic Comp., Codd. III (om. τὰ), IV, 15, 18, alii, Syro-hex. <sup>25</sup> Haec, και εὐδόκησε, ante και ἐπορεύθη ὁ Λ. in textum inferunt Codd. 44, 84, 106, 134; necnon (cum ὁ Λ. και ἐπορεύθη) Codd. 54, 59, 82,

128. Cf. Hex. ad Exod. ii. 21. <sup>26</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.). Cf. ad v. 5. <sup>27</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. Cod. 85 in marg.: ἦν ἐν τῷ οἴκῳ Μιχά. <sup>28</sup> Sic Comp., Ald. (cum ἀγαθοποίησεν), Codd. III, IV (ut Ald.), X (idem), 15 (idem), 18, 19 (cum ὅτι κύριος ἀγαθοποιῆσαι μοι), alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex.

CAP. XVIII. <sup>1</sup> Prior lectio est in Comp., Codd. III, IV, 15, 18, 19, aliis (inter quos 85 in marg.); posterior in Cod. 58, Syro-hex. <sup>2</sup> Sic Cod. IV, Syro-hex. (qui pingit: ἀνδρας ✕ ἀπὸ μ. αὐτῶν ἀνδρας), et sine aster. (cum αὐτοῦ) Comp., Codd. 19, 108. Sic (sine ✕ ἀνδρας 4) Ald., Codd. III, 15, 18, 58, 85 (cum ἀπὸ μ. αὐτῶν in marg.), 128. <sup>3</sup> Sic Cod. IV (cum ✕ σὺν τὴν γῆν: in posteriore loco). <sup>4</sup> Sic Comp., Ald. (cum ἐρευνήσατε), Codd. III (cum ἐξεραυν.), IV (idem), X (cum ἐραυν.), XI (idem), 15, 18, alii (inter quos 85 in marg., ut Ald.), Syro-hex. <sup>5</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV (cum παρεγένετο ante corr.), X, XI, 15 (cum ἕως ὄ.), 18, 19 (ut 15), alii (inter quos 85 in marg.). <sup>6</sup> Sic Syro-hex., et sine aster. Codd. 54 (cum ἐξ ὄρους), 59

- 2, 3. **וַיְלִינוּ שָׁם; הִמָּה עַם-בֵּית מִיכָה.** Ο'. καὶ ἠύλισθησαν αὐτοὶ ἐκεῖ ἐν οἴκῳ Μιχαῖα. Alia exempl. καὶ κατέπαυσαν ἐκεῖ. αὐτῶν δοντων παρὰ τῷ οἴκῳ Μιχά.<sup>7</sup>
3. **הִבִּיֵּאָה.** Ο'. ἤνεγκέ σε. Alia exempl. ἤγαγέ σε.<sup>8</sup>  
**בָּזָה.** Ο'. ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. Alia exempl. ἐν-  
ταῦθα.<sup>9</sup>
5. **הִתְצַלַּח דְּרַכְּנוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הַלְכִים עָלֶיהָ.** Ο'. εἰ εὐδοωθήσεται ἡ ὁδὸς ἡμῶν, ἐν ᾗ ἡμεῖς πορευόμεθα ἐν αὐτῇ. Alia exempl. εἰ κατευοδοῖ ἡ ὁδὸς ἡμῶν, ἣν ἡμεῖς πορευόμεθα ἐπ' αὐτήν.<sup>10</sup>
6. **לְשָׁלוֹם.** Ο'. ἐν εἰρήνῃ. Alia exempl. εἰς εἰρήνην.<sup>11</sup>
7. **וַיָּבֹאוּ.** Ο'. καὶ ἦλθον (alia exempl. παρεγένοντο<sup>12</sup>).  
**אֶת-הָעָם אֲשֶׁר-בְּקִרְבָּהּ יוֹשְׁבֵת.** Ο'. ✕ σὺν<sup>13</sup> τὸν λαὸν τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς καθήμενον. Aliter: Ο'. τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ κατοικοῦντα.<sup>14</sup>  
**לְבַטַּח.** Ο'. ἐπ' (alia exempl. ἐν<sup>15</sup>) ἐλπίδι. Σ. ἀμερίμνωσ.<sup>16</sup>  
**כְּמִשְׁפַּט צִידָנִים.** Secundum morem Sidoniorum. Ο'. ὡς κρίσις Σιδωνίων. Aliter: Ο'. κατὰ τὴν

- σύγκρισιν τῶν Σιδωνίων. \*Allos' κατὰ τὸ ἔθος...<sup>17</sup>
7. **וַיְבִטְוּ וַיֵּאֵין מַנְלִים דְּבַר בְּאַרְץ יוֹרֵשׁ עֶצְר.**  
*Tranquillus et securus; nec erat qui laederet quicquam in terra possessor imperii (s. in terra, possidens opes).* Ο'. ἡσυχάζουσα, καὶ οὐκ ἔστιν διατρέπων ἢ κατασχύνων λόγον ἐν τῇ γῆ, κληρόνομος ἐκπιέζων θησαυρούς. Aliter: Ο'. ἡσυχάζοντας ἐν ἐλπίδι, καὶ μὴ δυναμένους λαλῆσαι ῥῆμα ✕ ἐν τῇ γῆ, κληρόνομος θησαυροῦ.<sup>18</sup> 'Α... καὶ οὐκ ἐνήν κατασχύνων οὐδὲ διατρέπων...<sup>19</sup> Σ. ἐν ἡρεμία καὶ ἀφοβία, μηδενὸς ἐνοχλοῦντος ἐν μηδενὶ ἐν τῇ γῆ...<sup>20</sup>  
**וַיַּחְזְקִים הִמָּה מַצִּידָנִים וַדְּבַר אֵין-לָהֶם עַם-דָּמָא.** Ο'. καὶ μακρὰν εἰσι Σιδωνίων, καὶ λόγον οὐχ ἔχουσι πρὸς ἄνθρωπον. Aliter: (Ο'.) Σ. ὅτι μακρὰν εἰσιν ἀπὸ Σιδῶνος, καὶ λόγος οὐκ ἦν αὐτοῖς μετὰ Συρίας (אַרְם).<sup>21</sup>
8. **וַיָּבֹאוּ.** Ο'. καὶ ἦλθον (alia exempl. παρεγένοντο<sup>22</sup>) — οἱ πέντε ἄνδρες.<sup>4</sup>  
**וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אַחֵיהֶם.** Ο'. καὶ εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν. Alia exempl. καὶ ἔλεγον αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν.<sup>23</sup>

(cum ἕως ὄρουσ), 75 (ut 54), 82, 84, 106, 134. Cf. ad Cap. xv. 18. <sup>7</sup> Sic Comp., Ald. (cum ἐν pro παρὰ), Codd. III, IV (cum κατέπαυσαν), X (ut Ald.), XI (idem), 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg., ut Ald.), Arm. 1 (ut Ald.), Syro-hex. <sup>8</sup> Sic Comp. (cum σε ἤγαγεν), Ald., Codd. III, IV (ut Comp.), X, XI, 15 (ut Comp.), 18 (idem), 19 (idem), alii. <sup>9</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex. <sup>10</sup> Sic Comp., Ald. (cum τὴν ὁδὸν), Codd. III, IV, X (ut Ald.), XI (idem), 15, 18 (ut Ald.), 19, alii (inter quos 85 in marg., ut Ald.), Syro-hex. (cum **فجرحسا**). <sup>11</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum καὶ εἰς εἰρ.), IV, X, XI, 18, 29, alii (inter quos 85 in marg.). Verbose Codd. 44, 54, 76, alii: εἰς εἰρήνην κυρίου ὑγαίνοντες. <sup>12</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg. ad ἐπορεύθησαν), Syro-hex. <sup>13</sup> Sic Cod. IV. <sup>14</sup> Cod. 85 in marg.: Ο'. ἐν αὐτῇ κατοικοῦντα. Sic in textu Comp., Ald. (cum τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ ἐγκαθήμενον), Codd. III (cum τὸν κατ. ἐν αὐτῇ καθήμενον), IV, X (cum τὸν κατ. ἐν αὐτῇ), XI (idem), 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>15</sup> Sic Comp., Codd. III, IV, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>16</sup> Cod. 85. Cf. Hex. ad Jerem. xxxii. 37. Ezech. xxxiv.

25. Mich. ii. 8. <sup>17</sup> Cod. 85 in marg.: Ο'. κατὰ τὴν σύγκρισιν. κατὰ τὸ ἔθος. Prior lectio est in Comp., Ald. (om. τῶν), Codd. III, IV, X (ut Ald.), XI (idem), 18, 19, alii, Syro-hex. Ad posteriorem cf. Hex. ad 3 Reg. xviii. 28. <sup>18</sup> Sic Cod. IV (cum δυναμενουῦμον, h.e. δυναμένου μου a 1<sup>ma</sup> manu, et δυναμένους (sine μου) ex corr.), Syro-hex. (qui pingit: ✕ ἐν τῇ γῆ ✕ κλ. θ., non, ut Rördam, ἐν τῇ γῆ κλ. ✕ θησαυροῦ ✕), et sine aster. Comp., Codd. 19 (cum κληρονόμους θησαυρούς), 108. Sic (om. κλ. θησ.) Codd. III, 30, 58 (cum ἡσυχάζοντες), 85 (in marg., praem. Ο'); neenon (om. ἐν τῇ γῆ κλ. θησ.) Ald. (cum ἡσυχάζοντα), Codd. X, XI (cum ἡσυχάζοντα, et sine καὶ), 18, 29 (cum ἐπ' ἐλπίδι), alii. <sup>19</sup> Cod. X. Versio vix Aquilae esse potest, qui pro **מַנְלִים** ἐντρέπων posuit Job. xi. 3. Ad rarius vocabulum διατρέπειν, pudore afficere, cf. Hex. ad Jesai. xxix. 22. <sup>20</sup> Cod. 85. <sup>21</sup> Cod. 85 in marg.: Σ. ὅτι μακρὰν κ. τ. ε. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 18, 19, alii, Syro-hex. (cum **ארם**). <sup>22</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV (cum — οἱ πέντε ἄνδρες:), 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>23</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 19, alii (inter quos 85 in marg., om. αὐτοῖς), Syro-hex. (cum τοῖς ἀδελφοῖς).



9. כִּי רָאִינוּ. Ο'. ὅτι εἶδομεν (Aliter: Ο'. Θ. ἐωράκαμεν<sup>24</sup>). Alia exempl. ÷ ὅτι εἰσήλθαμεν, καὶ ἐμπεριεπατήσαμεν ἐν τῇ γῆ ἕως Λαῖσα, καὶ εἶδομεν τὸν λαὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ ἐν ἐλπίδι κατὰ τὸ σύγκριμα τῶν Σιδωνίων, καὶ μακρὰν ἀπέχοντες ἐκ Σιδῶνος, καὶ λόγος οὐκ ἦν αὐτοῖς μετὰ Συρίας· ἀλλὰ ἀνάστητε, καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτοὺς ἄ, ὅτι εὐρήκαμεν.<sup>25</sup>

מְהִיָּם. Siletis. Ο'. ἡσυχάζετε. Alia exempl. σιωπᾶτε.<sup>26</sup> Σ. ἀμελείτε.<sup>27</sup>

10. תְּבִאוּ. Ο'. εἰσελεύσεσθε. Aliter: Ο'. Θ. ἤξετε.<sup>28</sup>

בְּטַח. Ο'. ἐπ' ἐλπίδι. Aliter: Ο'. Θ. πεποιθότα.<sup>29</sup>

רַחֲבַת יָדַיִם. Lata utrinque. Ο'. πλατεῖα (Aliter: Ο'. Θ. εὐρύχωρος<sup>30</sup>). Aliter: Ο'. εὐρύχωρος ✕ χερσίν ἄ.<sup>31</sup>

11. מִמְּשָׁפֶת. Ο'. ἀπὸ δῆμων. Alia exempl. ἐκ συγγενείας.<sup>32</sup>

הַגּוֹר כְּלֵי מִלְחָמָה. Ο'. ἐξωσμένοι σκεύη παρατάξεως. Alia exempl. περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά.<sup>33</sup>

12. בְּיְהוּדָה. Ο'. ἐν Ἰούδα, ✕ (potius ὤ) καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ ἄ.<sup>34</sup>

וַיָּחֲרִי. Ο'. ὀπίσω. Aliter: Ο'. κατόπισθεν.<sup>35</sup>

13. וַיַּעֲבְרוּ מִשָּׁם הָרָה. Ο'. καὶ παρήλθον ἐκεῖθεν ὄρος. Aliter: Ο'. καὶ παρήλθον ἐκεῖθεν, ÷ καὶ ἦλθον ἄ ἕως τοῦ ὄρους.<sup>36</sup>

14. הַיְדֻעְתָּם כִּי יֵשׁ בְּבֵתֵי הָאֱלֹהִים. Ο'. ἐγνωτε (Aliter: Ο'. Θ. οἶδατε<sup>37</sup>) ὅτι ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ. Alia exempl. εἰ οἶδατε ὅτι ✕ ἔστιν ἄ ἐν τοῖς οἴκοις τούτοις.<sup>38</sup>

15. הַנְּעָר. Ο'. τοῦ νεανίσκου. Aliter: Ο'. Θ. τοῦ παιδαρίου.<sup>39</sup>

וַיִּשְׁאַל-לוֹ לְשָׁלוֹם. Ο'. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν εἰς εἰρήνην. Alia exempl. καὶ ἡσπάσαντο αὐτὸν ✕ εἰς εἰρήνην ἄ.<sup>40</sup>

16. הַגּוֹרִים כְּלֵי מִלְחָמָתָם. Ο'. οἱ ἀνεζωσμένοι τὰ σκεύη τῆς παρατάξεως αὐτῶν. Alia exempl. περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά ✕ αὐτῶν ἄ.<sup>41</sup>

נִצְבִּים פְּתַח הַשַּׁעַר. Ο'. ἐστῶτες παρὰ θύρας τῆς πύλης. Aliter: Ο'. ἐστηλωμένοι (Ο'. Θ.) παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος.<sup>42</sup>



<sup>24</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. X, XI, 29, 55, alii. <sup>25</sup> Sic Cod. IV (cum ἕως εἰς λαονσε pro ἕως Λαῖσα), Syro-hex. (qui pingit: ὅτι εἰσήλθαμεν — καὶ ἐμπ. — ἐν τῇ γῆ — ἐπ' αὐτοὺς ἄ ὅτι ἐωράκαμεν (sic)), et sine obelo Codd. III (cum ἕως σιγησαι, et κατὰ συγκρ.), 15 (cum εἰσήλθομεν), 18 (cum ἐμπ. τῇ γῆ, ἕως Λαῖσα, et om. τὸν λαὸν), 44 (cum εἰσήλθομεν . . ἴδομεν . . ἀπέχουσιν . . οὐκ ἔστιν αὐτοῖς . . ἐωράκαμεν), alii, Arm. I (cum μετὰ Ἀσυρίων, et εἶδομεν in fine). Statim Cod. IV (bis): ✕ σὺν ἄ τὴν γῆν. <sup>26</sup> Sic Comp., Codd. III, IV, 19, 54, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>27</sup> Cod. 85. <sup>28</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, IV, XI, 15, 18, 19 (cum ἤξεσθε), alii, Syro-hex. <sup>29</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, IV, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>30</sup> Idem. Sic in textu Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii. <sup>31</sup> Sic Syro-hex. (sine cuneolo), et sine aster. Comp. Minus probabiliter Codd. IV (cum ✕ χερσὶ :), 19, 108: ὅτι χερσὶ παρέδωκεν αὐτήν. Cf. Hex. ad Gen. xxxiv. 21. Psal. ciii. 25. <sup>32</sup> Sic Comp., Ald. (cum ἐκ σ. δῆμων), Codd. III, IV (cum συγγενείας), XI (ut Ald.), 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg. cum εἰς σ.), Arm. I (ut Ald.), Syro-hex. <sup>33</sup> Sic Comp., Ald. (cum παρατάξεως), Codd.

III, IV, X (ut Ald.), XI (idem), 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Arm. I, Syro-hex. <sup>34</sup> Sic Syro-hex., et sine aster. Codd. 44, 54, 59, alii. Cf. ad Cap. xv. 18. <sup>35</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, IV, XI, 15 (cum ὀπισθεν), 18 (idem), 19, alii, Syro-hex. <sup>36</sup> Sic Cod. IV, Syro-hex. (cum ✕ καὶ ἦλθον), et sine obelo Comp. (om. καὶ ἦλθον), Ald., Codd. III (cum παρήλθαν et ἦλθον), X (ut Comp.), XI (idem), 18, 19 (cum ἕως τὸ ὄρος), alii (inter quos 85 in marg., ut Comp.), Arm. I. <sup>37</sup> Cod. 85 in marg. <sup>38</sup> Sic Cod. IV, et sine aster. Comp., Ald., Codd. III (om. ἔστιν), X (cum τῷ οἴκῳ τ.), XI, 18, 29, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex., Vet. Lat. (cum ἴδον οἶδατε). <sup>39</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI (om. τοῦ), 18, 29, alii, Syro-hex. <sup>40</sup> Sic Cod. IV (qui pingit: ✕ καὶ ἡσπ. αὐτὸν ✕ εἰς εἰρήνην :), et sine aster. Ald., Codd. III (om. εἰς εἰρήνην), 18 (ut III), 19, 54, alii, Syro-hex. Cf. Hex. ad Exod. xviii. 7. <sup>41</sup> Sic Cod. IV, et sine aster. Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 18, 19 (cum οἱ π.), alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>42</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, XI, 18, 19 (cum ἐστηλωμένοι), alii, Syro-hex. (cum مضعف). Cod. 85 in marg.: ἐστηλωμένοι. Ο'. Θ. τὴν θ. τοῦ πυλῶνος.

17, 18. באו שמה לקחו את הפסל ואת האפוד ואת התרפים ואת המסכה והפיהן נצב פתח השער ושש-מאות האיש החגור כלי המלחמה: ואלה באו בית מיכה. *Ο'. και εισήλθον εκεί εις οίκον Μιχαία, και ο ιερεύς έστώς. Alia exempl. έπελθόντες εκεί έλαβον τὸ γλυπτὸν, και τὸ έφουδ, και τὸ θεραφειν, και τὸ χωνευτόν και ο ιερεύς έστηλωμένος παρα τῆ θύρα τοῦ πυλῶνος, και οί εξακόσιοι άνδρες οί περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά. και οὔτοι εισήλθον εις οίκον Μιχά.*<sup>43</sup>

19. החרש. *Ο'. κώφευσον. \*Αλλος σίγα.*<sup>44</sup>  
 ולי. *Ο'. και δευρο (Aliter: Ο'. Θ. έλθε)*<sup>45</sup>.  
 הטוב. *Ο'. μη άγαθόν ('Α. Ο'. Θ. βέλτιον)*<sup>46</sup>.  
 ולימשפחה בישראל. *Ο'. και οίκου εις δημον 'Ισραήλ. Ο'. Θ. και συγγενείας έν 'Ισραήλ.*<sup>47</sup>

21. וישימו את הטף ואת המקנה ואת הכבוד (res pretiosas). *Ο'. και έθηκαν τὰ τέκνα, και τήν κτήσιν, και τὸ βάρος. Aliter: Ο'. Θ. και έταξαν τήν πανοικίαν, και τήν κτήσιν αὐτοῦ τήν ένδοξον.*<sup>48</sup>

22. המה הרחיקו. *Ο'. αὐτοί έμάκρυναν. Alia exempl. αὐτῶν δέ μεμακρυνκότων (s. μακρυνόντων).*<sup>49</sup>

22. אשר בבתים אשר עס-בית מיכה נזעקו וידביקו את בני-דן. *Qui erant in domibus, quae domo Michae vicinae erant, congregarunt se, et persecuti sunt filios Dan. Ο'. οί έν ταίς οικίαις ταίς μετά οίκον Μιχαία έβόησαν, και κατελάβοντο τοὺς υίους Δάν. Alia exempl. \*Οί όντες έν τοίς οίκοις \*Οί σύν τῶ οίκῳ μετά Μιχά, έκραζον κατοπίσω υίῶν Δάν.*<sup>50</sup>

23. ויקראו אל בני-דן. *Ο'. Vacat. Alia exempl. και έβόησαν προς τοὺς υίους Δάν.*<sup>51</sup>  
 נזעקו. *Congregastis vos. Ο'. έβόησας. Aliter: Ο'. έέκραξας. Θ. έβόησας.*<sup>52</sup>

24. את-אלהי אשר-עשיתי. *Ο'. ότι τὸ γλυπτὸν μου, δ έποίησα. Aliter: Ο'. Θ. τοὺς θεούς μου, οὖς έποίησα έμαντῶ.*<sup>53</sup>  
 ותלכו. *Ο'. και έπορεύθητε (alia exempl. άπήλθατε)*<sup>54</sup>.

25. מרי נפש. *Ο'. πικροί (Aliter: Ο'. Θ. κατώδουνοι)*<sup>55</sup> ψυχῆ.  
 ואספתה. *Et perdas. Ο'. και προσθήσουσι (alia exempl. προσθήσεις)*<sup>56</sup>.

26. חזקים המה ממנו. *Ο'. δυνατώτεροί είσιν υπέρ αὐτόν. Aliter: Ο'. Θ. ισχυρότεροι αὐτοῦ είσιν.*<sup>57</sup>  
 וישב וישב. *Et convertit se, et rediit. Ο'. και*

<sup>43</sup> Sic Comp. (cum τήν θύραν), Codd. III (cum άνδρες περιεζ.), (IV hiat), XI, 16, 29, 30, alii (inter quos 85, cum και εισήλθον εκεί), Syro-hex. <sup>44</sup> Cod. 85 in marg. sine nom. <sup>45</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>46</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>47</sup> Cod. 85 in marg. (cum εις 'Ισρ.). Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>48</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp. (cum και έθηκαν τήν παροικίαν, και τήν κτ. αὐτῶν τήν ε.), Ald. (cum και έπάταξαν τήν παροικίαν), Codd. III (cum και έθηκαν τήν πανοικίαν), X (cum και έπάταξαν τήν πανοικίαν), XI (cum και έπάταξαν), 18 (idem), 19 (cum και έπάταξαν τήν οικίαν), 29, alii, Arm. 1 (cum και έπάταξαν), Syro-hex. (idem). <sup>49</sup> Prior scriptura est in Ald., Codd. III (cum נכ), X (idem), XI, 18, 29 (ut III), alii, Syro-hex.; posterior in Codd. 15, 16, 53, aliis (inter quos 85). <sup>50</sup> Sic Syro-hex. (cum έν τῶ οίκῳ pro σύν τῶ οίκῳ), et sine aster. Codd. III (om. υίῶν), 64 (om. οί όντες έν τοίς οίκοις), 108 (om. σύν). Ad οί έν ταίς οικίαις Cod. 85

in marg.: σύν τῶ οίκῳ μετά Μιχά έέκραξαν κατοπίσω υίῶν Δάν. <sup>51</sup> Sic Comp. (om. τοὺς), Codd. III, 108, Syro-hex. <sup>52</sup> Cod. 85 in marg. (cum έλάλησας in textu). Scriptura έκραξας est in Comp., Ald., Codd. X, XI, 18, 19, aliis, Syro-hex. <sup>53</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp. (om. μου et έμαντῶ), Ald. (praem. ότι), Codd. X (ut Ald.), XI (idem), 18 (cum τοὺς θεσμούς οὖς έπ. έν αὐτῶ), 19 (ut Comp.), alii, Syro-hex. <sup>54</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum άπήλθατε), X, XI (ut III), 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>55</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. X, XI, 18, 19, alii, Syro-hex. (cum indice super ماری). <sup>56</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 16, 18 (cum προσθήσης), alii (inter quos 85), Syro-hex. (cum مولى, et in marg. manu seriori: مولى, h. e. "Correctius: και εκλείψει, s. αναλωθήσεται"). <sup>57</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald. (cum είσιν αὐτοῦ), Codd. III (idem), X (idem), XI (idem), 18, 19, alii, Syro-hex.

- ἐπέστρεψεν. Alia exempl. καὶ ἐξένευσε, καὶ ἀνέστρεψεν.<sup>58</sup>
27. וְהָמָּה. Ο'. καὶ οἱ υἱοὶ Δάν. Alia exempl. καὶ αὐτοί.<sup>59</sup>
28. וְאִין מַצִּיל. Ο'. καὶ οὐκ ἦν ὁ ῥυόμενος. Aliter: Ο'. Θ. καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐξαιρούμενος.<sup>60</sup>
- וְאִשֶּׁר לְבֵית-רְחוֹב. Ο'. τοῦ (alia exempl. ἡ ἔστι τοῦ<sup>61</sup>) οἴκου 'Ραάβ (Οἱ λοιποὶ 'Ρεώβ<sup>62</sup>).
29. בְּשֵׁם. Ο'. ἐν ὀνόματι. Aliter: Ο'. Θ. κατὰ τὸ ὄνομα.<sup>63</sup>
- וְיָלַד. Ο'. ἐτέχθη. Alia exempl. ἐγενήθη.<sup>64</sup>
- וְאִוְלָם לַיֵּשׁ. Verumtamen Laish. Ο'. καὶ ἦν Ούλαμαῖς (alia exempl. Λαῖσά, s. Λαῖς<sup>65</sup>).
30. לְתַת-הַפְּסָל. Ο'. τὸ γλυπτὸν — Μιχά.<sup>66</sup>
- וְהָיָה (sic) בְּיָמֵי-בְנֵי-מִנְשֶׁה. Ο'. υἱὸς Γηρσῶν υἱὸς Μανασσῆ (alia exempl. υἱοῦ Μανασσῆ; alia, υἱοῦ Μωσῆ<sup>67</sup>) αὐτός. Aliter: Ο'. ✕ (potius ∞) υἱὸς Μανασσῆ (∞) ✕ υἱοῦ Γηρσαμ υἱοῦ Μωσῆ αὐτός.<sup>68</sup>

30. עַד-יּוֹם גְּלוֹת. Ο'. ἕως ἡμέρας τῆς ἀποικίας (Aliter: Ο'. τῆς μετοικεσίας<sup>69</sup>).
31. וַיִּשְׁיֹמוּ. Ο'. καὶ ἔθηκαν (Aliter: Ο'. Θ. ἔταξαν<sup>70</sup>).
- Cap. XVIII. II. ✕ ἐκεῖθεν ∞.<sup>71</sup> 14. ✕ Λαῖσά ∞.<sup>72</sup>

## CAP. XIX.

- 1 (Gr. xviii. 31). וַיִּמְלֹךְ אֵין. Ο'. οὐκ ἦν βασιλεύς. Aliter: Ο'. καὶ βασιλεύς οὐκ ἦν.<sup>1</sup>
- בְּיַרְכְּתֵי. Ο'. ἐν μηροῖς. "Ἄλλος ἐν ἱεροῦδίθ.<sup>2</sup>
- וַיִּקַּח-לוֹ. Ο'. καὶ ἔλαβεν αὐτῷ — ὁ ἀνὴρ ∞.<sup>3</sup>
2. וַתִּזְנוּנָה עָלָיו. Et scortata est contra eum. Ο'. καὶ ἐπορεύθη ἀπ' αὐτοῦ. Aliter: Ο'. καὶ ὠργίσθη αὐτῷ.<sup>4</sup>
- וַתְּהִי. Ο'. καὶ ἦν. Aliter: Ο'. Θ. καὶ ἐγένετο.<sup>5</sup>
- וַיָּמִים אַרְבַּעָה יָדְשִׁים. Ο'. ἡμέρας μηνῶν τεσσαρῶν (alia exempl. τετράμηνον<sup>6</sup>).
3. וַתְּהִי. Ο'. ὀπίσω (Aliter: Ο'. Θ. κατόπισθεν<sup>7</sup>) αὐτῆς.

<sup>58</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>59</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 18, 29, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>60</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (cum ἔστιν ἐξερούμενος), X, XI, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>61</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>62</sup> Cod. 85. Sic in textu Comp. (cum 'Ραάβ), Ald. (cum 'Ρεώβ), Codd. III (cum Τῶβ), X (ut Ald.), XI (idem), 16, 18 (ut Ald.), alii, Syro-hex. (cum ∞). Mox κατόκησαν pro κατεσκήνωσαν Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 18, 19, alii. <sup>63</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Codd. III, X, XI, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>64</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg. cum ἐγενήθη), Syro-hex. <sup>65</sup> Prior lectio est in Codd. X, XI, 30, 54, 75; posterior in Comp., Ald., Codd. III (cum αλαῖς), 18, 29, aliis, Syro-hex. Cf. Hex. ad Gen. xxviii. 19. <sup>66</sup> Sic Syro-hex., et sine obelo Codd. III (cum Μιχά), 18, 19 (cum τοῦ Μηχά), 44, alii, Arm. 1. <sup>67</sup> Prior lectio est in Comp., Ald., Codd. III, 18, 58, aliis; posterior in Codd. 15, 16, aliis (inter quos 85). <sup>68</sup> Sic Syro-hex. (qui legit et pingit: ✕ υἱὸς Μανασσῆ υἱοῦ ✕ Γηρσῶν υἱοῦ Μωσῆ ✕ αὐτός ∞), et sine notis Codd. 44 (cum υἱὸς Γ.), 54, 59 (cum Γερσαμ), 75 (cum υἱὸς Γηρσῶμ), 76, alii. Bar Hebraeus:  $\text{בן משה בן משה בן משה בן משה}$ .

In textu Ed. Rom. haec, υἱὸς Γηρσῶν—αὐτός, desunt in Codd. X, 29, 30, aliis. <sup>69</sup> Cod. 85 in marg. (cum ἕως τῆς ἡμέρας ἀποικεσίας in textu). Sic in textu (cum ἕως τῆς ἡμ.) Comp., Ald., Codd. III (om. τῆς ἡμέρας), X, XI, 18, 19 (ut III), 29, alii, Syro-hex. <sup>70</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 18, 19, alii, Arm. 1. <sup>71</sup> Cod. IV, Syro-hex. (sine metobelo). Deest in Codd. 54, 58, 59, 75, 82. <sup>72</sup> Cod. IV. Deest in Ald., Codd. X, XI, 29, 44, 54, aliis.

CAP. XIX. <sup>1</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Codd. III, XI, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>2</sup> Sic (cum duplici lectione ἐν ἱεροῦδίθ ἐν μηροῖς) Codd. 44, 54, 59 (cum ἐν ὀρίοις), 82, 84, 106, 134. <sup>3</sup> Sic Syro-hex. (cum — pro ∞), et sine obelo (cum εαυτῷ) Comp., Codd. 15 (cum αὐτῷ), 18, 64, 128, Arm. 1; necnon (cum ὁ ἀνὴρ εαυτῷ) Codd. III, 44, 54, alii. <sup>4</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19 (cum ὠργίσθη), alii, Syro-hex. (cum ἀπ' αὐτοῦ), Bar Hebr. (idem), S. Hieron. Opp. T. VI, p. 490. <sup>5</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>6</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X (om. ἡμέρας), XI (idem), 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>7</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, alii.

3. לְהַשִּׁיבָהּ. Ο'. τοῦ ἐπιστρέψαι (Aliter: Ο'. διαλλάξαι<sup>8</sup>) αὐτὴν αὐτῷ. Alia exempl. τοῦ διαλλάξαι αὐτὴν — αὐτῷ ⚡, καὶ ἀπαγαγεῖν αὐτὴν πάλιν πρὸς αὐτόν.<sup>9</sup>
- וַיַּעֲרוּ. Ο'. καὶ νεανίας (Aliter: Ο'. Θ. τὸ παιδάριον<sup>10</sup>) αὐτοῦ.
- וַיִּחַמְרוּ. Ο'. ὄνων. Alia exempl. ὑποζυγίων.<sup>11</sup>
- וַיִּתְּבֵיֶאֱהוּ בֵּית אָבִיהָ. Ο'. ἡ δὲ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς. Alia exempl. καὶ ἐπορεύθη ἕως οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτῆς.<sup>12</sup>
- וַיִּשְׁמַח לְקִרְאָתוֹ. Ο'. καὶ ἠὺφράνθη εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. Aliter: Ο'. καὶ παρῆν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.<sup>13</sup>
4. וַיַּחֲזֹקְבוּ הַחֲנוּ אָבִי הַנְּעִרָהּ. Ο'. καὶ κατέσχευεν (Aliter: Ο'. εἰσήγαγεν<sup>14</sup>) αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατήρ τῆς νεάνιδος. Aliter: Ο'. ✕ (fort. ⚡) καὶ ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτοῦ (⚡) καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατήρ τῆς νεάνιδος ✕ (fort. ⚡) πρὸς αὐτόν.<sup>15</sup>
- וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ. Ο'. καὶ ἐκάθισε μετ' αὐτοῦ. Ἄλλος καὶ ἔμεινε πρὸς αὐτόν.<sup>16</sup>
- וַיִּלְיִנוּ. Ο'. καὶ ἠὺλίσθησαν (Aliter: Ο'. Θ. ὑπνωσαν<sup>17</sup>).

5. לְלַכְתָּ. Ο'. πορευθῆναι. Aliter: Ο'. Θ. ἀπελθεῖν.<sup>18</sup>
- וַיִּלְחַתְּנוּ. Ο'. πρὸς τὸν νυμφίον (Aliter: Ο'. Θ. γαμβρὸν<sup>19</sup>) αὐτοῦ.
- פַּת־לֶחֶם. Ο'. ψωμῶ (Aliter: Ο'. Θ. κλάσματι<sup>20</sup>) ἄρτου.
6. שְׁנֵיהֶם. Ο'. οἱ δύο. Aliter: Ο'. Θ. ἀμφότεροι.<sup>21</sup>
- וְלִין הוֹלֵךְ אֵלַי. Placeat tibi quaeso, et pernocta. Ο'. ἄγε δὴ (Aliter: Ο'. Θ. ἀρξάμενος<sup>22</sup>) αὐλίσθητι. Alia exempl. ἀρξάμενος ✕ δὴ ⚡ καὶ αὐλίσθητι.<sup>23</sup> Ἄλλος ἐπιεικῶς (benigne) μείνον.<sup>24</sup>
7. לְלַכְתָּ. Ο'. τοῦ πορεύεσθαι (Aliter: Ο'. Θ. ἀπελθεῖν<sup>25</sup>).
- וַיֵּשֶׁב וַיִּלֵּן. Et reversus est, et pernoctavit. Ο'. καὶ ἐκάθισε καὶ ἠὺλίσθη. Alia exempl. καὶ πάλιν ἠὺλίσθη.<sup>26</sup>
8. הַנְּעִרָהּ. Ο'. τῆς νεάνιδος. Schol. Πάντες κώδικες πρὸς τὸν ἄνδρα.<sup>27</sup>
- וְלִבְךָ לְבָבְךָ. Ο'. στήρισον ✕ δὴ ⚡<sup>28</sup> τὴν καρδίαν σου — ἄρτω ⚡.<sup>29</sup>
- וַיִּתְּמַחְמוּהָ. Et moram nectite. Ο'. καὶ στρατεύσον. Alia exempl. καὶ στραγεύθητι.<sup>30</sup>

<sup>8</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Codd. X, XI, 29, alii. <sup>9</sup> Sic Syro-hex. (cum — αὐτῷ), et sine obelo Ald. (cum ἀπάγειν), Codd. III (cum αὐτὴν ἑαυτῷ), 15 (cum ἑαυτὴν ἑαυτῷ), 19 (om. αὐτῷ, cum παλλακὴν pro πάλιν), 44 (cum ἑαυτῷ et πρὸς ἑαυτόν), 55, alii. <sup>10</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>11</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 16, 18, 19, alii (inter quos 85), Syro-hex. <sup>12</sup> Sic Comp. (om. τοῦ), Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19 (ut Comp.), alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>13</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. I (cum ἐξῆλθεν pro παρῆν), Syro-hex. <sup>14</sup> Idem in continuatione: καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν ὁ γ. αὐτοῦ. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii. <sup>15</sup> Sic Syro-hex., et sine notis Codd. 54, 59 (cum πρὸς ἑαυτόν), 76, alii. <sup>16</sup> Sic Codd. 54, 59 (cum ἔμεινε), 75, 82. Fortasse est Symmachi, coll. Hex. ad Gen. xiii. 12. Thren. i. 1. <sup>17</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. I, Syro-hex. <sup>18</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>19</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>20</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>21</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (cum ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀμφ.), X (idem), XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>22</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI (cum ἐπιεικῶς in marg.), 15, 29, alii. Cf. Hex. ad Exod. ii. 21. <sup>23</sup> Sic Syro-hex., et sine aster. Codd. 18 (sine καὶ), 19, 58, 108, 128 (ut 18). <sup>24</sup> Sic in textu Codd. 54, 59 (cum ἐπιεικῶς), 75 (cum ἐπιεικῶς), 82 (cum ἐπιεικῶς pro ἐπιεικαίως). Cf. Hex. ad 1 Reg. xii. 22. 4 Reg. v. 23. vi. 3. <sup>25</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp. (sine τοῦ), Codd. III (idem), X, XI, 15, 18, 19 (ut Comp.), alii, Syro-hex. <sup>26</sup> Sic Ald. (praem. καὶ ἐκάθισε), Codd. III, 15, 18, 19 (ut Ald.), alii, Syro-hex. <sup>27</sup> Cod. 85 in marg., invitis libris nostris. <sup>28</sup> Sic Syro-hex. Particula deest in Codd. III, 29, 44, aliis, Arm. I. <sup>29</sup> Sic Syro-hex. (sine metabelo), et sine obelo Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 16, 18, 19, alii (inter quos 85), Arm. I. <sup>30</sup> Sic in textu (cum στραγεύθητι) Codd. 15, 18, 64, 85 (in marg.), Syro-hex. (cum |אלל|ו, et differ); necnon (cum στρατεύ-

Codd. III, 19, 30, alii, Syro-hex. <sup>20</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X (cum βωμῶ in marg.), XI, 15, 18, 19 (cum κλάσματος), alii, Syro-hex. <sup>21</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (cum ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀμφ.), X (idem), XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>22</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI (cum ἐπιεικῶς in marg.), 15, 29, alii. Cf. Hex. ad Exod. ii. 21. <sup>23</sup> Sic Syro-hex., et sine aster. Codd. 18 (sine καὶ), 19, 58, 108, 128 (ut 18). <sup>24</sup> Sic in textu Codd. 54, 59 (cum ἐπιεικῶς), 75 (cum ἐπιεικῶς), 82 (cum ἐπιεικῶς pro ἐπιεικαίως). Cf. Hex. ad 1 Reg. xii. 22. 4 Reg. v. 23. vi. 3. <sup>25</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp. (sine τοῦ), Codd. III (idem), X, XI, 15, 18, 19 (ut Comp.), alii, Syro-hex. <sup>26</sup> Sic Ald. (praem. καὶ ἐκάθισε), Codd. III, 15, 18, 19 (ut Ald.), alii, Syro-hex. <sup>27</sup> Cod. 85 in marg., invitis libris nostris. <sup>28</sup> Sic Syro-hex. Particula deest in Codd. III, 29, 44, aliis, Arm. I. <sup>29</sup> Sic Syro-hex. (sine metabelo), et sine obelo Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 16, 18, 19, alii (inter quos 85), Arm. I. <sup>30</sup> Sic in textu (cum στραγεύθητι) Codd. 15, 18, 64, 85 (in marg.), Syro-hex. (cum |אלל|ו, et differ); necnon (cum στρατεύ-

- Alia: καὶ διεπλάνα αὐτόν.<sup>31</sup> 'A. καὶ νοθρεύθητε. Σ. καὶ διάτριψον.<sup>32</sup>
8. וַיֵּאָכְלוּ שְׁנֵיהֶם. Ο'. καὶ ἔφαγον οἱ δύο. Aliter: Ο'. καὶ ἔφαγον — καὶ ἔπιον & ἀμφότεροι.<sup>33</sup>
9. רָפָה. *Laxavit se.* Ο'. ἡσθένησεν. Alia exempl. κέκλικεν.<sup>34</sup>
- וַיִּנְדָּן הָהָה. Ο'. ἀυλίσθητι ὧδε (הָהָה). Alia exempl. κατάλυσον ✕ δὴ & ὧδε.<sup>35</sup>
- וַיִּנְדָּן הָהָה הַיּוֹם לַיְלָה. *En! declinationem diei! pernocta hic.* Ο'. Vacat. Alia exempl. ἔτι σήμερον, καὶ μείνατε ὧδε.<sup>36</sup>
- וַיִּלְכָּט. Ο'. καὶ πορεύση (Aliter: Ο'. Θ. ἀπελεύση<sup>37</sup>).
10. נָבָה. Ο'. εὐδόκησεν. Alia exempl. ἠθέλησεν.<sup>38</sup>
- וַיָּבֵא. Ο'. καὶ ἦλθεν (Aliter: Ο'. Θ. παρεγένοντο<sup>39</sup>).
- וַיִּמְרֹא. Ο'. ὄνων. Aliter: Ο'. Θ. ὑποζυγίων.<sup>40</sup>
- וַיַּעַב. Ο'. μετ' αὐτοῦ, ✕ (potius &) καὶ ὁ παῖς αὐτοῦ &.<sup>41</sup>
11. וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ. Ο'. καὶ ἦλθοσαν ἕως 'Ιεβούς. Alia exempl. αὐτοὶ κατὰ 'Ιεβούς.<sup>42</sup>
- וַיִּבְרָךְ. Ο'. προβεβήκει. Alia exempl. κεκλικία.<sup>43</sup>
12. מִבְּנֵי. Ο'. ἀπὸ υἱῶν. Aliter: Ο'. Θ. ἐκ τῶν υἱῶν.<sup>44</sup>
13. לְעַרְוֹ. Ο'. τῷ νεανίᾳ (Οἱ λοιποὶ παιδαρίῳ<sup>45</sup>) αὐτοῦ.
- וַיִּקְרָבָה בְּאֶחָד. Ο'. καὶ ἐγγίσωμεν ἐνί. Alia exempl. καὶ εἰσέλθωμεν εἰς ἕνα.<sup>46</sup>
- וַיִּלְכָּט. Ο'. καὶ ἀυλίσθησόμεθα (Aliter: Ο'. Θ. ἀυλίσθῶμεν<sup>47</sup>).
15. לְלֶן. Ο'. ἀυλίσθηται. Aliter: Ο'. Θ. καταλῦσαι.<sup>48</sup>
16. בְּעָרָב מִן־הַשָּׂדֶה מִן־מַעֲשֵׂהוּ מִן־בָּא. Ο'. ἤρχετο ἐξ ἔργων αὐτοῦ ἐξ ἀγροῦ ἐν ἑσπέρα. Aliter: Ο'. Θ. εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐξ ἀγροῦ ἑσπέρας.<sup>49</sup>
- וַיִּבְנֵי יַמִּינֵי. Ο'. υἱοὶ Βενιαμίν. Alia exempl. υἱοὶ Βενιαμίν ✕ υἱοὶ λοιμοί &.<sup>50</sup>

θητι) Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 29, 30, alii. Lectio Symmachum refert, coll. Hex. ad Gen. xix. 16. Prov. xxiv. 10. Habac. ii. 3. <sup>31</sup> Sic Codd. XI (in marg.), 16 (cum διεπλάτυνα), 44 (idem), 52 (cum διεπλάτυνεν), 53 (cum αὐτῷ), 57, 59, alii. <sup>32</sup> Cod. X, teste Montef. Lex. Cyrilli MS. Brem.: Στραγεύθητι· νοθρεύθητι, διάτριψον. Hesych.: Στραγγεύεται· διατρίβει. Ne tamen suspicetur aliquis, lectiones glossographis potius quam interpretibus tribuendas esse, etiam Bar Hebraeus opportune affert: 'A. καὶ νοθρεύθητι (וַיִּנְדָּן). Sic וַיִּנְדָּן, νοθρός, Prov. xxii. 29). Σ. καὶ διάτριψον (וַיִּנְדָּן). <sup>33</sup> Sic Syro-hex. (qui male pingit: — καὶ ἔφαγον & καὶ ἔπιον), et sine obelo Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85, cum ἀμφότεροι in marg.). <sup>34</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum εἰς ἑσπ. κέκλικεν ἢ ἡμ.), X, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85, cum ἡσθένησεν in marg.), Arm. 1, Syro-hex. <sup>35</sup> Sic Syro-hex., et sine aster. Comp., Codd. 19, 108; necnon (om. δὴ) Codd. III, 15, 18, 64, 85 (in marg.), 128. <sup>36</sup> Sic Comp., Codd. III, 19, 58, 108. Syro-hex. legit et pingit: καὶ σήμερον, καὶ μείνατε ✕ ὧδε ἔτι, nullo cuneolo. <sup>37</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19 (cum ἀπελεύσει), alii, Syro-hex. <sup>38</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85), Arm. 1, Syro-hex. Cf. ad

v. 25. <sup>39</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Ald., Codd. III, 30, 121; necnon (cum παρεγένετο) Comp., Codd. X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>40</sup> Idem. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>41</sup> Sic Syro-hex. (qui legit et pingit: ✕ καὶ ἡ παλλ. αὐτοῦ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ὁ π. αὐτοῦ), et sine aster. Codd. 54, 55, 75, alii. <sup>42</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum ἔτι αὐτῶν ὄνων κ. 'I.), X, XI, 15, 18 (cum καὶ αὐτοὶ ἦλθοσαν κ. 'I.), 19, alii (inter quos 85 in marg.), Arm. 1, Syro-hex. <sup>43</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18 (cum κέκλικε), 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>44</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, alii. Mox ὧδε deest in iisdem cum Arm. 1, et Syro-hex., invito Hebraeo. <sup>45</sup> Cod. 85. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, alii, Syro-hex. <sup>46</sup> Sic Codd. III (cum εἰσέλθωμεν), 19, 108, Syro-hex. <sup>47</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, alii, Syro-hex. <sup>48</sup> Idem. Sic in textu Comp. (praem. καὶ), Ald., Codd. III, XI (ut Comp.), 15, 18, 19 (ut Comp.), alii, Syro-hex. <sup>49</sup> Idem. Sic in textu solus Cod. 55. Sed eadem fere lectio, cum ἀπὸ τῶν ἔργων pro εἰς τὸν οἶκον, est in Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, aliis, Syro-hex. <sup>50</sup> Sic Syro-hex., et sine aster. Codd. XI, 18, 55 (cum λιμοί), 58 (cum φθοροπαιοὶ in

17. וַיִּשְׂא עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-הָאִישׁ הָאֵרֶחֶב. Ο'. και ἤρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, και εἶδε τὸν ὄδοι- πόρον ἄνδρα. Aliter: Ο'. Θ. και ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε τὸν ἄνδρα τὸν ὄδοι- πόρον.<sup>51</sup>
- וַיֹּאמֶר. Ο'. και εἶπε ✕ (potius ω) πρὸς αὐ- τὸν 4.<sup>52</sup>
18. עֲבָרִים. Ο'. παραπορευόμεθα. Θ. διαβαίνο- μεν.<sup>53</sup>
- וְאֶת-בֵּית יְהוָה. Ο'. και εἰς τὸν οἶκόν μου. Alia exempl. και ✕ νῦν (4) εἰς τὸν οἶκόν μου.<sup>54</sup>
- וְהָלַךְ. Ο'. πορεύομαι. Alia exempl. ἀποτρέχω.<sup>55</sup>
19. יֵשׁ. Ο'. ἐστι. Alia exempl. ὑπάρχει.<sup>56</sup>
- וְגַם לֶחֶם. Ο'. και ἄρτος (s. ἄρτοι<sup>57</sup>). Alia exempl. καίγε ἄρτος.<sup>58</sup>
- וַיֵּשְׁלִי וְלֹא-מָתָהּ וְלֹא-עָרַם עַם-עַבְדֶּיהָ. Ο'. ἐστιν ἐμοὶ και τῇ παιδίσκῃ και τῷ νεανίσκῳ μετὰ τῶν παίδων σου. Alia exempl. ὑπάρχει μοι

- και τῇ δούλῃ σου και τῷ παιδαρίῳ τοῖς δού- λοις σου.<sup>59</sup>
20. אַל-תֵּלֵן. Ο'. οὐ μὴ αὐλισθήσῃ. Aliter: Ο'. Θ. (μὴ) καταλύσῃς.<sup>60</sup>
21. וַיִּבֶל לְחֻמֹּרִים. Et pabulum prae-buit asinis. Ο'. και τόπον ἐποίησε τοῖς ὄνοις. Alia ex- empl. και παρέβαλε τοῖς ὑποζυγίοις ✕ αὐ- τοῦ 4.<sup>61</sup>
22. הֵמָּה מִיְשִׁיבִים אֶת-לִבָּם. Ο'. αὐτοὶ δὲ ἀγα- θύνοντες καρδίαν αὐτῶν. Alia exempl. αὐτῶν δὲ ἀγαθυνθέντων τῇ καρδίᾳ αὐτῶν.<sup>62</sup>
- וְנָשִׂי בְנֵי-בְלִיעַל. Ο'. υἱοὶ (alia exempl. ἄνδρες υἱοὶ<sup>63</sup>) παρανόμων (Α. ἀποστασίας. Σ. ἀπαί- δευτοι. Θ. Βελιάλ<sup>64</sup>).
- וְהוֹצִיא. Ο'. ἐξένεγκε. Aliter: Ο'. Θ. ἐξάγαγε.<sup>65</sup>
23. אַל-תְּחִי. Ο'. μὴ, ἀδελφοί. Aliter: Ο'. μη- δαμῶς, ἀδελφοί.<sup>66</sup>
- וְאַל-תִּרְעוּ נַפְשֵׁיכֶם. Ο'. μὴ κακοποιήσητε (Aliter: Ο'. πονηρέεσθε<sup>67</sup>) δῆ. Alia exempl. μὴ πονη-

marg.), alii. <sup>51</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III (cum ιδε), X, XI (cum και εἶδε?), 15, 18, 19 (ut III), alii (inter quos 108, cum 'A. σὺν τὸν ἄνδρα in marg.), Syro-hex. <sup>52</sup> Sic Syro-hex., et sine aster. Codd. 54, 59, 75, alii. <sup>53</sup> Cod. 85, teste Parsonsii amanuensi (non, ut Montef., sine nom. interpretis). Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19 (cum δια- βαίνωμεν), alii, Syro-hex. (om. ἡμεῖς). Mox pro ἕως μηρῶν duplex versio ἕως ἱεροῦδιθ (cum varia scriptura) ἕως μηρῶν est in Codd. 54, 59, 75, aliis. Cf. ad v. 1. <sup>54</sup> Sic Syro-hex., et sine aster. Codd. 54, 59, 75, alii. <sup>55</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. Cf. ad Cap. vii. 7. <sup>56</sup> Sic Comp., Ald. (cum τοῖς δ. ἢ. ὑπάρχει), Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. (cum 4). <sup>57</sup> Sic Codd. II, X, XI, 29, 30, alii (inter quos 85). <sup>58</sup> Sic Comp., Codd. III, 15, 18, 54, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. <sup>59</sup> Sic Comp., Codd. III, 15, 18, 54, 64, 85 (in marg. cum τῇ δούλῃ και τῷ π. παρὰ τῶν δούλων σου), 128, Syro-hex. (cum και τοῖς δ. σου in fine). <sup>60</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19 (cum οὐ μὴ καταλύσῃς), alii, Syro-hex. (In initio v. post πρε- σβύτης (s. ὁ πρ.) Codd. 54, 55, 59, 75, alii, Vet. Lat., add. τῷ ξένῳ.) <sup>61</sup> Sic Syro-hex. (cum 4), et sine aster. Comp. (cum παρενέβαλε), Ald. (idem), Codd. III (idem), X (idem, om. αὐτοῦ), XI (om. αὐτοῦ), 15, 18, 19, alii (inter

quos 85 in marg.), Arm. 1 (cum: obiectit χορτάσματα τοῖς ὄνοις), Vet. Lat. (cum: et misit cibum jumentis ejus). "Harum lectionum quae sincerior sit, et aptior verbis Hebraicis, quae Int. Vulg. bene vertit, et pabulum asinis prae-buit, alii me acutiores viderint."—Scharfenb. Lectio verior, immo unice vera, est παρέβαλε, quod inde ab Ho- mero est brutis pabulum obijcere, ut hominibus παρέθηκε. <sup>62</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18 (cum ἀγαθυ- νότων), alii, Syro-hex. (cum ἀγαθυνθείσης τῆς καρδίας?). Cod. 85 in marg.: Ο'. ἀγαθυνθέντων: εὐοδομένων, ex glosse- mate, pro quo non opus est cum Scharfenbergio rescribere εὐωχομένων. <sup>63</sup> Sic Comp., Codd. 19, 108, Arm. 1. Syro-hex. ܘܢܘܫܝ ܒܢܝ ܒܠܝܥܐܠ, h.e. ἄνδρες υἱοὶ ἀδικίας παράνομοι. "Suspicio nomen ܘܢܘܫܝ in textum Syr. ex scholio marg., quod ex Peschita (ܘܢܘܫܝ ܒܢܝ ܒܠܝܥܐܠ) petitum esse possit, receptum esse."—Rördam. <sup>64</sup> Cod. 85, teste Montef. (Parsonsii amanuensis e marg. ejusdem exscripsit: ἀποστασίας. Ο'. ἀπαίδευτοι. Θ. βελιάλ, minus probabiliter. Cf. Hex. ad Deut. xv. 9. 1 Reg. ii. 12. xxv. 17.) <sup>65</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>66</sup> Idem. Sic in textu Comp. (cum ἀδ. μου), Ald. (om. ἀδελφοί), Codd. III, X (ut Ald.), XI (idem), 15, 18, 19 (ut Comp.), alii, Syro-hex. <sup>67</sup> Idem. Sic in textu Comp. (cum πονηρέεσθε sine δῆ), Ald. (cum πονηρέεσθε), Codd. III (idem), X, XI, 15, 18, 19 (om. δῆ), alii.

- ρεύεσθε δὴ ✕ (potius ω) καὶ μὴ ποιείτε τὴν ἀδικίαν ταύτην <sup>68</sup>.
24. **וַיִּצְיָא אֶת־הָאֵשׁ מִן־הַתֵּבָה.** Ο'. ἐξάξω (alia exempl. ἐξάξω δὴ<sup>69</sup>) αὐτάς.  
**וַיִּשְׂבּוּ בְּעֵינֵיהֶם.** Ο'. τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. Alia exempl. ὡς ἂν ἀρέσκη ἐνώπιον ὑμῶν.<sup>70</sup>
25. **וַיִּבְּרוּ.** Ο'. εὐδόκησαν. Aliter: Ο'. Θ. ἠθέλησαν.<sup>71</sup>  
**וַיַּחַעְלְלוּ־בָּהּ.** Et libidinem suam explebant in ea. Ο'. καὶ ἐνέπαιζον ἐν αὐτῇ. Alia exempl. καὶ ἐνέπαιξαν αὐτῇ.<sup>72</sup> 'Α. καὶ ἐνησέλησαν ἐν αὐτῇ. Θ. καὶ ἐνηλλάγησαν ἐπ' αὐτῇ.<sup>73</sup>  
**וַיִּשְׁחַר (בְּעֵלּוֹת ק) בְּעֵלּוֹת.** Ο'. ὡς ἀνέβη τὸ πρωῒ. Alia exempl. ἅμα τῷ ἀναβαίνειν τὸν ὄρθρον.<sup>74</sup>
26. **לְפָנֹת הַבְּקָר.** Ο'. πρὸς τὸν ὄρθρον. Alia exempl. τὸ πρὸς πρωῒ.<sup>75</sup>  
**פָּתַח בֵּית־הָאִישׁ אֶשְׁר־אָדוּנִיָּה שָׁם.** Ο'. παρὰ τὴν θύραν τοῦ οἴκου οὗ ἦν αὐτῆς ἐκεῖ ὁ ἀνὴρ. Alia exempl. παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος τοῦ οἴκου τοῦ ἀνδρὸς, οὗ ἦν ὁ κύριος αὐτῆς ἐκεῖ.<sup>76</sup>  
**עַד־הָאוֹר.** Ο'. ἕως οὗ διέφωσεν (alia exempl. διεφώνησεν<sup>77</sup>).
27. **וַיִּדְנֶה.** Ο'. ὁ ἀνὴρ (alia exempl. κύριος<sup>78</sup>) αὐτῆς.
28. **וַיֵּין עֵנָה.** Ο'. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, ὅτι ἦν νεκρά. Alia exempl. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ, ἀλλὰ τεθνήκει.<sup>79</sup>  
**וַיִּקְחָהּ עַל־הַחֲמֹר.** Ο'. καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὸν ὄνον. Alia exempl. καὶ ἀνέλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ ὑποζύγιον.<sup>80</sup>  
**וַיִּקַּם הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ.** Ο'. καὶ ἐπορεύθη. Alia exempl. καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ, καὶ ἀπῆλθεν.<sup>81</sup>
29. **וַיָּבֵא אֶל־בֵּיתוֹ.** Ο'. Vacat. Alia exempl. καὶ εἰσῆλθεν εἰς ✕ τὸν οἶκον αὐτοῦ.<sup>82</sup>  
**וַתִּמְאֵץ הַמַּחֶבֶת.** Cultrum. Ο'. τὴν ῥομφαίαν. Alia exempl. ✕ σὺν τὴν μάχαιραν.<sup>83</sup>  
**וַיַּחֲזֹק בְּפִילֶגֶשׁוֹ.** Ο'. καὶ ἐκράτησε τὴν παλλακὴν (alia exempl. ἐπελάβετο τῆς παλλακῆς<sup>84</sup>) αὐτοῦ.  
**לְעֶצְמוֹתַי לְשָׁנַיִם עֶשְׂרִי נְתַחִים.** Ο'. εἰς δώδεκα μέλη. Alia exempl. κατὰ τὰ ὀστά αὐτῆς εἰς δώδεκα μερίδας.<sup>85</sup>  
**וַיִּשְׁלַחָהּ בְּכָל גְבוּל.** Ο'. καὶ ἀπέστειλεν αὐτὰ ἐν παντὶ ὀρίῳ. Alia exempl. καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὰ εἰς πάσας φυλάς.<sup>86</sup>
30. **כָּל־הָרְאָה.** Ο'. πᾶς ὁ βλέπων (alia exempl. ὁρῶν<sup>87</sup>).

<sup>68</sup> Sic Syro-hex., et sine aster. (om. δὴ) Codd. 54, 59, 75, 76, alii. <sup>69</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 16, 18, alii (inter quos 85 in marg.), Syro-hex. (cum ἐξ. αὐτάς δέ). <sup>70</sup> Sic Codd. 54 (cum ὡς ἀρέσκει), 59, 75, 82 (ut 54), alii. Cf. Hex. ad Jerem. xxvi. 14. xl. 4. <sup>71</sup> Cod. 85 in marg. Sic in textu Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>72</sup> Sic Comp. (cum αὐτὴν), Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, alii, Syro-hex. <sup>73</sup> Cod. 108: 'Α. καὶ ἐνησέλησαν. Bar Hebraeus: **וַיִּשְׁחַרְחָרְהוּ בְּעֵלּוֹת קַדְשׁוֹ.** Ad Theod. cf. Hex. ad Jerem. xxxviii. 19. <sup>74</sup> Sic Comp. (cum ἀναβῆναι), Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15 (ut Comp.), 18 (idem), alii, Syro-hex. (cum **וַיִּשְׁחַרְחָרְהוּ בְּעֵלּוֹת קַדְשׁוֹ**). <sup>75</sup> Sic Comp. (om. πρὸς), Ald., Codd. III (ut Comp.), IV, XI, 15, 18, 19 (om. τὸ), alii, Syro-hex. <sup>76</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI (cum αὐτοῦ pro αὐτῆς), 15, 18, 19 (om. ἐκεῖ), alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>77</sup> Sic Ald., Codd. IV, X (cum διέφωσεν in marg.), XI, 15, 18, 29, alii, Arm. 1 (cum et exspiravit pro ἕως οὗ δ.), Syro-hex. (cum

**וַיִּשְׁחַרְחָרְהוּ**, obmutuerit). <sup>78</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>79</sup> Sic Comp. (cum ἐτεθνήκει), Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 18, alii, Syro-hex. <sup>80</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, XI (om. αὐτὴν), 15, 18, 19 (cum ἔλαβεν), alii, Syro-hex. <sup>81</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>82</sup> Sic Cod. IV, et sine aster. Comp., Ald., Codd. III (cum ἦλθεν), X, XI, 15, 16, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>83</sup> Cod. IV: ✕ σὺν τὴν μάχαιραν. Lectio τὴν μάχαιραν est in Comp. (om. τὴν), Ald., Codd. III, X, XI, 15 (ut Comp.), 18 (idem), 19, aliis. <sup>84</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>85</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 18 (cum καὶ τὰ ὀστά αὐτῆς εἰς δ. μυριάδας), 19, alii, Syro-hex. <sup>86</sup> Sic Cod. IV, et sine obelo Comp., Ald. (cum ἀπέστειλεν et π. τὰς φ.), Codd. III (cum αὐτάς εἰς π. τὰς φ.), X (ut Ald.), XI (idem), 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>87</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 18, 29, alii.

30. תָּאֵלֶּךְ וְלֹא־נִהְיֶה־נְאֻם־הַיּוֹם הַזֶּה. *O.* οὐκ ἐγένετο καὶ οὐχ ἑώραται. *Alia exempl.* οὐτε ἐγενήθη οὐτε ὤφθη οὕτως.<sup>88</sup>

עַד הַיּוֹם הַזֶּה. *O.* ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ὡς αὐτή (αὐτή). *Alia exempl.* ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. (÷) καὶ ἐνετείλατο τοῖς ἀνδράσιν οὓς ἐξᾶπέστειλε, λέγων· τάδε ἐρεῖτε πρὸς πάντα ἄνδρα Ἰσραήλ· εἰ γέγονε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀναβάσεως υἱῶν Ἰσραήλ ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης (÷).<sup>89</sup>

שִׂימוּ לְכֶם עֲלֵיהֶּ עֲצוֹת. *Ponite vobis (cor) super hoc, consulite.* *O.* θέσθε ὑμῖν αὐτοῖς βουλήν ἐπ' αὐτήν. *Alia exempl.* θέσθε δὴ ἑαυτοῖς περὶ αὐτῆς βουλήν.<sup>90</sup>

CAP. XX.

1. וַתִּקְהַל הָעֵדָה. *O.* καὶ ἐξεκκλησιάσθη (potior scriptura ἐξεκκλησιάσθη<sup>1</sup>) — πᾶσα ÷ ἡ συναγωγή.<sup>2</sup>

2. וַיִּתְיַצְּבוּ פְּנֹת כָּל־הָעָם. *Et stiterunt se anguli (principes) omnis populi.* *O.* καὶ ἐστάθησαν κατὰ πρόσωπον κυρίου. *Alia exempl.* καὶ ἔστη τὸ κλίμα παντὸς τοῦ λαοῦ.<sup>3</sup>

וַיִּלָּקְחוּ חֶרֶב. *O.* ἔλκοντες (*Alia exempl.* σπωμένων<sup>4</sup>) ῥομφαίαν.

3, 12. תָּאֵלֶּךְ הַרְעָה (bis). *O.* ἡ πονηρία (*Alia exempl.* κακία<sup>5</sup>) αὐτή.

4. לָלוּן. *O.* τοῦ ἀλυσθῆναι (*Alia exempl.* καταλῦσαι<sup>6</sup>).

5. בְּעַלְיֵי הַגְּבָעָה. *O.* οἱ ἄνδρες τῆς Γαβαά. *Alia exempl.* οἱ παρὰ τῆς Γαβαά.<sup>7</sup>

וְעַל־הַבַּיִת. *O.* ἐπὶ τὴν οἰκίαν. *Alia exempl.* ⌘ σὺν ÷ τὴν οἰκίαν.<sup>8</sup>

לְהַרְג. *O.* φονεῦσαι. *Alia exempl.* ἀποκτεῖναι.<sup>9</sup>

וַעֲנוּ. *O.* ἐταπεινώσαν ÷ καὶ ἐνέπαιξαν αὐτῇ ÷.<sup>10</sup>

6. וַיִּקְרָא בְּפִילֶגְשִׁי. *O.* καὶ ἐκράτησα τὴν παλλακὴν (*Alia exempl.* ἐπελαβόμεν τῆς παλλακῆς<sup>11</sup>) μου.

וַיִּזְמַח וַיִּנְבֵּל. *Scelus et rem nefandam.* *O.* ζέμα καὶ ἀπόπτωμα. *Alia exempl.* ⌘ ζέμμα καὶ ÷ ἀφροσύνην.<sup>12</sup>

7. וַיַּעֲצֵה הַלֵּם. *O.* καὶ βουλήν ἐκεῖ. *Alia exempl.* καὶ βουλήν ⌘ ὧδε ÷.<sup>13</sup>

8. נָסוּר. *O.* ἐπιστρέψομεν. *Alia exempl.* ἐκκλινούμεν.<sup>14</sup>

9. נַעֲשֶׂה. *O.* ποιηθήσεται. *Alia exempl.* ποιήσομεν.<sup>15</sup>

עָלֶיהָ. *O.* ÷ ἀναβησόμεθα ÷ ἐπ' αὐτήν.<sup>16</sup>

10. וַיִּלָּקְחוּ. *O.* πλὴν ληψόμεθα. *Alia exempl.* καὶ ληψόμεθα.<sup>17</sup>

<sup>88</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 18 (cum ἐγενήθητε), 19, alii, Syro-hex. <sup>89</sup> Sic sine obelo Codd. III (cum ἀναβ. sine artic.), 54, 55, 58, 59 (cum ταύτης καὶ ἀναβ. pro τῆς ἀναβ.), alii, Syro-hex. Cod. 121: ἕως τῆς ἡ. ταύτης. ÷ καὶ ἐνετείλατο—τὸ ῥῆμα τοῦτο; et sic sine obelo Ald. <sup>90</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum β. περὶ αὐτῆς), IV, X (cum περὶ αὐτῆς), XI (cum καὶ θέσθε), 15, 18, alii, Syro-hex.

CAP. XX. <sup>1</sup> Sic Codd. III, IV, fortasse alii. <sup>2</sup> Sic Syro-hex., et sine obelo Ald., Codd. III, IV, 15, 16, 18, 19, alii. <sup>3</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. (cum כָּל). Cf. Hex. ad 1 Reg. xv. 38. <sup>4</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>5</sup> Idem (bis). <sup>6</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (sine τοῦ), IV (idem), X, XI, 15 (ut III), 18 (idem), 19 (idem), alii, Syro-hex. <sup>7</sup> Sic Comp. (om. παρὰ), Ald. (cum ἄνδρες οἱ παρὰ τ. Γ.), Codd. III, IV, X, XI, 15, 18, 29, alii, Syro-hex. <sup>8</sup> Sic Cod. IV, et (om. σὺν)

Comp., Codd. III, 15, 18, 54, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>9</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV (cum ἀποκτεῖναι), X, XI, 15, 18, 29, alii, Syro-hex. <sup>10</sup> Sic Cod. IV (cum ἐνέπαιξαν), et sine obelo Comp., Ald. (om. αὐτῇ), Codd. III, X (ut Ald.), XI (idem), 15, 18, alii, Syro-hex. <sup>11</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>12</sup> Sic Cod. IV, Syro-hex. (qui pingit: *לַאֲסִיבִי לַאֲסִיבִי* (*lasciviam*)), et (om. ζέμμα καὶ) Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 29, alii. In textu LXXvirali pro ζέμα (potius ζέμμα) ἀφροσύνην habent Codd. 16, 44, 52, alii. (Ad ἀπόπτωμα cf. Hex. ad Jesai. xxxiv. 4.) <sup>13</sup> Sic Cod. IV, Syro-hex., et sine aster. Comp., Codd. III, 19, 108. Adverbium deest in Ald., Codd. X, XI, 15, 16, 18, 29, aliis, Arm. 1. <sup>14</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 16, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>15</sup> Sic Comp., Codd. III, IV, X, XI, 15, 18, 19 (cum ποιήσομεν), alii, Syro-hex. <sup>16</sup> Obelus est in Cod. IV. <sup>17</sup> Sic Comp., Codd. III, IV, 15, 18, 54, alii, Syro-hex.



10. לְכָל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל. Ο'. εἰς πάσας φυλὰς Ἰσραήλ. Aliter: Ο'. ✕ ταῖς πάσαις φυλαῖς Ἰσραήλ. <sup>18</sup>

לְעָם לְעֹשֵׂוֹת לְבוֹאֵם (cum venirent) בְּנִימָן כָּנְל־הַנְּבִלָה אִשָּׁר. Ο'. τοῦ ποιῆσαι ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς Γαβαὰ Βενιαμίν, ποιῆσαι αὐτῇ κατὰ πᾶν τὸ ἀπόπτωμα δ. Alia exempl. τῷ λαῷ ἐπιτελέσαι τοῖς εἰσπορευομένοις τῇ Γαβαὰ τοῦ Βενιαμίν κατὰ πᾶσαν τὴν ἀφροσύνην ἦν. <sup>19</sup>

11. אֶל-הָעִיר. Ο'. εἰς τὴν πόλιν. Alia exempl. ἐκ τῶν πόλεων. <sup>20</sup>

כִּי אִישׁ אֶחָד תְּבָרִים. Ut vir unus socii. Ο'. ὡς ἀνὴρ εἷς. Alia exempl. ὡς ἀνὴρ εἷς ἐρχόμενοι. <sup>21</sup>

13. אֶת-הַנְּשִׂים בְּנֵי-בְלִיעַל אִשָּׁר בַּבְּעָה. Ο'. τοὺς ἀνδρας υἱοὺς παρανόμων τοὺς ἐν Γαβαὰ. Aliter: Ο'. ✕ σὺν <sup>22</sup> τοὺς ἀνδρας τοὺς ἀσεβεῖς τοὺς ἐν Γαβαὰ ÷ τοὺς υἱοὺς Βελιάλ. <sup>23</sup>

וְנִבְעַרְהָ רָעָה מִיִּשְׂרָאֵל. Et tollemus malum ex Israele. Ο'. καὶ ἐκκαθαρισθῶμεν ποιηρίαν ἀπὸ Ἰσραήλ. Alia exempl. καὶ ἐξαροῦμεν κακίαν ἐξ Ἰσραήλ. <sup>24</sup>

וְנָבֹ. Ο'. εὐδόκησαν. Alia exempl. ἠθέλησαν. <sup>25</sup>

14. לְמִלְחָמָה עַם-בְּנֵי. Ο'. εἰς παράταξιν πρὸς νιούς. Alia exempl. τοῦ πολεμῆσαι μετὰ νιῶν. <sup>26</sup>

15. עֲשָׂרִים וְשֵׁשׁ אֶלֶף אִישׁ שָׁלַף חָרַב לְבַד מִיִּשְׂבִּי. Ο'. εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες ἀνὴρ ἑλκων ῥομφαίαν, ἐκτὸς τῶν οἰκούντων. Alia exempl. εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν χωρὶς τῶν κατοικούντων. <sup>27</sup>

הַתְּפִקְרוּ שִׁבְעַ מֵאוֹת אִישׁ בְּחוּר. Ο'. οἱ ἐπεσκέπησαν ἑπτακόσιοι ἄνδρες ἐκλεκτοί. Aliter: Ο'. ÷ οὗτοι <sup>28</sup> ἐπεσκέπησαν ἑπτακόσιοι ἄνδρες ÷ νεανίσκοι <sup>28</sup> ἐκλεκτοί. <sup>28</sup>

16. מִזֶּל הָעָם הָיָה שִׁבְעַ מֵאוֹת אִישׁ בְּחוּר. Ο'. ἐκ παντὸς λαοῦ (alia exempl. τοῦ λαοῦ <sup>29</sup>). Aliter: Ο'. ✕ ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ τούτου ἑπτακόσιοι ἄνδρες ἐκλεκτοί. <sup>30</sup>

בְּנֶבֶן אֶל-הַשְּׂעִרָה וְלִנְחָה. Ο'. ἐν λίθοις πρὸς τρίχα, καὶ οὐκ ἐξαμαρτάνοντες. Alia exempl. βάλλοντες λίθους πρὸς τὴν τρίχα, καὶ οὐ διαμαρτάνοντες. <sup>31</sup>

17. וְאִישׁ. Ο'. καὶ ἀνὴρ. Alia exempl. καὶ ÷ πᾶς <sup>32</sup> ἀνὴρ. <sup>32</sup>

לְבַד מִבְּנֵימָן. Ο'. ἐκτὸς τοῦ Βενιαμίν. Alia exempl. χωρὶς τῶν υἱῶν Βενιαμίν. <sup>33</sup>

<sup>18</sup> Sic Cod. IV, Syro-hex. (qui pingit: ✕ τοῖς ἑκατὸν, ταῖς πάσαις), et sine aster. Comp. (cum τοῦ Ἰσρ.), Codd. III, 30, 108 (ut Comp.). Haec desunt in Codd. X, XI, 15, 18, 29, aliis. <sup>19</sup> Sic Comp., Ald. (cum εἰς τὴν Γαβαὰ), Codd. III, IV, X, XI, 15 (om. τοῦ), 18 (cum τοῖς εἰσπορ. ἐπιτελέσαι, et om. τῇ), 19 (cum ἐπιτελεῖσθαι, et om. τῇ), alii, Syro-hex. Cf. ad Cap. xi. 39. <sup>20</sup> Sic Codd. III, IV, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. (add. αὐτῶν). <sup>21</sup> Sic Comp., Ald. (cum εἷς ἐκ τῶν πόλεων ἐρχ.), Codd. III, IV, X (ut Ald.), XI (idem), 15, 18, 19 (cum ἐρχόμενος), alii, Syro-hex. (cum ὡς ἀνὴρ εἷς συνήχθησαν). <sup>22</sup> Sic Cod. IV, et sine aster. Esc. <sup>23</sup> Sic Cod. IV (cum Βελιάμ), Syro-hex. (cum ✕ τοὺς υ. Βελιάλ), et sine obelo Comp. (cum τοὺς ἀνδρας—Γαβαὰ, ceteris omissis), Ald., Codd. III (cum Βελιάμ), X (ut Comp.), XI (idem), 15, 18, 19 (cum Βενιαμίν), alii. <sup>24</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 18, 19 (cum τὴν ἐξ), alii, Syro-hex. <sup>25</sup> Sic Comp. (cum ἠθέλησαν Βενιαμίν), Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 18, 19 (cum ἠθέλησε Βενιαμίν), alii, Syro-hex. <sup>26</sup> Sic Comp.,

Codd. III, IV, 15, 18, 19 (om. τοῦ), alii, Syro-hex. <sup>27</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV (cum πέντε καὶ εἴκοσι), XI, 15 (cum π. καὶ εἴκοσι, et οἰκούντων), 19 (om. καὶ et τῶν), alii, Syro-hex. <sup>28</sup> Sic Cod. IV (qui pingit: ÷ νεανίσκοι ✕ ἐκλεκτοὶ ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ τούτου ἑπτακόσιοι ἄνδρες: ἐκλεκτοί), et sine notis Comp. (cum οὗτοι οἱ ἐπ.), Codd. III (cum ἐκλ. νεαν.), 15, 18, 19 (cum οἱ ἐπ.), alii, Syro-hex. (ut Comp.). <sup>29</sup> Sic Comp., Ald., Codd. X, XI, 16, 29, 30, alii. Haec, ἐκ παντὸς λαοῦ, desunt in Codd. III, 15, 18, 19, 59, aliis. <sup>30</sup> Sic Cod. IV (ut supra), Syro-hex. Pro his, οἱ ἐπεσκ. ἑπτακ. ἄνδρες ἐκλεκτοὶ ἐκ παντὸς λαοῦ, Cod. 58 habet: οὗτοι ἐπεσκ. ἄνδρες νεαν. ἐκλεκτοὶ ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ τούτου ἑπτακ. ἄνδρες. <sup>31</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15 (cum λίθον), 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>32</sup> Sic Cod. IV, et sine obelo Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 16, 18, 19, alii, Arm. 1. <sup>33</sup> Sic Comp. (cum Βενιαμίν), Ald., Codd. III, IV, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. Mox σπωμένων pro ἐλκόντων iidem.

17. מִלְחָמָה שֵׁנִי. O'. *ἀνδρες παρατάξεως*. Alia exempl. *ἀνδρες πολεμισταί*.<sup>34</sup>
18. בְּתַחֲלָה לְמִלְחָמָה עִם-בְּנֵי בְנֵימִן. O'. *ἐν ἀρχῇ εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμίν*. Alia exempl. *ἀφηγούμενος πολεμήσαι μετὰ υἱῶν Βενιαμίν*.<sup>35</sup>
20. וַיַּעֲרֹכוּ אֹתָם אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מִלְחָמָה אֶל-הַגְּבֻעָה. O'. *καὶ συνῆψαν αὐτοῖς ἐπὶ Γαβαά*. Alia exempl. *καὶ παρετάξαντο μετ' αὐτῶν ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον πρὸς τὴν Γαβαά*.<sup>36</sup>
21. מִן-הַגְּבֻעָה. O'. *ἀπὸ τῆς Γαβαά*. Alia exempl. *ἐκ τῆς πόλεως*.<sup>37</sup>
- אַרְצָה. O'. *ἐπὶ τὴν γῆν* ✕ (potius *σ*) *σπωμένων ρομφαίαν*.<sup>38</sup>
22. וַיִּתְחַזְקוּ הָעָם. O'. *καὶ ἐνίσχυσαν* ✕ *ὁ λαός*.<sup>39</sup>
- וַיִּסְפוּ לַעְרֹךְ מִלְחָמָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר עָרְכוּ-שָׁם. O'. *καὶ προσέθηκαν συνάψαι παράταξιν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου συνῆψαν*. Alia exempl. *καὶ προσέθεντο παρατάξασθαι πόλεμον ἐν τῷ τόπῳ ᾧ παρετάξαντο ἐκεῖ*.<sup>40</sup>
23. הַאֲוִסִּיהַ לְגִשְׁתָּ לְמִלְחָמָה עִם-בְּנֵי בְנֵימִן אַחִי. O'. *εἰ προσθῶμεν ἐγγίσει εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμίν ἀδελφούς ἡμῶν*; Alia exempl. *εἰ προσθῶ προσεγγίσει εἰς πόλεμον μετὰ* ✕

- υἱῶν* ✕ *Βενιαμίν τοῦ ἀδελφοῦ μου*;<sup>41</sup>
24. אֶל-בְּנֵי בְנֵימִן. O'. *πρὸς υἱοὺς* ✕ *Βενιαμίν*.<sup>42</sup>
- וַיֵּצְאוּ בְנֵימִן. O'. *καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμίν*. Alia exempl. *καὶ ἐξῆλθε Βενιαμίν*.<sup>43</sup>
- עוֹד בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד. O'. *ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ ἔτι*. Alia exempl. *ἔτι ἐκ τοῦ λαοῦ*.<sup>44</sup>
- שָׁלְפֵי. O'. *ἔλκοντες*. Alia exempl. *ἐσπασμένοι*.<sup>45</sup>
26. וַיֵּשְׁבוּ שָׁם. O'. ✕ *καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ*.<sup>46</sup>
- עַד-הָעֶרֶב. O'. ✕ *ἕως ἐσπέρας*.<sup>47</sup>
- עֲלֹת וּשְׁלָמִים. O'. *ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας*. Alia exempl. *ὀλοκαυτώματα σωτηρίου*.<sup>48</sup>
27. וַיִּשְׁאַלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בֵּיהוָה וַשָּׁם. O'. *ὅτι ἐκεῖ*. Alia exempl. *καὶ ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν κυρίῳ καὶ ἐκεῖ*.<sup>49</sup>
28. הַאֲוִסִּיהַ עוֹד לְצֵאתָ לְמִלְחָמָה עִם-בְּנֵי בְנֵימִן אַחִי אִם-אֶחָדָה. O'. *εἰ προσθῶμεν ἔτι ἐξελεθῆν εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμίν ἀδελφούς ἡμῶν*, (alia exempl. add. *ἢ ἐπίσχωμεν*<sup>50</sup>); Alia exempl. *εἰ προσθῶ ἔτι ἐξελεθῆν εἰς πόλεμον μετὰ υἱῶν Βενιαμίν τοῦ ἀδελφοῦ μου, ἢ κοπάσω*;<sup>51</sup>
30. וַיַּעֲלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי בְנֵימִן. O'. *καὶ ἀνέ-*

<sup>34</sup> Idem. <sup>35</sup> Sic Cod. IV, et sine aster. Comp., Ald. (cum τῶν υἱῶν), Codd. III (om. υἱῶν), X, XI, 15 (ut III), 18 (idem), 19 (om. μετὰ), alii, Syro-hex. (cum *בני* (bis) pro ἀφηγούμενος). Mox ἐν ἀρχῇ deest in iisdem. <sup>36</sup> Sic Comp., Ald. (cum παρετάξατο μετ' αὐτὸν), Codd. III (cum παρετάξατο), IV, X (ut III), XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. (ut III), qui omnes in priore clausula εἰς πόλεμον μετὰ B. habent. <sup>37</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 18, 29, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>38</sup> Sic Syro-hex. (qui pingit: ✕ σπωμένων ✕ ρ.), et sine aster. Codd. 54, 59, 76, alii. <sup>39</sup> Sic Cod. IV, Syro-hex., et sine aster. Comp., Cod. 108. <sup>40</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum παραταξαι), IV, X, XI, 15 (cum καὶ παρετάξαντο π.), 18, 19 (cum προσέθετο et τόπῳ ὡς π.), alii, Syro-hex. <sup>41</sup> Sic Cod. IV, et sine aster. Comp., Ald. (cum προσθῶ ἔτι, et om. υἱῶν), Codd. III (om. υἱῶν), X (idem), XI (cum προσθῶμεν, et om. υἱῶν), 15 (cum προσθήσω), 18 (ut XI), alii, Syro-hex. (cum προσθῶμεν). Mox πρὸς αὐτὸν iidem. <sup>42</sup> Sic Cod. IV. Vox υἱοὺς deest in Codd. III, 15, 18, 54, alii. <sup>43</sup> Sic

Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>44</sup> Sic Comp., Ald. (cum ἐκ τοῦ λ. ἔτι), Codd. III (om. ἔτι), IV, X (ut Ald.), XI (idem), 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. (ut Ald.). <sup>45</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV (cum ἔσπασαμενοι), X, XI, 15, 18, 19 (cum ασπασμενων), alii, Syro-hex. <sup>46</sup> Sic Cod. IV, Syro-hex. (cum καὶ ἐκάθισαν ✕ ἐκεῖ ✕). Clausula deest in Codd. 15, 54, 59, 64, aliis; vox ἐκεῖ tantum in Ald., Codd. X, XI, 18, 29, aliis. <sup>47</sup> Sic Cod. IV, Syro-hex. Deest in Ald., Codd. X, XI, 15, 18, 29, aliis, Arm. 1. <sup>48</sup> Sic Comp. (cum ὀλοκαύτωμα), Ald. (idem), Codd. III, IV (ut Comp.), X, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>49</sup> Sic Comp., Codd. III, IV (om. οἱ), 15, 18, 19, alii, Syro-hex. Mox v. 28 haec, καὶ ἐπηρώτησαν—κυρίῳ, desunt in Comp., Codd. III, IV, 19, aliis. <sup>50</sup> Sic Codd. II, 44, 52, 57, alii. <sup>51</sup> Sic Comp. (cum προσθήσω), Ald., Codd. III, IV, 15, 18 (cum τῶν υἱῶν), 19 (ut Comp.), alii, Syro-hex. (cum προσθῶμεν).

- βησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμίν. Alia exempl. καὶ ἔταξαν ✕ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τὸν Βενιαμείν.<sup>52</sup>
31. הַנְּתִיקוּ. *Interclusi sunt.* Ο'. καὶ ἐξεκενώθησαν (alia exempl. ἐξείλικύσθησαν<sup>53</sup>).
- לְהַפֹּת מִהָעַם. Ο'. πατάσσειν ἀπὸ τοῦ λαοῦ. Alia exempl. τύπτειν ἐκ τοῦ λαοῦ.<sup>54</sup>
- וְאַחַת גְּבַעְתָּהּ בַּשָּׂדֶה. Ο'. καὶ μία εἰς Γαβαὰ ἐν ἀγρῷ. Alia exempl. Ο'. καὶ μία ÷ ἀναβαίνουσα εἰς Γαβαὰ ἐν τῷ ἀγρῷ.<sup>55</sup>
32. נִגְפִים הֵם לְפָנֵינוּ כְּבָרָאשְׁנָה. *Caesi sunt coram nobis sicut antehac.* Ο'. πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς τὸ πρῶτον. Alia exempl. προσκόπτουσιν ✕ αὐτοὶ ἐνώπιον ἡμῶν καθὼς ἔμπροσθεν.<sup>56</sup>
- וַיִּתְקַנְדוּהוּ. Ο'. καὶ ἐκκενώσωμεν (alia exempl. ἐκσπάσωμεν<sup>57</sup>) αὐτούς.
33. וַיַּעֲרֹכוּ. Ο'. καὶ συνῆψαν (alia exempl. παρετάξαντο<sup>58</sup>).
- מִגִּיחַ. *Prorumperebat.* Ο'. ἐπήρχετο. Alia exempl. ἐπάλαιεν.<sup>59</sup>
- מִמַּעֲרֵה גֶבַע. *E planitie Geba.* Ο'. ἀπὸ Μαρααγαβέ. Alia exempl. ἀπὸ δυσμῶν (מַמְעָר) τῆς Γαβαά.<sup>60</sup>
34. וַיָּבֹאוּ. Ο'. καὶ ἦλθον (alia exempl. παρεγένοντο<sup>61</sup>).
- וַיְהִי מִלְחָמָה כְּבָדָה. Ο'. καὶ παράταξις βαρεία. Alia exempl. καὶ ὁ πόλεμος ἐβαρύνθη.<sup>62</sup>
- נִגְעַת עַל־יָהִים. *Instabat iis.* Ο'. φθάνει ἐπ' αὐτούς. Alia exempl. ἀφήπται αὐτῶν.<sup>63</sup>
35. וַיִּגְּהוּ. Ο'. καὶ ἐπάταξε (alia exempl. ἐτρόπωσεν<sup>64</sup>).
- לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל. Ο'. ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ. Alia exempl. κατὰ πρόσωπον Ἰσραὴλ.<sup>65</sup>
36. נִגְפָיו. Ο'. ἐπλήγησαν. Alia exempl. τετρόπωνται.<sup>66</sup>
- שָׁמוּ עַל-הַגְּבֵעָה. Ο'. ἔθηκαν ἐπὶ τῇ Γαβαά. Alia exempl. ἔταξαν πρὸς τῇ Γαβαά.<sup>67</sup>
37. וַיִּפְשְׁטוּ אֶל-הַגְּבֵעָה. *Et insidiatores festinaverunt, et diffuderunt se ad Gibeam.* Ο'. καὶ ἐν τῷ αὐτοὺς ὑποχωρῆσαι, καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκινήθη, καὶ ἐξέτειναν ἐπὶ τὴν Γαβαά. Alia exempl. καὶ τὸ ἔνεδρον ὠρμησεν, καὶ ἐξεχύθησαν πρὸς τῇ Γαβαά.<sup>68</sup>
- וַיִּמְשֹׁךְ. *Et protraxit se.* Ο'. καὶ ἐξεχύθη (alia exempl. ἐπορεύθη<sup>69</sup>).
38. וַיִּמְוַעַד הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם-הָאֲרָב הָרֶב. *Et*

<sup>52</sup> Sic Cod. IV (cum ἐπάταξαν), et sine aster. Codd. III (cum ἔταξαν Ἰσρ.), 15 (cum οἱ υἱοὶ), 19 (idem). Mox καὶ παρετάξαντο πρὸς Γ. καθὼς Comp. (cum πρὸς τὴν Γ.), Ald. (idem, cum ὡς), Codd. III, IV, XI (ut Ald.), 15 (cum καθὼς καὶ), 18, 19, alii. <sup>53</sup> Sic Comp. (cum ἐξείλικ.), Ald., Codd. III, IV (cum ἐξείλικ.), X, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>54</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>55</sup> Sic Cod. IV, et sine obelo Comp. (om. ἐν τῷ ἀγρῷ), Ald., Codd. III, 15, 19 (ut Comp.), alii, Syro-hex. <sup>56</sup> Sic Cod. IV (qui pingit: ✕ προσκόπτουσιν αὐτοὶ, sine metobelō), Syro-hex., et sine aster. Comp. (cum προσκόπτονται), Codd. 19, 108; necnon (om. αὐτοὶ) Ald., Codd. III (cum προκ.), X, XI, 15, 18, alii. <sup>57</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>58</sup> Sic Comp., Ald., Codd. (III hiat), IV, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>59</sup> Sic Comp., Ald. (cum ἐπέπ.), Codd. III, IV, X (cum ἐπήρχετο in marg.), XI (cum ἐξαιρέστη in marg.), 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. Cf. Hex. ad Job. xxxviii. 8. Psal. xxi. 10. <sup>60</sup> Sic Comp.,

Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>61</sup> Idem. <sup>62</sup> Idem. <sup>63</sup> Sic Comp. (cum ἐπ' αὐτούς), Ald. (idem), Codd. III, IV (cum ἀπ' αὐτῶν), X (ut Comp.), XI (idem), 15, 18 (cum ἀνήπται), 19 (cum ἀφήπται), alii, Syro-hex. <sup>64</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>65</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 18 (cum υἱῶν Ἰσρ.), 19, alii, Syro-hex. Mox ἐν τῷ (pro ἐκ τοῦ) Βενιαμίν, et σπώμενοι pro εἰλικον iidem. <sup>66</sup> Sic Comp., Ald. (cum -πρωται), Codd. III (idem), IV (ut Ald. manu 1<sup>ma</sup>), X (ut Ald.), XI (idem), 15, 18, 19, alii, Syro-hex. (cum גַּי). <sup>67</sup> Sic Comp. (cum τὴν), Ald. (idem), Codd. III (idem), IV, X (cum ἐτάξαντο), XI, 15, 18 (cum ἐτάξαντο πρὸς Γ.), alii, Syro-hex. <sup>68</sup> Sic Comp. (cum πρὸς τὴν Γ.), Ald., Codd. III (ut Comp.), IV, XI, 15, 18 (cum πρὸς Γ.), 19 (ut Comp.), alii. (In Syro-hex. haec, καὶ τὸ ἔνεδρον—Γαβαὰ, exciderunt propter homoeoteleuton.) <sup>69</sup> Idem. Syro-hex. ἐπορεύθησαν. Mox ὄλην τὴν πόλιν Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 16, 18, 29, alii, Syro-hex.

*signum condictum erat Israelitis cum insidiatorebus: Multiplica ut ascendere faciant elationem (columnam) fumi ex urbe. O'. και σημείον ην (Σ. σύνθημα δὲ ην<sup>70</sup>) τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μετὰ τοῦ ἐνέδρου τῆς μάχης, ἀνερέγκαι αὐτοὺς σύσσημον καπνοῦ ἀπὸ τῆς πόλεως. Alia exempl. και ἡ συνταγὴ ἦν ἀνδρὶ Ἰσραὴλ ✕ πρὸς τὸ ἐνεδρον ✕ μάχαιρα (רַב) τοῦ ἀνερέγκαι αὐτοὺς πυρσὸν τοῦ καπνοῦ τῆς πόλεως.<sup>71</sup>*

39. וַיִּהְיוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל בְּמַלְחָמָה וּבְנִימָן הַחַל לְהַכּוֹת אִישׁ-יִשְׂרָאֵל בְּלִלְיָם בְּאִשׁ-יִשְׂרָאֵל. O'. και εἶδον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ὅτι προκατελάβετο τὸ ἐνεδρον τὴν Γαβαὰ, και ἔστησαν ἐν τῇ παρατάξει και Βενιαμὶν ἤρξατο πατάσσειν τραυματίας ἐν ἀνδράσιν Ἰσραὴλ. Alia exempl. και ἀνέστρεψεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῷ πολέμῳ και Βενιαμὶν ἤρκεται τοῦ τύπτειν τραυματίας ἐν τῷ ἀνδρὶ Ἰσραὴλ.<sup>72</sup>

וַיִּגְדַּף גִּבּוֹר הַגִּבּוֹר הוּא לְפָנָיו בְּמַלְחָמָה הַרְשָׁקָה. O'. πάλιν πτώσει πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν, ὡς ἡ παρατάξις ἡ πρώτη. Alia exempl. πλὴν τροπούμενος τροποῦται ✕ αὐτὸς ✕ ἐναντίον ἡμῶν, καθὼς ὁ πόλεμος ὁ ἔμπροσθεν.<sup>73</sup>

40. וַיִּעַל עַמּוּד עָשָׂן מִן-הָעֵיר לְעֵלְיוֹת הַחַלּוֹת הַחַלּוֹת. O'. και τὸ σύσσημον ἀνέβη ἐπὶ πλείον ἐπὶ τῆς πόλεως ὡς στῦλος καπνοῦ. Alia exempl. και ὁ πυρσὸς ἤρξατο ἀναβαίνειν ἐκ τῆς πόλεως

στῦλος καπνοῦ.<sup>74</sup>

41. כִּי-נִגְעָה עָלָיו הָרָעָה. O'. ὅτι συνήντησεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ πονηρία. Alia exempl. ὅτι ἦπται αὐτοῦ ἡ κακία.<sup>75</sup>

42. וַיִּפְּנוּ לְפָנָיו אִישׁ יִשְׂרָאֵל. O'. και ἐπέβλεψαν ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ... και ἔφυγον. Alia exempl. και ἔκλιναν ἐνώπιον ἀνδρὸς Ἰσραὴλ.<sup>76</sup>

וַיִּהְיוּ הַדְּבִיקָה הַדְּבִיקָה. O'. και ἡ παράταξις ἔφθασεν ἐπ' αὐτούς. Alia exempl. και ὁ πόλεμος κατέφθασεν αὐτόν.<sup>77</sup>

43. בָּתְרוּ תְּתִיבֵימָן הַדְּרִיפָהוּ מִנוֹחָה הַדְּרִיפָהוּ. *Cinixerunt Benjaminitas, persecuti sunt eos, ad locum quietis conculcarunt eos. O'. και κατέκοπτον (alia exempl. κατέκοψαν) τὸν Βενιαμὶν, και ἐδίωξαν αὐτὸν ἀπὸ Νουὰ κατὰ πόδα αὐτοῦ. Alia exempl. και ἔκοψαν τὸν Βενιαμὶν καταπαῦσαι αὐτὸν κατάπαυσιν, κατεπάτησαν αὐτόν.<sup>78</sup>*

44. תָּת-כָּל-אֶלֶּה אֲנָשֵׁי חַיִל. O'. οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεως. Alia exempl. σὺν πᾶσιν τούτοις ἄνδρες δυνατοί.<sup>79</sup>

45. וַיִּפְּנוּ וַיָּנְסוּ. O'. και ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ, και ἔφευγον. Alia exempl. και ἐξέκλιναν και ἔφυγον.<sup>80</sup>

וַיִּעַלְלוּ אֹתוֹ בְּמַסְלֹת. *Et racematī sunt eos in viis. O'. και ἐκαλαμήσαντο ἐξ αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. Alia exempl. και ἐκαλαμήσαντο ✕ αὐτὸν ✕ ἐν ταῖς ὁδοῖς.<sup>81</sup>*

<sup>70</sup> Cod. 108. <sup>71</sup> Sic Cod. IV, et sine aster. Comp. (cum ἀπὸ τῆς πόλεως), Ald. (cum ἀνὴρ pro ἀνδρὶ Ἰσρ.), Codd. III (cum πυρρον), XI (cum ἀνενεγκέιν), 15 (om. πρὸς τὸ ἐν.), 18 (idem), 19 (cum μάχαιραν et πυρσὸν ἀπὸ τῆς π.), alii, Syro-hex. (cum ✕ מַלְחָמָה ✕, fortasse pro ✕ ἐκ ✕ τῆς π., ut sine aster. Codd. 54, 76, 82, alii). <sup>72</sup> Sic Comp. (cum ἀνέστρεψαν), Ald., Codd. III, IV, X (ut Comp.), XI (idem), 15 (idem), 18 (idem), 19 (idem), alii, Syro-hex. (ut Comp.). <sup>73</sup> Sic Cod. IV, Syro-hex., et sine aster. Comp., Ald. (om. αὐτὸς et ὁ πόλεμος ὁ), Codd. III (om. αὐτὸς et ὁ ante ἔμπροσθεν), X (cum τροποῦται ἐνώπιον ἡμῶν καθὼς ἔμπρ.), XI (cum τροποῦται καθὼς ἔμπρ.), 15 (om. αὐτὸς), 18 (idem, cum τροπούμενοι τροποῦνται), alii. <sup>74</sup> Sic Comp., Codd. III (cum πυρρον), IV, 15, 18 (cum ὡς στῦλος), 19, alii, Syro-hex. Μοχ εἰς τὸν οὐρανὸν Comp., Ald., Codd.

III, IV, X, XI, 15, 18, 29, alii, Syro-hex. <sup>75</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X (cum ἐπέστρεψεν in marg.), XI (cum αὐτοὺς), 15, 18, 19 (cum ἔσται pro ἦπται), alii, Syro-hex. <sup>76</sup> Sic Comp. (cum ἔκλινεν), Ald., Codd. III, IV, X (cum παντὸς pro ἀνδρὸς), XI, 15 (ut Comp.), 18, 19 (cum και ἔκλινεν ἀνδρὸς Ἰσρ. ἐνώπιον), alii, Syro-hex. <sup>77</sup> Sic Comp., Ald. (cum ἐπ' αὐτούς), Codd. III, IV, X (cum κατέφθακεν ἐπ' αὐτούς), XI (idem), 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>78</sup> Sic Codd. III (cum και κατέπαυσεν pro κατεπάτησαν), IV (cum κατεπαῦσαν (sic)), 19 (cum και κατεπάτησαν), 108, Syro-hex. (cum מַלְחָמָה מַלְחָמָה, quod sonare videtur: τοῦ συντελέσαι αὐτὸν συντελεία). <sup>79</sup> Sic Comp. (cum σύμπαντες οὗτοι), Codd. III, IV, 15, 18, 64, 128. <sup>80</sup> Sic Comp., Codd. III, IV, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>81</sup> Sic Cod. IV, Syro-hex. (sine metobelo), et sine aster.

45. וַיִּדְבְּרוּ אֲחֵרָיו עַד-גְּדָעַם. Ο'. καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως Γεδᾶν. Alia exempl. καὶ προσεκολλήθησαν ὀπίσω αὐτοῦ ἕως Γαλαάδ.<sup>82</sup>

46. הָלַשׁ. Ο'. ἐλκόντων. Alia exempl. σπωμένων.<sup>83</sup>

47. וַיִּפְּנוּ. Ο'. καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποί. Alia exempl. καὶ ἐξέκλιναν.<sup>84</sup>

אַרְבַּעַת חֳדָשִׁים. Ο'. τέσσαρας μῆνας. Alia exempl. τετράμηνον.<sup>85</sup>

48. וַיָּשׁוּב אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. Ο'. καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπέστρεψαν πρὸς υἱούς. Alia exempl. καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀνεκάλεσεν εἰς τοὺς υἱούς.<sup>86</sup>

עַד-בְּהֶמָּה (s. מָתָם) מֵעִיר מָתָם. Ab urbe integritatem (s. viros) usque ad pecus. Ο'. ἀπὸ πόλεως Μεθλὰ καὶ ἕως κτήνους. Alia exempl. ἀπὸ πόλεως ἐξῆς ἕως κτήνους.<sup>87</sup>

וַיִּשְׂפוּ אֶת-בָּאֵר שָׁלְחָהּ. Ο'. καὶ τὰς πόλεις τὰς εὐρεθείσας ἐνέπρησαν ἐν πυρί. Alia exempl. τὰς εὐρεθείσας ἐξαπέστειλαν ἐν πυρί.<sup>88</sup>

Cap. XX. 19. ✕ τὸ πρῶτ.<sup>89</sup> 20. ÷ πᾶς ἄνθρ.<sup>90</sup> 36. ✕ καὶ εἶδον.<sup>91</sup> 44. χιλιάδες ✕ ἀνδρῶν.<sup>92</sup>

✕

Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15 (cum αὐτῶν), 19, alii.  
<sup>82</sup> Sic Comp. (cum Γαδαὰμ), Ald. (cum αὐτῶν et Γαδαὰμ), Codd. III, IV, X (cum αὐτῶν), XI (idem), 15 (cum ἐκολλ. ὁ. αὐτῶν ἔ. Γαδαὰμ), 18, 19, alii, Syro-hex. (cum פִּיִּלְסָה).  
<sup>83</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 18, 19, alii. Mox ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σὺν πᾶσι τούτοις ἄνδρες δυνατοὶ Codd. IV, 108, Syro-hex., et (om. δὲ) Codd. III, 15, 18 (cum συμπᾶσιν), 54, alii. <sup>84</sup> Sic Comp., Codd. III, IV, 54, 75, 84 (cum ἐξέκλινον), 108, Syro-hex. <sup>85</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 18, 19 (cum ἐξάμηνον), alii, Syro-hex. <sup>86</sup> Sic Comp. (cum ἀνέστρεψεν), Ald., Codd. III (cum ἀπέκλεισε τοὺς), IV, X (cum ἀνέκαμψεν in marg.), XI, 15 (om. εἰς), 18 (ut III), 19, alii, Syro-hex. (cum הָלַשׁ חֲסִים). <sup>87</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (om. ἕως), IV, X, XI, 15, 18 (cum duplici versione, ἀπὸ πόλεως διδύμων (דַּבְּרָה) ἕως Βαμά· πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐξῆς ἕως κτήνους), alii, Arm. 1, Syro-hex. Cf. Deut. ii. 34. iii. 6 in Hebr. et LXX Statim sine copula ἕως παντὸς τοῦ εὐρεθέντος iidem. <sup>88</sup> Sic Codd. IV, 19, Syro-hex. Pro ἐνέπρησαν, ἐξαπέστειλαν habent Comp., Codd. III, X (cum ἐνέπρησαν in marg.), XI (cum -λεν), 15, 18, 29, alii. <sup>89</sup> Syro-hex. Deest in

## CAP. XXI.

1. וַיָּשׁוּב אֶל-יִשְׂרָאֵל נָשָׁבַע בְּמִצְפָּה לֵאמֹר. Ο'. καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὤμοσαν ἐν Μασσηφὰθ, λέγοντες. Alia exempl. καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὤμοσεν ἐν Μασσηφὰθ, λέγων.<sup>1</sup>
2. וַיָּבֵר אֶת-בְּיַת-אֵל. Ο'. καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς Βαιθήλ. Alia exempl. καὶ παρεγένοντο ÷ πᾶς ὁ λαὸς εἰς Μασσηφὰθ καὶ Βαιθήλ.<sup>2</sup>
- וַיִּשְׁמְרוּ קוֹלָם. Ο'. καὶ ἦραν φωνὴν (alia exempl. ἐπήραν τὴν φωνὴν<sup>3</sup>) αὐτῶν.
3. לְהַפְקֵד. Ut desideretur. Ο'. τοῦ ἐπισκεπῆναι (alia exempl. ἀφαιρεθῆναι<sup>4</sup>).
4. עַל-תּוֹת וְשִׁלְמִים. Ο'. ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας. Alia exempl. ὀλοκαυτώματα σωτηρίου.<sup>5</sup>
5. מִי אֲשֶׁר-לֹא-עָלָה. Ο'. τίς οὐκ ἀνέβη. Alia exempl. τίς ὁ μὴ ἀναβάς.<sup>6</sup>
- מוֹת יוֹמָת. Ο'. θανάτῳ θανατωθήσεται (alia exempl. ἀποθανεῖται<sup>7</sup>).
6. נִגְדָע. Ο'. ἐξεκόπη. Alia exempl. ἀφήρηται.<sup>8</sup>
8. מִי מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-פָּלַח. Ο'. τίς εἰς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ, ὅς. Alia exempl. τίς μία τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, ἦτις.<sup>9</sup>

Codd. III, 18, 64, 128. <sup>90</sup> Cod. IV (cum ἐξῆλθεν). Deest in Comp., Codd. X, XI, 29 (ut videtur), aliis, Arm. 1. <sup>91</sup> Idem. Nescio an pingendum: καὶ εἶδον ✕ οἱ υἱοὶ Βενιαμίν. <sup>92</sup> Idem. Vox ἀνδρῶν deest in Codd. 18, 64.  
 CAP. XXI. <sup>1</sup> Sic Comp. (cum λέγοντες), Codd. III, IV, 15, 18, 19 (ut Comp.), alii, Syro-hex. <sup>2</sup> Sic Cod. IV, Syro-hex. (qui pingit: πᾶς — ὁ λαὸς), et sine obelo Comp. (cum παρεγένοντο pro ἦλθεν tantum), Ald. (om. M. καὶ), XI (ut Comp.), 15, 18, 19 (cum καὶ γὰρ ἐγείνοντο), alii, Arm. 1. <sup>3</sup> Sic Comp., Codd. III, IV, XI (cum ἀπήραν), 15, 18, alii, Syro-hex. <sup>4</sup> Sic Codd. 54, 59, 75, 76, alii. Cod. 128: τοῦ ἐξαλειφθῆναι, ex glossemate. <sup>5</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15 (cum ὀλ. καὶ σωτηρίου), 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. Cf. ad Cap. xx. 26. <sup>6</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. Mox τῷ μὴ ἀναβάντι iidem. <sup>7</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI (cum ἀποθανέτω), 15, 18, 29, alii. <sup>8</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI, 15, 19, alii. <sup>9</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV, X, XI (om. τῶν?), 15, 18, 19, alii, Syro-hex.

10. וְהַנְּשִׁים וְהַתְּשֻׁבֹת. O'. Vacat. Alia exempl. καὶ τὰς γυναῖκας, καὶ τὸν λαόν.<sup>10</sup>
11. וְהָהָה דְּדָבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ. O'. καὶ τοῦτο ποιήσετε. Alia exempl. καὶ οὗτος ὁ λόγος ὃν ποιήσετε.<sup>11</sup>
- כָּל-זָכָר. O'. πᾶν ἄρσεν (alia exempl. ἀρσενικόν<sup>12</sup>).
- יָדַעַת. O'. εἰδυῖαν. Alia exempl. γινώσκουσας.<sup>13</sup>
- תַּחֲרִימוּ. O'. ἀναθεματιεῖτε τὰς δὲ παρθένους περιποιήσεσθε καὶ ἐποίησαν οὕτως. Alia exempl. ἀναθεματιεῖτε \* (potius \* ) πᾶσαν δὲ νεάνίδα παρθένον περιποιήσασθε \*.<sup>14</sup>
12. וַיִּבְאוּ. O'. καὶ ἤνεγκαν (alia exempl. ἤγαγον<sup>15</sup>).
14. אֲשֶׁר חָיוּ מִנְּשִׁי. Quas vivas servaverunt e mulieribus. O'. ἃς ἐζωοποίησαν ἀπὸ τῶν θυγατέρων. Alia exempl. αἵτινες ἦσαν ἐκ τῶν γυναικῶν.<sup>16</sup>
16. לַנְּזוֹתָרִים. O'. τοῖς περισσοῖς. Alia exempl. τοῖς ἐπιλοίποις.<sup>17</sup>
17. יְרֵשֶׁת פְּלִיטָה לְבְנֵימֵן. Hereditas reservetur Benjaminitis qui evaserunt. O'. κληρονομία διασωζομένων τῶν Βενιαμίν. Alia exempl. κληρονομία διασεσωσμένη τῷ Βενιαμίν.<sup>18</sup>

19. לְמַסְלָה לְעָלָה. O'. ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τῆς ἀναβαινούσης. Alia exempl. ἐν τῇ διόδῳ τῆς ἀναβαινούσης.<sup>19</sup>
- וּמִנְּנָב לְלִבְנָה. Et a meridie Lebonae. O'. καὶ ἀπὸ νότου — τοῦ Λιβάνου \* τῆς Λεβωνά.<sup>20</sup>
20. לָכוּ. O'. πορεύεσθε. Alia exempl. ἀπέλθατε.<sup>21</sup>
21. לְחֹל בְּמַחְלֹת. Ad saltandum in choreis. O'. χορεύειν ἐν τοῖς χοροῖς. Alia exempl. χορεύουσαι \* ἐν χοροῖς \*.<sup>22</sup>
- לָכֶם אִישׁ אִשׁוֹ. O'. αὐτοῖς ἀνὴρ γυναῖκα. Alia exempl. \* ὑμῖν \* ἀνὴρ γυναῖκα ἐαυτῶ.<sup>23</sup>
22. הַנְּנוּנוּ אֹתָם. Gratificamini nobis eas. O'. ἔλεος ποιήσατε ἡμῖν αὐτάς. Alia exempl. ἐλεήσατε αὐτούς.<sup>24</sup>
- כַּעֲתָה תִּשְׂמוּ אֶת-חַטְּאֵיכֶם. Tunc culpam contraheretis. O'. ὡς κλῆρος πλημμελήσατε. Alia exempl. ὅτι οὐκ ἐπλημμελήσατε.<sup>25</sup> Alia: κατὰ τὸν καιρὸν ὃν ἐπλημμελήσατε.<sup>26</sup>
23. לְמַסְפָּרָם. O'. εἰς ἀριθμὸν (alia exempl. κατὰ τὸν ἀριθμὸν<sup>27</sup>) αὐτῶν.
- וַיִּלְכוּ. O'. καὶ ἐπορεύθησαν (alia exempl. ἀπῆλθον<sup>28</sup>).
- וַיִּבְנוּ אֶת-הָעָרִים. O'. καὶ ᾠκοδόμησαν τὰς

<sup>10</sup> Ibidem. <sup>11</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV (cum ἐποίησετε), X, XI (cum ποιήσεις), 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>12</sup> Ibidem. <sup>13</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, IV (cum γειν.), X, XI, 15, 18, 19 (cum καὶ πάσας γυναῖκας γινώσκουσας), alii, Syro-hex. <sup>14</sup> Sic Syro-hex. (qui legit et pingit: \* π. δὲ ν. \* παρθένον \* περιποιήσεσθε (אֶסֶל, vel potius אֶסֶל, quod pro περιβίωσετε ponitur Exod. xxii. 18)), et sine aster. Codd. 54, 75, 76 (cum γυναῖκα pro νεάνίδα), 82 (cum παρθένον νεάνίδα), 106 (ut 76), 134 (idem). Haec, τὰς δὲ παρθένους—οὕτως, desunt in Comp., Codd. III, IV, 15, 29, 55, 64, 108, Arm. 1. <sup>15</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum ηγον), X, XI, 15, 18, 29, alii, Syro-hex. <sup>16</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, XI, 15, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>17</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>18</sup> Sic Comp., Ald. (praem. καὶ πῶς ἔσται), Codd. III, X, XI, 15 (cum διασεσωσμένων), 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex. <sup>19</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III (cum ὁδῶ), X, XI (cum ἐπὶ τῇ ὁδῶ), 15, 18, 19, alii, Syro-hex. (cum ὁδῶ). <sup>20</sup> Sic Syro-hex., et sine obelo Comp., Codd. III,

15 (cum Λεβωνά), 18 (cum νότου), 19, alii. <sup>21</sup> Sic Comp., Codd. III (cum διέλθατε), 15 (cum ἀπέλθετε), 18 (idem), 19, alii, Syro-hex. Mox v. 21 ἀπελεύσεσθε pro πορεύεσθε Comp., Codd. III, X, XI, 15, 18 (cum ἐξελ.), 19, alii, Syro-hex. <sup>22</sup> Sic sine aster. Comp., Ald. (om. ἐν), Codd. III (cum χορεύσαι), X, XI (ut Ald.), 19, 29 (ut Ald.), alii; necnon (om. ἐν χοροῖς) Codd. 15, 18, 64, 128. Syro-hex. \* אֶסֶל \* (χορεύσαι) אֶסֶל; Bar Hebraeus autem: אֶסֶל אֶסֶל. <sup>23</sup> Sic Syro-hex. (sine metobelo), et sine aster. Comp., Codd. 19 (cum γυν. ἀνὴρ), 108. <sup>24</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 18, 19, alii, Syro-hex. <sup>25</sup> Sic Ald., Codd. X (cum καὶ ὅτι), XI, 15 (cum οὐχ ὑμεῖς pro οὐκ), 16, 18, alii. <sup>26</sup> Sic Comp., Codd. III (cum πλημμελήσατε pro ὃν ἐπλ.), 19, 108, Syro-hex. (cum אֶסֶל male pro אֶסֶל). <sup>27</sup> Sic Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 15, 18 (om. τὸν), 29, alii, Syro-hex. <sup>28</sup> Sic Comp., Ald., Codd. (III hiat), X, XI (cum ἀπῆλθον), 15, 18, 29, alii, Syro-hex. Cf. ad Cap. vi. 21. xix. 5.

πόλεις. Alia exempl. καὶ ἠκοδόμησαν — ἐαν-  
τοῖς ἄ πόλεις.<sup>29</sup>

25. יַיִצְיָב. O'. ἐνώπιον αὐτοῦ. Alia exempl. ἐν

ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.<sup>30</sup>

Cap. XXI. 7. ✕ καὶ εἶπαν ἄ τί ποιήσωμεν.<sup>31</sup>

14. — πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ ἄ.<sup>32</sup>



<sup>29</sup> Sic Syro-hex. (cum ἄ ἠκοδόμησαν —), et sine obelo Comp., Ald., Codd. III, X, 15, 18, 54, alii. <sup>30</sup> Sic Comp. (cum ἐν τοῖς ὀ.), Ald., Codd. III, X, XI, 15, 16, 18, 19, alii, Arm. 1, Syro-hex., Vet. Lat. <sup>31</sup> Syro-hex.,

praeunte Pesch., sed invitis Hebraeo et libris Graecis <sup>32</sup> Idem (qui legit et pingit: Βενιαμὴν πρὸς τοὺς υἱοὺς (sic) — πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσρ., absente cuneolo).